叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(when Valmond Came To Pontiac The Story) 000001

2. 瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(when Valmond Came To Pontiac The Story) 000002

3. 瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(when Valmond Came To Pontiac The Story) 000003

4. 瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(when Valmond Came To Pontiac The Story) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(When Valmond Came to Pontiac The Story)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑ:ks] , [ɔ:(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['sɑ:mp(ə)l][ðə; ði] ['ɔ:θərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔ:(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [mi:l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:] . ['dʌblju:] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[wen] [keɪm] [tu:; tə] ['pɑ:ntiæk]
WHEN VALMOND CAME TO PONTIAC
什么时候 瓦尔蒙德 来了 到 庞蒂亚克

当瓦尔蒙德来到庞蒂亚克时

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [nə'pəʊlɪən]
The Story of a Lost Napoleon
这 故事 的 一个 丢失的 拿破仑

失落的拿破仑的故事

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɒlju:m] [ˌtu:'tu:] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[prɪns] [ɔ:(r)] [plə'bi:ən] ,
Prince or plebeian ,
王子 或者 平民 ,

王子还是平民，

[pleɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [wɪð] ['iːkwəl] [ə'plɒm] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv] [e'liːz] -

Valmond	played	his	part	with	equal	aplomb	at	the	simple	home	of	Elise	Malboir
瓦尔蒙德	玩	他的	部分	和	平等的	沉着冷静	在	这	简单的	家	的	爱丽丝	-

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][mɑː'nwɑːr] [hɪ'lɛr] ,

and	at	the	Manoir	Hilaire	,
和	在	这	庄园	希莱尔	,

瓦尔蒙德在埃莉斯·马尔博伊尔的简朴家中和伊莱尔庄园都表现得同样出色。

[weə(r)] ['mædəm] ['tʃælɪs] [rɪ'siːvd] [hɪm] .

where	Madame	Chalice	received	him	.
在哪里	夫人	圣杯	已收到	他	.

圣杯夫人在那里接待了他。

[hɪz; ɪz] [dres] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'zɑː(r)] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

His	dress	had	nothing	of	the	bizarre	on	this	occasion	.
他的	裙子	有	没有什么	的	这	怪异	在	这	场合	.

他这次的着装一点也不奇特。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [blæk] - [lɒŋ] [kəʊt] , [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] , [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [feɪst]

He	was	in	black	-	long	coat	,	silk	stockings	,	the	collar	of	his	waistcoat	faced
他	曾是	在	黑色的	-	长的	外套	,	丝绸	长筒袜	,	这	衣领	的	他的	马甲	面对

[wɪð] [waɪt] ,

with	white	,
和	白色的	,

他身穿黑色长外套，丝袜，马甲领口镶有白色边饰。

[hɪz; ɪz] ['nekətʃiːf] [waɪt] [ænd; ənd] [fʊl] , [hɪz; ɪz] [ɪ'næmld] ['ʃuːz] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['bʌklz] .

his	neckerchief	white	and	full	,	his	enamelled	shoes	adorned	with	silver	buckles	.
他的	围巾	白色的	和	满的	,	他的	珐琅	鞋	装饰	和	银	扣环	.

他系着洁白蓬松的领巾，脚穿饰有银扣的珐琅鞋。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] [dɪ'spleɪ] [æt; ət]

His	present	repose	and	decorum	contrasted	strangely	with	the	fanciful	display	at
他的	展示	休息	和	礼仪	对比	奇怪的	和	这	奇幻的	展示	在

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

his	first	introduction	.
他的	第一的	介绍	.

他现在的沉稳和得体与他初次亮相时的浮夸表现形成了鲜明的对比。

['mædəm] ['tʃælɪs] [ə'pruːvd] ['ɪnstəntli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ɪt'self] ,

Madame	Chalice	approved	instantly	,	for	though	the	costume	was	,	in	itself	,
夫人	圣杯	得到正式认可的	即刻	,	为了	尽管	这	戏服	曾是	,	在	本身	,

[æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] ,

an	affectation	,
一个	做作	,

圣杯夫人立刻表示赞同，尽管这身装束本身是一种矫揉造作，

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [wɒz; wəz]

previous	to	the	time	by	a	generation	,	it	was	in	the	picture	,	was
以前的	到	这	时间	经过	一个	一代	,	它	曾是	在	这	图片	,	曾是

[sɪ'deɪtli] [rɪ'faɪnd] .

sedately	refined	.
平静地	精制	.

比上一代人早得多，它就出现在画面中，并且经过了精心的修饰。

[ʃiː; ʃi] ['welkəm] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['sælɒn] [weə(r)] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn][hæd; həd] [biːn]

She	welcomed	him	in	the	salon	where	many	another	distinguished	man	had	been
她	欢迎	他	在	这	沙龙	在哪里	许多	其他	杰出的	男人	有	到过

[entə'teɪnd] — [frɒm; frəm][ˌfrɑːntə'næk] ,

entertained	—	from	Frontenac	,
娱乐	—	从	弗龙特纳克	,

她在沙龙里热情地接待了他，这里也曾招待过许多其他杰出的男士——来自弗龙特纳克的男士。

[ænd; ənd] [ˌvoʊdrɔɪ] , [daʊn] [tuː; tə][sɜː(r)] [gai] ['kɑːrlətən] .

and	Vaudreuil	,	down	to	Sir	Guy	Carleton	.
和	沃德勒伊	,	向下	到	先生	盖伊	卡尔顿	.

以及沃德勒伊，一直到盖伊·卡尔顿爵士。

[ðə; ði]['mænə(r)][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['piːp(ə)l] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	Manor	had	belonged	to	her	husband's	people	seventy	-	five	years	before	,
这	庄园	有	属于	到	她	丈夫的	人们	七十	-	五	年	前	,

[ænd; ənd] [ðəʊ] ,

and	though	,
和	尽管	,

这座庄园在七十五年前就属于她丈夫的家族了，尽管如此，

[æz; əz][ə; eɪ]['bæŋkə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [mə'sjɜː] ['tʃælɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɒv; əv]

as	a	banker	in	New	York	,	Monsieur	Chalice	had	become	an	American	of
作为	一个	银行家	在	新的	约克	,	先生	圣杯	有	变得	一个	美国人	的

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

the	Americans	,
这	美国人	,

作为纽约的一名银行家，查利斯先生已经成为了美国人中的美国人。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] ,

at	her	request	he	had	bought	back	from	a	kinsman	the	old	place	,
在	她	要求	他	有	买	后退	从	一个	亲属	这	老的	地方	,

[ʌn'tʃeɪndʒd] , ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ɔːl] .

unchanged	,	furniture	and	all	.
未更改	,	家具	和	全部	.

应她的要求，他从一位亲戚那里买回了那座老房子，原样保留，家具也一应俱全。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [æn'tiːk] [pleɪt] , ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] , [meɪd] [ɪn] [frɑːns] [wen] ['henri]

Bringing	the	antique	plate	,	china	,	and	bric	-	a	-	brac	,	made	in	France	when	Henri
带来	这	古董	盘子	,	中国	,	和	砖块	-	一个	-	支架	,	制成	在	法国	什么时候	亨利

['kætrə] [wɒz; wəz] [kɪŋ] ,

Quatre	was	king	,
四	曾是	国王	,

带来了古董盘子、瓷器和小摆设，这些都是亨利四世在位时期法国制造的。

[ʃiː; ʃi] ['feəd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kwɪ'bek] , [set][ðə; ði] [ruːd] ['mænʃ(ə)n][ɪn]['ɔːdə(r)] ,

she	fared	away	to	Quebec	,	set	the	rude	mansion	in	order	,
她	表现	离开	到	魁北克	,	放	这	粗鲁的	大厦	在	命令	,

她远赴魁北克，把那座简陋的宅邸收拾妥当。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['sʌmə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]

and	was	happy	for	a	whole	summer	,	as	was	her	husband	,	the
和	曾是	快乐的	为了	一个	所有的	夏天	,	作为	曾是	她	丈夫	,	这

[best] [ɒv; əv] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] ['spɔːtsmən] .

best	of	fishermen	and	sportsmen	.
最好的	的	渔民	和	运动员	.

整个夏天她都很开心，她的丈夫也一样，他是最好的渔民和运动员。

[ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [nəʊl] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [step] [ɒn] [step] , [klaɪmd] [ðə; ði]

The	Manor	House	stood	on	a	knoll	,	behind	which	,	steppe	on	steppe	,	climbed	the
这	庄园	房子	站立	在	一个	小丘	,	在后面	哪个	,	草原	在	草原	,	攀登	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

庄园宅邸坐落于一座小山丘上，山丘后方是连绵起伏的草原。

[tɪl] [ðeɪ] [endid] [ɪn] - ['maʊntən] .

till	they	ended	in	Dalgrothe	Mountain	.
直到	他们	结束	在	-	山	.

直到他们到达达尔格罗特山为止。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['riːdʒənz] , [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] ['fləʊtɪŋ] ['ɪntuː] [hɪl]

Beyond	**the**	**mountain**	**were**	**unexplored**	**regions**	**,**	**hill**	**and**	**valley**	**floating**	**into**	**hill**
超过	这	山	是	未探索的	地区	,	爬坡道	和	谷	漂浮的	进入	爬坡道

[ænd; ənd] ['væli] ,

and	**valley**	**,**
和	谷	,

山那边是未知的地区，山丘和山谷绵延不绝。

[lɒst] [ɪn][ə; eɪ][mɪ'æzmɪk; maɪ'æzmɪk] [heɪz] , ['rʌdi] , ['saɪlənt] , ['ʌn'tenəntid] , [seɪv] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] ,

lost	**in**	**a**	**miasmic**	**haze**	**,**	**ruddy**	**,**	**silent**	**,**	**untenanted**	**,**	**save**	**,**	**mayhap**	**,**
丢失的	在	一个	瘴气	阴霾	,	红润	,	沉默的	,	空置的	,	节省	,	或许	,

迷失在瘴气弥漫的迷雾中，面色红润，寂静无声，空无一人，或许只有……

[baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [fəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑːlət] [hɪlz] .

by	**the**	**strange**	**people**	**known**	**as**	**the**	**Little**	**Good**	**Folk**	**of**	**the**	**Scarlet**	**Hills**	**.**
经过	这	奇怪的	人们	已知	作为	这	小的	好的	民间	的	这	猩红	丘陵	.

被一群被称为“猩红山丘的小善良居民”的奇怪人们所创造。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)]

The	**house**	**had**	**been**	**built**	**in**	**the**	**seventeenth**	**century**	**,**	**and**	**the**	**walls**	**were**
这	房子	有	到过	建造	在	这	第十七	世纪	,	和	这	墙壁	是

['veri] [θɪk] ,

very	**thick**	**,**
非常	厚的	,

这栋房子建于十七世纪，墙壁非常厚。

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [bəuθ][kəʊld][ænd; ənd] [ə'tæk] .

to	**keep**	**out**	**both**	**cold**	**and**	**attack**	**.**
到	保持	出去	两个都	寒冷的	和	攻击	.

既能抵御寒冷，又能抵御攻击。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haɪ] - ['pɔɪntɪd] [ruːf] [wɜː(r); wə(r)][bɪg]['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] ['tʃɪmniz]

Beneath	**the**	**high**	**-**	**pointed**	**roof**	**were**	**big**	**dormer**	**windows**	**,**	**and**	**huge**	**chimneys**
下面	这	高的	-	尖	屋顶	是	大的	天窗	视窗	,	和	巨大的	烟囱

[flæŋk] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

flanked	**each**	**side**	**of**	**the**	**house**	**.**
侧翼	每个	边	的	这	房子	.

高耸的尖顶屋顶下是巨大的老虎窗，房屋两侧耸立着巨大的烟囱。

[ðə; ði] [greɪt] [ruːf] [geɪv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kraʊtʃɪŋ] [ɔː(r)] ['hɒvərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] [ɔː(r)][ɪn]

The	**great**	**roof**	**gave**	**a**	**sense**	**of**	**crouching**	**or**	**hovering**	**,**	**for**	**warmth**	**or**	**in**
这	伟大的	屋顶	给予	一个	感觉	的	蹲伏	或者	悬停	,	为了	温暖	或者	在

['menəs] .

menace	**.**
威胁	.

巨大的屋顶给人一种蜷缩或悬停的感觉，似乎是为了取暖，也可能是为了制造威胁。

[æz; əz] ['entəd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['mædəm] ['tʃælɪs] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)]

As	**Valmond**	**entered**	**the**	**garden**	**,**	**Madame**	**Chalice**	**was**	**leaning**	**over**	**the**	**lower**
作为	瓦尔蒙德	进入	这	花园	,	夫人	圣杯	曾是	倾斜	超过	这	降低

[hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [dɔː(r)] ,

half	**of**	**the**	**entrance**	**door**	**,**
一半	的	这	入口	门	,

瓦尔蒙德走进花园时，看到查利斯夫人正倚在入口门的下半部分。

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [ˌlæti'tjuːdinəl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɒn] [lɑːdʒ] ['aɪən]['hɪndʒɪz][ɒv; əv] [kweɪnt] [dɪ'zaɪn] ,

which	**opened**	**latitudinally**	**,**	**and**	**was**	**hung**	**on**	**large**	**iron**	**hinges**	**of**	**quaint**	**design**	**,**
哪个	打开	纬度	,	和	曾是	悬挂	在	大的	铁	铰链	的	古雅	设计	,

它向两侧打开，并用造型别致的大型铁铰链悬挂着。

[meɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] [fɔrgɝɑn] .

made	by	some	seventeenth	-	century	forgeron	.
制成	经过	一些	第十七	-	世纪	福格伦	.

由十七世纪的某个伪造者制作。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['diːpənd] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli][ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔːl] , ['stʌdɪd] [ænd; ənd] ['hevi] [biːmd] ,

Behind	her	deepened	hospitably	the	spacious	hall	,	studded	and	heavy	beamed	,
在后面	她	加深	热情好客	这	宽敞	大厅	,	带钉的	和	重的	光束	,

她身后是宽敞的大厅，大厅里镶嵌着厚重的横梁，给人一种宾至如归的感觉。

[wɪð] [ɪts] [ʌn'peɪntɪd] [paɪn] ['siːlɪŋ] [təʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [braʊn] [baɪ] [sməʊk] [ænd; ənd] [taɪm] .

with	its	unpainted	pine	ceiling	toned	to	a	good	brown	by	smoke	and	time	.
和	它是	未上漆	松树	天花板	色调	到	一个	好的	棕色的	经过	抽烟	和	时间	.

未经粉刷的松木天花板，经烟熏和时间的洗礼，呈现出漂亮的棕色。

['kærɪbuː] [ænd; ənd] [muːs] ['æntləz] [hʌŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð] [ˈɑːkwibəs] , ['paʊdə(r)] - [hɔːnz] , [bɪg] [ʃɒt] - [bægz] ,

Caribou	and	moose	antlers	hung	along	the	wall	,	with	arquebuses	,	powder	-	horns	,	big	shot	-	bags	,
驯鹿	和	驼鹿	鹿角	悬挂	沿着	这	墙	,	和	火绳枪	,	粉末	-	角	,	大的	射击	-	包	,

驯鹿角和驼鹿角挂在墙上，旁边还有火绳枪、火药角、大号弹丸袋。

[sɔːrdz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kɑː'tiːə] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['meɪloʊ] .

swords	,	and	even	pieces	of	armour	,	such	as	Cartier	brought	with	him	from	St	.	Malo	.
剑	,	和	甚至	件	的	盔甲	,	这样的	作为	卡地亚	带来	和	他	从	英石	.	马洛	.

刀剑，甚至还有盔甲碎片，比如卡蒂埃从圣马洛带来的那些。

['mædəm] ['tʃælɪs] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['ævənjuː] , [ə; eɪ] ['kɒntrɑːst] , [jet] [ə; eɪ] ['hɑːməni] ;

Madame	Chalice	looked	out	of	this	ancient	avenue	,	a	contrast	,	yet	a	harmony	;
夫人	圣杯	看起来	出去	的	这	古老的	大街	,	一个	对比	,	然而	一个	和谐	;

圣杯夫人向这条古老的林荫大道望去，既有对比，又有和谐；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] ['mɒd(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][reə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'keɪɪk] ,

for	,	though	her	dress	was	modern	,	her	person	had	a	rare	touch	of	the	archaic	,
为了	,	尽管	她	裙子	曾是	现代的	,	她	人	有	一个	稀有的	触碰	的	这	古老的	,

虽然她的穿着很现代，但她的气质却有一种罕见的古朴韵味。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːsəlɪn] ,

and	fitted	into	the	picture	like	a	piece	of	beautiful	porcelain	,
和	适配	进入	这	图片	喜欢	一个	片	的	美丽的	瓷	,

就像一件精美的瓷器一样，完美地融入了画面之中。

['kʌləd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['feɪdlɪs] ['kʌləs] [wɒz; wəz] [lɒst] .

coloured	long	before	the	art	of	making	fadeless	colours	was	lost	.
有色	长的	前	这	艺术	的	制作	无色	颜色	曾是	丢失的	.

早在制作不褪色颜料的技术失传之前，人们就已经使用彩色颜料了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'mjuːzd] , ['medɪtətɪv] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

There	was	an	amused	,	meditative	smiling	at	her	lips	,	a	kind	of
那里	曾是	一个	觉得好笑	,	冥想	微笑	在	她	嘴唇	,	一个	种类	的

['wʌndə(r)] ,

wonder	,
想知道	,

她嘴角带着一丝玩味而沉思的微笑，仿佛在惊叹。

[ðə; ði]['tendə(r)] [flʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spɪərɪəns] .

the	tender	flush	of	a	new	experience	.
这	投标	冲洗	的	一个	新的	经验	.

新体验带来的那种淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sælɒn] , ['siːtɪd] [hɜː'self] [nɪə(r)][ðə; ði] [ɪ'mens]

She	turned	,	and	,	stepping	softly	into	the	salon	,	seated	herself	near	the	immense
她	转向	,	和	,	步进	轻轻	进入	这	沙龙	,	坐着	她自己	靠近	这	巨大

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

她转身，轻手轻脚地走进客厅，在巨大的壁炉旁坐了下来。

[ɪn][ə; eɪ] ['hevɪli] [kɑːrvd] [tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [lɒst] [ɪn] [rɪtʃ] [fɜːrz][ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] .

in	a	heavily	carved	chair	,	her	feet	lost	in	rich	furs	on	the	polished	floor	.
在	一个	重度	雕刻	椅子	,	她	脚	丢失的	在	富有的	毛皮	在	这	抛光	地面	.

她坐在雕工精细的椅子上，双脚埋在光洁地板上的华丽皮毛中。

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['teɪb(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [wɪð] [reə(r)][əʊld] [bʊks] [ænd; ənd]

A	quaint	table	at	her	hand	was	dotted	with	rare	old	books	and
一个	古雅	桌子	在	她	手	曾是	虚线	和	稀有的	老的	图书	和

['miniətʃəz] ,

miniatures	,
微缩模型	,

她身边的一张古雅小桌上摆放着一些珍贵的古籍和微型画作。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [tɪkt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [klɒk] [ɪn][ə; eɪ][tɔːl] [mə'hɒgəni] [keɪs] .

and	behind	her	ticked	an	ancient	clock	in	a	tall	mahogany	case	.
和	在后面	她	勾选	一个	古老的	钟	在	一个	高的	桃花心木	案件	.

在她身后，一个装在高高的红木钟壳里的古老时钟滴答作响。

[keɪm] ['fɔːwəd] , [hæt][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

Valmond	came	forward	,	hat	in	hand	,	and	raised	to	his	lips	the	fingers	she	gave
瓦尔蒙德	来了	向前	,	帽子	在	手	,	和	提高	到	他的	嘴唇	这	手指	她	给予

[hɪm] .

him	.
他	.

瓦尔蒙德走上前，手里拿着帽子，把她递给他的手指举到嘴唇边。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['veɪgnəs] [ɒv; əv][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

He	did	it	with	the	vagueness	of	one	in	a	dream	,	she	thought	,
他	做过	它	和	这	模糊性	的	一	在	一个	梦	,	她	想法	,

她心想，他做这件事的方式就像梦境中那样模糊不清。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['naɪðə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [nɔː(r)] ['relɪʃ] [hɪz; ɪz] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] [æb'strækʃn] ;

and	she	neither	understood	nor	relished	his	uncomplimentary	abstraction	;
和	她	两者都不	理解	也不	津津有味	他的	不恭维的	抽象	;

她既不理解也不欣赏他那不恭维的空洞言辞；

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] ['trʌb(ə)lsəm] ['moments] .

so	she	straightway	determined	to	give	him	some	troublesome	moments	.
所以	她	立刻	决定	到	给	他	一些	麻烦的	时刻	.

所以她立刻决定要给他制造一些麻烦。

" [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [maɪ] ['kɒfi] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [m'əʊʃənɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ;

"	I	have	waited	to	drink	my	coffee	with	you	,	"	she	said	,	motioning	him	to	a	seat	;
"	我	有	等待	到	喝	我的	咖啡	和	你	,	"	她	说	,	示意	他	到	一个	座位	;

“我一直想和你一起喝咖啡，”她说着，示意他坐下；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [sməʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	and	you	may	smoke	a	cigarette	,	if	you	wish	.
"	和	你	可能	抽烟	一个	卷烟	, 如果	你	希望	.	

“如果你愿意，你可以抽根烟。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Her	eyes	wandered	over	his	costume	with	critical	satisfaction	.
"	她	眼睛	漫步	超过	他的	戏服	和	批判的	满意	.

她的目光带着挑剔的满意，扫视着他的服装。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['slaɪtli] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tent] ['sɪəriəsnəs] ,

He	waved	his	hand	slightly	,	declining	the	permission	,	and	looked	at	her	with	an	intent	seriousness	,
他	挥手	他的	手	轻微地	,	下降	这	允许	,	和	看起来	在	她	和	一个	意图	严肃	,

他微微摆了摆手，婉拒了她的请求，神情严肃地看着她。

[wɪtʃ] [tʊk] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

which	took	no	account	of	the	immediate	charm	of	her	presence	.
哪个	采取	不	帐户	的	这	即时	魅力	的	她	在场	.

这完全没有考虑到她出场时立刻散发的魅力。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] .

"	I'd	like	to	ask	you	a	question	,	"	he	said	,	without	preamble	.
"	ID	喜欢	到	问	你	一个	问题	,	"	他	说	,	没有	前言	.

“我想问你一个问题，”他开门见山地说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] , ['ɪntrəstɪd] .

She	was	amused	,	interested	.
她	曾是	觉得好笑	,	感兴趣的	.

她觉得很有趣，也很有兴趣。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][mæn] , [huː] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [prɪ'lɪmɪnəri] ['nʌθiŋ] ,

Here	was	an	unusual	man	,	who	ignored	the	conventional	preliminary	nothings	,
这里	曾是	一个	异常	男人	,	WHO	忽略	这	传统的	初步的	什么也没有	,

这是一个不同寻常的人，他无视那些循规蹈矩的客套话。

['biːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

beating	down	the	grass	before	the	play	,	as	it	were	.
殴打	向下	这	草	前	这	玩	,	作为	它	是	.

就像是在比赛开始前把草坪踩平一样。

" [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] [gʊd] [æt; ət] ['kætəkɪzəm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	was	never	good	at	catechism	,	"	she	answered	.
"	我	曾是	绝不	好的	在	教理问答	,	"	她	回答	.

“我从来就不擅长教义问答，”她回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][hɒ'spɪtəb(ə)l][æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "

"	But	I	will	be	as	hospitable	as	I	can	.	"
"	但	我	将要	是	作为	好客	作为	我	能	.	"

“但我会尽我所能热情款待你们。”

" [aɪv] [felt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] — [kæn; kən] [siː] [θruː] [θɪŋz] ; [ðæt] [juː; jʊ]
" I've felt , " he said , " that you can — can see through things ; that you
" 我已经 毛毡 , " 他 说 , " 那 你 能 — 能 看 通过 事物 ; 那 你
[kæn; kən] ['bæləns] [ðem; ðəm] ,
can balance them ,
能 平衡 他们 ,

“我感觉，”他说，“你可以——可以看透事物；你可以平衡它们，

[ðæt] [juː; jʊ] [get] [æt; ət] [ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] —
that you get at all sides , and —
那 你 得到 在 全部 侧面 , 和 —

你从四面八方都能感受到，而且——

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [nə'poʊliənz] ['lɛtəz] [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] .
" She had been reading Napoleon's letters this very afternoon .
" 她 有 到过 阅读 拿破仑的 信件 这 非常 下午 .

“今天下午她一直在读拿破仑的信件。”

" [fʊl] [skweəd] ?
" Full squared ?
" 满的 平方 ?

“完全平方？”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kwɪzɪkli] .
" she interrupted quizzically .
" 她 中断 疑惑地 .

她疑惑地打断道。

" [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['empərə(r)] [sed] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" As the Great Emperor said , " he answered .
" 作为 这 伟大的 皇帝 说 , " 他 回答 .

“正如伟大的皇帝所说，”他回答道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [siːz] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['dʒʌdʒmənt] [æz; əz] [wel] ,
" A woman sees farther than a man , and if she has judgment as well ,
" 一个 女士 看到 更远 比 一个 男人 , 和 如果 她 有 判断 作为 出色地 ,

“女人比男人看得更远，如果她还有判断力，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['prɒfɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . "
she is the best prophet in the world . "
她 是 这 最好的 先知 在 这 世界 . "

她是世界上最伟大的先知。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [dɪ'stɪŋktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" It sounds distinctly like a compliment , " she answered .
" 它 声音 明显地 喜欢 一个 赞扬 , " 她 回答 .

“听起来很像是在夸奖我，”她回答道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [skweə(r)] !
" You are trying to break that square !
" 你 是 尝试 到 休息 那 正方形 !

“你试图打破那个正方形！”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mɪstɪfaɪd] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)]
" She was mystified ; he was different from any man she had ever
" 她 曾是 困惑 ; 他 曾是 不同的 从 任何 男人 她 有 曾经
[entə'teɪnd] .
entertained .
娱乐 .

她感到困惑不解；他与她以往交往过的任何男人都截然不同。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][hɑːf][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][laɪkt][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	not	half	sure	she	liked	it	.
她	曾是	不是	一半	当然	她	喜欢	它	.

她不太确定自己是否喜欢它。

[jet] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['veri] [truːθ] [ə; eɪ] [prɪns] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪbjuː][ɪn]

Yet	,	if	he	were	in	very	truth	a	prince	—	she	thought	of	his	debut	in
然而	,	如果	他	是	在	非常	真相	一个	王子	—	她	想法	的	他的	首次亮相	在

['flaʊəd] ['weɪskəʊt] ,

flowered	waistcoat	,
开花的	马甲	,

然而，如果他真是一位王子——她想起了他身穿花背心首次亮相的情景，

['pænəmɑː][hæt] , [ænd; ənd] [ɪ'næmld] [buːts] ! — [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz][ə; eɪ]

panama	hat	,	and	enamelled	boots	!	—	she	should	take	this	confidence	as	a
巴拿马	帽子	,	和	珐琅	靴子	!	—	她	应该	拿	这	信心	作为	一个

['kɒmplɪmənt] ;

compliment	;
赞扬	;

巴拿马草帽，还有珐琅靴！——她应该把这种自信当作一种赞美；

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['bɑːbə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪst] [wɪt][ɔː(r)]

if	he	were	a	barber	,	she	could	not	resent	it	;	she	could	not	waste	wit	or
如果	他	是	一个	理发师	,	她	可以	不是	怨恨	它	;	她	可以	不是	浪费	有	或者

[taɪm] ;

time	;
时间	;

如果他是个理发师，她就不会怨恨；她不会浪费精力和时间；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] , [ɪn] [ɪk'streməti] , [kɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['bɑːbə(r)] [aʊt] ;

she	could	not	even	,	in	extremity	,	call	the	servant	to	show	the	barber	out	;
她	可以	不是	甚至	,	在	末端	,	称呼	这	仆人	到	展示	这	理发师	出去	;

即便在万不得已的情况下，她也无法叫仆人送理发师出去；

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] ['wʌri] [hɜː'self] [wɪð]

and	in	any	case	she	was	too	comfortably	interested	to	worry	herself	with
和	在	任何	案件	她	曾是	也	舒适地	感兴趣的	到	担心	她自己	和

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

speculation	.
推测	.

无论如何，她都太沉浸于舒适的生活，无暇顾及猜测。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

He	was	very	much	in	earnest	.
他	曾是	非常	很多	在	认真	.

他非常认真。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	want	to	ask	you	,	"	he	said	,
"	我	想	到	问	你	,	"	他	说	,

“我想问你，”他说，

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [məʊst] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] [sək'siːd] . "

"	what	is	the	thing	most	needed	to	make	a	great	idea	succeed	.	"
"	什么	是	这	事物	最多	需要	到	制作	一个	伟大的	主意	成功	.	"

“要让一个伟大的想法获得成功，最需要的是什么？”

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	have	never	had	a	great	idea	,	"	she	replied	.
"	我	有	绝不	有	一个	伟大的	主意	,	"	她	回复	.

“我从来没有过什么好主意，”她回答说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] , [wɪð] ['juːθfl] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .

He	looked	at	her	eagerly	,	with	youthful	,	questioning	eyes	.
他	看起来	在	她	急切地	,	和	青春	,	提问	眼睛	.

他用充满渴望和疑问的眼神看着她。

" [haʊ] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ə'stjuːt] [hiː; hi][ɪz] !

"	How	simple	,	and	yet	how	astute	he	is	!
"	如何	简单的	,	和	然而	如何	精明	他	是	!

“多么简单，但他又多么精明啊！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .

"	she	thought	,	remembering	the	event	of	yesterday	.
"	她	想法	,	记住	这	事件	的	昨天	.

她心想，想起了昨天发生的事情。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] — [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] .

"	I	thought	you	had	—	I	was	sure	you	had	,	"	he	said	in	a	troubled	sort	of	way	.
"	我	想法	你	有	—	我	曾是	当然	你	有	,	"	他	说	在	一个	麻烦	种类	的	方式	.

“我以为你已经——我确信你已经有了，”他语气有些不安地说。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'luːdɪŋ] [hɪm] .

He	did	not	see	that	she	was	eluding	him	.
他	做过	不是	看	那	她	曾是	逃避	他	.

他没有发现她正在躲避他。

" [aɪ] [miːn] , [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['defɪnət] [aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] ,

"	I	mean	,	I	never	had	a	fixed	and	definite	idea	that	I	proceeded	to	apply	,
"	我	意思是	,	我	绝不	有	一个	固定的	和	定	主意	那	我	继续	到	申请	,

我的意思是，我从来没有一个固定且明确的想法去应用它。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['tentətɪvli] .

as	you	have	done	,	"	she	explained	tentatively	.
作为	你	有	完毕	,	"	她	解释	姑且	.

“就像你一直以来做的那样，”她试探性地解释道。

" [bʌt; bət] — [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] [ɪz] ['æbsəluːt] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ;

"	But	—	well	,	I	suppose	that	the	first	requisite	for	success	is	absolute	belief	in	the	idea	;
"	但	—	出色地	,	我	认为	那	这	第一的	必需品	为了	成功	是	绝对	信仰	在	这	主意	;

“但是——嗯，我认为成功的首要条件是对这个想法有绝对的信念；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv] [wʌnz] [laɪf] ; [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ,

that	it	be	part	of	one's	life	;	to	suffer	for	,	to	fight	for	,
那	它	是	部分	的	一个人的	生活	;	到	遭受	为了	,	到	斗争	为了	,

让它成为生命的一部分；为之受苦，为之奋斗。

[tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] — [ðəʊ] [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['hændbʊk] [ɒv; əv]['mɒrəl] [mˈɒtəʊz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

to	die	for	,	if	need	be	—	though	that	sounds	like	a	handbook	of	moral	mottoes	,	doesn't	it	?	"
到	死	为了	,	如果	需要	是	—	尽管	那	声音	喜欢	一个	手册	的	道德	格言	,	不	它	?	"

必要时甚至愿意为之献身——虽然这听起来像是一本道德格言手册，不是吗？

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	it	,	that's	it	,	"	he	said	.
"	那就是	它	,	那就是	它	,	"	他	说	.

“就这样，就这样，”他说。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] — [haɪn] ? "

"	The	thing	must	be	in	your	bones	—	hein	?	"
"	这	事物	必须	是	在	你的	骨头	—	海因	?	"

“这事儿肯定刻在你骨子里了——对吧？”

" ['ɔːlsəʊ][ɪn] — [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] — [haɪn] ? " [ʃiː; ʃi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['miːnɪŋli] ,

"	Also	in	—	your	blood	—	hein	?	"	she	rejoined	slowly	and	meaningly	,
"	还	在	—	你的	血	—	海因	?	"	她	重新加入	缓慢地	和	有意义的	,

“你的血脉里也有吗？”她缓缓而意味深长地回答道。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] - [kʌp][æt; ət][hɪm] .

looking	over	the	top	of	her	coffee	-	cup	at	him	.
寻找	超过	这	顶部	的	她	咖啡	-	杯子	在	他	.

她从咖啡杯上方望着他。

['sʌmhaʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [plə'biːən] ['kwɒləti] [ɪn] [ðæt] [haɪn] ['greɪtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Somehow	again	the	plebeian	quality	in	that	hein	grated	on	her	,
不知何故	再次	这	平民	质量	在	那	海因	磨碎的	在	她	,

不知为何，那家伙身上那种平民化的气质又让她感到不舒服了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [rɪ'tɔːt] .

and	she	could	not	resist	the	retort	.
和	她	可以	不是	抵抗	这	反驳	.

她忍不住反驳道。

" [wɒt] ! " [sed] [hiː; hi] [kən'fjuːzədli] , ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['pɪtfɔːl] .

"	What	!	"	said	he	confusedly	,	plunging	into	another	pitfall	.
"	什么	!	"	说	他	困惑地	,	骤降	进入	其他	陷阱	.

“什么！”他困惑地说道，然后又掉进了另一个陷阱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	challenged	him	,	and	he	knew	it	.
她	有	挑战	他	,	和	他	知道	它	.

她向他发起了挑战，他也心知肚明。

" ['nʌθɪŋ] [wɒt] - ['evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [æn; ən] [ɜː'bænəti] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən]

"	Nothing	what	-	ever	,	"	she	answered	,	with	an	urbanity	that	defied	the	suggestion
"	没有什么	什么	-	曾经	,	"	她	回答	,	和	一个	城市化	那	违抗	这	建议

[ɒv; əv] ['mælɪs] .

of	malice	.
的	恶意	.

“没什么，”她回答道，语气优雅得体，丝毫没有恶意。

[jet] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ,

Yet	,	now	that	she	remembered	,
然而	,	现在	那	她	记得	,

然而，现在她想起来了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['swiːtli] ['tʃælɪndʒd] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪk] [læps] ['ɪntuː][ðə; ði]

she	had	sweetly	challenged	one	of	a	royal	house	for	the	like	lapse	into	the
她	有	甜蜜地	挑战	一	的	一个	皇家	房子	为了	这	喜欢	失效	进入	这

['vʌlgə(r)] [tʌŋ] .

vulgar	tongue	.
庸俗	舌头	.

她曾亲切地质疑一位皇室成员使用粗俗语言的行为。

[ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [bɪ'hedɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒt] .

A	man	should	not	be	beheaded	because	of	a	what	.
一个	男人	应该	不是	是	斩首	因为	的	一个	什么	.

一个人不应该因为什么而被斩首。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] : " [ðə; ði][aɪ'dɪə][mʌst; məst][biː; bi] [hɪm'self] , [ɔːl][ɒv; əv][hɪm] ,

So	she	continued	more	seriously	:	"	The	idea	must	be	himself	,	all	of	him	,
所以	她	持续	更多的	严重地	:	"	这	主意	必须	是	他自己	,	全部	的	他	,

于是她语气严肃地继续说道："这个想法必须是他自己，他的一切，

[bɔːn] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['aʊtpʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst]

born	with	him	,	the	rightful	output	of	his	own	nature	,	the	thing	he	must
出生	和	他	,	这	正当的	输出	的	他的	自己的	自然	,	这	事物	他	必须

[ɪn'evɪtəbli] [duː; də] ,

inevitably	do	,
不可避免地	做	,

与生俱来，是他天性使然，是他必然要做的事。

[ɔː(r)] [weɪst] [hɪz; ɪz][laɪf] .

or	waste	his	life	.
或者	浪费	他的	生活	.

或者白白浪费生命。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] ['ɒnɪstli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

"	She	looked	him	honestly	in	the	eyes	.
"	她	看起来	他	诚实地	在	这	眼睛	.

她坦诚地看着他的眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] ['aɪrəni][ɒv; əv] [truːθ] , [ðə; ði][blaɪnd] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .

She	had	spoken	with	the	soft	irony	of	truth	,	the	blind	tyranny	of	the	just	.
她	有	说	和	这	柔软的	讽刺	的	真相	,	这	瞎的	暴政	的	这	只是	.

她说话时带着真理中温和的讽刺，带着正义者盲目的暴政。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [test] [hɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dɑːts] [ɒv; əv]['sætaɪə(r)]

She	had	meant	to	test	him	here	and	there	by	throwing	little	darts	of	satire
她	有	意思是	到	测试	他	这里	和	那里	经过	投掷	小的	飞镖	的	讽刺

,

,

,

她原本打算时不时地用一些讽刺挖苦的话语来试探他，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['kændɪd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

and	yet	he	made	her	serious	and	candid	in	spite	of	herself	.
和	然而	他	制成	她	严肃的	和	坦率	在	尽管如此	的	她自己	.

然而，尽管她自己并不情愿，他还是让她变得严肃坦率起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][kɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

He	was	of	kin	to	her	in	some	part	of	his	nature	.
他	曾是	的	亲属	到	她	在	一些	部分	的	他的	自然	.

他们的性格中有些部分很相似。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kən'sɜːn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][ɔː(r)]['səʊʃ(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] —

He	did	not	concern	her	as	a	man	of	personal	or	social	possibilities	—
他	做过	不是	忧虑	她	作为	一个	男人	的	个人的	或者	社会的	可能性	—

['mɪəli] [æz; əz][æn; ən] ['æktɪv] [əˌrɪdʒə'næləti] .

merely	as	an	active	originality	.
仅仅	作为	一个	积极的	独创性	.

她并不认为他是一个有个人或社会潜力的人，而仅仅认为他是一个积极主动、富有创造力的人。

['liːnɪŋ] [bæk] ['læŋgwɪdli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɪm] ['kləʊsli] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] ['druːpɪŋ] [lɪdz] ,

Leaning	back	languidly	,	she	was	eyeing	him	closely	from	under	drooping	lids	,
倾斜	后退	懒洋洋地	,	她	曾是	觊觎	他	密切	从	在下面	下垂	盖子	,

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

她懒洋洋地向后靠着，透过耷拉的眼皮仔细地打量着他，脸上带着微笑。

[tuː] , [ɪn][æn; ən] [ʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

too	,	in	an	unimportant	sort	of	way	,	as	if	what	she	had	said	was	a
也	,	在	一个	不重要	种类	的	方式	,	作为	如果	什么	她	有	说	曾是	一个

['traɪf(ə)l] .

trifle	.
琐事	.

而且，她的话听起来也无关紧要，仿佛她说的只是件小事。

[kən'sʌmət] ['laɪə(r)][ænd; ənd] [kə'miːdiən] , [ɔː(r)] [truː] [mæn][ænd; ənd][nəʊ] [prɪ'tendə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd]

Consummate	liar	and	comedian	,	or	true	man	and	no	pretender	,	his	eyes	did
完善	说谎者	和	喜剧演员	,	或者	真的	男人	和	不	冒名顶替者	,	他的	眼睛	做过

[nɒt] ['fɔːltə(r)] .

not	falter	.
不是	犹豫不决	.

无论是技艺高超的骗子和喜剧演员，还是真正的男子汉而非伪装者，他的眼神始终坚定不移。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɔːbd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['iːgə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θiːm] .

They	were	absorbed	,	as	if	in	eager	study	of	a	theme	.
他们	是	吸收	,	作为	如果	在	渴望的	学习	的	一个	主题	.

他们全神贯注，仿佛在热切地研究某个主题。

" [jes] , [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [nekst] ? " [sed] [hiː; hi] ['miːnɪŋli]

"	Yes	,	yes	,	that's	it	;	and	if	he	has	it	,	what	next	?	"	said	he	meaningly
"	是的	,	是的	,	那就是	它	;	和	如果	他	有	它	,	什么	下一个	?	"	说	他	有意义的

.

:
.

“对，对，就是这样；如果他得到了，接下来呢？”他意味深长地说。

" [wel] , [ðen] , [ˌɒpə'tjuːnəti] , [dʒɔɪnd][tuː; tə] ['kuːlnəs] , ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][men] , ['paʊə(r)][ɒv; əv]

"	Well	,	then	,	opportunity	,	joined	to	coolness	,	knowledge	of	men	,	power	of
"	出色地	,	然后	,	机会	,	加入	到	凉爽	,	知识	的	男人	,	力量	的

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , ['strætədʒi] ,

combination	,	strategy	,
组合	,	战略	,

“那么，机会，加上冷静、了解人情、团结的力量、战略，

[ænd; ənd] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['femənɪn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	"	—	she	paused	,	and	a	purely	feminine	curiosity	impelled	her	to
和	"	—	她	暂停	,	和	一个	纯粹	女性	好奇心	被迫	她	到

[ˌeɪ diː 'diː] [sə'dʒestɪvli] — " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

add	suggestively	—	"	and	a	woman	.
添加	暗示性地	—	"	和	一个	女士	.

“而且”——她停顿了一下，纯粹出于女性的好奇心，她意味深长地补充道——“而且是一位女性。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪŋli] , [ænd; ənd][nɒt] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	And	a	woman	,	"	he	repeated	after	her	musingly	,	and	not	turning	it
"	和	一个	女士	,	"	他	重复	后	她	若有所思地	,	和	不是	转弯	它

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ˌkævə'lɪəli] ,

to	account	cavalierly	,
到	帐户	轻率地	,

“还有一个女人，”他若有所思地重复道，并没有轻率地去考虑这件事。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

as	he	might	have	done	.
作为	他	可能	有	完毕	.

他本来可能会这么做。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['sɪəriəsnəs] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	was	taking	himself	with	a	simple	seriousness	that	appealed	to	her	.
他	曾是	采取	他自己	和	一个	简单的	严肃	那	上诉	到	她	.

他身上那种朴素的严肃感很吸引她。

" [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] ['strætədʒi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] , ['liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]

"	You	may	put	strategy	out	of	the	definition	,	leaving	in	the	woman	,	"	she	continued
"	你	可能	放	战略	出去	的	这	定义	,	离开	在	这	女士	,	"	她	持续

[aɪ'rɒnɪkli] .

ironically	.
讽刺的是	.

“你可以把策略从定义中去掉，只留下女性，”她讽刺地继续说道。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪ'mjʊə(r)] [dɑːt] [strʌk] [həʊm] .

He	felt	the	point	,	and	her	demure	dart	struck	home	.
他	毛毡	这	观点	,	和	她	端庄	镖	击	家	.

他明白了她的意思，她那看似轻佻的举动却正中要害。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [æn; ən]['ælaɪ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] .

But	he	saw	what	an	ally	she	might	make	.
但	他	锯	什么	一个	盟友	她	可能	制作	.

但他看到了她可能成为多么好的盟友。

[trə'mendəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [muːvd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Tremendous	possibilities	moved	before	him	.
巨大的	可能性	已搬	前	他	.

无数的可能性在他面前涌现。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['jestədeɪ] [wen] [ðə; ði][əʊld] ['sɑːdʒənt] [feɪst] [hɪm] .

His	heart	beat	faster	than	it	did	yesterday	when	the	old	sergeant	faced	him	.
他的	心	打	快点	比	它	做过	昨天	什么时候	这	老的	军士	面对	他	.

昨天老中士面对他时，他的心跳比昨天快得多。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['bjuːti] — [hiː; hi][ə'maɪəd] [ðæt] ; ['paʊə(r)] — [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Here	was	beauty	—	he	admired	that	;	power	—	he	wished	for	that	.
这里	曾是	美丽	—	他	钦佩	那	;	力量	—	他	希望	为了	那	.

这里既有美——他欣赏美；也有权力——他渴望权力。

[wɒt] [maɪt] [hiː; hi] [nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [waɪld][hɪz; ɪz] [muːv] ,

What	might	he	not	accomplish	,	no	matter	how	wild	his	move	,
什么	可能	他	不是	完成	,	不	事情	如何	荒野	他的	移动	,

无论他的举动多么疯狂，他可能有哪些目标无法实现？

[wɪð] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] , [hɪz; ɪz]['ælaɪ] , [hɪz; ɪz] — — [hiː; hi] [pɔːzd] ,

with	this	wonderful	creature	as	his	friend	,	his	ally	,	his	—	—	He	paused	,
和	这	精彩的	生物	作为	他的	朋友	,	他的	盟友	,	他的	—	—	他	暂停	,

他以这个奇妙的生物为朋友，为盟友，为——他停顿了一下，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] .

for	this	house	had	a	master	as	well	as	a	mistress	.
为了	这	房子	有	一个	掌握	作为	出色地	作为	一个	情妇	.

因为这栋房子里既有男主人也有女主人。

" [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	We	will	leave	in	the	woman	,	"	he	said	quietly	,
"	我们	将要	离开	在	这	女士	,	"	他	说	悄悄	,

“我们会把那个女人留下，”他平静地说。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

yet	with	a	sort	of	trouble	in	his	face	.
然而	和	一个	种类	的	麻烦	在	他的	脸	.

但他脸上却带着一丝忧虑。

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)][aɪˈdɪə] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði]['neglɪdʒənt] ['kwestʃən] .

"	In	your	idea	?	"	was	the	negligent	question	.
"	在	你的	主意	?	"	曾是	这	疏忽	问题	.

“你觉得呢？”这是一个轻率的问题。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] ? " [in'sinjueit] [ðə; ði] [sɒft] , [bɪ'wɪldərɪŋ] [vɔɪs] .

"	Where	is	the	woman	?	"	insinuated	the	soft	,	bewildering	voice	.
"	在哪里	是	这	女士	?	"	暗示	这	柔软的	,	扑朔迷离	嗓音	.

“那个女人在哪里？”一个柔和而神秘的声音暗示道。

" [hɪə(r)] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪˈməʊʃənəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .

"	he	answered	emotionally	,	and	he	believed	it	was	the	truth	.
"	他	回答	情感上	,	和	他	相信	它	曾是	这	真相	.

“他情绪激动地回答，并且他相信那是事实。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['medəˌtetɪvli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [nɒt][æt; ət][hɪm] .

She	stood	looking	meditatively	out	of	the	window	,	not	at	him	.
她	站立	寻找	冥想地	出去	的	这	窗户	,	不是	在	他	.

她若有所思地望着窗外，而不是看着他。

" [ɪn]['pɑːntiæk] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] , ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld] - [laɪk] [sə'praɪz] .

"	In	Pontiac	?	"	she	asked	presently	,	turning	with	a	child	-	like	surprise	.
"	在	庞蒂亚克	?	"	她	问	目前	,	转弯	和	一个	孩子	-	喜欢	惊喜	.

“在庞蒂亚克？”她转过身，带着孩子般的惊讶问道。

" [ɑː] , [jes] , [jes] !

"	Ah	,	yes	,	yes	!
"	啊	,	是的	,	是的	!

“啊，是的，是的！”

[aɪ] [nəʊ] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['pɑːntiæk] ; [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][waɪz] ?

I	know	—	one	of	the	people	;	suitable	for	Pontiac	;	but	is	it	wise	?
我	知道	—	一	的	这	人们	;	合适的	为了	庞蒂亚克	;	但	是	它	明智的	?

我知道——其中一人；适合庞蒂亚克；但这明智吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] — [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][waɪz] ?

She	is	pretty	—	but	is	it	wise	?
她	是	漂亮的	—	但	是	它	明智的	?

她很漂亮——但这明智吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈdrɔɪtli] [səˈdʒestɪŋ] [eˈliːz] - , [huːz] ['lɪt(ə)l] [rəʊˈmæns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd]

"	She	was	adroitly	suggesting	Elise	Malboir	,	whose	little	romance	she	had	discovered
"	她	曾是	巧妙地	建议	爱丽丝	-	,	谁	小的	浪漫	她	有	发现

.

:
.

“她巧妙地暗示了艾丽丝·马尔博伊尔，她发现了艾丽丝的一段小恋情。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ænd; ənd]['waɪzɪst]['leɪdi][aɪ]['evə(r)] [njuː] , [ɔː(r)]['evə(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [nəʊ] ,

"	She	is	the	prettiest	and	wisest	lady	I	ever	knew	,	or	ever	hoped	to	know	,
"	她	是	这	最漂亮的	和	最明智的	女士	我	曾经	知道	,	或者	曾经	希望	到	知道	,

“她是我认识的最漂亮、最有智慧的女士，也是我希望认识的女士。”

" [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

"	he	said	earnestly	,	laying	his	hand	upon	his	heart	.
"	他	说	切实	,	躺下	他的	手	之上	他的	心	.

“他郑重地说着，把手放在胸口。”

" [haʊ] [fɑː(r)] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] [teɪk] [juː; jʊ] ?

"	How	far	will	your	idea	take	you	?
"	如何	远的	将要	你的	主意	拿	你	?

你的想法能带你走多远?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪ'veɪsɪvli] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['fɪŋgəz] ['taɪtnɪŋ] [ə; eɪ][gəʊld][heə(r)] - [pɪn] .

"	she	asked	evasively	,	her	small	fingers	tightening	a	gold	hair	-	pin	.
"	她	问	闪烁其词	,	她	小的	手指	收紧	一个	金子	头发	-	别针	.

她闪烁其词地问道，纤细的手指紧紧地攥着一根金发夹。

" [tuː; tə]['pærɪs] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] !

"	To	Paris	—	to	the	Tuileries	!
"	到	巴黎	—	到	这	杜乐丽	!

“去巴黎——去杜乐丽花园！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	he	answered	,	rising	to	his	feet	.
"	他	回答	,	上升	到	他的	脚	.

他站起身来回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [stɑːt] — [frɒm; frəm]['pɑːntiæk] ? "

"	And	you	start	—	from	Pontiac	?	"
"	和	你	开始	—	从	庞蒂亚克	?	"

“你是从庞蒂亚克开始的吗？”

" [wɒt] ['dɪfrəns] , ['pɑːntiæk][ɔː(r)] [kæn] , [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)]['ɑːftə(r)] ['elbə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	What	difference	,	Pontiac	or	Cannes	,	like	the	Great	Master	after	Elba	,	"	he	said	.
"	什么	不同之处	,	庞蒂亚克	或者	戛纳	,	喜欢	这	伟大的	掌握	后	厄尔巴岛	,	"	他	说	.

“庞蒂亚克和戛纳有什么区别，就像伟大的大师在厄尔巴岛之后一样，”他说。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [seɪm] . "

"	The	principle	is	the	same	.	"
"	这	原则	是	这	相同的	.	"

“原理是一样的。”

" [ðə; ði] ['mʌni] ? "

"	The	money	?	"
"	这	钱	?	"

“钱呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	It	will	come	,	"	he	answered	.
"	它	将要	来	,	"	他	回答	.

“总会来的，”他回答道。

" [ai][hæv; həv] [frendz] — [ænd; ənd] [həʊps] .

"	I	have	friends	—	and	hopes	.
"	我	有	朋友们	—	和	希望	.

“我有朋友，也有希望。”

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [lɑːft] .

"	She	almost	laughed	.
"	她	几乎	笑了	.

她差点笑出声来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [gɹəʊt'ɛsknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

She	was	suddenly	struck	by	the	grotesqueness	of	the	situation	.
她	曾是	突然	击	经过	这	怪诞	的	这	情况	.

她突然意识到眼前的情景有多么荒诞。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːt] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪnstəntli] :

But	she	saw	how	she	had	hurt	him	,	and	she	said	instantly	:
但	她	锯	如何	她	有	伤害	他	,	和	她	说	即刻	:

但她意识到自己伤了他的心，立刻说道：

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [ðəʊz] [wʌn] [meɪ] [gəʊ][fɑː(r)] .

"	Of	course	,	with	those	one	may	go	far	.
"	的	课程	,	和	那些	一	可能	去	远的	.

当然，有了那些东西，一个人可能会走得很远。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][plænz] .

Sit	down	and	tell	me	all	your	plans	.
坐	向下	和	告诉	我	全部	你的	计划	.

请坐下来，把你的所有计划都告诉我。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kəm'plaɪ] , [wen] , ['glɑːnsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]

"	He	was	about	to	comply	,	when	,	glancing	out	of	the	window	,	she	saw	the
"	他	曾是	关于	到	遵守	,	什么时候	,	瞥了一眼	出去	的	这	窗户	,	她	锯	这

[əʊld] ['sɑːdʒənt] ,

old	sergeant	,
老的	军士	,

“他正要照办，这时，她瞥了一眼窗外，看到了那位老警长，

[naʊ] " ['dʒen(ə)rəl] - , " [ænd; ənd] - ['heisən] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] .

now	"	General	Lagroin	,	"	and	Parpon	hastening	up	the	walk	.
现在	"	一般的	-	,	"	和	-	加速	向上	这	走	.

现在“拉格罗因将军”和帕尔蓬加快了脚步。

- ['æmbl] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

Parpon	ambled	comfortably	beside	the	old	man	,
-	漫步	舒适地	旁	这	老的	男人	,

帕尔蓬悠闲地走到老人身边。

[huː] [siːmd] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

who	seemed	ten	years	younger	than	he	had	done	the	day	before	.
WHO	似乎	十	年	年轻	比	他	有	完毕	这	天	前	.

他看起来比前一天年轻了十岁。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmi] [ænd; ənd]['kæbɪnət] , [mʊŋse'njɜː(r)] !

"	Your	army	and	cabinet	,	monseigneur	!
"	你的	军队	和	内阁	,	阁下	!

“您的军队和内阁，阁下！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['mɒkɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

"	she	said	with	a	pretty	,	mocking	gesture	of	salutation	.
"	她	说	和	一个	漂亮的	,	嘲讽	手势	的	问候	.

“她一边说着，一边做了一个漂亮而又嘲讽的敬礼手势。”

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pruːvɪŋli] .

He	glanced	at	her	reprovingly	.
他	瞥了一眼	在	她	责备地	.

他责备地看了她一眼。

" [maɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][maɪ]['mɪnɪstə(r)] ;

"	My	General	and	my	Minister	;
"	我的	一般的	和	我的	部长	;

“我的将军和我的部长；

[æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][æz; əz]['eɪb(ə)l][ə; eɪ] ['kaʊnsələ(r)] [æz; əz]['evə(r)] [prɪns] [hæd; həd] .

as	brave	a	soldier	and	as	able	a	counsellor	as	ever	prince	had	.
作为	勇敢的	一个	士兵	和	作为	有能力的	一个	顾问	作为	曾经	王子	有	.

他是一位英勇善战、谋略卓越的君主，堪称史上最伟大的战士。

['mædəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðeɪ] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)] [fɑː'sɜːz] [huː] [duː; də][nɒt][deə(r)] , [ænd; ənd]

Madame	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**"**	**they**	**only**	**are**	**farceurs**	**who**	**do**	**not**	**dare**	**,**	**and**
夫人	,	"	他	额外	,	"	他们	仅有的	是	骗子	WHO	做	不是	敢	,	和

[hæv; həv][nɒt] ['wɪzdəm] .

have	**not**	**wisdom**	**.**
有	不是	智慧	.

“夫人，”他补充道，“他们只是些不敢作秀、没有智慧的滑稽演员。”

[maɪ]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz][skɑːrz][frɒm; frəm] - , ['ɔːstəlɪts] , [ænd; ənd] [ˌwɔːtə'luː] ; [maɪ]['mɪnɪstə(r)]

My	**General**	**has**	**scars**	**from**	**Auerstadt**	**,**	**Austerlitz**	**,**	**and**	**Waterloo**	**;**	**my**	**Minister**
我的	一般的	有	疤痕	从	-	,	奥斯特利茨	,	和	滑铁卢	;	我的	部长

[ɪz] [fɪəd] — [ɪn]['pɑːntiæk] .

is	**feared**	**—**	**in**	**Pontiac**	**.**
是	害怕	—	在	庞蒂亚克	.

我的将军身上有奥尔施塔特、奥斯特里茨和滑铁卢战役的伤疤；我的部长在庞蒂亚克令人畏惧。

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt][ðə; ði] ['trʌstɪd] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [seɪ'njɜː] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld]

Was	**he**	**not**	**the**	**trusted**	**friend**	**of**	**the**	**Grand**	**Seigneur**	**,**	**as**	**he**	**was**	**called**
曾是	他	不是	这	可信	朋友	的	这	盛大	领主	,	作为	他	曾是	称为

[hɪə(r)] ,

here	**,**
这里	,

他难道不是这位大领主的挚友吗？正如这里人们所称呼的那样。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] ?

the	**father**	**of**	**your**	**Monseiur**	**De**	**la**	**Riviere**	**?**
这	父亲	的	你的	-	德	拉	里维埃	?

您那位德拉里维埃先生的父亲是谁?

[hæz; həz][hiː; hi] [jet] [əː] [ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Has	**he**	**yet**	**erred**	**in**	**advising**	**me**	**?**
有	他	然而	犯错	在	建议	我	?

他给我的建议有错吗?

[hæv; həv][wiː; wi] [jet] [feɪld] ?

Have	**we**	**yet**	**failed**	**?**
有	我们	然而	失败的	?

我们失败了吗?

['mædəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'tɒrɪkli] , " [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] , [səʊ] [wɪl] [wiː; wi]

Madame	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**a**	**little**	**rhetorically**	**,**	**"**	**as**	**we**	**have**	**begun**	**,**	**so**	**will**	**we**
夫人	,	"	他	额外	,	一个	小的	修辞上	,	"	作为	我们	有	开始	,	所以	将要	我们

[end] ,

end	**,**
结尾	,

“夫人，”他略带反问的语气补充道，“我们是如何开始的，也将是如何结束的。”

[truː] [tuː; tə]['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] — "

true	**to**	**our**	**principles**	**,**	**and**	**—**	**"**
真的	到	我们的	原则	,	和	—	"

秉持我们的原则，并且——”

" [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [prə'vəʊkɪŋli] , [ɜːdʒɪŋ] [hɪm][ɒn] .

"	**And**	**gentlemen**	**of**	**the**	**king**	**,**	**"**	**she**	**said**	**provokingly**	**,**	**urging**	**him**	**on**	**.**
"	和	先生们	的	这	国王	,	"	她	说	挑衅地	,	敦促	他	在	.

“还有国王的诸位先生，”她挑衅地说道，怂恿他继续说下去。

" ['pɑːd(ə)n] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] , ['mædəm] , [æz; əz] [taɪm] [ænd; ənd]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪl]

"	Pardon	,	gentlemen	of	the	Empire	,	madame	,	as	time	and	our	lives	will
"	赦免	,	先生们	的	这	帝国	,	夫人	,	作为	时间	和	我们的	生活	将要

[pruːv] . . . .

prove	.	.	.	.
证明	.	.	.	.

“恕我直言，帝国的各位先生，夫人，时间会证明一切……”

['mædəm] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vaiəlits] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [lɑːst] .

Madame	,	I	thank	you	for	your	violets	of	Sunday	last	.
夫人	,	我	感谢	你	为了	你的	紫罗兰	的	星期日	最后的	.

夫人，谢谢您上周日送我的紫罗兰。

" [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ðə; ði]['ækjəmən] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [θæŋk]

"	She	admired	the	acumen	that	had	seized	the	perfect	opportunity	to	thank
"	她	钦佩	这	敏锐	那	有	查获	这	完美的	机会	到	感谢

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vaiəlits] ,

her	for	the	violets	,
她	为了	这	紫罗兰	,

她很欣赏对方的机敏，抓住了最佳时机向她道谢送紫罗兰。

[ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['empərə(r)] .

the	badge	of	the	Great	Emperor	.
这	徽章	的	这	伟大的	皇帝	.

大帝的徽章。

" [maɪ] [haɪvz] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['empti] [ɒv; əv] ['biːz] — [ɔː(r)] ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	My	hives	shall	not	be	empty	of	bees	—	or	honey	,	"	she	said	,	alluding	to	the
"	我的	麻疹	将	不是	是	空的	的	蜜蜂	—	或者	蜂蜜	,	"	她	说	,	暗示	到	这

[ɪm'pɪəriəl] ['biːz] ,

imperial	bees	,
帝国	蜜蜂	,

“我的蜂箱里绝不能没有蜜蜂——也不能没有蜂蜜，”她说道，指的是皇家蜜蜂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] , ['greɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] .

and	she	touched	his	arm	in	a	pretty	,	gracious	fashion	.
和	她	感动	他的	手臂	在	一个	漂亮的	,	亲切	时尚	.

她优雅地碰了碰他的手臂。

" ['mædəm] — [ɑː] , ['mædəm] !

"	Madame	—	ah	,	madame	!
"	夫人	—	啊	,	夫人	!

“夫人——啊，夫人！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] .

"	he	replied	,	and	his	eyes	grew	moist	.
"	他	回复	,	和	他的	眼睛	生长	潮湿	.

他回答道，眼眶湿润了。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [əd'mɪt] - [ænd; ənd] - .

She	bade	the	servant	admit	Lagroin	and	Parpon	.
她	巴德	这	仆人	承认	-	和	-	.

她吩咐仆人放拉格罗因和帕尔蓬进来。

[ðeɪ] [baʊd] [prə'faʊndli] , [fɜːst][tuː; tə] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] ['mædəm] ['tʃælɪs] .

They	bowed	profoundly	,	first	to	Valmond	,	and	afterwards	to	Madame	Chalice	.
他们	鞠躬	深刻地	,	第一的	到	瓦尔蒙德	,	和	然后	到	夫人	圣杯	.

他们深深鞠躬，先是向瓦尔蒙德鞠躬，然后向圣杯夫人鞠躬。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	saw	the	point	,	and	it	amused	her	.
她	锯	这	观点	,	和	它	觉得好笑	她	.

她明白了其中的道理，这让她觉得很有趣。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ,

She	read	in	the	old	man's	eye	the	soldier's	contempt	for	women	,
她	读	在	这	老的	男人的	眼睛	这	士兵的	鄙视	为了	女性	,

她从老人的眼神中读出了士兵对女性的蔑视。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] - [bɔːn] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] .

together	with	his	new	-	born	reverence	and	love	for	Valmond	.
一起	和	他的	新的	-	出生	尊敬	和	爱	为了	瓦尔蒙德	.

以及他对瓦尔蒙德新生的敬畏和爱。

- [wɒz; wəz] [stɪl] [drest] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [gɑːd] ,

Lagroin	was	still	dressed	in	the	uniform	of	the	Old	Guard	,
-	曾是	仍然	穿着	在	这	制服	的	这	老的	警卫	,

拉格罗因仍然穿着老近卫军的制服。

[ænd; ənd][wɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['rɪbən] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði]

and	wore	on	his	breast	the	sacred	ribbon	which	Valmond	had	given	him	the
和	穿着	在	他的	胸部	这	神圣	丝带	哪个	瓦尔蒙德	有	给定	他	这

[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

day	before	.
天	前	.

他将瓦尔蒙德前一天送给他的神圣丝带佩戴在胸前。

" [wel] , ['dʒen(ə)rəl] ? " [sed] .

"	Well	,	General	?	"	said	Valmond	.
"	出色地	,	一般的	?	"	说	瓦尔蒙德	.

“将军，您好？”瓦尔蒙德说道。

" ['saɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [ðeɪ] [mɒk] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

"	Sire	,	"	said	the	old	man	,	"	they	mock	us	in	the	streets	.
"	父系	,	"	说	这	老的	男人	,	"	他们	嘲笑	我们	在	这	街道	.

“陛下，”老人说，“他们在街上嘲笑我们。”

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['saɪə(r)] .

Come	to	the	window	,	sire	.
来	到	这	窗户	,	父系	.

先生，请到窗边来。

" [ðə; ði] " ['saɪə(r)] , " [fel] [ɒn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['mædəm] ['tʃælɪs] [laɪk] [ə; eɪ][ˌem əʊ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ;

"	The	"	sire	,	"	fell	on	the	ears	of	Madame	Chalice	like	a	mot	in	a	play	;
"	这	"	父系	,	"	跌倒	在	这	耳朵	的	夫人	圣杯	喜欢	一个	移动	在	一个	玩	;

“‘先生’这个词，就像戏剧里的一句台词一样，落入了查利斯夫人的耳中；

[bʌt; bət] , ['lɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəs] .

but	Valmond	,	living	up	to	his	part	,	was	grave	and	solicitous	.
但	瓦尔蒙德	,	活的	向上	到	他的	部分	,	曾是	严重	和	殷勤	.

但瓦尔蒙德不负众望，表现得严肃认真、殷勤周到。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] :

He	walked	to	the	window	,	and	the	old	man	said	:
他	步行	到	这	窗户	,	和	这	老的	男人	说	:

他走到窗边，老人说道：

" ['saɪə(r)] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ] [drʌm] ?

"	Sire	,	do	you	not	hear	a	drum	?
"	父系	,	做	你	不是	听到	一个	鼓	?

“陛下，您没听到鼓声吗？”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [ræt] - [tæt] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [rəʊd] .

"	A	faint	rat	-	tat	came	up	the	road	.
"	一个	头晕的	鼠	-	塔特	来了	向上	这	路	.

“路上传来微弱的哒哒声。”

[baʊd] .
Valmond **bowed** **.**
瓦尔蒙德 鞠躬 .

瓦尔蒙德鞠躬。

" ['saɪə(r)] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] , " [ai] [wʊd] [nɒt][ækt] [tɪl] [ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] . "
" **Sire** **,** **"** **the** **old** **man** **continued** **,** **"** **I** **would** **not** **act** **till** **I** **had** **your** **orders** **.** **"**
" 父系 , " 这 老的 男人 持续 , " 我 会 不是 行为 直到 我 有 你的 订单 . "

"陛下，"老人继续说道，"在得到您的命令之前，我不会采取任何行动。"

" [wens] ['kɒmz] [ðə; ði] ['mɒkəri] ?
" **Whence** **comes** **the** **mockery** **?**
" 何处 来 这 嘲讽 ?

这种嘲讽从何而来?

" [ɑːskt] ['kwaɪətli] .
" **Valmond** **asked** **quietly** **.**
" 瓦尔蒙德 问 悄悄 .

瓦尔蒙德轻声问道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The **other** **shook** **his** **head** **.**
这 其他 摇晃 他的 头 .

另一个人摇了摇头。

" ['saɪə(r)] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
" **Sire** **,** **I** **do** **not** **know** **.**
" 父系 , 我 做 不是 知道 .

"陛下，我不知道。"

[bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] .
But **I** **remember** **of** **such** **a** **thing** **happening** **to** **the** **Emperor** **.**
但 我 记住 的 这样的 一个 事物 发生 到 这 皇帝 .

但我记得皇帝也曾遇到过类似的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] ,
It **was** **in** **the** **garden** **of** **the** **Tuileries** **,**
它 曾是 在 这 花园 的 这 杜乐丽 ,

那是在杜乐丽花园里，

[ænd; ənd] ['twenti] - [fɔː(r)] [bə'tæljən] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [gɑːd] [faɪld][pɑːst]['aʊə(r)] [greɪt] [tʃiːf] .
and **twenty** **-** **four** **battalions** **of** **the** **Old** **Guard** **filed** **past** **our** **great** **chief** **.**
和 二十 - 四 营 的 这 老的 警卫 已提交 过去的 我们的 伟大的 首席 .

二十四个老卫队营列队走过我们伟大的首领。

[sʌm; səm] [fuːl] [sent] [aʊt] [ə; eɪ]['gæmɪŋ] [drest] [ɪn] [redʒə'mentlz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bændz]
Some **fool** **sent** **out** **a** **gamin** **dressed** **in** **regimentals** **in** **front** **of** **one** **of** **the** **bands**
一些 傻子 发送 出去 一个 游戏 穿着 在 团级 在 正面 的 一 的 这 乐队
,
,
,

有个傻瓜派了个穿着军装的流浪儿走到其中一个乐队前面。

[ænd; ənd] [ðen] — "
and **then** **—** **"**
和 然后 — "

进而-"

" [ɪ'nʌf] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] ; " [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" **Enough** **,** **General** **,** **"** **said** **Valmond** **;** **"** **I** **understand** **.**
" 足够的 , 一般的 , " 说 瓦尔蒙德 ; " 我 理解 .

"够了，将军，"瓦尔蒙德说，"我明白了。"

[ai] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [eɪ] , [mə'sjɜː] ?
I will go down into the village — eh , monsieur ?
我 将要 去 向下 进入 这 村庄 — 嗯 , 先生 ?

我要下到村子里去——嗯，先生?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - [wɪð] [ɪm'presɪv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
" he added , turning to Parpon with impressive consideration .
" 他 额外 , 转弯 到 - 和 感人的 考虑 .

“他补充道，同时带着令人印象深刻的沉思转向帕尔蓬。

" ['saɪə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn][bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['mɔkə] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" Sire , there is one behind these mockers , " answered the little man in a low voice .
" 父系 , 那里 是 一 在后面 这些 嘲讽者 , " 回答 这 小的 男人 在 一个 低的 嗓音 .

“陛下，这些嘲讽者背后有一个人，”矮个子男人低声回答道。

[tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['mædəm] ['tʃælɪs] .
Valmond turned towards Madame Chalice .
瓦尔蒙德 转向 向 夫人 圣杯 .

瓦尔蒙德转向圣杯夫人。

" [aɪ] [nəʊ] [maɪ] ['enəmi] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know my enemy , madame , " he said .
" 我 知道 我的 敌人 , 夫人 , " 他 说 .

“我知道我的敌人是谁，夫人，”他说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-]['kaɪndli] .
" Your enemy is not here , " she rejoined kindly .
" 你的 敌人 是 不是 这里 , " 她 重新加入 亲切地 .

“你的敌人不在这里，”她和蔼地回答道。

[hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [baʊd] - [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]
He stooped over her hand , and bowed Lagroin and Parpon to the door
他 弯腰 超过 她 手 , 和 鞠躬 - 和 - 到 这 门
.
:
.

他俯身靠近她的手，向门口的拉格罗因和帕尔蓬鞠躬致意。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Madame , " he said , " I thank you .
" 夫人 , " 他 说 , " 我 感谢 你 .

“夫人，”他说，“谢谢您。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪə(r)][ɒv; əv] [hɪm] [huːm] [wiː; wi] [bəuθ] [lʌv] , ['mɑːtə(r)][ænd; ənd] [frend]
Will you accept a souvenir of him whom we both love , martyr and friend
将要 你 接受 一个 纪念品 的 他 谁 我们 两个都 爱 , 烈士 和 朋友
[ɒv; əv] [frɑːns] ?
of France ?
的 法国 ?

你愿意接受这份纪念品吗？我们都非常爱戴他，他是法国的烈士和朋友。

" [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] , [ɒn]['aɪvəri] , [ænd; ənd]
" He drew from his breast a small painting of Napoleon , on ivory , and
" 他 画 从 他的 胸部 一个 小的 绘画 的 拿破仑 , 在 象牙 , 和
['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
handed it to her .
递交 它 到 她 .

“他从胸前掏出一幅用象牙雕刻的拿破仑小画像，递给了她。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['deɪvɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" It was the work of David , " he continued .
" 它 曾是 这 工作 的 大卫 , " 他 持续 .

“这是大卫的杰作，”他继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ɔːˈθentɪkeɪtɪd] .

"	You	will	find	it	well	authenticated	.
"	你	将要	寻找	它	出色地	已验证	.

你会发现它经过了充分的验证。

[lʊk] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Look	upon	the	back	of	it	.
看	之上	这	后退	的	它	.

看看它的背面。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)] .

"	She	looked	,	and	her	heart	beat	a	little	faster	.
"	她	看起来	,	和	她	心	打	一个	小的	快点	.

她看了一眼，心跳加速了一些。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈlaɪv] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	This	was	done	when	he	was	alive	?	"	she	said	.
"	这	曾是	完毕	什么时候	他	曾是	活	?	"	她	说	.

“这是他活着的时候做的吗？”她问道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	For	the	King	of	Rome	,	"	he	answered	.
"	为了	这	国王	的	罗马	,	"	他	回答	.

“为了罗马国王，”他回答道。

" [əˈdjuː] , ['mædəm] .

"	Adieu	,	madame	.
"	再见	,	夫人	.

“再见了，夫人。”

[əˈgen] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kɔːz] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .

Again	I	thank	you	,	for	our	cause	as	for	myself	.
再次	我	感谢	你	,	为了	我们的	原因	作为	为了	我	.

我再次感谢你，为了我们的事业，也为了我自己。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] .

"	He	turned	away	.
"	他	转向	离开	.

他转过身去。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [get] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

She	let	him	get	as	far	as	the	door	.
她	让	他	得到	作为	远的	作为	这	门	.

她让他走到了门口。

" [weɪt] , [weɪt] !

"	Wait	,	wait	!
"	等待	,	等待	!

等等，等等！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [wɔːm] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

"	she	said	suddenly	,	a	warm	light	in	her	face	,	for	her	imagination
"	她	说	突然	,	一个	温暖的	光	在	她	脸	,	为了	她	想像力

[hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] .

had	been	touched	.
有	到过	感动	.

“她突然说道，脸上泛起温暖的光芒，因为她的想象力被触动了。”

" [tel] [ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [truːθ] .

"	Tell	me	,	tell	me	the	truth	.
"	告诉	我	,	告诉	我	这	真相	.

告诉我，告诉我真相。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] ?

Are	**you**	**really**	**a**	**Napoleon**	**?**
是	你	真的	一个	拿破仑	?

你真是拿破仑吗?

[ai][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['ælaɪ] , [bʌt; bət] , [ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] , [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	**can**	**be**	**a**	**constant**	**ally**	**,**	**but**	**,**	**I**	**charge**	**you**	**,**	**speak**	**the**	**truth**	**to**	**me**	**.**
我	能	是	一个	持续的	盟友	,	但	,	我	收费	你	,	说话	这	真相	到	我	.

我可以始终做你的盟友，但是，我要求你，对我说真话。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

Are	**you**	**—**	**"**	**She**	**stopped**	**abruptly**	**.**
是	你	—	"	她	停止	突然	.

“你是——”她突然停住了。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [duː; də][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .

"	**No**	**,**	**no**	**;**	**do**	**not**	**tell**	**me**	**,**	**"**	**she**	**added**	**quickly**	**.**
"	不	,	不	;	做	不是	告诉	我	,	"	她	额外	迅速地	.

“不，不，别告诉我，”她赶紧补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

"	**If**	**you**	**are**	**not**	**,**	**you**	**will**	**be**	**your**	**own**	**executioner**	**.**
"	如果	你	是	不是	,	你	将要	是	你的	自己的	刽子手	.

“如果你不这样做，你就会成为自己的刽子手。”

[ai] [wɪl] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [pruːf] [ðæn; ðən][dɪd] ['sɑːdʒənt] - .

I	**will**	**ask**	**for**	**no**	**further**	**proof**	**than**	**did**	**Sergeant**	**Lagroin**	**.**
我	将要	问	为了	不	更远	证明	比	做过	军士	-	.

我不会要求提供比拉格罗因中士更多的证据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [jet] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [geɪm] .

It	**is**	**in**	**a**	**small**	**way**	**yet**	**,**	**but**	**you**	**are**	**playing**	**a**	**terrible**	**game**	**.**
它	是	在	一个	小的	方式	然而	,	但	你	是	玩耍	一个	糟糕的	游戏	.

虽然程度还不深，但你玩的是一款很糟糕的游戏。

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] ? "

Do	**you**	**realise**	**what**	**may**	**happen**	**?**	**"**
做	你	意识到	什么	可能	发生	?	"

你意识到可能会发生什么吗?

" [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːsk][ə; eɪ][lɑːst] [pruːf] [ai] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**In**	**the**	**hour**	**that**	**you**	**ask**	**a**	**last**	**proof**	**I**	**will**	**give**	**it**	**,**
"	在	这	小时	那	你	问	一个	最后的	证明	我	将要	给	它	,

“如果你要我提供最后的证据，我会在那一刻给你。”

" [hiː; hi] [sed] ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] .

"	**he**	**said**	**almost**	**fiercely**	**.**
"	他	说	几乎	激烈地	.

他几乎是恶狠狠地说。

" [ai][gəʊ] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] ['enəmi] . "

"	**I**	**go**	**now**	**to**	**meet**	**an**	**enemy**	**.**	**"**
"	我	去	现在	到	见面	一个	敌人	.	"

“我现在要去见敌人。”

" [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['enəmi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frend] — " [ʃiː; ʃi] [hint] .

"	**If**	**I**	**should**	**change**	**that**	**enemy**	**into**	**a**	**friend**	**—**	**"**	**she**	**hinted**	**.**
"	如果	我	应该	改变	那	敌人	进入	一个	朋友	—	"	她	暗示	.

“如果我能把那个敌人变成朋友——”她暗示道。

" [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['strætədʒəm] [ɔː(r)] [fɔːs] . "

"	Then	I	should	have	no	need	of	stratagem	or	force	.	"
"	然后	我	应该	有	不	需要	的	策略	或者	力量	.	"

“那么我就不需要计谋或武力了。”

" [fɔːs] ?

"	Force	?
"	力量	?

“力量?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [sə'dʒestɪvli] .

"	she	asked	suggestively	.
"	她	问	暗示性地	.

她意味深长地问道。

[ðə; ði] ['drəʊləri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [set] [hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] .

The	drollery	of	it	set	her	smiling	.
这	笑话	的	它	放	她	微笑	.

这番话的滑稽之处让她露出了笑容。

" [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] . "

"	In	a	week	I	shall	have	five	hundred	men	.	"
"	在	一个	星期	我	将	有	五	百	男人	.	"

“一周后我将拥有五百名士兵。”

" ['driːmə(r)] !

"	Dreamer	!
"	梦想家	!

“梦想家!

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['djuːbiəsli] ; [bʌt; bət] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði]

"	she	thought	,	and	shook	her	head	dubiously	;	but	,	glancing	again	at	the
"	她	想法	,	和	摇晃	她	头	可疑地	;	但	,	瞥了一眼	再次	在	这

['aɪvəri] ['pɔːtreɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [muːd] [tʃeɪndʒd] .

ivory	portrait	,	her	mood	changed	.
象牙	肖像	,	她	情绪	已更改	.

她心想，然后疑惑地摇了摇头；但是，当她再次瞥了一眼那幅象牙画像时，她的心情发生了变化。

" [ˌeɪ 'juː] [rə'vwɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Au	revoir	,	"	she	said	.
"	奥	再见	,	"	她	说	.

“再见，”她说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɔkə] .

"	Come	and	tell	me	about	the	mockers	.
"	来	和	告诉	我	关于	这	嘲讽者	.

“来跟我说说那些嘲笑者的事吧。”

[sək'ses] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] — ['saɪə(r)] .

Success	go	with	you	—	sire	.
成功	去	和	你	—	父系	.

祝您成功，陛下。

" [jet] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] ['saɪə(r)] [ɔː(r)] ['sɪnə(r)] , ['dʒentlmən] [ɔː(r)]

"	Yet	she	did	not	know	whether	she	thought	him	sire	or	sinner	,	gentleman	or
"	然而	她	做过	不是	知道	无论	她	想法	他	父系	或者	罪人	,	绅士	或者

[kə'miːdiən] ,

comedian	,
喜剧演员	,

“然而，她不知道自己究竟认为他是君主还是罪人，是绅士还是喜剧演员，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] - [ænd; ənd] - .

as	she	watched	him	go	down	the	hill	with	Lagroin	and	Parpon	.
作为	她	观看	他	去	向下	这	爬坡道	和	-	和	-	.

她看着他和拉格罗因、帕尔蓬一起下山。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .

But	she	had	the	portrait	.
但	她	有	这	肖像	.

但她有那幅画像。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	he	get	it	?
如何	做过	他	得到	它	?

他是怎么得到的?

[nəʊ]['mætə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːz] [naʊ] .

No	matter	,	it	was	hers	now	.
不	事情	,	它	曾是	她的	现在	.

没关系，现在它是她的了。

['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['epɪsəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'ləʊ] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)]

Curious	to	know	more	of	the	episode	in	the	village	below	,	she	ordered	her
好奇的	到	知道	更多的	的	这	插曲	在	这	村庄	以下	,	她	订购	她

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

为了更多地了解山下村庄发生的事情，她吩咐人驾马车前去询问。

[ænd; ənd] [keɪm] ['draɪvɪŋ] ['sləʊli] [pɑːst][ðə; ði] ['luːɪs] [kæŋz] [æt; ət][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['məʊmənt] .

and	came	driving	slowly	past	the	Louis	Quinze	at	an	exciting	moment	.
和	来了	驾驶	缓慢地	过去的	这	路易斯	五味子	在	一个	激动人心	片刻	.

在激动人心的时刻，他缓缓驾车经过路易·昆兹。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] , [ænd; ənd] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wɪmɪn] , [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ]

A	crowd	had	gathered	,	and	boys	,	and	even	women	,	were	laughing
一个	人群	有	聚集	,	和	男孩们	,	和	甚至	女性	,	是	笑

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['rɪdɪkjuːl] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] ,

and	singing	in	ridicule	snatches	of	,
和	歌唱	在	嘲笑	抢夺	的	,

人群聚集起来，男孩们，甚至妇女们，都在嘲笑和歌唱，断断续续地唱着歌。

" [viːv] [nə'pəʊlɪən] !

"	Vive	Napoleon	!
"	活力	拿破仑	!

“拿破仑万岁！”

" [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] [ɪ'vent] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

"	For	,	in	derision	of	yesterday's	event	,	a	small	boy	,
"	为了	,	在	嘲笑	的	昨天的	事件	,	一个	小的	男生	,

“因为，为了嘲讽昨天发生的事情，一个小男孩，

[英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [kɒkt] - [hæt][ænd; ənd] [ɪn'kɒŋgruəs] [redʒə'mentlz] , [wɪð] [ə; eɪ]

tricked	out	with	a	paper	cocked	-	hat	and	incongruous	regimentals	,	with	a
被骗了	出去	和	一个	纸	上膛	-	帽子	和	不协调	团级	,	和	一个

['hɒbi] - [hɔːs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] ,

hobby	-	horse	between	his	legs	,
爱好	-	马	之间	他的	腿	,

他头戴纸质三角帽，身穿不协调的军服，两腿间还夹着一匹玩具木马。

[wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [priː'siːd, priː][baɪ] [ə'nʌðə(r)] [læd] ,

was	marching	up	and	down	,	preceded	by	another	lad	,
曾是	行军	向上	和	向下	,	之前	经过	其他	小伙子	,

他来回踱步，前面还有另一个男孩。

[huː] [pleɪd] [ə; eɪ] [tɔɪ] [drʌm] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv] - .

who	played	a	toy	drum	in	derision	of	Lagroin	.
WHO	玩	一个	玩具	鼓	在	嘲笑	的	-	.

他敲着玩具鼓嘲讽拉格罗因。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [wel] [rɪ'hɜːst] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz] [ə'raɪvd] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	children	had	been	well	rehearsed	,	for	even	as	Valmond	arrived	upon	the
这	孩子们	有	到过	出色地	排练	,	为了	甚至	作为	瓦尔蒙德	到达的	之上	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

孩子们显然已经排练得非常充分，因为就在瓦尔蒙德到达现场的那一刻，

- [ænd; ənd] - [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði] [mɒk] [wɒz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði]

Lagroin	and	Parpon	on	either	side	of	him	,	the	mock	Valmond	was	bidding	the
-	和	-	在	任何一个	边	的	他	,	这	嘲笑	瓦尔蒙德	曾是	投标	这

['drʌmə(r)] :

drummer	:
鼓手	:

拉格罗因和帕尔蓬一左一右地站在他身边，模仿瓦尔蒙德的鼓手正向他招手：

" [pleɪ] [ʌp][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] !

"	Play	up	the	feet	of	the	army	!
"	玩	向上	这	脚	的	这	军队	!

“为军队的脚步加油！”

" [ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːtɪd] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,

"	The	crowd	parted	on	either	side	,
"	这	人群	分手了	在	任何一个	边	,

人群向两边分开，

['saɪlənst] [ænd; ənd] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [pə'tenʃ(ə)l] ['pɜːpəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs]

silenced	and	awed	by	the	look	of	potential	purpose	in	the	face	of	this
沉默	和	敬畏	经过	这	看	的	潜在的	目的	在	这	脸	的	这

['jɛstərdeɪz] ['hɪərəʊ] .

yesterday's	hero	.
昨天的	英雄	.

昨天的英雄脸上展现出的那种潜在的使命感，让我既震惊又无言以对。

[ðə; ði][əʊld] ['sɑːrdʒənts] [glɑːns] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['fjʊəri] , - [ɒv; əv][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [sɔːt] [ɒv; əv]

The	old	sergeant's	glance	was	full	of	fury	,	Parpon's	of	a	devilish	sort	of
这	老的	中士的	瞥一眼	曾是	满的	的	愤怒	,	-	的	一个	恶魔般的	种类	的

[gliː] .

glee	.
高兴	.

老军士的眼神充满愤怒，而帕尔彭的眼神则带着一种邪恶的得意。

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [lædz] .

Valmond	approached	the	lads	.
瓦尔蒙德	接近	这	小伙子们	.

瓦尔蒙德走近了那几个小伙子。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['lɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)]['les(ə)n] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	My	children	,	"	he	said	kindly	,	"	you	have	not	learned	your	lesson	well	enough	.
"	我的	孩子们	,	"	他	说	亲切地	,	"	你	有	不是	学习	你的	课	出色地	足够的	.

“我的孩子们，”他慈祥地说，“你们还没有吸取足够的教训。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] .

You	shall	be	taught	.
你	将	是	教授	.

你将接受教导。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)][kæps][frɒm; frəm][ðeə(r)] [hedz] .

"	He	took	the	paper	caps	from	their	heads	.
"	他	采取	这	纸	帽子	从	他们的	头部	.

他摘下了他们头上的纸帽。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['betə(r)][kæps][ðæn; ðən] [ðiːz] .

"	I	will	give	you	better	caps	than	these	.
"	我	将要	给	你	更好的	帽子	比	这些	.

我会给你比这些更好的帽子。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['hɒbi] - [hɔːs] , [ðə; ði] [drʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] [sɔːrdz] .

"	He	took	the	hobby	-	horse	,	the	drum	,	and	the	tin	swords	.
"	他	采取	这	爱好	-	马	,	这	鼓	,	和	这	锡	剑	.

他拿走了木马、鼓和锡剑。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['betə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

"	I	will	give	you	better	things	than	these	.
"	我	将要	给	你	更好的	事物	比	这些	.

我会给你比这些更好的东西。

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [kæps] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['ædɪd] [ðə; ði] [tʊɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] ,

"	He	put	the	caps	on	the	ground	,	added	the	toys	to	the	heap	,
"	他	放	这	帽子	在	这	地面	,	额外	这	玩具	到	这	堆	,

他把瓶盖放在地上，把玩具也堆到那堆玩具上。

[ænd; ənd] - , ['stuːpɪŋ] , ['laɪtɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

and	Parpon	,	stooping	,	lighted	the	paper	.
和	-	,	弯腰	,	照明	这	纸	.

帕尔蓬弯下腰，点燃了那张纸。

['skætərɪŋ] ['mʌni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm]['sɪlvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lædz] ,

Scattering	money	among	the	crowd	,	and	giving	some	silver	to	the	lads	,
散射	钱	之中	这	人群	,	和	给予	一些	银	到	这	小伙子们	,

向人群撒钱，并给小伙子们一些银子，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pɔɪntɪŋ]

Valmond	stood	looking	at	the	bonfire	for	a	moment	,	and	then	,	pointing
瓦尔蒙德	站立	寻找	在	这	篝火	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	指向

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [drə'mætɪkli] , [sed] :

to	it	dramatically	,	said	:
到	它	戏剧性地	,	说	:

瓦尔蒙德站在那里，盯着篝火看了一会儿，然后戏剧性地指着篝火说：

" [maɪ] [frendz] , [maɪ] ['brʌðəz] , ['frentʃmən] , [wiː; wi] [wɪl] [lait] ['lɑːdʒə(r)]['faɪərz][ðæn; ðən] [ðiːz] .

"	My	friends	,	my	brothers	,	Frenchmen	,	we	will	light	larger	fires	than	these	.
"	我的	朋友们	,	我的	兄弟	,	法国人	,	我们	将要	光	更大的	火灾	比	这些	.

“我的朋友们，我的兄弟们，法国人，我们将点燃比这更大的火焰。”

[jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] [sɔːt] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː] ['ɒnə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

Your	young	Seigneur	sought	to	do	me	honour	this	afternoon	.
你的	年轻的	领主	寻求	到	做	我	荣誉	这	下午	.

今天下午，你年轻的领主想向我表达敬意。

[ai] [θæŋk] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] [ɪn] [djuː] [taɪm] .

I	thank	him	,	and	he	shall	have	proof	of	my	affection	in	due	time	.
我	感谢	他	,	和	他	将	有	证明	的	我的	感情	在	到期的	时间	.

我感谢他，他日后会感受到我对他的爱意。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊə(r)] [gʊd] ['lænd.lɔːrdz] [waɪn] [ɪz] [friː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['gɒblət] [iːtʃ] .

And	now	our	good	landlord's	wine	is	free	to	you	,	for	one	goblet	each	.
和	现在	我们的	好的	房东的	葡萄酒	是	自由的	到	你	,	为了	一	高脚杯	每个	.

现在，我们好房东的酒免费供您享用，每人一杯。

[maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɔkə] ,

My	children	,	"	he	added	,	turning	to	the	little	mockers	,
我的	孩子们	,	"	他	额外	,	转弯	到	这	小的	嘲讽者	,

“我的孩子们,”他转过身对那几个嘲笑他的小家伙们补充道，“

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]['səʊldʒəz] .

"	come	to	me	to	-	morrow	and	I	will	show	you	how	to	be	soldiers	.
"	来	到	我	到	-	明天	和	我	将要	展示	你	如何	到	是	士兵	.

“明天到我这里来，我将教你们如何成为士兵。”

[maɪ]['dʒen(ə)rəl][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ]

My	General	shall	teach	you	what	to	do	,	and	I	will	teach	you	what	to	say
我的	一般的	将	教	你	什么	到	做	,	和	我	将要	教	你	什么	到	说

.

:
.

我的将军会教你该怎么做，我会教你该说什么。

" ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ðeə(r)] [ə'rəʊz][ðə; ði][əʊld][əd'maɪərɪŋ] [kraɪz] [ɒv; əv] , " [viːv] [nə'pəʊlɪən] !

"	Almost	instantly	there	arose	the	old	admiring	cries	of	,	"	Vive	Napoleon	!
"	几乎	即刻	那里	出现	这	老的	钦佩	哭泣	的	,	"	活力	拿破仑	!

几乎立刻，人们就响起了昔日那令人钦佩的呼喊声：“拿破仑万岁！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][riˈgein, riː-][hɪz; ɪz] [graʊnd] .

"	and	he	knew	that	he	had	regained	his	ground	.
"	和	他	知道	那	他	有	恢复	他的	地面	.

他知道自己已经重新夺回了阵地。

[əˈmɪd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['tjuːmʌlt][ðə; ði] [θriː] ['entəd] [ðə; ði][həʊ'tel] [tə'geðə(r)] , [laɪk] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ]

Amid	the	pleasant	tumult	the	three	entered	the	hotel	together	,	like	people	in	a	play
之中	这	令人愉快的	骚乱	这	三	进入	这	酒店	一起	,	喜欢	人们	在	一个	玩

.

:
.

在一片欢腾的喧闹声中，三人一起走进了酒店，就像戏剧中的人物一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , - ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] ,

As	they	were	going	up	the	stairs	,	Parpon	whispered	to	the	old	soldier	,
作为	他们	是	去	向上	这	楼梯	,	-	低声说道	到	这	老的	士兵	,

他们上楼的时候，帕尔蓬低声对老兵说：

[huː] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['fɪəsli] [əˈpɒn] [ðə; ði] [faɪn] [sɒːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

who	laid	his	hand	fiercely	upon	the	fine	sword	at	his	side	,
WHO	铺设	他的	手	激烈地	之上	这	美好的	剑	在	他的	边	,

他猛地将手放在身侧的精剑上，

['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

given	him	that	morning	by	Valmond	;	for	,	looking	down	,
给定	他	那	早晨	经过	瓦尔蒙德	;	为了	,	寻找	向下	,

那天早上瓦尔蒙德送给他的；因为他低头看着，

- [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] [mə'lɪʃəsli] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Lagroin	saw	the	young	Seigneur	maliciously	laughing	at	them	,
-	锯	这	年轻的	领主	恶意地	笑	在	他们	,

拉格罗因看到年轻的领主恶意地嘲笑他们。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] .

as	if	in	delight	at	the	mischief	he	had	caused	.
作为	如果	在	喜	在	这	恶作剧	他	有	导致	.

仿佛对自己造成的恶作剧感到十分得意。

[ðæt] [naɪt] , [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] , [ðə; ði] [əʊld] ['sɑːdʒənt] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪnjəri] , [nɒkt] ,

That	night	,	at	nine	o'clock	,	the	old	sergeant	went	to	the	Seigneury	,	knocked	,
那	夜晚	,	在	九	点钟	,	这	老的	军士	去	到	这	领地	,	敲门	,

当晚九点，老军士长来到领主府，敲了敲门。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] ,

and	was	admitted	to	a	room	where	were	seated	the	young	Seigneur	,
和	曾是	承认	到	一个	房间	在哪里	是	坐着	这	年轻的	领主	,

[mə'dæliən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ævə'kæt] .

Medallion	,	and	the	avocat	.
奖章	,	和	这	律师	.

然后他被带进一个房间，房间里坐着年轻的领主、勋章和律师。

" [wel] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [diː] [lɑː] [raɪv'ɪeər] , ['raɪzɪŋ] [wɪð] [greɪt] [fɔː'mæləti] ,

"	Well	,	General	,	"	said	De	la	Riviere	,	rising	with	great	formality	,
"	出色地	,	一般的	,	"	说	德	拉	里维埃	,	上升	和	伟大的	正式	,

“好的，将军，”德拉里维埃说着，起身，姿态十分正式。

" [wɒt] [meɪ] [aɪ] [duː; də] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] ?

"	what	may	I	do	to	serve	you	?
"	什么	可能	我	做	到	服务	你	?

我能为您做些什么?

[wɪl] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] ['aʊə(r)] ['pɑːti] ?

Will	you	join	our	party	?
将要	你	加入	我们的	派对	?

你愿意加入我们的派对吗?

" [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

"	He	motioned	to	a	chair	.
"	他	示意	到	一个	椅子	.

他示意我坐下。

[ðə; ði] [əʊld] [mænz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ænd; ənd] [stɜːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [vautʃ'seif] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə]

The	old	man's	lips	were	set	and	stern	,	and	he	vouchsafed	no	reply	to
这	老的	男人的	嘴唇	是	放	和	船尾	,	和	他	担保	不	回复	到

[ðə; ði] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [rɪ'kwest] .

the	hospitable	request	.
这	好客	要求	.

老人嘴唇紧抿，表情严肃，对好客的请求没有作出任何回应。

" [mə'sjɜː] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [θruː] [dɜːt] [æt; ət] [maɪ] [greɪt] ['mɑːstə(r)] .

"	Monsieur	,	"	he	said	,	"	to	-	day	you	threw	dirt	at	my	great	master	.
"	先生	,	"	他	说	,	"	到	-	天	你	扔	污垢	在	我的	伟大的	掌握	.

“先生，”他说，“今天你向我的主人扔泥土。”

[hiː; hi] [ɪz] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [faɪt] [juː; jʊ] .

He	is	of	royal	blood	,	and	he	may	not	fight	you	.
他	是	的	皇家	血	,	和	他	可能	不是	斗争	你	.

他拥有皇室血统，他可能不会与你交战。

[bʌt; bət] [aɪ] , [mə'sjɜː] , [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] , [dɪ'mɑːnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [sɔːrdz] [ɔː(r)] ['pistlz] !

But	I	,	monsieur	,	his	General	,	demand	satisfaction	—	swords	or	pistols	!
但	我	,	先生	,	他的	一般的	,	要求	满意	—	剑	或者	手枪	!

但是，先生，作为他的将军，我要求得到补偿——刀剑或手枪!

" [diː] [lɑː] [raɪv'ɪeər] [sæt] [daʊn] , [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

"	De	la	Riviere	sat	down	,	leaned	back	in	his	chair	,	and	laughed	.
"	德	拉	里维埃	卫星	向下	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	和	笑了	.

德拉里维埃坐了下来，向后靠在椅子上，笑了。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [stept] ['fɔːwəd] ,

Without	**a**	**word**	**the**	**old**	**man**	**stepped**	**forward**	**,**
没有	一个	单词	这	老的	男人	步	向前	,

老人一言不发地走上前去。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [red] ['kɒtn] ['hæŋkətʃɪf] .

and	**struck**	**him**	**across**	**the**	**mouth**	**with**	**his**	**red**	**cotton**	**handkerchief**	**.**
和	击	他	穿过	这	嘴	和	他的	红色的	棉布	手帕	.

然后他用那块红色棉手帕狠狠地抽打了他的嘴。

" [ðen] [teɪk] [ðæt] , [məˈsjɜː] , " [sed] [hiː; hi] , " [frɒm; frəm][wʌn] [huː] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst]

"	**Then**	**take**	**that**	**,**	**monsieur**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**from**	**one**	**who**	**fought**	**for**	**the**	**First**
"	然后	拿	那	,	先生	,	"	说	他	,	"	从	一	WHO	战斗	为了	这	第一的

[nəˈpəʊlɪən] ,

Napoleon	**,**
拿破仑	,

“那么，先生，”他说，“就当是从一个为拿破仑一世而战的人那里听来的吧。”

[ænd; ənd] [wɪl] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [nəˈpəʊlɪən] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv]['slɑːndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

and	**will**	**fight**	**for**	**this**	**Napoleon**	**against**	**the**	**tongue**	**of**	**slander**	**and**	**the**
和	将要	斗争	为了	这	拿破仑	反对	这	舌头	的	诽谤	和	这

[ækts][ɒv; əv] [fuːlz] .

acts	**of**	**fools**	**.**
行为	的	傻瓜	.

并将为这位拿破仑而战，对抗诽谤之舌和愚人行径。

[aɪ] [kɪld] [tuː] ['prʌʃən] [wʌns][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɛmpərərz] [ʃɜːt] [stʌk] [aʊt] [bɪ'ləʊ]

I	**killed**	**two**	**Prussians**	**once**	**for**	**saying**	**that**	**the**	**Great**	**Emperor's**	**shirt**	**stuck**	**out**	**below**
我	被杀	二	普鲁士人	一次	为了	说	那	这	伟大的	皇帝的	衬衫	卡住	出去	以下

[hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .

his	**waistcoat**	**.**
他的	马甲	.

我曾经因为两个普鲁士人说伟大的皇帝的衬衫从马甲下面露出来了而杀了他们。

[jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['luːɪs] [kæŋz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] ,

You'll	**find**	**me**	**at**	**the**	**Louis**	**Quinze**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**before**	**De**	**la**	**Riviere**	**,**
你会	寻找	我	在	这	路易斯	五味子	,	"	他	额外	,	前	德	拉	里维埃	,

“你会在路易十五酒店找到我，”他在德拉里维埃之前补充道。

['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [rɒθ] , [kʊd; kəd][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ænd; ənd] , ['wiːlɪŋ] ,

choking	**with**	**wrath**	**,**	**could**	**do**	**more**	**than**	**get**	**to**	**his**	**feet**	**;**	**and**	**,**	**wheeling**	**,**
窒息	和	愤怒	,	可以	做	更多的	比	得到	到	他的	脚	;	和	,	惠灵	,

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

he	**left**	**the**	**room**	**.**
他	左边	这	房间	.

他怒火中烧，不仅无法站起来，反而转身离开了房间。

[ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][ævə'kæt][leɪd][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ]

The	**young**	**Seigneur**	**would**	**have**	**followed**	**him**	**,**	**but**	**the**	**avocat**	**laid**	**a**	**restraining**
这	年轻的	领主	会	有	随后	他	,	但	这	律师	铺设	一个	限制

[hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

hand	**upon**	**his**	**arm**	**,**
手	之上	他的	手臂	,

年轻的领主本想跟着他走，但律师伸手按住了他的胳膊，阻止了他。

[ænd; ənd] [mə'dæliən] [sed] : " [dɪə(r)] [seɪ'njɜː] , [siː] , [juː; jʊ] [kænt] [faɪt] [hɪm] .

and	**Medallion**	**said**	**:**	**"**	**Dear**	**Seigneur**	**,**	**see**	**,**	**you**	**can't**	**fight**	**him**	**.**
和	奖章	说	:	"	亲爱的	领主	,	看	,	你	不能	斗争	他	.

梅达利翁说：“亲爱的领主，你看，你无法与他抗衡。”

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʊd] ['əʊnli] [lɑːf] .

The	parish	would	only	laugh	.
这	教区	会	仅有的	笑	.

教区居民只会嘲笑他们。

" [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] [tʊk] [ðə; ði][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][ɒn] ['sʌndeɪ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒfi] ,

"	De	la	Riviere	took	the	advice	,	and	on	Sunday	,	over	the	coffee	,
"	德	拉	里维埃	采取	这	建议	,	和	在	星期日	,	超过	这	咖啡	,

德拉里维埃采纳了建议，周日，在喝咖啡的时候，

[ʌn'bɜːd(ə)nd] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] ['mædəm] ['tʃælɪs] .

unburdened	the	tale	to	Madame	Chalice	.
无负担	这	故事	到	夫人	圣杯	.

把这件事告诉了查利斯夫人。

['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

Contrary	to	his	expectations	,	she	laughed	a	great	deal	,
相反	到	他的	期望	,	她	笑了	一个	伟大的	交易	,

与他预想的不同，她笑得很开心。

[ðen] [suːðd] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm][æz; əz] [mə'dæliən] [hæd; həd] [dʌn] .

then	soothed	his	wounded	feelings	and	advised	him	as	Medallion	had	done	.
然后	舒缓	他的	受伤	情怀	和	建议	他	作为	奖章	有	完毕	.

然后像 Medallion 那样安抚他受伤的心灵，并给他建议。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][əʊld] ['sɑːdʒənt] [tuː; tə] ['saɪləns] , [ðə; ði]['mætə(r)]

And	because	Valmond	commanded	the	old	sergeant	to	silence	,	the	matter
和	因为	瓦尔蒙德	命令	这	老的	军士	到	沉默	,	这	事情

[endid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

ended	for	the	moment	.
结束	为了	这	片刻	.

由于瓦尔蒙德命令老军士长闭嘴，这件事暂时告一段落。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ɪts]['aʊə(r)] [jet] ,

But	it	would	have	its	hour	yet	,
但	它	会	有	它是	小时	然而	,

但它终会迎来属于它的时刻。

[ænd; ənd] [njuː] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] .

and	Valmond	knew	this	as	well	as	did	the	young	Seigneur	.
和	瓦尔蒙德	知道	这	作为	出色地	作为	做过	这	年轻的	领主	.

瓦尔蒙德和这位年轻的领主一样，都明白这一点。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][dʒest][ɒv; əv] - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [ɔː(r)][kʊd; kəd] ,

It	was	no	jest	of	Valmond's	that	he	would	,	or	could	,
它	曾是	不	笑话	的	-	那	他	会	,	或者	可以	,

瓦尔蒙德并没有开玩笑说他会，或者能够，

[hæv; həv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['fɑːloʊərz] [ɪn] [tuː] [wiːks] .

have	five	hundred	followers	in	two	weeks	.
有	五	百	追随者	在	二	周	.

两周内获得五百名粉丝。

- [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] — - , ['əʊpən] , [blʌf] ,
Lagroin and Parpon were busy , each in his own way — Lagroin , open , bluff ,
- 和 - 是 忙碌的 , 每个 在 他的 自己的 方式 — - , 打开 , 虚张声势 ,
[ɪm'perətɪv] ; - , ['saɪlənt] , [ə'kjuːt] , [ʃruːd] .
imperative ; Parpon , silent , acute , shrewd .
至关重要的 ; - , 沉默的 , 急性 , 精明 .

拉格罗因和帕尔蓬都很忙，各有各的忙——拉格罗因，坦率、虚张声势、咄咄逼人；帕尔蓬，沉默寡言、敏锐、精明。

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ðə; ði]['bæptɪst] ,
Two days before the feast of St . John the Baptist ,
二 天 前 这 盛宴 的 英石 . 约翰 这 浸信会 ,

圣若翰洗者节前两天，

[ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ri'kruːts] .
the two made a special tour through the parish for certain recruits .
这 二 制成 一个 特别的 旅游 通过 这 教区 为了 肯定 新兵 .

两人为一些新兵进行了一次特别的教区巡视。

[ɪf] [ðiːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'lɪstɪd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [men][ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pæriʃ]
If these could be enlisted , a great many men of this and other parishes
如果 这些 可以 是 入伍 , 一个 伟大的 许多 男人 的 这 和 其他 教区
[wʊd] ['fɒləʊ] .
would follow .
会 跟随 .

如果这些人能够被征召入伍，那么本教区和其他教区的许多男子都会跟随他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [baɪ] [neɪm] , ['mjʊrɑːk][ðə; ði] - , - [ðə; ði] ['miːlmən] , [ˌlɑːʒʊ'nɛs]
They were , by name , Muroc the charcoalman , Duclosse the mealman , Lajeunesse
他们 是 , 经过 姓名 , 穆罗克 这 - , - 这 送餐员 , 拉茹内斯
[ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,
the blacksmith ,
这 铁匠 ,

他们的名字分别是：烧炭人穆罗克、面粉工杜克洛斯、铁匠拉茹内斯。

[ænd; ənd] [gə'rɒt] [ðə; ði] , [ɔːl] [men] [ɒv; əv] [nəʊt] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][kaɪnd] , [wɪð] ['ɪnfluəns]
and Garotte the limeburner , all men of note , after their kind , with influence
和 绞索 这 石灰炉 , 全部 男人 的 笔记 , 后 他们的 种类 , 和 影响
[ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .
and individuality .
和 个性 .

还有石灰窑工人加罗特，他们都是各自领域中颇有名望的人物，具有影响力和个性。

- [tʃeɪft] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [rɪ'krʊtɪŋ] - ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['ɔːlsəʊ] .
Lagroin chafed that he must play recruiting - sergeant and general also .
- 擦伤 那 他 必须 玩 招聘 - 军士 和 一般的 还 .

拉格罗因很不情愿同时扮演征兵军士和将军的角色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] ['kʌmfət] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['empərə(r)][hæd; həd] [nɒt] [æt; ət]
But it gave him comfort to remember that the Great Emperor had not at
但 它 给予 他 舒适 到 记住 那 这 伟大的 皇帝 有 不是 在
[taɪmz] [dis'dein] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'krʊtɪŋ] - ['sɑːdʒənt] ;
times disdained to be his own recruiting - sergeant ;
时代 轻蔑 到 是 他的 自己的 招聘 - 军士 ;

但令他感到欣慰的是，伟大的皇帝有时也曾亲自担任征兵官；

[ðæt] , ['ɑːftə(r)] ['friːdˌlænd] , [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] [gɑːd] [baɪ][ðə; ði]
that , after Friedland , he himself had been taken into the Old Guard by the
那 , 后 弗里德兰 , 他 他自己 有 到过 已采取 进入 这 老的 警卫 经过 这
['empərə(r)] ;
Emperor ;
皇帝 ;

继弗里德兰之后，他本人也被皇帝招入老近卫军；

[ðæt] [dəvuːst] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] ['brʌðə(r)] ;

that	Davoust	had	called	him	brother	;
那	达沃斯特	有	称为	他	兄弟	;

戴武斯特曾称他为兄弟；

[ðæt] [neɪ] [hæd; həd] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [slept] [wɪð] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['blæŋkit] .

that	Ney	had	shared	his	supper	and	slept	with	him	under	the	same	blanket	.
那	内伊	有	共享	他的	晚餐	和	睡着了	和	他	在下面	这	相同的	毯子	.

内伊曾与他共进晚餐，并和他同床共枕。

- [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [wɜːk] [ə'ləʊn] ,

Parpon	would	gladly	have	done	this	work	alone	,
-	会	乐意	有	完毕	这	工作	独自的	,

帕尔蓬很乐意独自完成这项工作。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [redʒə'mentlz] [wʊd] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] .

but	he	knew	that	Lagroin	in	his	regimentals	would	be	useful	.
但	他	知道	那	-	在	他的	团级	会	是	有用	.

但他知道，拉格罗因在他的部队里会很有用。

[ðə; ði] [sɔːt] - [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuːn]

The	sought	-	for	comrades	were	often	to	be	found	together	about	the	noon
这	寻求	-	为了	同志们	是	经常	到	是	成立	一起	关于	这	中午

['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] [həʊ'zeɪ] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] .

hour	in	the	shop	of	Jose	Lajeunesse	.
小时	在	这	店铺	的	何塞	拉茹内斯	.

人们经常在中午时分在何塞·拉茹内斯的店里找到他们寻找的同志。

[ðeɪ] [fɔːmd] [ðə; ði] ['kəʊtəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ,

They	formed	the	coterie	of	the	humble	,
他们	形成	这	小圈子	的	这	谦逊的	,

他们组成了一个卑微者的小圈子，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [kjʊrz] ['kəʊtəri] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv] ['pɑːntiæk] — [wɪð] [mə'dæliən]

even	as	the	Cure's	coterie	represented	the	aristocracy	of	Pontiac	—	with	Medallion
甚至	作为	这	治疗方法	小圈子	代表	这	贵族	的	庞蒂亚克	—	和	奖章

[æz; əz] [ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] .

as	a	connecting	link	.
作为	一个	连接	关联	.

即使The Cure的圈子代表了庞蒂亚克的贵族——Medallion就是连接两者的纽带。

['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [pəulz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [pʊt] [ʌp] , [tuː; tə] [biː; bi] ['dekəreɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [fiːst] - [deɪ]

Arches	and	poles	were	being	put	up	,	to	be	decorated	against	the	feast	-	day
拱门	和	杆子	是	存在	放	向上	,	到	是	装饰	反对	这	盛宴	-	天

,

,

,

人们正在搭建拱门和柱子，为节日装饰做准备。

[ænd; ənd] [paɪlz] [ɒv; əv] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɔnˌfaiəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [æt; ət] [pɔɪnts] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz]

and	piles	of	wood	for	bonfires	were	arranged	at	points	on	the	hills
和	堆	的	木头	为了	篝火	是	安排	在	积分	在	这	丘陵

[raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

round	the	village	.
圆形的	这	村庄	.

村庄周围的山坡上堆放着成堆的木柴，供人们燃起篝火。

[tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['hɑːvɪst] [wɒz; wəz] [ɪn] [vjuː] ,

Cheer	and	goodwill	were	everywhere	,	for	a	fine	harvest	was	in	view	,
欢呼	和	善意	是	到处	,	为了	一个	美好的	收成	曾是	在	看法	,

到处洋溢着欢乐和善意，因为丰收在望。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fiːst] - [deɪ] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] ['glædnəs] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['revlɪŋ] .

and	this	feast	-	day	always	brought	gladness	and	simple	revelling	.
和	这	盛宴	-	天	总是	带来	欢乐	和	简单的	狂欢	.

这个节日总是带来欢乐和简单的狂欢。

['pærɪʃ] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [wɪð] ['pærɪʃ] ; [bʌt; bət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'məʊt] , ['pɑːntiæk] [wɒz; wəz][ɪts] [əʊn] [gəʊl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

Parish	interchanged	with	parish	;	but	,	because	it	was	so	remote	,	Pontiac	was	its	own	goal	of	pleasure	,
教区	互换	和	教区	;	但	,	因为	它	曾是	所以	偏僻的	,	庞蒂亚克	曾是	它是自己的		目标	的	乐趣	,

教区之间相互交错；但是，由于庞蒂亚克地处偏远，它本身就成了人们向往的享乐之地。

[ænd; ənd] [fjuː] ['feəd] [fɔːθ] , [ðəʊ] ['ʌðə(r)z] [keɪm] [frɒm; frəm] [vɪl] - [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [feɪt] .

and	few	fared	forth	,	though	others	came	from	Ville	Bambord	and	elsewhere	to	join	the	fete	.
和	很少	表现	前进	,	尽管	其他的	来了	从	维尔	-	和	别处	到	加入	这	宴请	.

少数人外出参加，但也有一些人从班波城和其他地方前来参加庆祝活动。

[æz; əz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [dwɔːf] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['smɪði] ,

As	Lagroin	and	the	dwarf	came	to	the	door	of	the	smithy	,
作为	-	和	这	矮人	来了	到	这	门	的	这	铁匠铺	,

拉格罗因和矮人来到铁匠铺门口时，

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [laʊd] [lɑːf] [ɒv; əv] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] .

they	heard	the	loud	laugh	of	Lajeunesse	.
他们	听到	这	大声	笑	的	拉茹内斯	.

他们听到了拉茹内斯的爽朗笑声。

" [gʊd] ! " [sed] - .

"	Good	!	"	said	Parpon	.
"	好的	!	"	说	-	.

“好！”帕尔蓬说道。

" [hɪə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [tɪəz] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ! "

"	Hear	how	he	tears	his	throat	!	"
"	听到	如何	他	眼泪	他的	喉	!	"

“听听他是如何撕裂喉咙的！”

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [sens] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][hɪm] , " [ri'mɑːk] - [ˌkɒnsɪ'kwenʃəli] .

"	If	he	has	sense	,	I'll	make	a	captain	of	him	,	"	remarked	Lagroin	consequentially	.
"	如果	他	有	感觉	,	患病的	制作	一个	队长	的	他	,	"	评论	-	因此	.

“如果他有头脑，我就让他当队长，”拉格罗因说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [biːt] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ænvɪl] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	You	shall	beat	him	into	a	captain	on	his	own	anvil	,	"	rejoined	the	little	man	.
"	你	将	打	他	进入	一个	队长	在	他的	自己的	砧	,	"	重新加入	这	小的	男人	.

“你要把他打造成一个上尉，”矮个子男人回答道。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] .

They	entered	the	shop	.
他们	进入	这	店铺	.

他们走进了商店。

[ˌlɑːʒʊˈnɛs] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['beləʊz] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [æn; ən]['aɪən][ɪn][ðə; ði]

Lajeunesse	was	leaning	on	his	bellows	,	laughing	,	and	holding	an	iron	in	the
拉茹内斯	曾是	倾斜	在	他的	风箱	,	笑	,	和	保持	一个	铁	在	这

['spɪtɪŋ] ['faɪə(r)] ;

spitting	fire	;
吐痰	火	;

拉茹内斯倚着风箱，笑着，手里拿着熨斗伸进喷溅的火焰中；

['mjʊrɑːk][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [tʌb] ;

Muroc	was	seated	on	the	edge	of	the	cooling	tub	;
穆罗克	曾是	坐着	在	这	边缘	的	这	冷却	浴缸	;

穆罗克坐在冷却池边上；

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [miːl] .

and	Duclosse	was	resting	on	a	bag	of	his	excellent	meal	.
和	-	曾是	休息	在	一个	包	的	他的	出色的	一顿饭	.

杜克洛斯正趴在一袋他精心准备的饭菜上休息。

[gəˈrɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['mɪsɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kwɔːˈtet] .

Garotte	was	the	only	missing	member	of	the	quartette	.
绞索	曾是	这	仅有的	丢失的	成员	的	这	四重奏	.

加罗特是四重唱中唯一缺席的成员。

['mjʊrɑːk][wɒz; wəz][ə; eɪ][wæg] , [ə; eɪ][grɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] , [blæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [treɪd] , [wɪð] [bɪg]

Muroc	was	a	wag	,	a	grim	sort	of	fellow	,	black	from	his	trade	,	with	big
穆罗克	曾是	一个	摇摆	,	一个	严峻	种类	的	同伴	,	黑色的	从	他的	贸易	,	和	大的

['rɒlɪkɪŋ] [aɪz] .

rollicking	eyes	.
欢快的	眼睛	.

穆罗克是个爱开玩笑的人，性格阴郁，因为从事这行，皮肤黝黑，但他有一双炯炯有神的眼睛。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [pliːz] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] ,

At	times	he	was	not	easy	to	please	,	but	if	he	took	a	liking	,
在	时代	他	曾是	不是	简单的	到	请	,	但	如果	他	采取	一个	喜欢	,

他有时并不容易取悦，但如果他喜欢上某人，

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊkɪŋ][æt; ət][wʌns] .

he	was	for	joking	at	once	.
他	曾是	为了	开玩笑	在	一次	.

他立刻就喜欢开玩笑。

[hiː; hi] [əˈpruːvd] [ɒv; əv] - ,

He	approved	of	Parpon	,
他	得到正式认可的	的	-	,

他认可帕尔蓬。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [lɒst] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ʃɑːrpənɪŋ] [hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][ɒn][ðə; ði] [dwɔːrfs] ['ɪmpɪʃ]

and	never	lost	a	chance	of	sharpening	his	humour	on	the	dwarf's	impish
和	绝不	丢失的	一个	机会	的	磨利	他的	幽默	在	这	矮人的	顽皮的

['wetstəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌŋ] .

whetstone	of	a	tongue	.
磨石	的	一个	舌头	.

他从不放过任何一个机会，用矮人顽皮的舌头磨砺自己的幽默感。

" [lɔːd] ! [lɔːd] !

"	Lord	!	Lord	!
"	主	!	主	!

“主啊！主啊！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð] [feɪnd] [ɔː] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

"	he	cried	,	with	feigned	awe	,	getting	to	his	feet	at	sight	of	the	two	.
"	他	哭	,	和	假装	敬畏	,	获得	到	他的	脚	在	视线	的	这	二	.

“他看到两人后，假装敬畏地站了起来，大声喊道。”

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , " ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] , [ɒf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hæts] !

Then	,	to	his	comrades	,	"	Children	,	children	,	off	with	your	hats	!
然后	,	到	他的	同志们	,	"	孩子们	,	孩子们	,	离开	和	你的	帽子	!

然后，他对他的同志们说："孩子们，孩子们，脱掉你们的帽子！"

[hɪə(r)][ɪz] [mə'sjɜː] [ˌtæli'rænd] , [ɪf] [aɪm] [nɒt] [mɪ'steɪkən] .

Here	is	Monsieur	Talleyrand	,	if	I'm	not	mistaken	.
这里	是	先生	塔列朗	,	如果	我是	不是	错误	.

如果我没认错的话，这位是塔列朗先生。

[ɒn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , ['miːlmən] , [ænd; ənd] [dʌst] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] .

On	to	your	feet	,	mealman	,	and	dust	your	stomach	.
在	到	你的	脚	,	送餐员	,	和	灰尘	你的	胃	.

站起来，送餐员，掸掸你肚子上的灰尘。

[ˌlɑːʒʊ'nɛs] , [waɪp] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['leðə(r)] .

Lajeunesse	,	wipe	your	face	with	your	leather	.
拉茹内斯	,	擦拭	你的	脸	和	你的	皮革	.

拉茹内斯，用你的皮擦擦脸吧。

[dʌk] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] , ['stjuːpid, 'stuː-] !

Duck	your	heads	,	stupids	!
鸭子	你的	头部	,	蠢货	!

笨蛋们，都低下头！

" [wɪð] [mɒk] [sə'lemnəti] [ðə; ði] [θriː] ['griːtɪd] - [ænd; ənd] - .

"	With	mock	solemnity	the	three	greeted	Parpon	and	Lagroin	.
"	和	嘲笑	严肃	这	三	问候	-	和	-	.

三人故作庄重地向帕尔蓬和拉格罗因致意。

[ðə; ði][əʊld] ['sɑːrdʒənts] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɒːd] ;

The	old	sergeant's	face	flushed	,	and	his	hand	dropped	to	his	sword	;
这	老的	中士的	脸	酡	,	和	他的	手	掉落	到	他的	剑	;

老军士的脸涨得通红，手也垂落到剑上；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] - [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [kjuː] ,

but	he	had	promised	Parpon	to	say	nothing	till	he	got	his	cue	,
但	他	有	承诺	-	到	说	没有什么	直到	他	得到	他的	提示	,

但他答应过帕尔蓬，在得到指示之前什么也不说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

and	he	would	keep	his	word	.
和	他	会	保持	他的	单词	.

他会信守诺言。

[səʊ][hiː; hi] [dɪ'spəʊzd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

So	he	disposed	himself	in	an	attitude	of	martial	attention	.
所以	他	处置	他自己	在	一个	态度	的	武术	注意力	.

于是他摆出了严阵以待的姿态。

[ðə; ði] [dwɔːf] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv][æz; əz] [greɪt] ['grævəti][æz; əz][ðə; ði]

The	dwarf	bowed	to	the	others	with	a	face	of	as	great	gravity	as	the
这	矮人	鞠躬	到	这	其他的	和	一个	脸	的	作为	伟大的	重力	作为	这

-	,
charcoalman's	,
-	,

矮人面色严肃地向其他人鞠了一躬，其神情与烧炭工一样庄重。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [sed] :

and	waving	his	hand	,	said	:
和	挥手	他的	手	,	说	:

他挥了挥手，说道：

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Keep	your	seats	,	my	children	,	and	God	be	with	you	.
"	保持	你的	座位	,	我的	孩子们	,	和	上帝	是	和	你	.

孩子们，请坐好，愿上帝与你们同在。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['smʌti] - [feɪs] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [mə'sjɜː] [ˌtæli'rænd] , ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊn]

You	are	right	,	smutty	-	face	;	I	am	Monsieur	Talleyrand	,	Minister	of	the	Crown
你	是	正确的	,	低俗的	-	脸	;	我	是	先生	塔列朗	,	部长	的	这	王冠

. "

: "

. "

你说得对，猥琐脸；我就是塔列朗先生，王室大臣。

" [ðə; ði] ['devə)l] , [juː; jʊ] [seɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['miːlmən] .

"	The	devil	,	you	say	!	"	cried	the	mealman	.
"	这	魔鬼	,	你	说	!	"	哭	这	送餐员	.

“你说魔鬼！”送餐员喊道。

" [tʌt] , [tʌt] ! " [sed] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] , ['tʃæfɪŋ] ; " ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ?

"	Tut	,	tut	!	"	said	Lajeunesse	,	chaffing	;	"	haven't	you	heard	the	news	?
"	图坦卡蒙	,	教程	!	"	说	拉茹内斯	,	摩擦	;	"	还没有	你	听到	这	消息	?

“啧啧！”拉茹内斯不耐烦地说，“你没听说吗？”

[ðə; ði] ['devə)l] [ɪz] [ded] !

The	devil	is	dead	!
这	魔鬼	是	死的	!

魔鬼死了！

" [ðə; ði] [dwɔːrfs] [hænd] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	The	dwarf's	hand	went	into	his	pocket	.
"	这	矮人的	手	去	进入	他的	口袋	.

矮人的手插进口袋里。

" [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , ['trɒtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪlvə(r)] ['ɪntuː]

"	My	poor	orphan	,	"	said	he	,	trotting	over	and	thrusting	some	silver	into
"	我的	贫穷的	孤儿	,	"	说	他	,	小跑	超过	和	推进	一些	银	进入

[ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ['pɒkɪt] ,

the	blacksmith's	pocket	,
这	铁匠	口袋	,

“我可怜的孤儿，”他一边说着，一边小跑过去，把一些银子塞进铁匠的口袋里。

" [ai] [siː] [hiː; hi] ['hæznt] [left] [juː; jʊ] [wel] [ɒf] .

"	I	see	he	hasn't	left	you	well	off	.
"	我	看	他	还没有	左边	你	出色地	离开	.

“看来他没给你留下什么好东西。”

[ək'sept] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [gɪft] . "

Accept	my	humble	gift	.	"
接受	我的	谦逊的	礼物	.	"

请接受我这份微薄的礼物。

" [ðə; ði] ['devə)l] [ded] ? " [kraɪd] ['mjʊrɑːk] ; " [ðen] [aɪl] [gəʊ] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

"	The	devil	dead	?	"	cried	Muroc	;	"	then	I'll	go	marry	his	daughter	.
"	这	魔鬼	死的	?	"	哭	穆罗克	;	"	然后	患病的	去	结婚	他的	女儿	.

“魔鬼死了？”穆罗克喊道，“那我就去娶他的女儿。”

" - [klaɪmd] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [ʌn'taɪəd] [wiːlz] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['elfɪʃ] [grɪn] [bɪ'gæn]

"	Parpon	climbed	up	on	a	pile	of	untired	wheels	,	and	with	an	elfish	grin	began
"	-	攀登	向上	在	一个	桩	的	不知疲倦	车轮	,	和	和	一个	精灵鱼	咧嘴笑	开始

['sɪŋɪŋ] .

singing	.
歌唱	.

“帕尔蓬爬上一堆没有疲倦的车轮，带着精灵般的笑容开始唱歌。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [θriː] ['hjuːmərɪst] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['pʌmpɪŋ]

Instantly	the	three	humorists	became	silent	and	listened	,	the	blacksmith	pumping
即刻	这	三	幽默家	成为	沉默的	和	听着	,	这	铁匠	抽水

[hɪz; ɪz] ['beləʊz] [mə'kænɪkli] [ðə; ði] [waɪl] .

his	bellows	mechanically	the	while	.
他的	风箱	机械地	这	尽管	.

三个幽默家立刻安静下来，侧耳倾听，与此同时，铁匠机械地拉着风箱。

" [əʊ] ['miːlmən] [waɪt] , [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

"	O	mealman	white	,	give	me	your	daughter	,
"	哦	送餐员	白色的	,	给	我	你的	女儿	,

“哦，白面粉匠，把你的女儿给我吧。”

[əʊ] , [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [suːzən] !

Oh	,	give	her	to	me	,	your	sweet	Suzon	!
哦	,	给	她	到	我	,	你的	甜的	苏松	!

哦，把她给我吧，你亲爱的苏珊！

[əʊ] ['miːlmən] [dɪə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][nəʊ]['betə(r)]

O	mealman	dear	,	you	can	do	no	better
哦	送餐员	亲爱的	,	你	能	做	不	更好的

哦，亲爱的送餐员，你做得再好不过了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃætəʊ] [æt; ət][ˌmæl'meɪzən] .

For	I	have	a	chateau	at	Malmaison	.
为了	我	有	一个	城堡	在	马尔迈松	.

我在马尔迈松有一座城堡。

[blæk] - , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]

Black	charcoalman	,	you	shall	not	have	her
黑色的	-	,	你	将	不是	有	她

黑炭人，你休想得到她。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['mæri] [juː; jʊ] , [maɪ][suːzən] —

She	shall	not	marry	you	,	my	Suzon	—
她	将	不是	结婚	你	,	我的	苏松	—

她不能嫁给你，我的苏珊——

[ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [miːl] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] ['kɑːbən] !

A	bag	of	meal	—	and	a	sack	of	carbon	!
一个	包	的	一顿饭	—	和	一个	解雇	的	碳	!

一袋面粉——以及一袋碳！

[nɒn] , [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] !

Non	,	non	,	non	,	non	,	non	,	non	,	non	,	non	!
非	,	非	,	非	,	非	,	非	,	非	,	非	,	非	!

不，不，不，不，不，不，不，不！

[gəʊ] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [maɪ]['fænfəˌrɒn] ,

Go	look	at	your	face	,	my	fanfaron	,
去	看	在	你的	脸	,	我的	范法隆	,

去看看你的脸吧，我的粉丝！

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

For	my	daughter	and	you	would	be	night	and	day	,
为了	我的	女儿	和	你	会	是	夜晚	和	天	,

对我女儿来说，你和她简直是天壤之别。

[nɒn] , [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] ,

Non	,	non	,	non	,	non	,	non	,	non	,	non	,	non	,
非	,	非	,	非	,	非	,	非	,	非	,	非	,	非	,

非、非、非、非、非、非、非、非、

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃætəʊ] [æt; ət] [ˌmæl'meɪzən] ,

Not	for	your	chateau	at	Malmaison	,
不是	为了	你的	城堡	在	马尔迈松	,

不适用于您在马尔迈松的城堡，

[nɒn] , [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] ,

Non	,	non	,	non	,	non	,	non	,	non	,	non	,	non	,
非	,	非	,	非	,	非	,	非	,	非	,	非	,	非	,

非、非、非、非、非、非、非、非、

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ][suːzən] .

You	shall	not	marry	her	,	my	Suzon	.
你	将	不是	结婚	她	,	我的	苏松	.

你不能娶她，我的苏珊。

" [ə; eɪ]['betə(r)] ['wepən] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['wɒspɪʃ] [tʌŋ] [wɒz; wəz] - [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

"	A	better	weapon	than	his	waspish	tongue	was	Parpon's	voice	,	for	it	,
"	一个	更好的	武器	比	他的	黄蜂	舌头	曾是	-	嗓音	,	为了	它	,

[bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] , [wɒz; wəz] [pə'sweɪsɪv] .

before	all	,	was	persuasive	.
前	全部	,	曾是	有说服力的	.

“帕尔蓬的声音比他尖酸刻薄的舌头更有用，因为它首先具有说服力。”

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [hɪm] [sɪŋ] .

A	few	years	before	,	none	of	them	had	ever	heard	him	sing	.
一个	很少	年	前	,	没有任何	的	他们	有	曾经	听到	他	唱歌	.

几年前，他们当中没有人听过他唱歌。

[æn; ən]['æksɪdənt] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [sæŋ] [fɔː(r); fə(r)]

An	accident	discovered	it	to	them	,	and	afterwards	he	sang	for
一个	事故	发现	它	到	他们	,	和	然后	他	唱	为了

[ðem; ðəm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

them	but	little	,
他们	但	小的	,

一次意外让他们发现了这一点，之后他很少为他们唱歌。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] .

and	never	when	it	was	expected	of	him	.
和	绝不	什么时候	它	曾是	预期的	的	他	.

而且从来没有在人们期望他做到的时候做到过。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dəʊfæ; 'dəʊfæn][ɔː(r)][ə; eɪ] [fuːl] ,

He	might	be	the	minister	of	a	dauphin	or	a	fool	,
他	可能	是	这	部长	的	一个	多芬	或者	一个	傻子	,

他可能是太子或弄臣的臣子，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] - [huː] [θrɪld] [ðem; ðəm] .

but	he	was	now	only	the	mysterious	Parpon	who	thrilled	them	.
但	他	曾是	现在	仅有的	这	神秘	-	WHO	激动不已	他们	.

但他现在只是神秘的帕尔蓬，让他们感到兴奋不已。

[ɔːl][ðə; ði] [səʊl] [kræmpt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

All	the	soul	cramped	in	the	small	body	was	showing	in	his	eyes	,
全部	这	灵魂	狭窄	在	这	小的	身体	曾是	显示	在	他的	眼睛	,

他小小的身躯里挤满了灵魂，而所有的情感都倾注在他的眼神中。

[æz; əz][ɒn] [ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['luːɪs] [kæŋz] .

as	on	that	day	when	he	had	sung	before	the	Louis	Quinze	.
作为	在	那	天	什么时候	他	有	唱	前	这	路易斯	五味子	.

就像那天他在路易十五面前演唱时一样。

[ə; eɪ] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [hɪm] .

A	face	suddenly	appeared	at	a	little	door	just	opposite	him	.
一个	脸	突然	出现	在	一个	小的	门	只是	对面的	他	.

突然，在他正对面的一扇小门前出现了一张脸。

[nəʊ][wʌn]

No	one
不	一

没有人

[bʌt; bət] - [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Parpon	saw	it	.
但	-	锯	它	.

但帕尔蓬看到了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] - , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs]

It	belonged	to	Madelinette	,	the	daughter	of	Lajeunesse	,	who	had	a	voice
它	属于	到	-	,	这	女儿	的	拉茹内斯	,	WHO	有	一个	嗓音

[ɒv; əv] ['merɪt] .

of	merit	.
的	优点	.

它属于拉茹内斯的女儿玛德琳娜，她有一副好嗓子。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [dwɔːf] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

More	than	once	the	dwarf	had	stopped	to	hear	her	singing	as	he
更多的	比	一次	这	矮人	有	停止	到	听到	她	歌唱	作为	他

[pɑːst] [ðə; ði] ['smɪði] .

passed	the	smithy	.
通过了	这	铁匠铺	.

矮人不止一次路过铁匠铺时停下来聆听她的歌声。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['əʊnli][ðə; ði][əʊld] ['ʃænsənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌvwɑːjɑː'ʒɜː] ,

She	sang	only	the	old	chansons	and	the	songs	of	the	voyageurs	,
她	唱	仅有的	这	老的	香颂	和	这	歌曲	的	这	旅行者	,

她只唱古老的香颂和旅行者的歌曲，

[wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] , [haʊ'evə(r)] , [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

with	a	far	greater	sweetness	and	richness	,	however	,	than	any	in	the	parish	;
和	一个	远的	更大的	甜味	和	丰富	,	然而	,	比	任何	在	这	教区	;

然而，它的甜度和浓郁度却远胜于教区内的任何一种；

[ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [æt; ət] [mæs] .

and	the	Cure	could	detect	her	among	all	others	at	mass	.
和	这	治愈	可以	探测	她	之中	全部	其他的	在	大量的	.

治疗组织能够在人群中识别出她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊts] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd]['əʊnli] ['əʊpənd] [ʌp] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

She	had	been	taught	her	notes	,	but	that	had	only	opened	up	possibilities	,
她	有	到过	教授	她	笔记	,	但	那	有	仅有的	打开	向上	可能性	,

她学过笔记，但这仅仅开启了新的可能性。

[ænd; ənd] ['fretɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] .

and	fretted	her	till	she	was	unhappy	.
和	有格纹的	她	直到	她	曾是	不开心	.

他让她忧心忡忡，直到她不开心为止。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [pʊt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] ,

What	she	felt	she	could	not	put	into	her	singing	,	for	the	machinery	,
什么	她	毛毡	她	可以	不是	放	进入	她	歌唱	,	为了	这	机械	,

她觉得她无法通过歌声表达出来的东西，因为机器.....

[ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] , [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːz] .

unknown	**and**	**tyrannical**	**,**	**was**	**not**	**hers**	**.**
未知	和	强横	,	曾是	不是	她的	.

不知名且专横跋扈，并非她所有。

[twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] - [sɪŋ] — [æt; ət] [mæs] [wen] [ðə; ði] ['mɪlərz] [waɪf] [wɒz; wəz]

Twice	**before**	**she**	**had**	**heard**	**Parpon**	**sing**	**—**	**at**	**mass**	**when**	**the**	**miller's**	**wife**	**was**
两次	前	她	有	听到	-	唱歌	—	在	大量的	什么时候	这	米勒的	妻子	曾是

['berid] ,

buried	**,**
埋葬	,

她之前曾两次听过帕尔蓬唱歌——一次是在磨坊主妻子下葬的弥撒上，

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [fər'get] [ðə; ði] [wɜːld] , [hæd; həd] [pɔː] [fɔːθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] ;

and	**he**	**,**	**forgetting**	**the**	**world**	**,**	**had**	**poured**	**forth**	**all**	**his**	**beautiful**	**voice**	**;**
和	他	,	遗忘	这	世界	,	有	倾倒	前进	全部	他的	美丽的	嗓音	;

他忘却尘世，尽情地唱出了他那美妙的歌喉；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] ['nəʊtəb(ə)l] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['luːɪs] [kæŋz] .

and	**on**	**that**	**notable**	**night**	**before**	**the**	**Louis**	**Quinze**	**.**
和	在	那	值得注意的	夜晚	前	这	路易斯	五味子	.

以及在路易十五节前那个值得纪念的夜晚。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

If	**he**	**would**	**but**	**teach**	**her**	**those**	**songs**	**of**	**his**	**,**
如果	他	会	但	教	她	那些	歌曲	的	他的	,

如果他愿意教她唱他那些歌的话，

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [saʊnd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːgən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] !

give	**her**	**that**	**sound**	**of**	**an**	**organ**	**in**	**her**	**throat**	**!**
给	她	那	声音	的	一个	器官	在	她	喉	!

让她发出喉咙里器官发出的声音！

- [gest] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

Parpon	**guessed**	**what**	**she**	**thought**	**.**
-	猜对了	什么	她	想法	.

帕尔蓬猜到了她的想法。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] , [ɪf] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [dʒɔɪnd] -

Well	**,**	**he**	**would**	**see**	**what**	**could**	**be**	**done**	**,**	**if**	**the**	**blacksmith**	**joined**	**Valmond's**
出色地	,	他	会	看	什么	可以	是	完毕	,	如果	这	铁匠	加入	-

['stændəd] .

standard	**.**
标准	.

他想看看，如果铁匠加入瓦尔蒙德的阵营，会发生什么事。

[hiː; hi] [stɒpt] ['sɪŋɪŋ] .

He	**stopped**	**singing**	**.**
他	停止	歌唱	.

他停止了唱歌。

" [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dɪə(r)] [kə'ɒn] , [ðə; ði] [ˌviːvɔŋ'djer] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [kɔː(r)] .

"	**That's**	**as**	**good**	**as**	**dear**	**Caron**	**,**	**the**	**vivandiere**	**of**	**the**	**Third**	**Corps**	**.**
"	那就是	作为	好的	作为	亲爱的	卡伦	,	这	牧场主	的	这	第三	兵团	.

“那和亲爱的卡隆一样好，他是第三军团的酒馆老板。”

[blʌd] [əʊ] - [maɪ] ['bɒdi] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] ['betə(r)] — ['ɔːlməʊst] ! " [sed] - , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

Blood	**o**	**'**	**my**	**body**	**,**	**I**	**believe**	**it's**	**better**	**—**	**almost**	**!**	**"**	**said**	**Lagroin**	**,**	**nodding**	**his**	**head**
血	o	-	我的	身体	,	我	相信	它是	更好的	—	几乎	!	"	说	-	,	点头	他的	头

[pˈætɹənˌaɪzɪŋli] .

patronisingly	**.**
居高临下地	.

“我身上的血，我觉得更好——几乎！”拉格罗因说着，居高临下地点了点头。

" [ʃiː; ʃi] [drægd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][meə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dæmd] ['rʌʃ(ə)n] [ðæt] [kʌt] [ˌem ˈiː]
" She dragged me from under the mare of a damned Russian that cut me
" 她 拖拽 我 从 在下面 这 母马 的 一个 该死的 俄语 那 切 我
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“她把我从一匹该死的俄罗斯母马底下拖了出来，那匹马把我砍倒了。”

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [maɪ] ['beɪənət] [ɪn] [hɪz; ɪz]['lɪvə(r)] .
before he got my bayonet in his liver .
前 他 得到 我的 刺刀 在 他的 肝 .

在我刺刀刺入他的肝脏之前。

[kəˈrɒn] !
Caron !
卡伦 !

卡隆！

[kəˈrɒn] !
Caron !
卡伦 !

卡隆！

[ɑː] [jes] , [breɪv] [kəˈrɒn] !
ah yes , brave Caron !
啊 是的 , 勇敢的 卡伦 !

啊，勇敢的卡伦！

[maɪ][dɪə(r)] [kəˈrɒn] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
my dear Caron ! " said the old man ,
我的 亲爱的 卡伦 ! " 说 这 老的 男人 ,

“我亲爱的卡隆！”老人说道。

['smaɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ] [laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [sɒŋ] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
smiling through the alluring light that the song had made for him ,
微笑 通过 这 诱人 光 那 这 歌曲 有 制成 为了 他 ,

他沐浴在歌曲营造的迷人光芒中，露出微笑。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jˈiəz] .
as he looked behind the curtain of the years .
作为 他 看起来 在后面 这 窗帘 的 这 年 .

当他看向岁月的帷幕之后。

- ['plez(ə)nt] ['rɪdɪkjuːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] [ɒn][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːlmən] ;
Parpon's pleasant ridicule was not lost on the charcoalman and the mealman ;
- 令人愉快的 嘲笑 曾是 不是 丢失的 在 这 - 和 这 送餐员 ;

帕尔蓬的善意嘲讽并没有逃过烧炭工和面粉工的眼睛；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['weɪstɪd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [wɪð]
but neither was the singing wasted ; and their faces were touched with
但 两者都不 曾是 这 歌唱 浪费 ; 和 他们的 面孔 是 感动 和
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

但歌声也并非徒劳；他们的脸上都洋溢着钦佩之情。

[waɪl] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪə(r)][ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] ['beləʊz]
while the blacksmith , with a sigh , turned to his fire and blew the bellows
尽管 这 铁匠 , 和 一个 叹 , 转向 到 他的 火 和 吹 这 风箱
['sɒftli] .
softly .
轻轻 .

铁匠叹了口气，转身走向火堆，轻轻地吹响了风箱。

" ['blæksmɪθ] , " [sed] - , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bɜːd] [ðæt] [sɪŋz] . "
" **Blacksmith , " said Parpon , " you have a bird that sings . "**
" 铁匠 , " 说 - , " 你 有 一个 鸟 那 唱歌 . "

“铁匠，”帕尔蓬说，“你养了一只会唱歌的鸟。”

" [aɪv] [nəʊ][bɜːd] [ðæt] [sɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɪti] [nəʊts] , [maɪ][bɜːd] .
" **I've no bird that sings like that , though she has pretty notes , my bird .**
" 我已经 不 鸟 那 唱歌 喜欢 那 , 尽管 她 有 漂亮的 笔记 , 我的 鸟 .

“我的鸟儿虽然歌声优美，但它的歌声却不像她那样动听。”

" [hiː; hi] [saɪd] [ə'gen] .
" **He sighed again .**
" 他 叹了口气 再次 .

他又叹了口气。

" - [kʌm] , ['blæksmɪθ] , - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] - , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] ,
" **' Come , blacksmith , ' said the Count Lassone , when he came here a - fishing ,**
" - 来 , 铁匠 , - 说 这 数数 - , 什么时候 他 来了 这里 一个 - 钓鱼 ,

“‘来吧，铁匠，’拉索内伯爵一边说着，一边来这里钓鱼。”

- [ðæts] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pæləs] , - [sed] [hiː; hi] .
' that's a voice for a palace , ' said he .
- 那就是 一个 嗓音 为了 一个 宫殿 , - 说 他 .

“那是宫廷里的声音，”他说。

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Take it out of the woods and teach it , ' said he ,
- 拿 它 出去 的 这 树林 和 教 它 , - 说 他 ,

“把它从树林里带出来，教它，”他说。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl]['pærɪs] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -
' and it will have all Paris following it . '
- 和 它 将要 有 全部 巴黎 下列的 它 . -

“整个巴黎都会效仿。”

[ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['blæksmɪθ] , [wɪð] ['əʊnli][maɪ] [bred] [ænd; ənd]['saʊə(r)] [mɪlk] ,
That to me , a poor blacksmith , with only my bread and sour milk ,
那 到 我 , 一个 贫穷的 铁匠 , 和 仅有的 我的 面包 和 酸的 牛奶 ,

对我这个穷铁匠来说，只有面包和酸奶作伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,
and a hundred dollars a year or so ,
和 一个 百 美元 一个 年 或者 所以 ,

还有每年大约一百美元，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌp] [ɒv; əv] ['brændi] [wen] [ai][kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
and a sup of brandy when I can get it .
和 一个 上 的 白兰地 什么时候 我 能 得到 它 .

有机会的话，还会小酌一口白兰地。

" [ðə; ði] - [spəʊk] [ʌp] .
" **The charcoalman spoke up .**
" 这 - 辐 向上 .

“烧炭人开口说话了。”

" [jʊl] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] [fəʊks] [gɪv] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ]
" **You'll not forget the indulgences folks give you more than the pay for setting**
" 你会 不是 忘记 这 放纵 各位 给 你 更多的 比 这 支付 为了 环境
[ðə; ði] [drɒpt] [ʃuː] — [truː] [gɪfts] [ɒv; əv] [gɒd] ,
the dropped shoe — true gifts of God ,
这 掉落 鞋 — 真的 礼物 的 上帝 ,

“你不会忘记人们给你的宽恕，比你帮他捡起掉落的鞋子所得到的报酬还要多——这真是上帝的恩赐。”

[bɔːt] [wɪð] [gʊd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [egz] [æt; ət][ðə; ði]['həʊli] ['ɔːkʃ(ə)n] , ['blæksmɪθ] .

bought	with	good	butter	and	eggs	at	the	holy	auction	,	blacksmith	.
买	和	好的	黄油	和	鸡蛋	在	这	圣	拍卖	,	铁匠	.

在神圣的拍卖会上，用上好的黄油和鸡蛋，铁匠买的。

[ai] [geɪv] [juː; jʊ] [tuː] [maɪ'self] .

I	gave	you	two	myself	.
我	给予	你	二	我	.

我亲自给了你两个。

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋz] , [ˌlɑːʒʊ'nɛs] . "

You	have	your	blessings	,	Lajeunesse	.	"
你	有	你的	祝福	,	拉茹内斯	.	"

拉茹内斯，你得到了祝福。

" [səʊ] ; [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] - , ['dʒaɪənt]

"	So	;	and	no	one	to	use	the	indulgences	but	you	and	Madelinette	,	giant
"	所以	;	和	不	一	到	使用	这	放纵	但	你	和	-	,	巨大的

,

,

"所以；除了你和玛德琳娜，巨人，谁都不能用这些赎罪券，

" [sed] [ðə; ði][fæt] ['miːlmən] .

"	said	the	fat	mealman	.
"	说	这	胖的	送餐员	.

"胖送饭工说道。"

" [eɪ] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] , [wɪv] [dʌn] [wel] [ðæt] [wei] ! " [sed] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

"	Ay	,	thank	the	Lord	,	we've	done	well	that	way	!	"	said	the	blacksmith	,
"	哎	,	感谢	这	主	,	我们已经	完毕	出色地	那	方式	!	"	说	这	铁匠	,

"哎，谢天谢地，我们这样做很成功！"铁匠说道。

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]

drawing	himself	up	—	for	he	loved	nothing	better	than	to	be	called	the
绘画	他自己	向上	—	为了	他	喜爱	没有什么	更好的	比	到	是	称为	这

['dʒaɪənt] ,

giant	,
巨大的	,

他挺直身子——因为他最喜欢的就是被人称为巨人。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] ['meni] [æz; əz] ['petɪ] [ˌɒnfɒn] , [ɪn]['aɪrəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] .

though	he	was	known	to	many	as	petit	enfant	,	in	irony	of	his	size	.
尽管	他	曾是	已知	到	许多	作为	小	孩子	,	在	讽刺	的	他的	尺寸	.

虽然他个头矮小，但讽刺的是，他被许多人称为"小孩子"。

- [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Lagroin	was	now	impatient	.
-	曾是	现在	不耐烦	.

拉格罗因现在已经不耐烦了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə]

He	could	not	see	the	drift	of	this	,	and	he	was	about	to	whisper	to
他	可以	不是	看	这	漂移	的	这	,	和	他	曾是	关于	到	耳语	到

-

Parpon	,
-	,

他没能领会事情的来龙去脉，正要低声告诉帕尔蓬，

[wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] , [kə'mɑ:ndɪŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['fretɪd] [ɒn]

when	the	little	man	sent	him	a	look	,	commanding	silence	,	and	he	fretted	on
什么时候	这	小的	男人	发送	他	一个	看	,	指挥	沉默	,	和	他	有格纹的	在

['dʌmli] .

dumbly	.
默默地	.

小个子男人朝他看了一眼，命令他安静下来，他便默默地焦躁不安。

" [si:] , [maɪ] ['blæksmɪθ] , " [sed] - , " [jɔ:(r); jə(r)][bɜ:d][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [sɪŋ] ,

"	See	,	my	blacksmith	,	"	said	Parpon	,	"	your	bird	shall	be	taught	to	sing	,
"	看	,	我的	铁匠	,	"	说	-	,	"	你的	鸟	将	是	教授	到	唱歌	,

“瞧，我的铁匠，”帕尔蓬说，“你的鸟儿将会被教会唱歌。”

[ænd; ənd][tu:; tə]['pærɪs][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] . "

and	to	Paris	she	shall	go	by	and	by	.	"
和	到	巴黎	她	将	去	经过	和	经过	.	"

她不久后将前往巴黎。

" [sʌtʃ] ['fu:ləri] ! " [sed] - .

"	Such	foolery	!	"	said	Duclosse	.
"	这样的	愚蠢	!	"	说	-	.

“真是愚蠢至极！”杜克洛斯说道。

" [wʌts] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['nɒdl] , - ? " [kraɪd] [ðə; ðɪ] - .

"	What's	in	your	noddle	,	Parpon	?	"	cried	the	charcoalman	.
"	是什么	在	你的	面条	,	-	?	"	哭	这	-	.

“帕尔蓬，你的面条里有什么？”烧炭工喊道。

[ðə; ðɪ] ['blæksmɪθ] [lʊkt] [æt; ət] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l] ['pʌz(ə)ld] ['i:gənəs] .

The	blacksmith	looked	at	Parpon	,	his	face	all	puzzled	eagerness	.
这	铁匠	看起来	在	-	,	他的	脸	全部	困惑	渴望	.

铁匠看着帕尔蓬，脸上满是疑惑和渴望。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [gru:] [peɪl] [wɪð] [sə'spens] .

But	another	face	at	the	door	grew	pale	with	suspense	.
但	其他	脸	在	这	门	生长	苍白	和	悬念	.

但门口另一张脸却因紧张而变得苍白。

- ['kwɪkli] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] .

Parpon	quickly	turned	towards	it	.
-	迅速地	转向	向	它	.

帕尔蓬迅速转向它。

" [si:] [hɪə(r)] , - , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	See	here	,	Madelinette	,	"	he	said	,	in	a	low	voice	.
"	看	这里	,	-	,	"	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“你看，玛德琳娜，”他低声说道。

[ðə; ðɪ][gɜ:l] [stept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

The	girl	stepped	inside	and	came	to	her	father	.
这	女孩	步	里面	和	来了	到	她	父亲	.

女孩走进屋里，来到父亲身边。

[lɑ:dʒʌnəsɪz] [ɑ:m] [ræn] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

Lajeunesse's	arm	ran	round	her	shoulder	.
拉朱内斯	手臂	跑	圆形的	她	肩膀	.

拉茹内斯的手臂环住了她的肩膀。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [krept] .

There	was	no	corner	of	his	heart	into	which	she	had	not	crept	.
那里	曾是	不	角落	的	他的	心	进入	哪个	她	有	不是	悄悄地爬	.

她已经悄悄潜入了他内心的每一个角落。

" [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , - ! " [kɔːld] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [ˈhɔːsli] ,

" Out with it , Parpon ! " called the blacksmith hoarsely ,

" 出去 和 它 , - ! " 称为 这 铁匠 沙哑地 ,

“说出来，帕尔蓬！”铁匠沙哑地喊道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdɔːtərz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɜːˈself] [ˈɪntuː] [ðəʊz] [ˈfɑːðɪst] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv]

for the daughter's voice had followed herself into those farthest corners of

为了 这 女儿的 嗓音 有 随后 她自己 进入 那些 最远 角落 的

[hɪz; ɪz] [ˈrʌgɪd] [ˈneɪtʃə(r)] .

his rugged nature .

他的 崎岖 自然 .

因为女儿的声音一路伴随着她，进入了他粗犷性格中最深处的角落。

" [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] [fɜːst] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [kwɪˈbek] ,

" I will teach her to sing first ; then she shall go to Quebec ,

" 我 将要 教 她 到 唱歌 第一的 ; 然后 她 将 去 到 魁北克 ,

“我先教她唱歌；然后她就去魁北克。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(When Valmond Came to Pontiac The Story)

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə]['pærɪs] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

and	afterwards	to	Paris	,	my	friend	,	"	he	answered	.
和	然后	到	巴黎	,	我的	朋友	,	"	他	回答	.

“然后去巴黎，我的朋友，”他回答道。

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dai'leit, di-] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

The	girl's	eyes	were	dilating	with	a	great	joy	.
这	女孩们	眼睛	是	扩张	和	一个	伟大的	喜悦	.

女孩的眼睛因极度的喜悦而睁大。

" [ɑː] , - — [gʊd]

"	Ah	,	Parpon	—	good
"	啊	,	-	—	好的

“啊，帕尔蓬——好

- !

Parpon	!
-	!

帕尔蓬！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [bʌt; bət]['pærɪs] ! ['pærɪs] !

"	But	Paris	!	Paris	!
"	但	巴黎	!	巴黎	!

但是巴黎！巴黎！

[ðeəz; ðəz] ['gɒsɪp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [θɪk] [æz; əz]['mɔːtə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] - ,

There's	gossip	for	you	,	thick	as	mortar	,	"	cried	the	charcoalman	,
有	闲话	为了	你	,	厚的	作为	砂浆	,	"	哭	这	-	,

“到处都是流言蜚语，密密麻麻的！”烧炭工喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['fɪŋgəz] [biːt] [ə; eɪ] [tə'tuː] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

and	the	mealman's	fingers	beat	a	tattoo	on	his	stomach	.
和	这	-	手指	打	一个	纹身	在	他的	胃	.

送餐员的手指在他肚子上敲出了一个纹身。

- [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Parpon	waved	his	hand	.
-	挥手	他的	手	.

帕尔蓬挥了挥手。

" - [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːvl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [miːl] , - ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['smʌti] - [feɪs] , [liːv]

"	'	Look	to	the	weevil	in	your	meal	,	Duclosse	;	and	you	,	smutty	-	face	,	leave
"	-	看	到	这	象鼻虫	在	你的	一顿饭	,	-	;	和	你	,	低俗的	-	脸	,	离开

[truː] [θɪŋz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [b'ɛtəz] .

true	things	to	your	betters	.
真的	事物	到	你的	博彩公司	.

“杜克洛斯，看看你饭菜里的象鼻虫吧；你这肮脏的家伙，把真正的事情留给比你地位高的人吧。”

[siː] , ['blæksmɪθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [kwɪ'bek] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [tuː; tə]

See	,	blacksmith	,	"	he	added	,	"	she	shall	go	to	Quebec	,	and	after	that	to
看	,	铁匠	,	"	他	额外	,	"	她	将	去	到	魁北克	,	和	后	那	到

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

“你看，铁匠，”他补充道，“她将前往魁北克，然后前往巴黎。”

" [hɪə(r)][hiː; hi] [gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [wiːlz] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .

"	Here	he	got	off	the	wheels	,	and	stepped	out	into	the	centre	of	the	shop	.
"	这里	他	得到	离开	这	车轮	,	和	步	出去	进入	这	中心	的	这	店铺	.

“他从车轮上下来，走到商店中央。”

" ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] [wɪl] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Our	master	will	do	that	for	you	.
"	我们的	掌握	将要	做	那	为了	你	.

“我们的主人会为你做这件事的。”

[ai][sweə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt]

I	swear	for	him	,	and	who	can	say	that
我	发誓	为了	他	,	和	WHO	能	说	那

我为他发誓，谁又能这么说呢?

- [wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)] ?

Parpon	was	ever	a	liar	?
-	曾是	曾经	一个	说谎者	?

帕尔蓬曾经撒过谎吗?

" [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [hænd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	The	blacksmith's	hand	tightened	on	his	daughter's	shoulder	.
"	这	铁匠	手	收紧	在	他的	女儿的	肩膀	.

铁匠的手紧紧地搭在女儿的肩膀上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

He	was	trembling	with	excitement	.
他	曾是	发抖	和	激动	.

他激动得浑身颤抖。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

"	Is	it	true	?	is	it	true	?
"	是	它	真的	?	是	它	真的	?

这是真的吗？这是真的吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [stʊd] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	he	asked	,	and	the	sweat	stood	out	on	his	forehead	.
"	他	问	,	和	这	汗	站立	出去	在	他的	前额	.

他问道，额头上渗出了汗珠。

" [hiː; hi] [sendz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] - , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [dwɔːf] ,

"	He	sends	this	for	Madelinette	,	"	answered	the	dwarf	,
"	他	发送	这	为了	-	,	"	回答	这	矮人	,

“他是把这个送给玛德琳娜的，”侏儒回答道。

['hændɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg][ɒv; əv][gəʊld][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [huː] [druː] [bæk] .

handing	over	a	little	bag	of	gold	to	the	girl	,	who	drew	back	.
处理	超过	一个	小的	包	的	金子	到	这	女孩	,	WHO	画	后退	.

他递给女孩一小袋金子，女孩却退缩了。

[bʌt; bət] - [went] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['dʒentli] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

But	Parpon	went	close	to	her	,	and	gently	forced	it	into	her	hands	.
但	-	去	关闭	到	她	,	和	轻轻地	强制	它	进入	她	双手	.

但帕尔蓬走近她，轻轻地把它塞进她手里。

" ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Open**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	打开	它	,	"	他	说	.

“打开它，”他说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [aɪz] [gləut] [ɒn][ðə; ði][gəʊld] .

She	**did**	**so**	**,**	**and**	**the**	**blacksmith's**	**eyes**	**gloated**	**on**	**the**	**gold**	**.**
她	做过	所以	,	和	这	铁匠	眼睛	沾沾自喜	在	这	金子	.

她照做了，铁匠的目光贪婪地盯着那块金子。

['mjʊrɑːk][ænd; ənd] - [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [piə] [ɪn]['ɔːlsəʊ] .

Muroc	**and**	**Duclosse**	**drew**	**near**	**,**	**and**	**peered**	**in**	**also**	**.**
穆罗克	和	-	画	靠近	,	和	窥视	在	还	.

穆罗克和杜克洛斯走近，也向里张望。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ik'skleim] .

And	**so**	**they**	**stood**	**there**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**	**all**	**looking**	**and**	**exclaiming**	**.**
和	所以	他们	站立	那里	为了	一个	小的	尽管	,	全部	寻找	和	惊呼	.

于是他们站在那里，看了好一会儿，都惊叹不已。

['prez(ə)ntli] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

Presently	**Lajeunesse**	**scratched**	**his**	**head**	**.**
目前	拉茹内斯	刮痕	他的	头	.

这时，拉茹内斯挠了挠头。

" ['nəʊbədi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**Nobody**	**does**	**nothing**	**for**	**nothing**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	无人	做	没有什么	为了	没有什么	,	"	说	他	.

“没有人会白白付出，”他说。

" [wɒt] [hɔːs] [duː; də][ai] [ʃuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ? "

"	**What**	**horse**	**do**	**I**	**shoe**	**for**	**this**	**?**	**"**
"	什么	马	做	我	鞋	为了	这	?	"

“我该给哪匹马钉掌呢？”

" [lɑː] , [lɑː] ! " [sed] [ðə; ði] - , ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θʌm] [ɪn][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [saɪd] ;

"	**La**	**,**	**la**	**!**	**"**	**said**	**the**	**charcoalman**	**,**	**sticking**	**a**	**thumb**	**in**	**the**	**blacksmith's**	**side**	**;**
"	拉	,	拉	!	"	说	这	-	,	粘性	一个	拇指	在	这	铁匠	边	;

“啦啦！”烧炭工说着，用拇指戳了戳铁匠的肋骨；

" [juː; jʊ]['əʊnli] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['hæpi] [hænd] — [laɪk] [ðæt] !

"	**you**	**only**	**give**	**him**	**the**	**happy**	**hand**	**—**	**like**	**that**	**!**
"	你	仅有的	给	他	这	快乐的	手	—	喜欢	那	!

你只需向他伸出友好的手——就像那样！

" - [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sɪəriəs] .

"	**Duclosse**	**was**	**more**	**serious**	**.**
"	-	曾是	更多的	严肃的	.

“杜克洛斯则更加严肃。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] [ɔː(r)][ə; eɪ] [djuːk] ,

"	**It**	**is**	**the**	**will**	**of**	**God**	**that**	**you**	**become**	**a**	**marshal**	**or**	**a**	**duke**	**,**
"	它	是	这	将要	的	上帝	那	你	变得	一个	元帅	或者	一个	公爵	,

“上帝的旨意是让你成为元帅或公爵。”

" [hiː; hi] [sed] ['(h)wiːziŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæksmɪθ] .

"	**he**	**said**	**wheezingly**	**to**	**the**	**blacksmith**	**.**
"	他	说	喘息着	到	这	铁匠	.

“他气喘吁吁地对铁匠说。”

" [juː; jʊ] [kænt] [seɪ] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] ,

"	**You**	**can't**	**say**	**no**	**;**	**it**	**is**	**the**	**will**	**of**	**God**	**,**
"	你	不能	说	不	;	它	是	这	将要	的	上帝	,

你不能说不；这是上帝的旨意。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] .

and	you	must	bear	it	like	a	man	.
和	你	必须	熊	它	喜欢	一个	男人	.

你必须像个男人一样承受这一切。

" [ðə; ðiː][tʃaɪld] [sɔː] ['fɜːðə(r)] ; [pə'hæps][ðə; ðiː][ɑː'tɪstɪk] [streɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['kiːnə(r)]

"	The	child	saw	further	;	perhaps	the	artistic	strain	in	her	gave	her	keener
"	这	孩子	锯	更远	;	也许	这	艺术	拉紧	在	她	给予	她	更敏锐

['riːzənɪŋ] .

reasoning	.
推理	.

“孩子看得更远；或许她身上的艺术气质使她拥有更敏锐的思维。”

" ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [mə'sjɜː] ['wɒnts][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] . "

"	Father	,	"	she	said	,	"	Monsieur	Valmond	wants	you	for	a	soldier	.	"
"	父亲	,	"	她	说	,	"	先生	瓦尔蒙德	想要	你	为了	一个	士兵	.	"

“父亲，”她说，“瓦尔蒙先生想让你当兵。”

" ['wɒnts][ˌem 'iː] ?

"	Wants	me	?
"	想要	我	?

“想要我吗？”

" [hiː; hi] [rɔːd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	he	roared	in	astonishment	.
"	他	咆哮	在	惊讶	.

他惊愕地咆哮道。

" [huz] [tuː; tə] [ʃuː] [ðə; ðiː]['hɔːsɪz][ə; eɪ] [wiːk] [deɪz] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ðiː] [weɪt] [əʊ] - ['sʌndez]

"	Who's	to	shoe	the	horses	a	week	days	,	and	throw	the	weight	o	'	Sundays
"	谁是	到	鞋	这	马匹	一个	星期	天	,	和	扔	这	重量	o	-	星期日

['ɑːftə(r)] [mæs] ?

after	mass	?
后	大量的	?

“谁来平日里给马钉掌，谁来周日弥撒后给马匹卸重担呢？”

[huz] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [stɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][kjʊə(r)] [wen] [ðeəz; ðəz] ['faɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː]['rɪvə(r)] -

Who's	to	handle	a	stick	for	the	Cure	when	there's	fighting	among	the	river	-
谁是	到	处理	一个	戳	为了	这	治愈	什么时候	有	斗争	之中	这	河	-

[men] ?

men	?
男人	?

河边水手们打起来了，谁来给治疗队拿棍子?

" [bʌt; bət][ðeə(r)] , [lɑː] , [lɑː] !

"	But	there	,	la	,	la	!
"	但	那里	,	拉	,	拉	!

但是，啦啦！

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [gʊd] [flɔriːɛn] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [həʊ'zeɪ] — [həʊ'zeɪ] [ˌlɑːʒʊ'nɛs]

many	a	time	my	wife	,	my	good	Florienne	,	said	to	me	,	'	Jose	—	Jose	Lajeunesse
许多	一个	时间	我的	妻子	,	我的	好的	弗洛里恩	,	说	到	我	,	-	何塞	—	何塞	拉茹内斯

,

,

,

我的妻子，我亲爱的弗洛里安，曾多次对我说：“何塞——何塞·拉茹内斯，

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃest] [laɪk] [jɔːz] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɔːpərəl] [æt; ət] [liːst] . -

with	a	chest	like	yours	,	you	ought	to	be	a	corporal	at	least	.	'
和	一个	胸部	喜欢	你的	,	你	应该	到	是	一个	下士	在	至少	.	-

就你这胸肌，至少也该是个下士吧。

" - ['bekən] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .
" **Parpon beckoned to Lagroin , and nodded .**
" - 招手 到 - , 和 点头 .

帕尔蓬向拉格罗因招了招手，点了点头。

" ['kɔːpərəl] ! ['kɔːpərəl] ! " [kraɪd] - ;
" **Corporal ! corporal ! " cried Lagroin ;**
" 下士 ! 下士 ! " 哭 - ;

“下士！下士！”拉格罗因喊道；

" [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [lefˈtenənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]
" **in a week you shall be a lieutenant and a month shall make you a**
" 在 一个 星期 你 将 是 一个 中尉 和 一个 月 将 制作 你 一个
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

“一周后你将成为中尉，一个月后你将成为上尉。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ! "
and maybe better than that ! "
和 或许 更好的 比 那 ! "

甚至可能更好！

" ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — - ! " [kraɪd][ðə; ði] - [ɪn] [sə'praɪz] , ['praʊdli] ['juːzɪŋ][ðə; ði]
" **Better than that — bagosh ! " cried the charcoalman in surprise , proudly using the**
" 更好的 比 那 — - ! " 哭 这 - 在 惊喜 , 自豪地 使用 这
[ɪ'nɒkjuəs] ['ɪŋglɪʃ] [əʊθ] .
innocuous English oath .
无害的 英语 誓言 .

“比那好多了——bagosh！”烧炭工惊讶地喊道，自豪地使用了这句无伤大雅的英语脏话。

" ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — ['sʌtlə(r)] , ['meɪbi] ? " [sed] [ðə; ði] ['miːlmən] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Better than that — sutler , maybe ? " said the mealman , smacking his lips .**
" 更好的 比 那 — 军需官 , 或许 ? " 说 这 送餐员 , 拍打 他的 嘴唇 .

“比那好多了——或许当个军需官？”送餐员咂着嘴说。

" ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] - , ['swelɪŋ] [wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
" **Better than that , " replied Lagroin , swelling with importance .**
" 更好的 比 那 , " 回复 - , 肿胀 和 重要性 .

“比那好多了，”拉格罗因得意洋洋地回答道。

" [eɪ] , [eɪ] , [maɪ] [dɪəz] , [greɪt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" **Ay , ay , my dears , great things are for you .**
" 哎 , 哎 , 我的 亲爱的们 , 伟大的 事物 是 为了 你 .

“哎呀，哎呀，我的宝贝们，美好的事情终将属于你们。”

[aɪ] [kəˈmɑːnd] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [friː] [hænd][frɒm; frəm][maɪ]['mɑːstə(r)] .
I command the army , and I have free hand from my master .
我 命令 这 军队 , 和 我 有 自由的 手 从 我的 掌握 .

我统领军队，并且得到主人的全权委托。

[ɑː] , [wɒt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ] [nəˈpəʊlɪən] [wʌns] [əˈgen] !
Ah , what joy to serve a Napoleon once again !
啊 , 什么 喜悦 到 服务 一个 拿破仑 一次 再次 !

啊，能再次为拿破仑效力真是太好了！

[wɒt] [dʒɔɪ] !
What joy !
什么 喜悦 !

多么令人高兴！

[lɔːd] , [haʊ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] — "
Lord , how I remember — "
主 , 如何 我 记住 — "

主啊，我多么记得——

" ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] - [eɪ] ? " [pə'sistid] - , [pə'spaɪərɪŋ] , [ðə; ðɪ] [miːl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" Better than that - eh ? " persisted Duclosse , perspiring , the meal on his face
" 更好的 比 那 - 嗯 ? " 持续 - , 出汗 , 这 一顿饭 在 他的 脸
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [peɪst] .
making a sort of paste .
制作 一个 种类 的 粘贴 .

“比那好多了，嗯？”杜克洛斯一边说着，一边汗流浃背，脸上的食物糊成了一团。

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɔː(r)][ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] - .
" A general or a governor , my children , " said Lagroin .
" 一个 一般的 或者 一个 州长 , 我的 孩子们 , " 说 - .

“我的孩子们，要么当将军，要么当州长，”拉格罗因说道。

" [fɜːst] [ɪn] , [fɜːst] [sɜːvd] .
" First in , first served .
" 第一的 在 , 第一的 服务 .

先到先得。

[best] [men] , [best] ['pɪkɪŋz] .
Best men , best pickings .
最好的 男人 , 最好的 采摘 .

最佳人选，最佳选择。

[bʌt; bət] ['evri] [mæn][mʌst; məst] [lʌv] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [ænd; ənd] [sɜːv] [hɪm] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] ['beɪənət]
But every man must love his chief , and serve him with blood and bayonet
但 每一个 男人 必须 爱 他的 首席 , 和 服务 他 和 血 和 刺刀
;
;
;

但每个人都必须爱戴自己的首领，用鲜血和刺刀为他效力；

[ænd; ənd] [mɑːtʃ] [əʊ] - [naɪts] [ɪf] [niːd] , [ænd; ənd]['lɪmbə(r)] [ʌp] [ðə; ðɪ] [gʌnz] [ɪf] [niːd] ,
and march o ' nights if need , and limber up the guns if need ,
和 行进 o - 夜晚 如果 需要 , 和 柔韧 向上 这 枪支 如果 需要 ,

必要时进行夜间行军，必要时进行火炮装填。

[ænd; ənd] [ʃuː] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪf] [niːd] , [ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ] [kɔːk] [ɪf] [niːd] ,
and shoe a horse if need , and draw a cork if need ,
和 鞋 一个 马 如果 需要 , 和 画 一个 软木 如果 需要 ,

必要时给马钉掌，必要时拔出软木塞。

[ænd; ənd] [kʊk] [ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] [ɪf] [niːd] ; [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][hə'zɑː(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌtiːrɑː'jɜːr] ,
and cook a potato if need ; and be a hussar , or a tirailleur ,
和 厨师 一个 土豆 如果 需要 ; 和 是 一个 骠骑兵 , 或者 一个 步兵 ,

必要时煮个土豆；当个骠骑兵，或者步兵。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['trentʃə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ɪf] [niːd] .
or a trencher , or a general , if need .
或者 一个 挖沟机 , 或者 一个 一般的 , 如果 需要 .

或者必要时，可以当一名挖沟机操作员，或者一名将军。

[bʌt; bət] [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [nəʊ] [praɪd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔːz] ,
But yes , that's it ; no pride but the love of France and the cause ,
但 是的 , 那就是 它 ; 不 自豪 但 这 爱 的 法国 和 这 原因 ,
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

是的，就是这样；没有丝毫骄傲，只有对法国和事业的热爱，而且——”

" [ænd; ənd] [mə'sjɜ:] , " [sed] [ðə; ði] - ['slaɪli] .
" And Monsieur Valmond , " said the charcoalman slyly .
" 和 先生 瓦尔蒙德 , " 说 这 - 狡猾地 .

“还有瓦尔蒙先生，”烧炭工狡黠地说。

" [ænd; ənd] [mə'sjɜ:] [ðə; ði]['empərə(r)] ! " [kraɪd] - ['ɔ:lməʊst] ['sævɪdʒli] .
" And Monsieur the Emperor ! " cried Lagroin almost savagely .
" 和 先生 这 皇帝 ! " 哭 - 几乎 野蛮地 .

“还有皇帝先生！”拉格罗因近乎凶狠地喊道。

[hi:; hi] [kɔ:t] - [aɪ] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
He caught Parpon's eye , and instantly his hand went to his pocket .
他 捕捉 - 眼睛 , 和 即刻 他的 手 去 到 他的 口袋 .

他与帕尔蓬目光相遇，帕尔蓬的手立刻伸进了口袋。

" [ɑ:] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] , [ðæt] !
" Ah , he is a comrade , that !
" 啊 , 他 是 一个 同志 , 那 !

“啊，他可是个同志啊！”

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tu:] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] .
Nothing is too good for his friends , for his soldiers .
没有什么 是 也 好的 为了 他的 朋友们 , 为了 他的 士兵 .

他从不吝惜朋友和士兵的任何东西。

[si:] !
See !
看 !

看！

" [hi:; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

[hi:; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ten][gəʊld] ['pi:sɪz] .
He took from his pocket ten gold pieces .
他 采取 从 他的 口袋 十 金子 件 .

他从口袋里掏出十枚金币。

" - [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌbægə'tɛlz] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; - [bʌt; bət] [tel] [maɪ] [frendz] ,
" ' These are bagatelles , ' said His Excellency to me ; ' but tell my friends ,
" - 这些 是 小品 , - 说 他的 阁下 到 我 ; - 但 告诉 我的 朋友们 ,

“‘这些都是小事，’阁下对我说，‘但请告诉我的朋友们，

[mə'sjɜ:] ['mjʊrɑ:k][ænd; ənd] [mə'sjɜ:] - [ænd; ənd] [mə'sjɜ:] [gə'rɒt] ,
Monsieur Muroc and Monsieur Duclosse and Monsieur Garotte ,
先生 穆罗克 和 先生 - 和 先生 绞索 ,

穆罗克先生、杜克洛斯先生和加罗特先生，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['bʌtnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊts] [ɒv; əv][maɪ] ['sɑ:dʒənts] ,
that they are buttons for the coats of my sergeants ,
那 他们 是 按钮 为了 这 外套 的 我的 中士 ,

它们是我士官们外套上的纽扣。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['kæptɪnz] - [kəʊts] [hæv; həv] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ['bʌtnz] .
and that my captains ' coats have ten times as many buttons .
和 那 我的 队长 - 外套 有 十 时代 作为 许多 按钮 .

而且我船长的外套上的纽扣数量是普通人的十倍。

[tel] [ðem; ðəm] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [maɪ] [frendz] [ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [maɪ] ['fɔːtʃənz] ; [ðæt] [frɑːns] [niːdz]

Tell	them	,	'	said	he	,	'	that	my	friends	shall	share	my	fortunes	;	that	France	needs
告诉	他们	,	-	说	他	,	-	那	我的	朋友们	将	分享	我的	财富	;	那	法国	需求

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

“告诉他们，”他说，“我的朋友们将与我共享命运；法国需要我们；

[ðæt] ['pɑːntiæk][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [nest] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] .

that	Pontiac	shall	be	called	the	nest	of	heroes	.
那	庞蒂亚克	将	是	称为	这	巢	的	英雄	.

庞蒂亚克将被称为英雄的巢穴。

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl]

Tell	them	that	I	will	come	to	them	at	nine	o'clock	tonight	,	and	we	will
告诉	他们	那	我	将要	来	到	他们	在	九	点钟	今晚	,	和	我们	将要

[sweə(r)] [fɪ'deləti] . - "

swear	fidelity	.	'	"
发誓	忠诚	.	-	"

告诉他们我今晚九点会去见他们，我们会宣誓效忠。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [spiːtʃ] [tuː] — - ! " [kraɪd][ðə; ði] ['miːlmən] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

"	And	a	damned	good	speech	too	—	bagosh	!	"	cried	the	mealman	,	his	fingers
"	和	一个	该死的	好的	演讲	也	—	-	!	"	哭	这	送餐员	,	他的	手指

['hʌŋgə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gəʊld] ['piːsɪz] .

hungering	for	the	gold	pieces	.
饥饿	为了	这	金子	件	.

“而且演讲也精彩极了——我的天哪！”送饭人喊道，他的手指渴望着金币。

" [wɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪnz] ['prɪti] [suːn] — [eɪ] ? " [ɑːskt] ['mjʊrɑːk] .

"	We're	to	be	captains	pretty	soon	—	eh	?	"	asked	Muroc	.
"	是	到	是	队长	漂亮的	很快	—	嗯	?	"	问	穆罗克	.

“我们很快就要当队长了——是吗？”穆罗克问道。

" [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [aɪv] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['kʌmpəni] , " ['ɑːnsə(r)d] - , [wɪð]

"	As	quick	as	I've	taught	you	to	handle	a	company	,	"	answered	Lagroin	,	with
"	作为	快的	作为	我已经	教授	你	到	处理	一个	公司	,	"	回答	-	,	和

[ɪm'pɔːt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

“就像我教你如何管理一家公司一样快，”拉格罗因严肃地回答道。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pætriət][ɪn] - - , " [sed] ['mjʊrɑːk] .

"	I	was	a	patriot	in	'	37	,	"	said	Muroc	.
"	我	曾是	一个	爱国者	在	-	-	,	"	说	穆罗克	.

“1937年我是个爱国者，”穆罗克说。

" [aɪ] [went] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ; [aɪ] [held] [ə'brɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] .

"	I	went	against	the	English	;	I	held	abridge	for	two	hours	.
"	我	去	反对	这	英语	;	我	握住	删节	为了	二	小时	.

“我与英国人对抗；我守桥两个小时。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['mʌskɪt] [jet] . "

I	have	my	musket	yet	.	"
我	有	我的	滑膛枪	然而	.	"

我的火枪还没到手呢。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pætriət] [naʊ] , " [ɜːrdʒd] - .

"	I	am	a	patriot	now	,	"	urged	Duclosse	.
"	我	是	一个	爱国者	现在	,	"	敦促	-	.

“我现在是一名爱国者了，”杜克洛斯说道。

" [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][nɒt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɜːst] , [ðen] [gəʊ][tuː; tə] [frɑːns] , [ænd; ənd] [lɪk] [ðə; ði] ['ɔːrlənz] !
" **Why the devil not the English first , then go to France , and lick the Orleans !**
" 为什么 这 魔鬼 不是 这 英语 第一的 , 然后 去 到 法国 , 和 舔 这 奥尔良 !
"
"
"

“为什么不先干掉英国人，然后再去法国，把奥尔良舔干净！”

" ['ðer] [ə; eɪ] ['skɪtɪʃ] [lɒt] , [ðə; ði] ['ɔːrlənz] ; [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [faɪt] ,
" **They're a skittish lot , the Orleans ; they might take it in their heads to fight ,**
" 它们是 一个 胆怯的 很多 , 这 奥尔良 ; 他们 可能 拿 它 在 他们的 头部 到 斗争 ,

“奥尔良人胆小如鼠；他们可能会一时兴起发动战争。”

" [sə'dʒestid] ['mjʊrɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɪn] .
" **suggested Muroc , with a little grin .**
" 建议 穆罗克 , 和 一个 小的 咧嘴笑 .

“穆罗克带着一丝微笑建议道。”

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt] ? " [rɔːd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , ['bləʊɪŋ] [ðə; ði] ['beləʊz]
" **What the devil do you expect ? " roared the blacksmith , blowing the bellows**
" 什么 这 魔鬼 做 你 预计 ? " 咆哮 这 铁匠 , 吹 这 风箱
[hɑːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
hard in his excitement ,
难的 在 他的 激动 ,

“你到底在期待什么？”铁匠咆哮道，兴奋地用力拉动风箱。

[wʌn] [ɑːm] [stɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['ʃəʊldə(r)] .
one arm still round his daughter's shoulder .
一 手臂 仍然 圆形的 他的 女儿的 肩膀 .

一只胳膊还搂着女儿的肩膀。

" [d'juː] [θɪŋk] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [liːp] - [frɒg]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] ?
" **D'you think we're going to play leap - frog into the Tuileries ?**
" 你 思考 是 去 到 玩 飞跃 - 青蛙 进入 这 杜乐丽 ?

你觉得我们会像跳房子游戏一样一步一步地闯进杜乐丽宫吗?

[ðeəz; ðəz] [blʌd] [tuː; tə][let] , [ænd; ənd] [wɪr] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] ! "
There's blood to let , and we're to let it ! "
有 血 到 让 , 和 是 到 让 它 ! "

血要流，我们就得让它流!

" [gʊd] , [maɪ] ['liːtʃɪz] ! " [sed] - ; " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [blʌd] [tuː; tə] [sʌk] .
" **Good , my leeches ! " said Parpon ; " you shall have blood to suck .**
" 好的 , 我的 水蛭 ! " 说 - ; " 你 将 有 血 到 吸 .

“好啊，我的水蛭们！”帕尔蓬说道；“你们将有血可吸。”

[bʌt; bət][wiːl; wil] [liːv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [biː; bi] .
But we'll leave the English be .
但 出色地 离开 这 英语 是 .

但我们不会干涉英国人。

[frɑːns] [fɜːst] , [ðen] ['aʊə(r)] [dɒgz] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][snæp][æt; ət][ðə; ði][flæg][ɒn][ðə; ði] ['sɪtədəl] ['jɒndə(r)] .
France first , then our dogs will take a snap at the flag on the citadel yonder .
法国 第一的 , 然后 我们的 狗 将要 拿 一个 折断 在 这 旗帜 在 这 堡垒 远处 .

先是法国，然后我们的狗会去对着远处城堡上的旗帜咬当一口气。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv] [kwɪ'bek] .
" **He nodded in the direction of Quebec .**
" 他 点头 在 这 方向 的 魁北克 .

他朝魁北克方向点了点头。

- [ðen] [pʊt] [faɪv] [gəʊld] ['piːsɪz] [iːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['mjʊrɑːk][ænd; ənd]

Lagroin	then	put	five	gold	pieces	each	into	the	hands	of	Muroc	and
-	然后	放	五	金子	件	每个	进入	这	双手	的	穆罗克	和

拉格罗因随后将五枚金币分别放在穆罗克和穆罗克的手中。

- , [ænd; ənd] [sed] :

Duclosse	,	and	said	:
-	,	和	说	:

杜克洛斯说道：

" [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [prɪns] [nə'pəʊlɪən] ,

"	I	take	you	into	the	service	of	Prince	Valmond	Napoleon	,
"	我	拿	你	进入	这	服务	的	王子	瓦尔蒙德	拿破仑	,

“我将你收为瓦尔蒙·拿破仑亲王的仆人，

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [ˌhɪə'baɪ] [sweə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] ['lɔɪəli] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv]

and	you	do	hereby	swear	to	serve	him	loyally	,	even	to	the	shedding	of
和	你	做	特此	发誓	到	服务	他	忠诚地	,	甚至	到	这	脱落	的

[jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ,

your	blood	,
你的	血	,

你在此宣誓，誓死效忠他，哪怕流尽鲜血也在所不惜。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [frɑːns] ;

for	his	honour	and	the	honour	of	France	;
为了	他的	荣誉	和	这	荣誉	的	法国	;

为了他个人的荣誉和法国的荣誉；

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də]['ɔːlsəʊ] [vaʊ] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [laɪk] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [ɒv; əv][ɔːl]

and	you	do	also	vow	to	require	a	like	loyalty	and	obedience	of	all
和	你	做	还	发誓	到	要求	一个	喜欢	忠诚	和	服从	的	全部

[men] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] .

men	under	your	command	.
男人	在下面	你的	命令	.

你也发誓要要求你麾下的所有士兵都对你忠诚服从。

[sweə(r)] .

Swear	.
发誓	.

发誓。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [mænz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv]

"	There	was	a	slight	pause	,	for	the	old	man's	voice	had	the	ring	of
"	那里	曾是	一个	轻微	暂停	,	为了	这	老的	男人的	嗓音	有	这	戒指	的

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['ɜːnɪstnəs] .

a	fatal	earnestness	.
一个	致命的	认真	.

“他停顿了一下，因为老人的声音里带着一种致命的严肃感。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [fɑːs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] .

It	was	no	farce	,	but	a	real	thing	.
它	曾是	不	闹剧	,	但	一个	真实的	事物	.

这不是闹剧，而是真实发生的事情。

" [sweə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	Swear	,	"	he	said	again	.
"	发誓	,	"	他	说	再次	.

“发誓，”他又说了一遍。

" [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] . "

"	Raise	your	right	hand	.	"
"	增加	你的	正确的	手	.	"

“请举起你的右手。”

" [dʌn] ! " [sed] ['mjʊrɑːk] .
" Done ! " said Muroc .
" 完毕 ! " 说 穆罗克 .

“搞定了！”穆罗克说道。

" [tuː; tə][ðə; ði]['devə(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] !
" To the devil with the charcoal !
" 到 这 魔鬼 和 这 木炭 !

“去他妈的炭火！”

[aɪl] [gəʊ] [wɒʃ] [maɪ] [feɪs] . "
I'll go wash my face . "
患病的 去 洗 我的 脸 . "

我去洗脸。

" [ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] - ; " [bʌt; bət][ðæt] ['rɑːskl] ['piːtri] [wɪl] [get][maɪ]
" There's my hand on it , " added Duclosse ; " but that rascal Petrie will get my
" 有 我的 手 在 它 , " 额外 - ; " 但 那 恶棍 佩特里 将要 得到 我的
[treɪd] ,
trade ,
贸易 ,

“这笔交易我肯定能做成，”杜克洛斯补充道，“但那个无赖佩特里会得到我的交易。”

[ænd; ənd][aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [strʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːrlənz] [ðæn; ðən][ðæt] . "
and I'd rather be strung by the Orleans than that . "
和 ID 相当 是 串 经过 这 奥尔良 比 那 . "

我宁愿被奥尔良吊死也不愿那样。

" [tɪl] [aɪv] [nəʊ][mɔː(r)][wɪnd][ɪn][maɪ] ['beləʊz] ! " [rɪ'spɒndɪd] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" Till I've no more wind in my bellows ! " responded Lajeunesse , raising his hand ,
" 直到 我已经 不 更多的 风 在 我的 风箱 ! " 回应 拉茹内斯 , 提高 他的 手 ,

“直到我风箱里再也吹不出风为止！”拉茹内斯举起手回答道。

" [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [feɪθ] [wɪð] [maɪ] - . "
" if he keeps faith with my Madelinette . "
" 如果 他 保持 信仰 和 我的 - . "

“如果他能信守对我的玛德琳娜的承诺。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , " [sed] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [krɒst] [hɪm'self] .
" On the honour of a soldier , " said Lagroin , and he crossed himself .
" 在 这 荣誉 的 一个 士兵 , " 说 - , 和 他 交叉 他自己 .

“以士兵的荣誉起誓，”拉格罗因说道，并划了个十字。

" [gɒd] [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] ! " [sed] - .
" God save us all ! " said Parpon .
" 上帝 节省 我们 全部 ! " 说 - .

“上帝保佑我们所有人！”帕尔蓬说道。

[əu'bei] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔːrfs] [hænd] , - [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][flɑːsk]
Obeying a motion of the dwarf's hand , Lagroin drew from his pocket a flask
服从 一个 运动 的 这 矮人的 手 , - 画 从 他的 口袋 一个 烧瓶
[ɒv; əv] ['kɒnjæk] ,
of cognac ,
的 科涅克白兰地 ,

拉格罗因听从侏儒的手势，从口袋里掏出一瓶白兰地。

[wɪð] [fɔː(r)]['lɪt(ə)l][tɪn] [kʌps] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
with four little tin cups fitting into each other .
和 四 小的 锡 杯子 配件 进入 每个 其他 .

四个小锡杯可以互相嵌套。

['hændɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] , [hiː; hi] [pɔː] [ðem; ðəm] ['brɪmɪŋ] [fʊl] .

Handing	**one**	**to**	**each**	**,**	**he**	**poured**	**them**	**brimming**	**full**	**.**
处理	一	到	每个	,	他	倾倒	他们	充满	满的	.

他给每人递了一杯，并把杯子倒得满满的。

[ðen] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi] [spɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['stiːli] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['smɪði] [flɔː(r)] .

Then	**,**	**filling**	**his**	**own**	**,**	**he**	**spilled**	**a**	**little**	**in**	**the**	**steely**	**dust**	**of**	**the**	**smithy**	**floor**	**.**
然后	,	填充	他的	自己的	,	他	洒了	一个	小的	在	这	钢铁般的	灰尘	的	这	铁匠铺	地面	.

然后，他给自己倒了一杯，不小心洒了一些在铁匠铺地板上的钢铁粉尘中。

[ɔːl] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [waɪ] .

All	**did**	**the**	**same**	**,**	**though**	**they**	**knew**	**not**	**why**	**.**
全部	做过	这	相同的	,	尽管	他们	知道	不是	为什么	.

所有人都做了同样的事，尽管他们不知道为什么。

" [wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['miːlmən] .

"	**What's**	**that**	**for**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**mealman**	**.**
"	是什么	那	为了	?	"	问	这	送餐员	.

“那是做什么用的？”送餐员问道。

" [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔːpərəl] , [dɪə(r)] ['kɔːpərəl] ['vaɪələt] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	**To**	**show**	**the**	**Little**	**Corporal**	**,**	**dear**	**Corporal**	**Violet**	**,**	**and**	**my**	**comrades**	**of**	**the**
"	到	展示	这	小的	下士	,	亲爱的	下士	紫色	,	和	我的	同志们	的	这

[əʊld] [gɑːd] ,

Old	**Guard**	**,**
老的	警卫	,

“为了向小下士、亲爱的维奥莱特下士以及我的老卫队战友们展示，

[ðæt] [wiː; wi][doʊnt] [fə'get] [ðem; ðəm] , " [kraɪd] - .

that	**we**	**don't**	**forget**	**them**	**,**	**"**	**cried**	**Lagroin**	**.**
那	我们	不	忘记	他们	,	"	哭	-	.

“我们不能忘记他们，”拉格罗因喊道。

[hiː; hi][dræŋk] ['sləʊli] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɑː(r)] [bæk] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt]

He	**drank**	**slowly**	**,**	**holding**	**his**	**head**	**far**	**back**	**,**	**and**	**as**	**he**	**brought**	**it**	**straight**
他	喝	缓慢地	,	保持	他的	头	远的	后退	,	和	作为	他	带来	它	直的

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

他慢慢地喝着酒，头向后仰得很远，然后当他再次抬起头时，

[hiː; hi] [swʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

he	**swung**	**on**	**his**	**heel**	**,**	**for**	**two**	**tears**	**were**	**racing**	**down**	**his**	**cheeks**	**.**
他	摇摆	在	他的	脚跟	,	为了	二	眼泪	是	赛车	向下	他的	脸颊	.

他猛地踮起脚尖，两滴眼泪顺着脸颊滑落。

[ðə; ði] ['miːlmən] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['sɪmpəθi] ; [ðə; ði] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət]

The	**mealman**	**wiped**	**his**	**eyes**	**in**	**sympathy**	**;**	**the**	**charcoalman**	**shook**	**his**	**head**	**at**
这	送餐员	擦拭	他的	眼睛	在	同情	;	这	-	摇晃	他的	头	在

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

the	**blacksmith**	**,**
这	铁匠	,

送面粉的擦了擦眼泪表示同情；烧炭的冲着铁匠摇了摇头。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] , " [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] !

as	**though**	**to**	**say**	**,**	**"**	**Poor**	**devil**	**!**
作为	尽管	到	说	,	"	贫穷的	魔鬼	!

仿佛在说：“可怜的家伙！”

" [ænd; ənd] - ['streɪtˌweɪ] [fɪld] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [ə'gen] .

"	**and**	**Parpon**	**straightway**	**filled**	**their**	**glasses**	**again**	**.**
"	和	-	立刻	已填	他们的	眼镜	再次	.

帕尔蓬随即又给他们斟满了酒杯。

- [tʊk] [ðə; ði][flɑːsk][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['sɑːdʒənt] .

Madelinette	**took**	**the**	**flask**	**to**	**the**	**old**	**sergeant**	**.**
-	采取	这	烧瓶	到	这	老的	军士	.

玛德琳娜把酒壶拿给了老中士。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

He	**looked**	**at**	**her**	**kindly**	**,**	**and**	**patted**	**her**	**shoulder**	**.**
他	看起来	在	她	亲切地	,	和	轻拍	她	肩膀	.

他慈祥地看着她，轻轻拍了拍她的肩膀。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

Then	**he**	**raised**	**his**	**glass**	**.**
然后	他	提高	他的	玻璃	.

然后他举起了酒杯。

" [ɑː] , [ðə; ði] [breɪv] [kə'rɒn] , [ðə; ði][dɪə(r)] [luː'sɛt] [kə'rɒn] !

"	**Ah**	**,**	**the**	**brave**	**Caron**	**,**	**the**	**dear**	**Lucette**	**Caron**	**!**
"	啊	,	这	勇敢的	卡伦	,	这	亲爱的	露西特	卡伦	!

“啊，勇敢的卡隆，亲爱的露西特·卡隆！”

[ɑː] , [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [drægd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rʌʃənz] [meə(r)] !

Ah	**,**	**the**	**time**	**she**	**dragged**	**me**	**from**	**under**	**the**	**Russian's**	**mare**	**!**
啊	,	这	时间	她	拖拽	我	从	在下面	这	俄罗斯的	母马	!

啊，她把我从俄罗斯人的母马底下拖出来的那次！

" [hiː; hi] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	**He**	**smiled**	**into**	**the**	**distance**	**.**
"	他	微笑	进入	这	距离	.

他微笑着望向远方。

" [huː] [kæn; kən] [tel] ?

"	**Who**	**can**	**tell**	**?**
"	WHO	能	告诉	?

谁能说得清呢?

[pə'hæps] , [pə'hæps] — [ə'gen] !

Perhaps	**,**	**perhaps**	**—**	**again**	**!**
也许	,	也许	—	再次	!

或许，或许——又一次！

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	**he**	**added**	**.**
"	他	额外	.

他补充道。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

Then	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**	**as**	**if**	**conscious**	**of**	**the**	**pitiful**	**humour**	**of**	**his**	**meditations**	**,**
然后	,	全部	在	一次	,	作为	如果	有意识的	的	这	可怜	幽默	的	他的	冥想	,

然后，仿佛意识到自己沉思中蕴含的可怜的幽默感似的，他突然说道：

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [kraɪd] :

he	**came**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**straightened**	**his**	**shoulders**	**,**	**and**	**cried**	**:**
他	来了	到	他的	脚	,	拉直	他的	肩膀	,	和	哭	:

他站起身，挺直肩膀，喊道：

" [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi] [lʌv] [best] !

"	**To**	**her**	**we**	**love**	**best**	**!**
"	到	她	我们	爱	最好的	!

我们最爱她！

" [ðə; ði] - [dræŋk] , [ænd; ənd] [smæk] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	**The**	**charcoalman**	**drank**	**,**	**and**	**smacked**	**his**	**lips**	**.**
"	这	-	喝	,	和	猛击	他的	嘴唇	.

“烧炭工喝了口水，咂了咂嘴。”

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌp] [əd'maɪərɪŋli] ; " [laɪk] ['mʌðərz] [mɪlk] [ðæt] .

" Yes , yes , " he said , looking into the cup admiringly ; " like mother's milk that .

" 是的 , 是的 , " 他 说 , 寻找 进入 这 杯子 钦佩地 ; " 喜欢 母亲的 牛奶 那 .

“是的，是的，”他一边说着，一边赞叹地看着杯子；“就像母亲的乳汁一样。”

[waɪt] [ɒv; əv][maɪ] [aɪ] , [bʌt; bət][ai][duː; də] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !

White of my eye , but I do love her !

白色的 的 我的 眼睛 , 但 我 做 爱 她 !

我眼里只有她的血，但我确实爱她！

" [ðə; ði] ['miːlmən] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

" The mealman cocked his glance towards the open door .

" 这 送餐员 上膛 他的 瞥一眼 向 这 打开 门 .

送餐员歪着头看向敞开的大门。

" [e'liːz] !

" Elise !

" 爱丽丝 !

“艾莉丝！”

" [hiː; hi] [sed] [ˌsentɪ'mentəli] , [ænd; ənd][dræŋk] .

" he said sentimentally , and drank .

" 他 说 感伤地 , 和 喝 .

他动情地说着，然后喝了一口酒。

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz]

The blacksmith kissed his daughter , and his hand rested on her head as

这 铁匠 亲吻 他的 女儿 , 和 他的 手 休息 在 她 头 作为

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kʌp] ,

he lifted the cup ,

他 抬起 这 杯子 ,

铁匠吻了吻女儿，举起杯子时，他的手轻轻放在女儿的头上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

but he said never a word .

但 他 说 绝不 一个 单词 .

但他一句话也没说。

- [tʊk] [wʌn][sɪp] , [ðen] [pɔː] [hɪz; ɪz] ['lɪkə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Parpon took one sip , then poured his liquor upon the ground ,

- 采取 一 啜饮 , 然后 倾倒 他的 酒 之上 这 地面 ,

帕尔蓬抿了一口酒，然后把酒倒在了地上。

[æz; əz] [ðəʊ] [daʊn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [lʌvd] [best] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd]

as though down there was what he loved best ; but his eyes were turned

作为 尽管 向下 那里 曾是 什么 他 喜爱 最好的 ; 但 他的 眼睛 是 转向

[tuː; tə] - ['maʊntən] ,

to Dalgrothe Mountain ,

到 - 山 ,

仿佛山下是他最爱的地方；但他的目光却转向了达尔格罗特山。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

which he could see through the open door .

哪个 他 可以 看 通过 这 打开 门 .

他透过敞开的门看到了这一切。

" [frɑːns] ! " [kraɪd] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] ['staʊtli] , [ænd; ənd] [tɒst] [ɒf] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] .

" France ! " cried the old soldier stoutly , and tossed off the liquor .

" 法国 ! " 哭 这 老的 士兵 坚定地 , 和 抛掷 离开 这 酒 .

“法国！”老兵大声喊道，然后把酒杯扔掉。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [njuː] [riˈkruːts] , [tuː; tə] [huːm] [gəˈrɒt] [ðə; ði]
That night Valmond and his three new recruits , to whom Garotte the limeburner
那 夜晚 瓦尔蒙德 和 他的 三 新的 新兵 , 到 谁 绞索 这 石灰炉
[hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] ,
had been added ,
有 到过 额外 ,

当晚，瓦尔蒙德和他的三名新招募的成员，以及新加入的石灰窑工人加罗特，

[met] [ɪn][ðə; ði] ['smɪði] [ænd; ənd] [swɔː(r)] ['fiːəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] .
met in the smithy and swore fealty to the great cause .
遇见 在 这 铁匠铺 和 发誓 忠诚 到 这 伟大的 原因 .

他们在铁匠铺相遇，并宣誓效忠于伟大的事业。

[ˌlɑːʒʊˈnɛs] , [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['mɪlətri]
Lajeunesse , by virtue of his position in the parish , and his former military
拉茹内斯 , 经过 美德 的 他的 位置 在 这 教区 , 和 他的 以前的 军队
[ɪkˈspɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

拉茹内斯凭借其在教区的地位以及他之前的军旅生涯，

[wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['sɑːdʒənts] [ɒv; əv] ['kʌmpəniz] [jet] [ˌʌnˈneɪmd]
was made a captain , and the others sergeants of companies yet unnamed
曾是 制成 一个 队长 , 和 这 其他的 中士 的 公司 然而 无名氏
[ænd; ənd] [ˌʌnˈfɔːmd] .
and unformed .
和 未成形的 .

他被任命为上尉，其他人则被任命为尚未命名和组建的连队的士官。

[ðə; ði] [wɒz; wəz][ə; eɪ][draɪ] , [θɪn] [mæn][ɒv; əv][nəʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] ['stætʃə(r)] ,
The limeburner was a dry , thin man of no particular stature ,
这 石灰炉 曾是 一个 干燥 , 薄的 男人 的 不 特别的 身材 ,

烧石灰的工人是个身材瘦削、皮肤干燥的男人，个子也不高。

[huː] [kɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt] , [wen] [nɒt]
who coughed a little between his sentences , and had a habit , when not
WHO 咳嗽 一个 小的 之间 他的 句子 , 和 有 一个 习惯 , 什么时候 不是
['tɔːkɪŋ] ,
talking ,
说 ,

他说话间会不时咳嗽几声，而且有个习惯，就是不说话的时候，

[ɒv; əv] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈpɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
of humming to himself , as if in apology for his silence .
的 哼唱 到 他自己 , 作为 如果 在 道歉 为了 他的 沉默 .

他哼着歌，仿佛在为自己的沉默道歉。

[ðɪs] ['hʌmɪŋ] [hæd; həd][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tjuːn] [ɔː(r)] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg]
This humming had no sort of tune or purpose , and was but a vague
这 哼唱 有 不 种类 的 调 或者 目的 , 和 曾是 但 一个 模糊的
['mjuːzɪk(ə)l] ['spʌtərɪŋ] .
musical sputtering .
音乐 溅射 .

这种哼唱没有任何旋律或目的，只是一种模糊的音乐断断续续的声音。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['pɛrəld] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði] [əʊθ] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [tuː; tə] [baɪ] [ðɪs]

He	almost	perilled	the	gravity	of	the	oath	they	all	took	to	Valmond	by	this
他	几乎	危险	这	重力	的	这	誓言	他们	全部	采取	到	瓦尔蒙德	经过	这

[ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] .

idiosyncrasy	.
特质	.

他的这种怪癖几乎危及了他们所有人对瓦尔蒙德所立下的誓言的庄严性。

[hɪz; ɪz][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [liːn] , ['ærɪd] [lʊk] ; [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][krɪsp][ænd; ənd] [streɪt] ,

His	occupation	gave	him	a	lean	,	arid	look	;	his	hair	was	crisp	and	straight	,
他的	职业	给予	他	一个	倾斜	,	干旱	看	;	他的	头发	曾是	脆	和	直的	,

他的职业使他看起来消瘦干瘦；他的头发又直又硬。

['ʃuːtɪŋ] [aʊt][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

shooting	out	at	all	points	,	and	it	flew	to	meet	his	cap	as	if	it
射击	出去	在	全部	积分	,	和	它	飞翔	到	见面	他的	帽	作为	如果	它

[wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] .

were	alive	.
是	活	.

它四处射出，飞向他的帽子，仿佛活了过来一般。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [tuː] ,

He	was	a	genius	after	a	fashion	,	too	,
他	曾是	一个	天才	后	一个	时尚	,	也	,

他某种程度上也是个天才。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd][ɒn]['næʃ(ə)nəl] ['hɒlədeɪz] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [sʌm; səm] [njuː]

and	at	all	the	feasts	and	on	national	holidays	he	invented	some	new
和	在	全部	这	盛宴	和	在	国家的	假期	他	发明	一些	新的

['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] .

feature	in	the	entertainments	.
特征	在	这	娱乐	.

在所有宴会和国庆节上，他都会在娱乐活动中发明一些新花样。

[wɪð] [æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grəʊ'tesk] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['dʒəʊviəl]

With	an	eye	for	the	grotesque	,	he	had	formed	a	company	of	jovial
和	一个	眼睛	为了	这	怪诞	,	他	有	形成	一个	公司	的	欢乐的

[bleɪdz] ,

blades	,
刀片	,

他眼光独到，尤其钟情于怪诞之事，因此组建了一支滑稽的刀锋队伍。

[kɔːld] - , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [maɪmz] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz]

called	Kalathumpians	,	after	the	manner	of	the	mimes	of	old	times	in	his
称为	-	,	后	这	方式	的	这	哑剧演员	的	老的	时代	在	他的

[bɪ'lʌvɪd] [doʊfɪni] .

beloved	Dauphiny	.
心爱	多菲尼	.

被称为卡拉图姆皮亚人，这是按照他挚爱的多菲尼地区古代哑剧演员的风格而命名的。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] - , [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['laɪtɪd] ['blæksmɪθ] [ʃɒp] ,

"	All	right	,	all	right	,	"	he	said	,	when	Lagroin	,	in	the	half	-	lighted	blacksmith	shop	,
"	全部	正确的	,	全部	正确的	,	"	他	说	,	什么时候	-	,	在	这	一半	-	照明	铁匠	店铺	,

“好了好了，”他说，这时拉格罗因在光线昏暗的铁匠铺里……

[ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][sweə(r)] [ə'liːdʒəns] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] . " - [ˌbrɪgə'dɪə(r)] , [vuː] [ə'veɪz]['reɪzən] , - "

asked	him	to	swear	allegiance	and	service	.	"	'	Brigadier	,	vous	avez	raison	,	'	"
问	他	到	发誓	忠诚	和	服务	.	"	-	准将	,	您	阿维斯	理性	,	-	"

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

他要求他宣誓效忠和服务。“‘准将，您有理由，’”他补充道。

[kwəʊtɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [sɒŋ] .
quoting a well - known song .
引用 一个 出色地 - 已知 歌曲 .

引用一首名曲。

[ðen] [hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kɔːf] .
Then he hummed a little and coughed .
然后 他 哼唱 一个 小的 和 咳嗽 .

然后他哼了一声，咳嗽了一声。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃəʊ] " — [hiː; hi] [hʌmd] [ə'gen] — " [wiː; wi][mʌst; məst]['tɪk(ə)l] - [ɪm]
" We must have a show " — he hummed again — " we must tickle ' em
" 我们 必须 有 一个 展示 " — 他 哼唱 再次 — " 我们 必须 痒痒 - 呃
[ʌp][ə; eɪ][bɪt] — [tʌtʃ] - [ɪm] [weə(r)] ['ðer] ['sɪli] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪdl] [ænd; ənd] [faɪf] - ['rædi] [diː] [diː] ,
up a bit — touch ' em where they're silly with a fiddle and fife - raddy dee dee ,
向上 一个 少量 — 触碰 - 呃 在哪里 它们是 愚蠢的 和 一个 小提琴 和 法夫郡 - 拉迪 迪 迪 ,

“我们得表演一场，”他又哼了一声，“我们得逗逗他们——用小提琴和笛子逗逗他们，让他们开心起来。”

['rɑː] [diː] , ['rɑː] [diː] , ['rɑː] [diː] !
ra dee , ra dee , ra dee !
拉 迪 , 拉 迪 , 拉 迪 !

啦滴，啦滴，啦滴！

" [ðen] , [tuː; tə] : " [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] [fuːlz] [huː] [fɔːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔːpərəl] ['saʊə(r)]
" Then , to Valmond : " We gave the fools who fought the Little Corporal sour
" 然后 , 到 瓦尔蒙德 : " 我们 给予 这 傻瓜 WHO 战斗 这 小的 下士 酸的
['æplz] [ɪn] [doʊfɪni] ,
apples in Dauphiny ,
苹果 在 多菲尼 ,

然后，对瓦尔蒙德说：“我们给了那些在多菲尼与小下士作战的傻瓜们酸苹果，

[maɪ][dɪə(r)] !
my dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的！

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [spiːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs]
" He followed this extraordinary speech with a plan for making an ingenious
" 他 随后 这 非凡的 演讲 和 一个 计划 为了 制作 一个 巧妙
[kuː] [fɔː(r); fə(r)] ,
coup for Valmond ,
政变 为了 瓦尔蒙德 ,

“他随后发表了这番非凡的演讲，并提出了一个为瓦尔蒙德实施巧妙政变的计划。”

[wen] [hɪz; ɪz] - [ʃʊd; ʃəd] [pə'reɪd] [ðə; ði] [striːts] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn]
when his Kalathumpians should parade the streets on the evening of St . John
什么时候 他的 - 应该 游行 这 街道 在 这 晚上 的 英石 . 约翰
[ðə; ði] ['bæptɪsts] [deɪ] .
the Baptist's Day .
这 浸信会的 天 .

当他的卡拉图姆皮亚人应该在施洗约翰节的晚上在街上游行时。

[wɪð] [hændz][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [njuː] [ri'kruːts] [sæŋ] :
With hands clasped the new recruits sang :
和 双手 紧握 这 新的 新兵 唱 :

新兵们手挽着手唱道：

" [wen] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)][wiː; wi] [kʌm] ,
" When from the war we come ,
" 什么时候 从 这 战争 我们 来 ,

“当我们从战争中归来时，

[əˈlɒnz] ['gaɪ] !
Allons gai !
艾伦斯 盖伊 !

Allons gai!

[əʊ] , [wen] [wiː; wi] [raɪd] [bæk] [həʊm] ,
Oh , when we ride back home ,
哦 , 什么时候 我们 骑 后退 家 ,

哦，当我们骑车回家的时候，

[ɪf] [wiː; wi] [biː; bi] [speəd] [ðæt] [deɪ] ,
If we be spared that day ,
如果 我们 是 幸存 那 天 ,

如果我们能躲过那一天，

[mɑː] - [lʊˈrɛt] ,
Ma luronne lurette ,
马 - 卢雷特 ,

Ma luronne lurette,

[wiːl; wil] [lɑːf] ['aʊə(r)] [skɑːrz] [əˈweɪ] ,
We'll laugh our scars away ,
出色地 笑 我们的 疤痕 离开 ,

我们会笑着忘记伤疤，

[mɑː] - [lʊə(r)] ,
Ma luronne lure ,
马 - 饵 ,

Ma luronne lure,

[wiːl; wil] [lɪft] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [steɪ] ,
We'll lift the latch and stay ,
出色地 举起 这 闩锁 和 停留 ,

我们会抬起门闩，然后留下来。

[mɑː] - [lʊə(r)] .
Ma luronne lure .
马 - 饵 .

Ma luronne lure。

" [ðə; ði] [hjuːdʒ] [freɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
" The huge frame of the blacksmith , his love for his daughter ,
" 这 巨大的 框架 的 这 铁匠 , 他的 爱 为了 他的 女儿 ,

“铁匠魁梧的身躯，他对女儿的爱，

[hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [kriːd] [ɒv; əv] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [hɪz; ɪz] ['tendənəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
his simple faith in this new creed of patriotism , his tenderness of heart ,
他的 简单的 信仰 在 这 新的 信条 的 爱国主义 , 他的 压痛 的 心 ,

他对这种新的爱国主义信条的单纯信仰，他温柔的内心，

[dʒɔɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪˈræsəb(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃn] , [spæzˈmɒdɪk] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɑːm] , [raʊzd] [ɪn] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] ['laɪkɪŋ] ,
joined to his irascible disposition , spasmodic humour , and strong arm , roused in Valmond an immediate liking ,
加入 到 他的 暴躁 处置 , 痉挛性的 幽默 , 和 强的 手臂 , 唤醒 在 瓦尔蒙德 一个 即时 喜欢 ,

他那暴躁的脾气、古怪的幽默感和强壮的臂膀，立刻引起了瓦尔蒙德的喜爱。

[æz; əz] [kiːn] , ['ɑːftə(r)][ɪts][kaɪnd] , [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

as	keen	,	after	its	kind	,	as	that	he	had	for	the	Cure	;	and	the
作为	敏锐的	,	后	它是	种类	,	作为	那	他	有	为了	这	治愈	;	和	这

[ævə'kæt] .

avocat	.
律师	.

就像他对治疗和辩护一样，他有着敏锐的洞察力。

[wɪð] [bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [lɒŋ] [tɔːks] [ɒv; əv] [leɪt] , [ɒn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]

With	both	of	these	he	had	had	long	talks	of	late	,	on	everything	but
和	两个都	的	这些	他	有	有	长的	会谈	的	晚的	,	在	一切	但

['pjʊəli] ['pɜːsən(ə)l] ['mætəz] .

purely	personal	matters	.
纯粹	个人的	事情	.

最近他和这两个人都进行了长时间的交谈，话题无所不谈，唯独不谈私人事务。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][greʊs] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['etɪkət] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm][ɒn]

They	would	have	thought	it	a	gross	breach	of	etiquette	to	question	him	on
他们	会	有	想法	它	一个	总的	违反	的	礼仪	到	问题	他	在

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] .

that	which	he	avoided	.
那	哪个	他	避免	.

他们会认为，就他一直回避的问题去质问他，是极其失礼的行为。

[hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [lɑːft] [hɑːf]

His	admiration	of	them	was	complete	,	although	he	sometimes	laughed	half
他的	钦佩	的	他们	曾是	完全的	,	虽然	他	有时	笑了	一半

['sædli] , [hɑːf] ['wɪmzɪk(ə)li] ,

sadly	,	half	whimsically	,
令人遗憾的是	,	一半	异想天开地	,

他对他们无比钦佩，尽管有时他会半是悲伤半是戏谑地笑着。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn][hɪm] .

as	he	thought	of	their	simple	faith	in	him	.
作为	他	想法	的	他们的	简单的	信仰	在	他	.

他想到了他们对他的那份单纯的信任。

[æt; ət] [dʌsk] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ðə; ði] ['bæptɪsts] [deɪ] ,

At	dusk	on	the	eve	of	St	.	John	the	Baptist's	Day	,
在	黄昏	在	这	前夕	的	英石	.	约翰	这	浸信会的	天	,

在施洗约翰节前夕的黄昏时分，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒnfərəns] [wɪð] - [ænd; ənd] - , [went] [θruː] [ðə; ði]

after	a	long	conference	with	Lagroin	and	Parpon	,	Valmond	went	through	the
后	一个	长的	会议	和	-	和	-	,	瓦尔蒙德	去	通过	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

在与拉格罗因和帕尔蓬进行了长时间的会谈后，瓦尔蒙德穿过了村庄。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['smɪði] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] .

and	came	to	the	smithy	to	talk	with	Lajeunesse	.
和	来了	到	这	铁匠铺	到	讲话	和	拉茹内斯	.

然后来到铁匠铺与拉茹内斯交谈。

[ðəʊz] [huː] [ˌɹɛkəgnˌaɪzd] [hɪm][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)] ['bɔnɪts] ['ruːʒɪz] , [sʌm; səm] ['seɪɪŋ] ,

Those	who	recognised	him	in	passing	took	off	their	bonnets	rouges	,	some	saying	,
那些	WHO	已确认	他	在	通过	采取	离开	他们的	引擎盖	胭脂虫	,	一些	说	,

那些路过认出他的人都脱下了帽子，有些人说道：

" [gʊd] - [naɪt] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ; " [sʌm; səm] , " [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [mʊŋse'njɜː(r)] ?

"	Good	-	night	,	your	Highness	;	"	some	,	"	How	are	you	,	monseigneur	?
"	好的	-	夜晚	,	你的	高度	;	"	一些	,	"	如何	是	你	,	阁下	?

“晚安，殿下;”有人说，“您好吗，大人？”

" [sʌm; səm] , " [gɒd] [bles] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] [ˌbækə'neɪliən] ['rɪvə(r)] -

"	some	,	"	God	bless	your	Excellency	;	"	and	a	batch	of	bacchanalian	river	-
"	一些	,	"	上帝	保佑	你的	阁下	;	"	和	一个	批	的	酒神节	河	-

[men] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ,

men	,	who	had	been	drinking	,
男人	,	WHO	有	到过	喝	,

一些人说：“愿上帝保佑阁下！”还有一群酗酒成性的河上居民，他们一直在喝酒。

[kɔːld] [hɪm] " ['dʒen(ə)rəl] , " [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm] , ['ɒfərɪŋ] [hɪm] ['kɒnjæk]

called	him	"	General	,	"	and	insisted	on	embracing	him	,	offering	him	cognac
称为	他	"	一般的	,	"	和	坚持	在	拥抱	他	,	提供	他	科涅克白兰地

[frɒm; frəm][ðeə(r)][tɪn] [flɑːsk] .

from	their	tin	flasks	.
从	他们的	锡	烧瓶	.

他们称他为“将军”，并坚持要拥抱他，还从他们的锡瓶里拿出白兰地给他喝。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][əʊld] ['mædəm] - ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd]

The	appearance	among	them	of	old	Madame	Degardy	shifted	the	good	-	natured
这	外貌	之中	他们	的	老的	夫人	-	转移	这	好的	-	自然

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

老德加迪夫人的出现改变了原本友好的攻击局面。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , ['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [ɪn][ðə; ði]

For	many	a	year	,	winter	and	summer	,	she	had	come	and	gone	in	the
为了	许多	一个	年	,	冬天	和	夏天	,	她	有	来	和	已消失	在	这

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

多年来，无论冬夏，她都经常出入这个教区。

[ɔːl][rægz][ænd; ənd] ['tætəz] , ['weərɪŋ] [menz] - [ænd; ənd][kæp] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [heə(r)]

all	rags	and	tatters	,	wearing	men's	kneeboots	and	cap	,	her	grey	hair
全部	破布	和	破烂不堪	,	穿着	男士	-	和	帽	,	她	灰色的	头发

['hæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['stræglɪŋ] [kɜːrlz] ,

hanging	down	in	straggling	curls	,
绞刑	向下	在	零散的	卷发	,

她衣衫褴褛，穿着男士及膝长靴和帽子，灰白的头发蓬乱地垂下来。

[hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)][lɪp] [θrʌst] [aʊt] ['fɪəsli] , [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [aɪz] ['wɒndərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

her	lower	lip	thrust	out	fiercely	,	her	quick	eyes	wandering	to	and	fro	,
她	降低	唇	推力	出去	激烈地	,	她	快的	眼睛	漫游	到	和	弗	,

她下唇猛地撅起，目光敏捷地四处游移。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [tʌŋ] , [laɪk] - , ['klɪərɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

and	her	sharp	tongue	,	like	Parpon's	,	clearing	a	path	before	her
和	她	锋利的	舌头	,	喜欢	-	,	清理	一个	小路	前	她

[wɪtʃ'evə(r)] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] .

whichever	way	she	turned	.
任何	方式	她	转向	.

她那伶牙俐齿，就像帕尔蓬一样，无论她往哪个方向走，都能为她开辟道路。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] ,

On	her	arm	she	carried	a	little	basket	of	cakes	and	confitures	,
在	她	手臂	她	携带	一个	小的	篮子	的	蛋糕	和	果酱	,

她胳膊上挎着一个小篮子，里面装着蛋糕和果酱。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʃiː; ʃi][səʊld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [huː] [bɔːt] [ɒv; əv] ['kreɪzi]
and **these** **she** **dreamed** **she** **sold** **,** **for** **they** **were** **few** **who** **bought** **of** **Crazy**
和 这些 她 梦见 她 卖 , 为了 他们 是 很少 WHO 买 的 疯狂的
[dʒəʊn] .
Joan **.**
琼 .

她梦见自己把这些东西卖掉了，因为很少有人会从疯琼那里买东西。

[ðə; ði] [staʊt] [stɪk] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [wɒz; wəz][æz; əz] [kəm'pelɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,
The **stout** **stick** **she** **carried** **was** **as** **compelling** **as** **her** **tongue** **,**
这 肥硕 戳 她 携带 曾是 作为 引人注目的 作为 她 舌头 ,

她随身携带的那根粗壮的棍子和她的口才一样令人信服。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [men] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['eɪmiəb(ə)l] [dɪ'rɪʒn] ,
so **that** **when** **the** **river** **-** **men** **surrounded** **her** **in** **amiable** **derision** **,**
所以 那 什么时候 这 河 - 男人 包围 她 在 可亲 嘲笑 ,

所以当河边的人们友好地嘲笑她时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juːst] ['friːli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɔːl] ['kaɪndnəs] : " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]
it **was** **used** **freely** **and** **with** **a** **heart** **all** **kindness** **:** **"** **For** **the** **good** **of**
它 曾是 用过的 自由 和 和 一个 心 全部 仁慈 : " 为了 这 好的 的
[ðeə(r)] [səʊlz] ,
their **souls** **,**
他们的 灵魂 ,

它被随意使用，并且饱含善意："为了他们灵魂的益处，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sɪns] [ðə; ði][kjʊə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [maɪld] , ['meəri][ɪn] ['hev(ə)n] [bles] [hɪm] [haɪ] [ænd; ənd]
" **she** **said** **,** **"** **since** **the** **Cure** **was** **too** **mild** **,** **Mary** **in** **heaven** **bless** **him** **high** **and**
" 她 说 , " 自从 这 治愈 曾是 也 温和的 , 玛丽 在 天堂 保佑 他 高的 和
[ləʊ] !
low **!**
低的 !

她说："既然这种疗法太温和了，愿天上的玛丽保佑他，让他从上到下都得到祝福！"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kjʊrz] ['tʃæmpiən] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [tɜːn] [wɒz; wəz]['tendə(r)]
" **She** **was** **the** **Cure's** **champion** **everywhere** **,** **and** **he** **in** **turn** **was** **tender**
" 她 曾是 这 治疗方法 冠军 到处 , 和 他 在 转动 曾是 投标
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['həʊmləs] ['bɒdi] ,
towards **the** **homeless** **body** **,**
向 这 无家可归者 身体 ,

"她到处都是The Cure乐队的拥护者，而他则对无家可归的人们充满怜悯。"

[huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][əb'skjʊə(r)] ,
whose **history** **even** **to** **him** **was** **obscure** **,**
谁 历史 甚至 到 他 曾是 朦胧 ,

就连他自己也对那段历史一无所知。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [pə'tɪkjələz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðeɪ]
save **in** **the** **few** **particulars** **that** **he** **had** **given** **to** **Valmond** **the** **last** **time** **they**
节省 在 这 很少 细节 那 他 有 给定 到 瓦尔蒙德 这 最后的 时间 他们
[hæd; həd] [met] .
had **met** **.**
有 遇见 .

除了他上次与瓦尔蒙德见面时透露的几个细节之外。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ['mædəm] - [wɒz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] .
In **her** **youth** **Madame** **Degardy** **was** **pretty** **and** **much** **admired** **.**
在 她 青年 夫人 - 曾是 漂亮的 和 很多 钦佩 .

德加迪夫人年轻时容貌姣好，备受爱戴。

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her	lover	had	deserted	her	,
她	情人	有	荒凉的	她	,

她的情人抛弃了她。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][mæd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'speə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	in	a	fit	of	mad	indignation	and	despair	she	had	fled	from	the
和	在	一个	合身	的	疯狂的	愤慨	和	绝望	她	有	逃亡	从	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

她怒不可遏，绝望至极，逃离了村庄。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [nəʊ][wʌn] [njuː] [weə(r)] ,

and	vanished	no	one	knew	where	,
和	消失了	不	一	知道	在哪里	,

然后就消失得无影无踪，没有人知道他去了哪里。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'kleəd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['hʌntə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɪn]

though	it	had	been	declared	by	a	wandering	hunter	that	she	had	been	seen	in
尽管	它	有	到过	声明	经过	一个	漫游	猎人	那	她	有	到过	已见	在

[ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [hɪlz] [ðæt] [mɑːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] ,

the	far	-	off	hills	that	march	into	the	south	,
这	远的	-	离开	丘陵	那	行进	进入	这	南	,

虽然有一位游荡的猎人声称在遥远的南方山丘上见过她，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːbərəs] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] ,

and	that	she	lived	there	with	a	barbarous	mountaineer	,
和	那	她	居住地	那里	和	一个	野蛮	登山	,

她与一个野蛮的山民住在那里。

[huː] [hæd; həd] [hɪm'self] [lɒŋ] [biːn] [æn; ən] ['aʊtlɔː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

who	had	himself	long	been	an	outlaw	from	his	kind	.
WHO	有	他自己	长的	到过	一个	取缔	从	他的	种类	.

他本人长期以来都是他族群中的异类。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [mɪə(r)] ['gɒsɪp] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk]

But	this	had	been	mere	gossip	,	and	after	twenty	-	five	years	she	came	back
但	这	有	到过	仅仅	闲话	,	和	后	二十	-	五	年	她	来了	后退

[tuː; tə]['pɑːntiæk] ,

to	Pontiac	,
到	庞蒂亚克	,

但这不过是流言蜚语，二十五年后她回到了庞蒂亚克。

[ə; eɪ][hɑːf] - [mæd] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ə'ləʊn] ;

a	half	-	mad	creature	,	and	took	up	the	thread	of	her	life	alone	;
一个	一半	-	疯狂的	生物	,	和	采取	向上	这	线	的	她	生活	独自的	;

她半疯了，独自一人继续生活下去；

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːd] [w'ɪntəz] .

and	Parpon	and	the	Cure	saw	that	she	suffered	nothing	in	the	hard	winters	.
和	-	和	这	治愈	锯	那	她	遭受	没有什么	在	这	难的	冬天	.

帕尔蓬和治疗队发现，即使在严寒的冬天，她也没有受到任何伤害。

[left] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [men] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd] [stɪk] ,

Valmond	left	the	river	-	men	to	the	tyranny	of	her	tongue	and	stick	,
瓦尔蒙德	左边	这	河	-	男人	到	这	暴政	的	她	舌头	和	戳	,

瓦尔蒙德将河上的男人们留给了她的舌头和棍棒的暴政。

[ænd; ənd] [keɪm] [pn][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [red] [lait] [pv; əv][ðə; ði] [fɔːdʒ] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['smɪði]
and **came** **on** **to** **where** **the** **red** **light** **of** **the** **forge** **showed** **through** **the** **smithy**
和 来了 在 到 在哪里 这 红色的 光 的 这 锻造 显示 通过 这 铁匠铺
['wɪndəʊ] .
window **.**
窗户 .

然后，他走到了铁匠铺窗户前，那里的红色灯光照了过来。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɪŋgjələli] [swiːt] ,
As **he** **neared** **the** **door** **,** **he** **heard** **a** **voice** **singularly** **sweet** **,**
作为 他 接近 这 门 , 他 听到 一个 嗓音 单独地 甜的 ,

当他走到门口时，他听到一个格外甜美的声音，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [pv; əv] ['kɒmənə(r)] ['kælɪbə(r)][wɒz; wəz]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [pv; əv][ə; eɪ] [spŋ] :
and **another** **of** **commoner** **calibre** **was** **joining** **in** **the** **refrain** **of** **a** **song** **:**
和 其他 的 平民 口径 曾是 加入 在 这 避免 的 一个 歌曲 :

另一位平民出身的人也加入了合唱：

" - [əʊ] , ['trævələ(r)] , [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [red] [spɑːks] [raɪz] , -
" ' Oh , traveller , see where the red sparks rise , '
" - 哦 , 游客 , 看 在哪里 这 红色的 火花 上升 , -

“哦，旅人，看看那红色的火花在哪里升起，

([flai] [ə'weɪ] , [maɪ] [hɑːt] , [flai] [ə'weɪ] !)
(Fly away , my heart , fly away !)
(飞 离开 , 我的 心 , 飞 离开 !)

（飞走吧，我的心，飞走吧！）

[bʌt; bət] [dɑːk] [ɪz][ðə; ði] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] ['trævələrz] [aɪz] .
But dark is the mist in the traveller's eyes .
但 黑暗的 是 这 薄雾 在 这 旅行者的 眼睛 .

但旅人的眼中却笼罩着一层迷雾。

([flai] [ə'weɪ] , [maɪ] [hɑːt] , [flai] [ə'weɪ] !)
(Fly away , my heart , fly away !)
(飞 离开 , 我的 心 , 飞 离开 !)

（飞走吧，我的心，飞走吧！）

- [əʊ] , ['trævələ(r)] , [siː] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [gɔːdʒ] ,
' Oh , traveller , see far down the gorge ,
- 哦 , 游客 , 看 远的 向下 这 峡谷 ,

“哦，旅人，请看远处的峡谷，

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [lait] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɑː.ðərz] [fɔːdʒ] .
The crimson light from my father's forge .
这 赤红 光 从 我的 父亲的 锻造 .

父亲铁匠铺里透出的猩红色光芒。

([flai] [ə'weɪ] , [maɪ] [hɑːt] , [flai] [ə'weɪ] !)
(Fly away , my heart , fly away !)
(飞 离开 , 我的 心 , 飞 离开 !)

（飞走吧，我的心，飞走吧！）

" - [əʊ] , ['trævələ(r)] , [hɪə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['ænvɪl] [rɪŋ] . -
" ' Oh , traveller , hear how the anvils ring . '
" - 哦 , 游客 , 听到 如何 这 铁砧 戒指 . -

“哦，旅人，听听铁砧的叮当声。”

([flai] [ə'weɪ] , [maɪ] [hɑːt] , [flai] [ə'weɪ] !)
(Fly away , my heart , fly away !)
(飞 离开 , 我的 心 , 飞 离开 !)

（飞走吧，我的心，飞走吧！）

[bʌt; bət][ðə; ði]['trævələ(r)] [hɜːd] , [ɑː] , ['nevə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] .

But	the	traveller	heard	,	ah	,	never	a	thing	.
但	这	游客	听到	,	啊	,	绝不	一个	事物	.

但旅行者什么也没听到。

([flai] [ə'weɪ] , [maɪ] [hɑːt] , [flai] [ə'weɪ] !)

(	Fly	away	,	my	heart	,	fly	away	!	)
(	飞	离开	,	我的	心	,	飞	离开	!	)

（飞走吧，我的心，飞走吧！）

- [əʊ] , ['trævələ(r)] , [laʊd] [duː; də][ðə; ði] ['beləʊz] [rɔː(r)] ,

'	Oh	,	traveller	,	loud	do	the	bellows	roar	,
-	哦	,	游客	,	大声	做	这	风箱	吼	,

“哦，旅人，风箱的轰鸣声真响亮！”

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [weɪts] [baɪ][ðə; ði] ['smɪði] [dɔː(r)] .

And	my	father	waits	by	the	smithy	door	.
和	我的	父亲	等待	经过	这	铁匠铺	门	.

我父亲在铁匠铺门口等着。

([flai] [ə'weɪ] , [maɪ] [hɑːt] , [flai] [ə'weɪ] !)

(	Fly	away	,	my	heart	,	fly	away	!	)
(	飞	离开	,	我的	心	,	飞	离开	!	)

（飞走吧，我的心，飞走吧！）

" - [əʊ] , ['trævələ(r)] , [siː] [juː; jʊ][ðaɪ] [truː] ['lʌvz] [greɪs] . -

"	'	Oh	,	traveller	,	see	you	thy	true	love's	grace	.	'
"	-	哦	,	游客	,	看	你	你的	真的	爱的	优雅	.	-

“哦，旅人，愿你蒙受真爱的恩典。”

([flai] [ə'weɪ] , [maɪ] [hɑːt] , [flai] [ə'weɪ] !)

(	Fly	away	,	my	heart	,	fly	away	!	)
(	飞	离开	,	我的	心	,	飞	离开	!	)

（飞走吧，我的心，飞走吧！）

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['trævələrz] [feɪs] .

And	now	there	is	joy	in	the	traveller's	face	.
和	现在	那里	是	喜悦	在	这	旅行者的	脸	.

现在，旅行者的脸上露出了喜悦的笑容。

([flai] [ə'weɪ] , [maɪ] [hɑːt] , [flai] [ə'weɪ] !)

(	Fly	away	,	my	heart	,	fly	away	!	)
(	飞	离开	,	我的	心	,	飞	离开	!	)

（飞走吧，我的心，飞走吧！）

[əʊ] , [waɪld] [dʌz] [hiː; hi] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd]['maɪə(r)] ,

Oh	,	wild	does	he	ride	through	the	rain	and	mire	,
哦	,	荒野	做	他	骑	通过	这	雨	和	沼泽	,

他驰骋在雨中泥泞里，真是狂野！

[tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [baɪ][ðə; ði] ['smɪði] ['faɪə(r)] .

To	greet	his	love	by	the	smithy	fire	.
到	迎接	他的	爱	经过	这	铁匠铺	火	.

在铁匠铺的炉火旁迎接他的爱人。

([flai] [ə'weɪ] , [maɪ] [hɑːt] , [flai] [ə'weɪ] !)

(	Fly	away	,	my	heart	,	fly	away	!	)
(	飞	离开	,	我的	心	,	飞	离开	!	)

（飞走吧，我的心，飞走吧！）

" [ɪn] [ə'kʌmpənimənt] , [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði]['ænvɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	In	accompaniment	,	some	one	was	beating	softly	on	the	anvil	,	and	the
"	在	伴奏	,	一些	一	曾是	殴打	轻轻	在	这	砧	,	和	这

['beləʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] ['rɪðmɪkli] .

bellows	were	blowing	rhythmically	.
风箱	是	吹	有节奏地	.

“伴随着音乐，有人轻轻地敲打着铁砧，风箱也发出有节奏的吹奏声。”

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ləʊθ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [sɒŋ] ,

He	lingered	for	a	moment	,	loath	to	interrupt	the	song	,
他	徘徊不去	为了	一个	片刻	,	厌恶	到	打断	这	歌曲	,

他犹豫了片刻，不愿打断这首歌。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɒftli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]

and	then	softly	opened	the	upper	half	of	the	door	,	for	it	was	divided
和	然后	轻轻	打开	这	上	一半	的	这	门	,	为了	它	曾是	分割

[ˌhɒrɪ'zɒntəli] ,

horizontally	,
水平方向	,

然后轻轻地打开了门的上半部分，因为这扇门是水平分隔的。

[ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] .

and	leaned	over	the	lower	part	.
和	倾斜	超过	这	降低	部分	.

然后俯身向下。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['beləʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] [feɪs] [kaʊld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Beside	the	bellows	,	her	sleeves	rolled	up	,	her	glowing	face	cowled	in	her
旁	这	风箱	,	她	袖子	滚动	向上	,	她	发光	脸	兜帽	在	她

[blæk] [heə(r)] ,

black	hair	,
黑色的	头发	,

她站在风箱旁，卷起袖子，黑发遮住了她容光焕发的脸庞。

['kʌmli] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [stʊd] [e'liːz] - , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði]

comely	and	strong	,	stood	Elise	Malboir	,	pushing	a	rod	of	steel	into	the
漂亮	和	强的	,	站立	爱丽丝	-	,	推动	一个	杆	的	钢	进入	这

['spʌtərɪŋ] [kəʊl] .

sputtering	coals	.
溅射	煤炭	.

身姿优美、体格健壮的艾丽丝·马尔博伊尔站在那里，将一根钢棒插入噼啪作响的煤块中。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['ænvɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑː(r)] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tɒŋz] ,

Over	the	anvil	,	with	a	small	bar	caught	in	a	pair	of	tongs	,
超过	这	砧	,	和	一个	小的	酒吧	捕捉	在	一个	一对	的	钳	,

在铁砧上，用钳子夹住一根小铁条，

['hɔvə, 'hʌ-] - [ˌlaːʒʊ'nɛs] , ['biːtɪŋ] , ['ɔːlməʊst] ['tendəli] , [ðə; ði] [red] - [hɒt] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

hovered	Madelinette	Lajeunesse	,	beating	,	almost	tenderly	,	the	red	-	hot	point	of
悬停	-	拉茹内斯	,	殴打	,	几乎	温柔地	,	这	红色的	-	热的	观点	的

[ðə; ði] [stiːl] .

the	steel	.
这	钢	.

玛德琳娜·拉茹内斯悬在空中，几乎温柔地敲打着烧红的钢尖。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] ['hæmə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['mæliəb(ə)l] ['met(ə)l][wɒz; wəz] [laɪk] ['mʌfld] ['sɪlvə(r)] ,

The	sound	of	the	iron	hammer	on	the	malleable	metal	was	like	muffled	silver	,
这	声音	的	这	铁	锤	在	这	可塑性	金属	曾是	喜欢	闷音	银	,

铁锤敲击在可塑性金属上的声音如同闷闷的银响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɑːks] [fluː] [aʊt] [laɪk] ['dʒɒkənd] ['faɪrˌflaɪz] .

and	the	sparks	flew	out	like	jocund	fireflies	.
和	这	火花	飞翔	出去	喜欢	欢乐	萤火虫	.

火花四溅，如同欢快的萤火虫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tuː] [hʊks] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] [wɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['klevə(r)]

She	was	making	two	hooks	for	her	kitchen	wall	,	for	she	was	clever
她	曾是	制作	二	钩子	为了	她	厨房	墙	,	为了	她	曾是	聪明的

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːdʒ] ,

at	the	forge	,
在	这	锻造	,

她正在为厨房墙壁制作两个挂钩，因为她很擅长锻造。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ʃuː] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][let][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	could	shoe	a	horse	if	she	were	let	to	do	so	.
和	可以	鞋	一个	马	如果	她	是	让	到	做	所以	.

如果让她做，她甚至可以给马钉掌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][hɑːf] - [tɜːnd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][pjʊə(r)] ['aʊtlaɪnz]

She	was	but	half	-	turned	to	Valmond	,	but	he	caught	the	pure	outlines
她	曾是	但	一半	-	转向	到	瓦尔蒙德	,	但	他	捕捉	这	纯的	概述

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,

of	her	face	and	neck	,
的	她	脸	和	脖子	,

她只侧身对着瓦尔蒙德半边，但他还是捕捉到了她脸庞和脖颈的纯净轮廓。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pə'θetɪk] , ['sʌt(ə)l] [rɪ'faɪnmənt]

her	extreme	delicacy	of	expression	,	which	had	a	pathetic	,	subtle	refinement
她	极端	美味	的	表达	,	哪个	有	一个	可怜的	,	微妙的	精炼

, [ɪn] [ə'kjuːt] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,

,	in	acute	contrast	to	the	quick	,
,	在	急性	对比	到	这	快的	,

她极度细腻的表情，带着一种悲怆而微妙的精致，与她快速的……形成了鲜明的对比。

[ə'bʌndənt] [helθ] , [ðə; ði] [wɔːm] ['enədʒi] , [ðə; ði][hɑːf][dɪ'faɪənt] [lʊk] [ɒv; əv] [e'liːz] .

abundant	health	,	the	warm	energy	,	the	half	defiant	look	of	Elise	.
丰富	健康	,	这	温暖的	活力	,	这	一半	桀骜不驯	看	的	爱丽丝	.

艾莉丝浑身散发着健康活力、温暖气息和半挑衅的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['leɪbə(r)][ænd; ənd][laɪf] .

It	was	a	picture	of	labour	and	life	.
它	曾是	一个	图片	的	劳动	和	生活	.

这是一幅劳动与生活的画面。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɔːts] [ræn] [θruː] - [maɪnd] .

A	dozen	thoughts	ran	through	Valmond's	mind	.
一个	打	想法	跑	通过	-	头脑	.

瓦尔蒙德脑海中闪过十几个念头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː]

He	was	responsible	,	to	an	extent	,	for	the	happiness	of	these	two
他	曾是	负责任的	,	到	一个	程度	,	为了	这	幸福	的	这些	二

[jʌŋ] ['kriːtʃəz] .

young	creatures	.
年轻的	生物	.

在某种程度上，这两个小家伙的幸福是他的功劳。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɒŋstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] , [tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)]

He	had	promised	to	make	a	songstress	of	the	one	,	to	send	her
他	有	承诺	到	制作	一个	女歌手	的	这	一	,	到	发送	她

[tuː; tə]['pærɪs] ;

to	Paris	;
到	巴黎	;

他曾答应将其中一人培养成歌女，送她去巴黎发展；

[hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][waɪld] , [æm'bɪʃəs] [həʊps] [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] — [driːmz]

had	roused	in	her	wild	,	ambitious	hopes	of	fame	and	fortune	—	dreams
有	唤醒	在	她	荒野	,	雄心勃勃	希望	的	名声	和	财富	—	梦境

[ðæt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

that	,	in	any	case	,
那	,	在	任何	案件	,

这在她心中激起了对名利双收的狂野而雄心勃勃的希望——无论如何，这些梦想

[kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] : ['fænsɪf(ə)l] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] [ænd; ənd]['gəʊldən]

could	be	little	like	the	real	thing	:	fanciful	visions	of	conquest	and	golden
可以	是	小的	喜欢	这	真实的	事物	:	奇幻的	愿景	的	征服	和	金的

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

可能与现实相去甚远：是对征服和奢华生活的幻想。

[weə(r)] ['nevə(r)][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːθɔːn] [ænd; ənd][waɪld]['vaiəlits] ['entəd] ; ['əʊnli] ['sɪkli]

where	never	the	breath	of	her	hawthorn	and	wild	violets	entered	;	only	sickly
在哪里	绝不	这	气息	的	她	山楂	和	荒野	紫罗兰	进入	;	仅有的	病弱的

['pəːfjuːmz] ,

perfumes	,
香水	,

那里从未闻到过她种植的山楂和野紫罗兰的芬芳；只有令人作呕的香水味。

[æz; əz][frɒm; frəm][æn; ən] - [fæn] ,

as	from	an	odalisque's	fan	,
作为	从	一个	-	扇子	,

如同来自一位侍女的扇子，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['enəveɪtɪŋ] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [və'lʌptʃuəs] ['buːdwɑː(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd]

amid	the	enervating	splendour	of	voluptuous	boudoirs	—	for	she	had	read
之中	这	使人疲惫	辉煌	的	丰满的	闺房	—	为了	她	有	读

[ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

of	these	things	.
的	这些	事物	.

在令人疲惫不堪的、充满诱惑的闺房美景之中——因为她曾读到过这些事情。

[hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , ['greɪsləs] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , [wɜːkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kwɪk]

Valmond	had	,	in	a	vague	,	graceless	sort	of	way	,	worked	upon	the	quick
瓦尔蒙德	有	,	在	一个	模糊的	,	毫无风度	种类	的	方式	,	工作	之上	这	快的

[ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [e'liːz] .

emotions	of	Elise	.
情绪	的	爱丽丝	.

瓦尔蒙德以一种模糊、笨拙的方式，影响了艾莉丝的快速情绪。

['evri] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɑːf] - [ʃaɪ] , [hɑːf] -

Every	little	touch	of	courtesy	had	been	returned	to	him	in	half	-	shy	,	half	-
每一个	小的	触碰	的	礼貌	有	到过	返回	到	他	在	一半	-	害羞的	,	一半	-

['ɑːd(ə)nt] ['glɑːnsɪz] ; [ɪn] ['flʌʃɪz] ,

ardent	glances	;	in	flushes	,
热心	眼神	;	在	冲洗	,

他每表现出一丝礼貌，都会得到半羞涩半热烈的眼神回应；脸颊泛红，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [hæd; həd]

which	the	kiss	he	had	given	her	the	first	day	of	their	meeting	had
哪个	这	吻	他	有	给定	她	这	第一的	天	的	他们的	会议	有

[meɪd] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'mɪtənt] ['fiːvə(r)] ;

made	the	signs	of	an	intermittent	fever	;
制成	这	标志	的	一个	间歇性的	发烧	;

在他们相遇的第一天，他给了她一个吻，而这个吻却让她出现了间歇性发烧的症状；

[ɪn] ['mɒdɪst] [jet] [ə'ljʊərɪŋ] ; [ɪn] ['restləs] [naɪts] , [ɪn][hɑːf] - ['tjuːnfl] , [hɑːf] - ['saɪlənt] [deɪz] ;

in	modest	yet	alluring	waylayings	;	in	restless	nights	,	in	half	-	tuneful	,	half	-	silent	days	;
在	谦虚的	然而	诱人	路障	;	在	不安	夜晚	,	在	一半	-	悦耳动听	,	一半	-	沉默的	天	;

在简朴却迷人的小憩中；在辗转难眠的夜晚，在半鸣半寂静的白昼里；

[ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['petjuləns] .

in	a	sweet	sort	of	petulance	.
在	一个	甜的	种类	的	性急	.

带着一种甜蜜的任性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ɪn][maɪnd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

She	had	kept	in	mind	everything	he	had	said	to	her	;
她	有	保留	在	头脑	一切	他	有	说	到	她	;

她牢记着他对她说过的每一句话；

[ðə; ði] ['pleɪfəli] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [tɔːks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

the	playfully	emotional	pressure	of	her	hand	,	his	eloquent	talks	with	her
这	嬉戏地	情绪	压力	的	她	手	,	他的	雄辩	会谈	和	她

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

她手上带着玩味的、充满情感的按压，他和她叔叔的精彩谈话，

[ðə; ði][əʊld] ['sɑːrdʒənts] ['ræpsədiz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ;

the	old	sergeant's	rhapsodies	on	his	greatness	;
这	老的	中士的	狂想曲	在	他的	伟大	;

老军士长对自己伟大之处的赞颂；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɔː(r)] [stʊd] ,

and	there	was	no	place	in	the	room	where	he	had	sat	or	stood	,
和	那里	曾是	不	地方	在	这	房间	在哪里	他	有	卫星	或者	站立	,

房间里没有他坐过或站过的地方。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] ['seɪkrɪd] — [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][mæd][kæp] , [huː] [hæd; həd] ['lʌvəz] [baɪ][ðə; ði]

which	she	had	not	made	sacred	—	she	,	the	mad	cap	,	who	had	lovers	by	the
哪个	她	有	不是	制成	神圣	—	她	,	这	疯狂的	帽	,	WHO	有	恋人	经过	这

['dʌz(ə)n] .

dozen	.
打	.

她没有把那些东西视为神圣之物——她，这个疯丫头，情人成群。

[im'pɔːtjuːn, ˌimpɔː'tjuːn][baɪ][ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] ['mæri] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Importuned	by	the	Cure	and	her	mother	to	marry	,	she	had
恳求	经过	这	治愈	和	她	母亲	到	结婚	,	她	有

['θret(ə)nd] , [ɪf] [ðeɪ] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] ,

threatened	,	if	they	worried	her	further	,
威胁	,	如果	他们	担心	她	更远	,

在乐队和她母亲的催促下，她威胁说，如果他们再让她担心，她就会嫁给他们。

[tuː; tə] [wed] [fæt] - , [ðə; ði] ['miːlmən] ,

to	wed	fat	Duclosse	,	the	mealman	,
到	结婚	胖的	-	,	这	送餐员	,

嫁给胖胖的送饭工杜克洛斯，

[huː] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɒndərəs] [wei] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [θriː] [j'iəz] .

who	had	courted	her	in	a	ponderous	way	for	at	least	three	years	.
WHO	有	求爱	她	在	一个	沉重的	方式	为了	在	至少	三	年	.

他以缓慢而沉重的方式追求了她至少三年。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [kə'rəud] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [meɪk] ['glɔːriəs] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ,

The	fire	that	corrodes	,	when	it	does	not	make	glorious	without	and	within	,
这	火	那	腐蚀	,	什么时候	它	做	不是	制作	辉煌	没有	和	之内	,

那腐蚀性的火焰，当它不能使内外都变得辉煌灿烂时，

[wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] , [ænd; ənd] [wen] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kʌm]

was	in	her	veins	,	and	when	Valmond	should	call	she	was	ready	to	come
曾是	在	她	静脉	,	和	什么时候	瓦尔蒙德	应该	称呼	她	曾是	准备好	到	来

.

:

.

她的血液里流淌着这份信念，只要瓦尔蒙德召唤，她就会立刻赶来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [æt; ət][fɜːst] , [siː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] ,

She	could	not	,	at	first	,	see	that	if	he	were	,	in	truth	,	a	Napoleon	,
她	可以	不是	,	在	第一的	,	看	那	如果	他	是	,	在	真相	,	一个	拿破仑	,

起初她无法看出，如果他真的是拿破仑，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

she	was	not	for	him	.
她	曾是	不是	为了	他	.

她不适合他。

[siːzd] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪlfl] , ['deərɪŋ] ['spɪrɪt] [kɔːld] [lʌv] ,

Seized	of	that	wilful	,	daring	spirit	called	Love	,
查获	的	那	故意	,	大胆	精神	称为	爱	,

被那种名为爱的任性、大胆的精神所攫取，

[hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːld] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [streɪd] .

her	sight	was	bounded	by	the	little	field	where	she	strayed	.
她	视线	曾是	有界	经过	这	小的	场地	在哪里	她	迷路了	.

她的视线被她误入的那片小田野所限制。

[ɪ'liːzɪz] [ɑːm] [pɔːzd] [ə'pɒn][ðə; ði]['liːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['beləʊz] ,

Elise's	arm	paused	upon	the	lever	of	the	bellows	,
艾莉丝的	手臂	暂停	之上	这	杠杆	的	这	风箱	,

艾莉丝的手臂停在了风箱的操纵杆上，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

when	she	saw	Valmond	watching	them	from	the	door	.
什么时候	她	锯	瓦尔蒙德	观看	他们	从	这	门	.

当她看到瓦尔蒙德从门口看着他们时。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] - [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

He	took	off	his	hat	to	them	,	as	Madelinette	turned	towards	him	,
他	采取	离开	他的	帽子	到	他们	,	作为	-	转向	向	他	,

当玛德琳娜转过身面向他时，他脱帽向他们致意。

[ðə; ði] ['hæmə(r)] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [strəʊk] .

the	hammer	pausing	in	the	stroke	.
这	锤	暂停	在	这	中风	.

锤子在击打过程中停顿了一下。

" [ɑː] , [mʊŋse'njɜː(r)] !

"	Ah	,	monseigneur	!
"	啊	,	阁下	!

“啊，大人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] , [kən'fjuːzd] .

"	she	said	impulsively	,	and	then	paused	,	confused	.
"	她	说	冲动地	,	和	然后	暂停	,	使困惑	.

她脱口而出，然后停顿了一下，一脸困惑。

[e'liːz] [dɪd] [nɒt] [muːv] , [bʌt; bət] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl] [fleɪm] ,

Elise	did	not	move	,	but	stood	looking	at	him	,	her	eyes	all	flame	,
爱丽丝	做过	不是	移动	,	但	站立	寻找	在	他	,	她	眼睛	全部	火焰	,

艾莉丝一动不动地站在那里看着他，双眼燃烧着火焰。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪl] , [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [ə'gen] .

her	cheeks	going	a	little	pale	,	and	flushing	again	.
她	脸颊	去	一个	小的	苍白	,	和	冲洗	再次	.

她的脸颊先是有些苍白，然后又泛起了红晕。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['məʊʃn] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [bæk] ,

With	a	quick	motion	she	pushed	her	hair	back	,
和	一个	快的	运动	她	推动	她	头发	后退	,

她迅速地将头发向后捋了捋。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [bluː] [ðə; ði]

and	as	he	stepped	inside	and	closed	the	door	behind	him	,	she	blew	the
和	作为	他	步	里面	和	关闭	这	门	在后面	他	,	她	吹	这

['beləʊz] ,

bellows	,
风箱	,

他走进屋里，关上身后的门，她便吹响了风箱。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [braɪtə] [laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .

as	if	to	give	a	brighter	light	to	the	place	.
作为	如果	到	给	一个	更亮	光	到	这	地方	.

仿佛要给这个地方增添一抹亮色。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [fleəd] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːnəs] [ɪn] [diːp] ['ʃædəʊ] .

The	fire	flared	up	,	but	there	were	corners	in	deep	shadow	.
这	火	喇叭口	向上	,	但	那里	是	角落	在	深的	阴影	.

火势迅速蔓延，但有些角落却笼罩在阴影之中。

[dɔf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] [ˌserə'məʊniəsli] : " [ˌmædəmwə'zel] - ,

Valmond	doffed	his	hat	again	and	said	ceremoniously	:	"	Mademoiselle	Madelinette	,
瓦尔蒙德	脱掉	他的	帽子	再次	和	说	庄严地	:	"	小姐	-	,

[ˌmædəmwə'zel] [e'liːz] ,

Mademoiselle	Elise	,
小姐	爱丽丝	,

瓦尔蒙再次脱帽致敬，庄重地说道："玛德琳娜小姐，艾丽丝小姐，

[preɪ] [duː; də] [nɒt] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

pray	do	not	stop	your	work	.
祈祷	做	不是	停止	你的	工作	.

祈祷你不要停止工作。

[let] [ˌem 'iː] [sɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [juː; jʊ] .

Let	me	sit	here	and	watch	you	.
让	我	坐	这里	和	手表	你	.

让我坐在这里看着你。

" ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

"	Taking	from	his	pocket	a	cigarette	,
"	采取	从	他的	口袋	一个	卷烟	,

他从口袋里掏出一支香烟，

[hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːdʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [red]

he	**came**	**over**	**to**	**the**	**forge**	**and**	**was**	**about**	**to**	**light**	**it**	**with**	**the**	**red**
他	来了	超过	到	这	锻造	和	曾是	关于	到	光	它	和	这	红色的

[stiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

steel	**from**	**the**	**fire**	**,**
钢	从	这	火	,

他走到锻炉旁，正要用火里烧红的钢水点燃它。

[wen] [e'liːz] , ['snætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['taɪni] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kəʊl] ,

when	**Elise**	**,**	**snatching**	**up**	**a**	**tiny**	**piece**	**of**	**wood**	**,**	**thrust**	**it**	**in**	**the**	**coals**	**,**
什么时候	爱丽丝	,	抢夺	向上	一个	微小的	片	的	木头	,	推力	它	在	这	煤炭	,

这时，艾莉丝抓起一小块木头，把它插进煤块里。

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [held][ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] , ['seɪɪŋ] :

and	**,**	**drawing**	**it**	**out**	**,**	**held**	**it**	**towards**	**the**	**cigarette**	**,**	**saying**	**:**
和	,	绘画	它	出去	,	握住	它	向	这	卷烟	,	说	:

然后，他把笔抽出来，对着香烟说道：

" [ɑː] , [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] — [ðɪs] !

"	**Ah**	**,**	**no**	**,**	**your**	**Excellency**	**—**	**this**	**!**
"	啊	,	不	,	你的	阁下	—	这	!

“啊，不，阁下——这个！

" [æz; əz] [riːtʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [æz; əz]

"	**As**	**Valmond**	**reached**	**to**	**take**	**it**	**from**	**her**	**,**	**he**	**heard**	**a**	**sound**	**,**	**as**
"	作为	瓦尔蒙德	达到	到	拿	它	从	她	,	他	听到	一个	声音	,	作为

[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ['briːðɪŋ] ,

of	**a**	**hoarse**	**breathing**	**,**
的	一个	嘶哑	呼吸	,

“瓦尔蒙德伸手想从她手中接过东西时，听到一声声音，像是沙哑的呼吸声。”

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['kwɪkli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [tʌtʃt] [ɪ'liːzɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd]

and	**turned**	**quickly**	**;**	**but**	**his**	**outstretched**	**hand**	**touched**	**Elise's**	**fingers**	**,**	**and**
和	转向	迅速地	;	但	他的	伸展	手	感动	艾莉丝的	手指	,	和

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒləntrəli] [kləʊzd] [ɒn][ðem; ðəm] ,

it	**involuntarily**	**closed**	**on**	**them**	**,**
它	不由自主	关闭	在	他们	,

他迅速转身；但他伸出的手碰到了爱丽丝的手指，不由自主地握住了它们。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pʌlsɪv] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [wɔːm] [laɪf] ['θrɪlɪŋ] [θruː] [hɪm] .

all	**her**	**impulsive**	**temperament**	**and**	**warm**	**life**	**thrilling**	**through**	**him**	**.**
全部	她	冲动	气质	和	温暖的	生活	惊险	通过	他	.

她所有冲动的性情和热情的人生都通过他展现出来。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bɜːnɪŋ] ['mɑːstəri] .

The	**shock**	**of**	**feeling**	**brought**	**his**	**eyes**	**to**	**hers**	**with**	**a**	**sudden**	**burning**	**mastery**	**.**
这	震惊	的	感觉	带来	他的	眼睛	到	她的	和	一个	突然	燃烧	精通	.

强烈的感情让他目光瞬间聚焦在她身上，眼中燃起了炽热的占有欲。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeə(r)] [lʊks] [fjuːzd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'faɪəns] .

For	**an**	**instant**	**their**	**looks**	**fused**	**and**	**were**	**lost**	**in**	**a**	**passionate**	**affiance**	**.**
为了	一个	立即的	他们的	看起来	融合	和	是	丢失的	在	一个	热情的	信托	.

一瞬间，他们的目光交汇，沉浸在热烈的爱恋之中。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

Then	**,**	**as**	**if**	**pulling**	**himself**	**out**	**of**	**a**	**dream**	**,**
然后	,	作为	如果	拉	他自己	出去	的	一个	梦	,

然后，仿佛从梦中挣脱出来一般，

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɪð] [ə; eɪ] " ['pɑːd(ə)n] — [maɪ] [tʃaɪld] !

he	**released**	**her**	**fingers**	**with**	**a**	**"**	**Pardon**	**—**	**my**	**child**	**!**
他	发布	她	手指	和	一个	"	赦免	—	我的	孩子	!

他松开了她的手指，说道：“对不起——我的孩子！”

" [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ][kraɪ][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['smɪði] .

"	As	he	did	so	,	a	cry	ran	through	the	smithy	.
"	作为	他	做过	所以	,	一个	哭	跑	通过	这	铁匠铺	.

“就在这时，铁匠铺里传来一声喊叫。”

- [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [tens] [ænd; ənd][set] [wɪð] ['terə(r)] ,

Madelinette	was	standing	,	tense	and	set	with	terror	,
-	曾是	常设	,	紧张	和	放	和	恐怖	,

玛德琳娜站在那里，浑身紧绷，惊恐万分。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][kɑːt] - [wiːlz] [ə; eɪ]

her	eyes	riveted	on	something	that	crouched	beside	a	pile	of	cart	-	wheels	a
她	眼睛	铆接	在	某物	那	蹲着	旁	一个	桩	的	大车	-	车轮	一个

[fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] ;

few	feet	away	;
很少	脚	离开	;

她的目光紧紧盯着几英尺外一堆车轮旁蹲着的某个东西；

['sʌmθɪŋ] [wɪð] ['ʃægi] [hed] , ['fleərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [feɪs] .

something	with	shaggy	head	,	flaring	eyes	,	and	a	devilish	face	.
某物	和	毛茸茸	头	,	燃烧	眼睛	,	和	一个	恶魔般的	脸	.

一个有着蓬乱的头发、闪着光的眼睛和一张恶魔般面孔的生物。

[ðə; ði] [θɪŋ] [reɪzd] [ɪt'self][ænd; ənd] [spræŋ] [tə'wɔːdz] [hɜːz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [kraɪ] .

The	thing	raised	itself	and	sprang	towards	hers	with	a	devouring	cry	.
这	事物	提高	本身	和	弹簧	向	她的	和	一个	吞噬	哭	.

那东西抬起身子，发出一声吞噬般的咆哮，向她扑了过来。

[wɪð] ['despərət] ['swɪftnəs] ['liːpɪŋ] ['fɔːwəd] , [kɔːt] [ðə; ði][hɑːf][mæn] , [hɑːf] [biːst] —

With	desperate	swiftness	leaping	forward	,	Valmond	caught	the	half	man	,	half	beast	—
和	绝望的	速度	跳跃	向前	,	瓦尔蒙德	捕捉	这	一半	男人	,	一半	兽	—

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] — [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .

it	seemed	that	—	by	the	throat	.
它	似乎	那	—	经过	这	喉	.

瓦尔蒙德以迅雷不及掩耳之势向前跃去，一把抓住了那个半人半兽（看起来是这样）的喉咙。

- [fel] ['feɪntɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['ænvɪl] , [ænd; ənd] , [deɪzd] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [e'liːz]

Madelinette	fell	fainting	against	the	anvil	,	and	,	dazed	and	trembling	,	Elise
-	跌倒	昏厥	反对	这	砧	,	和	,	茫然	和	发抖	,	爱丽丝

['hʌrid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

hurried	to	her	.
慌忙	到	她	.

玛德琳娜晕倒在铁砧上，艾莉丝惊恐万分，浑身颤抖地跑向她。

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] , ['strʌg(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

Valmond	was	in	the	grasp	of	a	giant	,	and	,	struggle	as	he	might	,
瓦尔蒙德	曾是	在	这	抓牢	的	一个	巨大的	,	和	,	斗争	作为	他	可能	,

瓦尔蒙德被一个巨人抓住了，尽管他拼命挣扎，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ɑːmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .

he	could	not	withstand	the	powerful	arms	of	his	assailant	.
他	可以	不是	经受	这	强大的	武器	的	他的	袭击者	.

他无法抵挡袭击者的强力臂膀。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] [niːz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [weə(r)] [ðeɪ] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [streɪnd]

They	came	to	their	knees	on	the	ground	,	where	they	clutched	and	strained
他们	来了	到	他们的	膝盖	在	这	地面	,	在哪里	他们	紧握	和	紧张

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪld] ['mɪnɪt] ,

for	a	wild	minute	,
为了	一个	荒野	分钟	,

他们跪倒在地，拼命挣扎了足足一分钟。

['despərətli] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][hjuːdʒ]['bəʊni] ['fɪŋgəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .

Valmond	**desperately**	**fighting**	**to**	**keep**	**the**	**huge**	**bony**	**fingers**	**from**	**his**	**neck**	**.**
瓦尔蒙德	绝望地	斗争	到	保持	这	巨大的	骨质	手指	从	他的	脖子	.

瓦尔蒙德拼命挣扎，不让那些巨大的骨指掐住他的脖子。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [niː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [red] - [hɒt] [stiːl] [ðæt] - [hæd; həd] [drɒpt]

Suddenly	**the**	**giant's**	**knee**	**touched**	**the**	**red**	**-**	**hot**	**steel**	**that**	**Madelinette**	**had**	**dropped**
突然	这	巨人的	膝盖	感动	这	红色的	-	热的	钢	那	-	有	掉落

,

,

,

突然，巨人的膝盖碰到了玛德琳娜掉落的烧红的钢块。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['ænvɪl] ,

and	**with**	**a**	**snarl**	**he**	**flung**	**Valmond**	**back**	**against**	**the**	**anvil**	**,**
和	和	一个	咆哮	他	扔	瓦尔蒙德	后退	反对	这	砧	,

他咆哮着把瓦尔蒙德扔回铁砧上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['aɪən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [θʌd] .

his	**head**	**striking**	**the**	**iron**	**with**	**a**	**sickening**	**thud**	**.**
他的	头	引人注目	这	铁	和	一个	令人作呕	砰的一声	.

他的头重重地撞在铁器上，发出令人作呕的闷响。

[ðen] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] , [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði] [stɪl] ['gləʊɪŋ] [pɔɪnt] ['ɪntuː]

Then	**,**	**seizing**	**the**	**steel**	**,**	**he**	**raised**	**it**	**to**	**plunge**	**the**	**still**	**glowing**	**point**	**into**
然后	,	抓住	这	钢	,	他	提高	它	到	暴跌	这	仍然	发光	观点	进入

- [aɪz] .

Valmond's	**eyes**	**.**
-	眼睛	.

然后，他抓住钢片，举起钢片，将仍然发光的尖端刺入瓦尔蒙德的眼睛。

['sentʃəriz] [ɒv; əv] [duːm] [siːmd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [taɪm] .

Centuries	**of**	**doom**	**seemed**	**crowded**	**into**	**that**	**instant**	**of**	**time**	**.**
几个世纪	的	厄运	似乎	挤	进入	那	立即的	的	时间	.

几个世纪的厄运仿佛都挤进了那一瞬间。

[kɔːt] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [rɪst] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efət]

Valmond	**caught**	**the**	**giant's**	**wrist**	**with**	**both**	**hands**	**,**	**and**	**with**	**a**	**mighty**	**effort**
瓦尔蒙德	捕捉	这	巨人的	手腕	和	两个都	双手	,	和	和	一个	强大的	努力

[rentʃ] [hɪm'self] [ə'saɪd] .

wrenched	**himself**	**aside**	**.**
扭动	他自己	旁边	.

瓦尔蒙德双手抓住巨人的手腕，使出浑身解数将自己拉到一边。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [streɪn] [ænd; ənd] [bɜːst] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [end]

His	**heart**	**seemed**	**to**	**strain**	**and**	**burst**	**,**	**and**	**just**	**as**	**he**	**felt**	**the**	**end**
他的	心	似乎	到	拉紧	和	爆裂	,	和	只是	作为	他	毛毡	这	结尾

[wɒz; wəz] [kʌm] ,

was	**come**	**,**
曾是	来	,

他的心脏仿佛剧烈跳动，快要爆炸了，就在他感觉末日即将到来之际，

[hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [kræʃ] [ɒn][ðə; ði] ['mɜːrdərərz] [skʌl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃə(r)] [fel] [wɪð]

he	**heard**	**something**	**crash**	**on**	**the**	**murderer's**	**skull**	**,**	**and**	**the**	**great**	**creature**	**fell**	**with**
他	听到	某物	碰撞	在	这	凶手的	颅骨	,	和	这	伟大的	生物	跌倒	和

[ə; eɪ]['gɜːg(ə)lɪŋ] [saʊnd] ,

a	**gurgling**	**sound**	**,**
一个	淙淙	声音	,

他听到什么东西砸在凶手的头骨上，那庞然大物发出咕噜声倒了下去。

[ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [luːs] [bəʊnz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niːz] .

and	lay	like	a	parcel	of	loose	bones	across	his	knees	.
和	躺	喜欢	一个	包裹	的	松动的	骨头	穿过	他的	膝盖	.

像一堆散落的骨头一样横躺在他的膝盖上。

[reɪzd] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dʌl] ['wʌndə(r)][ɒn] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['wepən]

Valmond	raised	himself	,	a	strange	,	dull	wonder	on	him	,	for	as	the	weapon
瓦尔蒙德	提高	他自己	,	一个	奇怪的	,	乏味的	想知道	在	他	,	为了	作为	这	武器

[sməʊt] [ðɪs] ['laɪfləs] ['kriːtʃə(r)] ,

smote	this	lifeless	creature	,
猛击	这	无生命	生物	,

瓦尔蒙德站起身来，脸上带着一种奇怪而茫然的神情，因为当那武器击中这具毫无生气的生物时，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'nʌðə(r)] [hɜːl] [baɪ][ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .

he	had	seen	another	hurl	by	and	strike	the	opposite	wall	.
他	有	已见	其他	投	经过	和	罢工	这	对面的	墙	.

他还看到另一个球飞过，击中了对面的墙壁。

[ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [ded] [mæn][wɒz; wəz] ['pʊld] [ə'weɪ] [baɪ] - .

A	moment	afterwards	the	dead	man	was	pulled	away	by	Parpon	.
一个	片刻	然后	这	死的	男人	曾是	拉	离开	经过	-	.

片刻之后，帕尔蓬把死者拉走了。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [hiː; hi] [felt] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [sɪk]

Trying	to	rise	he	felt	blood	trickling	down	his	neck	,	and	he	turned	sick
尝试	到	上升	他	毛毡	血	涓涓细流	向下	他的	脖子	,	和	他	转向	生病的

[ænd; ənd][blaɪnd] .

and	blind	.
和	瞎的	.

他试图起身，却感到鲜血顺着脖子流了下来，随即感到一阵恶心，双目失明。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ə; eɪ] [sɒft] ['ʃəʊldə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

As	the	world	slipped	away	from	him	,	a	soft	shoulder	caught	his	head	,
作为	这	世界	滑倒了	离开	从	他	,	一个	柔软的	肩膀	捕捉	他的	头	,

当世界从他身边悄然流逝时，一个柔软的肩膀轻轻碰了碰他的头。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] ['dɪstəns] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] : " [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ]

and	out	of	a	vast	distance	there	came	to	him	the	wailing	cry	:	"	He	is	dying
和	出去	的	一个	广阔的	距离	那里	来了	到	他	这	哀嚎	哭	:	"	他	是	垂死

!

!
!

从遥远的地方传来哀号："他快要死了！"

[maɪ] [lʌv] !

my	love	!
我的	爱	!

亲爱的!

[maɪ] [lʌv] !

my	love	!
我的	爱	!

亲爱的!

" ['perəl][ænd; ənd]['hɒrə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ɪ'liːzɪz] [brest] [ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

"	Peril	and	horror	had	brought	to	Elise's	breast	the	one	being	in	the	world
"	危险	和	恐怖	有	带来	到	艾莉丝的	胸部	这	一	存在	在	这	世界

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

"危险和恐惧让艾莉丝找到了这世上唯一属于她的人。"

[ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [etʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑ:t] .

the	face	which	was	etched	like	a	picture	upon	her	eyes	and	heart	.
这	脸	哪个	曾是	蚀刻	喜欢	一个	图片	之上	她	眼睛	和	心	.

那张脸像画一样深深地烙印在她的眼睛和心里。

- [grəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hɒrə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [drægd] [ðə; ði] ['bɒdi] [frɒm; frəm] .

Parpon	groaned	with	a	strange	horror	as	he	dragged	the	body	from	Valmond	.
-	呻吟	和	一个	奇怪的	恐怖	作为	他	拖拽	这	身体	从	瓦尔蒙德	.

帕尔蓬从瓦尔蒙德拖出尸体时，发出了一声怪异的恐惧呻吟。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hi:; hi] [nelt] ['gɑ:spɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['bi:ɪŋ] ,

For	a	moment	he	knelt	gasping	beside	the	shapeless	being	,
为了	一个	片刻	他	跪下	喘息	旁	这	无形	存在	,

他跪在那无形生物身旁，喘息了一会儿。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] [spæz'mɒdɪkli] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['pʌlslɪs] [brest] .

his	great	hands	spasmodically	feeling	the	pulseless	breast	.
他的	伟大的	双手	间歇性地	感觉	这	无脉搏	胸部	.

他那双大手痉挛般地抚摸着毫无脉搏的乳房。

[su:n] ['ɑ:ftəwədz] [ɪn] [ðə; ði] ['blæk,smɪθs] [haʊs] [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] ['nesld] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðərz] [ɑ:mz] ,

Soon	afterwards	in	the	blacksmith's	house	the	two	girls	nestled	in	each	other's	arms	,
很快	然后	在	这	铁匠	房子	这	二	女孩们	依偎	在	每个	其他的	武器	,

不久之后，在铁匠铺里，两个女孩依偎在一起。

[ænd; ənd] , ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [wi:k] , [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['smɪði] .

and	Valmond	,	shaken	and	weak	,	returned	to	the	smithy	.
和	瓦尔蒙德	,	摇晃	和	虚弱的	,	返回	到	这	铁匠铺	.

瓦尔蒙德惊魂未定，虚弱无力地回到了铁匠铺。

[ɪn] [ðə; ði] [dʌl] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:dʒ] ['faɪə(r)] [nelt] - , ['rɒkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] .

In	the	dull	glare	of	the	forge	fire	knelt	Parpon	,	rocking	back	and	forth	beside	the	body	.
在	这	乏味的	强光	的	这	锻造	火	跪下	-	,	摇滚	后退	和	前进	旁	这	身体	.

在昏暗的炉火映照下，帕尔蓬跪在尸体旁，来回摇晃着身体。

['hɪərɪŋ] , [hi:; hi] [gɒt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

Hearing	Valmond	,	he	got	to	his	feet	.
听力	瓦尔蒙德	,	他	得到	到	他的	脚	.

听到瓦尔蒙德的话，他站了起来。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	You	have	killed	him	,	"	he	said	,	pointing	.
"	你	有	被杀	他	,	"	他	说	,	指向	.

“你杀了他，”他指着他说。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [aɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] .

"	No	,	no	,	not	I	,	"	answered	Valmond	.
"	不	,	不	,	不是	我	,	"	回答	瓦尔蒙德	.

“不，不，不是我，”瓦尔蒙德回答道。

" [sʌm; səm] [wʌn] [θru:] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] . "

"	Some	one	threw	a	hammer	.	"
"	一些	一	扔	一个	锤	.	"

有人扔了一把锤子。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['hæməz] . "

"	There	were	two	hammers	.	"
"	那里	是	二	锤子	.	"

“有两把锤子。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [eˈliːz] ? " [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃʌdə(r)] .

"	It	was	Elise	?	"	asked	Valmond	,	with	a	shudder	.
"	它	曾是	爱丽丝	?	"	问	瓦尔蒙德	,	和	一个	不寒而栗	.

“是艾莉丝吗？”瓦尔蒙德打了个寒颤问道。

" [nəʊ] , [nɒt] [eˈliːz] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dwɔːf] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪnˈsɪstəns] .

"	No	,	not	Elise	;	it	was	you	,	"	said	the	dwarf	,	with	a	strange	insistence	.
"	不	,	不是	爱丽丝	;	它	曾是	你	,	"	说	这	矮人	,	和	一个	奇怪的	坚持	.

“不，不是艾丽丝；是你，”矮人带着一种奇怪的坚持说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][nəʊ] , " [sed] .

"	I	tell	you	no	,	"	said	Valmond	.
"	我	告诉	你	不	,	"	说	瓦尔蒙德	.

“我告诉你，不。”瓦尔蒙德说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , - . "

"	It	was	you	,	Parpon	.	"
"	它	曾是	你	,	-	.	"

“是你，帕尔蓬。”

" [baɪ] [gɒd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !

"	By	God	,	it	is	a	lie	!
"	经过	上帝	,	它	是	一个	说谎	!

“上帝作证，这是谎言！”

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [dwɔːf] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .

"	cried	the	dwarf	,	with	a	groan	.
"	哭	这	矮人	,	和	一个	呻吟	.

“矮人呻吟着喊道。”

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] .

Then	he	came	close	to	Valmond	.
然后	他	来了	关闭	到	瓦尔蒙德	.

然后他接近了瓦尔蒙德。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] — [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] !

"	He	was	—	my	brother	!
"	他	曾是	—	我的	兄弟	!

“他是——我的兄弟！”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] ?

Do	you	not	see	?
做	你	不是	看	?

你难道看不见吗?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈfɪəsli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] .

"	he	demanded	fiercely	,	his	eyes	full	of	misery	.
"	他	要求	激烈地	,	他的	眼睛	满的	的	苦难	.

他语气激烈地质问，眼中充满了痛苦。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] ?

"	Do	you	not	see	that	it	was	you	?
"	做	你	不是	看	那	它	曾是	你	?

你难道看不出来是你吗?

[jes] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] .

Yes	,	yes	,	it	was	you	.
是的	,	是的	,	它	曾是	你	.

是的，没错，是你。

" [ˈstuːpɪŋ] , [kɔːt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn][ɪn][æn; ən] [ɪmˈbreɪs] .

"	Stooping	,	Valmond	caught	the	little	man	in	an	embrace	.
"	弯腰	,	瓦尔蒙德	捕捉	这	小的	男人	在	一个	拥抱	.

瓦尔蒙德弯下腰，将这个矮小的男人抱在怀里。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aɪ] [ðæt] [kɪld] [hɪm] , - .

"	It	was	I	that	killed	him	,	Parpon	.
"	它	曾是	我	那	被杀	他	,	-	.

“是我杀了他，帕尔蓬。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aɪ] , ['kɒmreɪd] .

It	was	I	,	comrade	.
它	曾是	我	,	同志	.

是我，同志。

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .

You	saved	my	life	,	"	he	added	significantly	.
你	已保存	我的	生活	,	"	他	额外	显著地	.

“你救了我的命，”他意味深长地补充道。

" [ðə; ði][gɜːl] [θruː] , [bʌt; bət] [mɪst] , " [sed] - .

"	The	girl	threw	,	but	missed	,	"	said	Parpon	.
"	这	女孩	扔	,	但	错过	,	"	说	-	.

“女孩投掷了，但没投中，”帕尔蓬说。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm] . "

"	She	does	not	know	but	that	she	struck	him	.	"
"	她	做	不是	知道	但	那	她	击	他	.	"

她不知道的是，她打了他。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][təʊld] . "

"	She	must	be	told	.	"
"	她	必须	是	讲述	.	"

“必须告诉她。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] .

"	I	will	tell	her	that	you	killed	him	.
"	我	将要	告诉	她	那	你	被杀	他	.

我会告诉她是你杀了他。

[liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ɔːl][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ][grænd] [seɪˈnjɜː] .

Leave	it	to	me	—	all	to	me	,	my	grand	seigneur	.
离开	它	到	我	—	全部	到	我	,	我的	盛大	领主	.

交给我吧——一切都交给我，我的大主人。

" [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði][ævəˈkæt] , [ðə; ði][kjʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] ,

"	A	half	-	hour	afterwards	the	avocat	,	the	Cure	,	and	the	Little	Chemist	,
"	一个	一半	-	小时	然后	这	律师	,	这	治愈	,	和	这	小的	化学家	,

半小时后，律师、治疗师和小药剂师

[hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][ðə; ði] [dwɔːf] [təʊld][ˌaɪ ˈtiː] ,

had	heard	the	story	as	the	dwarf	told	it	,
有	听到	这	故事	作为	这	矮人	讲述	它	,

我听过矮人讲述的故事。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːɪs] [kæŋz] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

and	Valmond	returned	to	the	Louis	Quinze	a	hero	.
和	瓦尔蒙德	返回	到	这	路易斯	五味子	一个	英雄	.

瓦尔蒙德凯旋而归，成为了路易十五号上的英雄。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðə; ði] ['hæbɪtənt] ['gæðəd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [hɪm] .

For	hours	the	habitants	gathered	under	his	window	and	cheered	him	.
为了	小时	这	居民	聚集	在下面	他的	窗户	和	欢呼	他	.

几个小时里，居民们聚集在他的窗下，为他欢呼。

- [sæt] [lɒŋ] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Parpon	sat	long	in	gloomy	silence	by	his	side	,	but	,	raising	his	voice	,
-	卫星	长的	在	阴沉	沉默	经过	他的	边	,	但	,	提高	他的	嗓音	,

帕尔蓬在他身边沉默地坐了很久，但随后他提高了嗓门，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ['sɒftli] [ə; eɪ] [lə'ment] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [grəʊs] - ['fɪgəd] ['bɒdi] ,

he	began	to	sing	softly	a	lament	for	the	gross	-	figured	body	,
他	开始	到	唱歌	轻轻	一个	哀叹	为了	这	总的	-	想	身体	,

他开始轻声吟唱一首哀悼那丑陋躯体的歌谣，

['laɪɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃed] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['smɪði] :

lying	alone	in	a	shed	near	the	deserted	smithy	:
说谎	独自的	在	一个	棚	靠近	这	荒凉的	铁匠铺	:

独自一人躺在废弃铁匠铺附近的棚子里：

" ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['empti] ,

"	Children	,	the	house	is	empty	,
"	孩子们	,	这	房子	是	空的	,

孩子们，房子空无一人。

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tɔːl] [hɪl] ;

The	house	behind	the	tall	hill	;
这	房子	在后面	这	高的	爬坡道	;

山坡后面的房子；

['ləʊnli] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

Lonely	and	still	is	the	empty	house	.
孤独	和	仍然	是	这	空的	房子	.

空荡荡的房子，寂静无声。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

There	is	no	face	in	the	doorway	,
那里	是	不	脸	在	这	门口	,

门口没有脸。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

There	is	no	fire	in	the	chimney	.
那里	是	不	火	在	这	烟囱	.

烟囱里没有火。

[kʌm] [ænd; ənd] ['gæðə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ,

Come	and	gather	beside	the	gate	,
来	和	收集	旁	这	门	,

请大家到门口集合。

['lɪt(ə)l] [gʊd] [fəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɑːlət] [hɪlz] .

Little	Good	Folk	of	the	Scarlet	Hills	.
小的	好的	民间	的	这	猩红	丘陵	.

红山上的善良小居民们。

" [weə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] [waɪld] [dɒg] ['vænɪʃd] ?

"	Where	has	the	wild	dog	vanished	?
"	在哪里	有	这	荒野	狗	消失了	?

野狗都到哪里去了?

[weə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] [swɪft] [fʊt] [gɒn] ?

Where	has	the	swift	foot	gone	?
在哪里	有	这	迅速	脚	已消失	?

那只轻快的脚去哪儿了?

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [faʊnd] [ðə; ði] [gʊd] [fruːt] ,

Where	is	the	hand	that	found	the	good	fruit	,
在哪里	是	这	手	那	成立	这	好的	水果	,

找到好果子的手在哪里?

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['gærət] [ɒv; əv] ['həʊlsəm] [hɜːbs] ?

That	made	a	garret	of	wholesome	herbs	?
那	制成	一个	阁楼	的	健康	草药	?

那岂不是建了一个种满健康香草的阁楼?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ə'wəʊk] [ðə; ði] [mɔːn] ,

Where	**is**	**the**	**voice**	**that**	**awoke**	**the**	**morn**	**,**
在哪里	是	这	嗓音	那	醒来	这	早晨	,

唤醒清晨的声音在哪里?

[ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [biːsts] ?

The	**tongue**	**that**	**defied**	**the**	**terrible**	**beasts**	**?**
这	舌头	那	违抗	这	糟糕的	野兽	?

那条曾与可怕野兽抗衡的舌头?

[kʌm] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Come	**and**	**listen**	**beside**	**the**	**door**	**,**
来	和	听	旁	这	门	,

过来到门边听听，

['lɪt(ə)l] [gʊd] [fəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑːlət] [hɪlz] .

Little	**Good**	**Folk**	**of**	**the**	**Scarlet**	**Hills**	**.**
小的	好的	民间	的	这	猩红	丘陵	.

红山上的善良小居民们。

" [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːnt] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪsənə(r)] [ʃrɪŋk] , [səʊ] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]

"	**The**	**pathos**	**of**	**the**	**chant**	**almost**	**made**	**his**	**listener**	**shrink**	**,**	**so**	**immediate**	**and**
"	这	感伤	的	这	呗	几乎	制成	他的	听众	收缩	,	所以	即时	和

['sɜːtʃɪŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

searching	**was**	**it**	**.**
搜索	曾是	它	.

“这首圣歌的悲怆之情几乎让听众感到畏缩，因为它如此直接而深刻。”

[wen] [ðə; ði] [lə'ment] [siːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , ['brəʊkən][baɪ] .

When	**the**	**lament**	**ceased**	**,**	**there**	**was**	**a**	**long**	**silence**	**,**	**broken**	**by**	**Valmond**	**.**
什么时候	这	哀叹	停止	,	那里	曾是	一个	长的	沉默	,	破碎的	经过	瓦尔蒙德	.

哀叹声停止后，陷入了长久的沉默，直到瓦尔蒙德打破了沉默。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , - — [haʊ] ?

"	**He**	**was**	**your**	**brother**	**,**	**Parpon**	**—**	**how**	**?**
"	他	曾是	你的	兄弟	,	-	—	如何	?

“他是你的兄弟，帕尔蓬——怎么可能？”

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	**me**	**about**	**it**	**.**
告诉	我	关于	它	.

跟我说说吧。

" [ðə; ði] [dwɔːrfs] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	**The**	**dwarf's**	**eyes**	**looked**	**into**	**the**	**distance**	**.**
"	这	矮人的	眼睛	看起来	进入	这	距离	.

矮人的目光投向远方。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['kʌntri] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**It**	**was**	**in**	**the**	**far**	**-**	**off**	**country**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	它	曾是	在	这	远的	-	离开	国家	,	"	他	说	,

“那是在遥远的国度，”他说。

" [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [fəʊk] [kʌm] .

"	**in**	**the**	**hills**	**where**	**the**	**Little**	**Good**	**Folk**	**come**	**.**
"	在	这	丘陵	在哪里	这	小的	好的	民间	来	.

“在善良的小精灵们出没的山丘上。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['mærid] [æn; ən] ['aʊtlɔː] .

My	**mother**	**married**	**an**	**outlaw**	**.**
我的	母亲	已婚	一个	取缔	.

我母亲嫁给了一个亡命之徒。

[ɑː] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['kruːəl] , [ænd; ənd][æn; ən]['ænɪm(ə)l] !

Ah	**,**	**he**	**was**	**cruel**	**,**	**and**	**an**	**animal**	**!**
啊	,	他	曾是	残忍的	,	和	一个	动物	!

啊，他太残忍了，简直是个禽兽!

[maɪ]['brʌðə(r)] ['geɪbrɪəl][wɒz; wəz][bɔːn] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [hɪz; ɪz][breɪn][ɔːl] ['fʌmblɪŋ]

My	**brother**	**Gabriel**	**was**	**born**	**—**	**he**	**was**	**a**	**giant**	**,**	**his**	**brain**	**all**	**fumbling**
我的	兄弟	加布里埃尔	曾是	出生	—	他	曾是	一个	巨大的	,	他的	脑	全部	笨拙

[ænd; ənd][waɪld] .

and	**wild**	**.**
和	荒野	.

我的弟弟加布里埃尔出生了——他是个巨人，脑子一片混乱，思维跳跃。

[ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] , [səʊ][smɔːl] , [ə; eɪ] [hed] [æz; əz][ə; eɪ] [tʌb] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ɑːmz] [laɪk][ə; eɪ]

Then	**I**	**was**	**born**	**,**	**so**	**small**	**,**	**a**	**head**	**as**	**a**	**tub**	**,**	**and**	**long**	**arms**	**like**	**a**
然后	我	曾是	出生	,	所以	小的	,	一个	头	作为	一个	浴缸	,	和	长的	武器	喜欢	一个

[gə'rɪlə] .

gorilla	**.**
大猩猩	.

然后我出生了，个子很小，脑袋像个浴缸，胳膊像大猩猩一样长。

[wiː; wi]['bʌrəu, 'bəːrəu][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , ['geɪbrɪəl] [ænd; ənd][aɪ] . [wʌn] [deɪ] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]

We	**burrowed**	**in**	**the**	**hills**	**,**	**Gabriel**	**and**	**I**	**.**	**One**	**day**	**my**	**mother**	**,**	**because**	**my**
我们	掘穴	在	这	丘陵	,	加布里埃尔	和	我	.	一	天	我的	母亲	,	因为	我的

['fɑːðə(r)] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ,

father	**struck**	**her**	**,**
父亲	击	她	,

我和加布里埃尔在山里挖了个洞。有一天，因为我父亲打了母亲，

[went] [mæd] , [left] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] — " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , ['pɔːzɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

went	**mad**	**,**	**left**	**us**	**and**	**came**	**to**	**—**	**"**	**He**	**broke**	**off**	**,**	**pausing**	**an**	**instant**	**.**
去	疯狂的	,	左边	我们	和	来了	到	—	"	他	打破	离开	,	暂停	一个	立即的	.

“他疯了，离开了我们，然后——”他停顿了一下，话说到一半就停住了。

" [ðen] ['geɪbrɪəl] [strʌk] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['berid] [hɪm] ,

"	**Then**	**Gabriel**	**struck**	**the**	**man**	**,**	**and**	**he**	**died**	**,**	**and**	**we**	**buried**	**him**	**,**
"	然后	加布里埃尔	击	这	男人	,	和	他	死亡	,	和	我们	埋葬	他	,

“然后加百列击打了那人，他就死了，我们把他埋葬了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] ['ɔːlsəʊ] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

and	**my**	**brother**	**also**	**left**	**me**	**,**	**and**	**I**	**was**	**alone**	**.**
和	我的	兄弟	还	左边	我	,	和	我	曾是	独自的	.

哥哥也离开了，我孤身一人。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] ['trævld] [tuː; tə]['pɑːntiæk] .

By	**and**	**by**	**I**	**travelled**	**to**	**Pontiac**	**.**
经过	和	经过	我	旅行	到	庞蒂亚克	.

不久后，我前往了庞蒂亚克。

[wʌns] ['geɪbrɪəl] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] [bɜːnt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][hɒt]

Once	**Gabriel**	**came**	**down**	**from**	**the**	**hills**	**,**	**and**	**Lajeunesse**	**burnt**	**him**	**with**	**a**	**hot**
一次	加布里埃尔	来了	向下	从	这	丘陵	,	和	拉茹内斯	烧焦的	他	和	一个	热的

['aɪən] ,

iron	**,**
铁	,

加布里埃尔从山上下来后，拉茹内斯用烧红的铁器烫伤了他。

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beləʊz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self][ə; eɪ][bed][ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] .

for	**cutting**	**his**	**bellows**	**in**	**the**	**night**	**,**	**to**	**make**	**himself**	**a**	**bed**	**inside**	**them**	**.**
为了	切割	他的	风箱	在	这	夜晚	,	到	制作	他自己	一个	床	里面	他们	.

他夜间割断风箱，在里面给自己做了一张床。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ɔː(r)]

To	-	day	he	came	again	to	do	some	terrible	thing	to	the	blacksmith	or
到	-	天	他	来了	再次	到	做	一些	糟糕的	事物	到	这	铁匠	或者

[ðə; ði][gɜːl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

今天他又来了，肯定是对铁匠或者那个女孩做了什么可怕的事情。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] — [ɑː] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['geɪbriəl] , [ænd; ənd][ai] [kɪld] [hɪm] ! "

and	you	have	seen	—	ah	,	the	poor	Gabriel	,	and	I	killed	him	!	"
和	你	有	已见	—	啊	,	这	贫穷的	加布里埃尔	,	和	我	被杀	他	!	"

你们都看到了——啊，可怜的加百列，我杀了他！

" [ai] [kɪld] [hɪm] , " [sed] — " [ai] , - , [maɪ] [frend] . "

"	I	killed	him	,	"	said	Valmond	—	"	I	,	Parpon	,	my	friend	.	"
"	我	被杀	他	,	"	说	瓦尔蒙德	—	"	我	,	-	,	我的	朋友	.	"

“我杀了他，”瓦尔蒙德说，“我，帕尔蓬，我的朋友。”

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] , [maɪ][waɪld][dɒg] ! " [weɪld] [ðə; ði] [dwɔːf] ['mɔːnfəli] .

"	My	poor	fool	,	my	wild	dog	!	"	wailed	the	dwarf	mournfully	.
"	我的	贫穷的	傻子	,	我的	荒野	狗	!	"	哀嚎	这	矮人	悲伤地	.

“我可怜的傻瓜，我的野狗！”侏儒悲恸地哀嚎道。

" - , " [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] , " [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? "

"	Parpon	,	"	asked	Valmond	suddenly	,	"	where	is	your	mother	?	"
"	-	,	"	问	瓦尔蒙德	突然	,	"	在哪里	是	你的	母亲	?	"

“帕尔蓬，”瓦尔蒙德突然问道，“你母亲在哪里？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] .

"	It	is	no	matter	.
"	它	是	不	事情	.

“没关系。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'gɒtn] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] . "

She	has	forgotten	—	she	is	safe	.	"
她	有	被遗忘的	—	她	是	安全的	.	"

她已经忘记了——她很安全。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] ! " [sed] ['tentətɪvli] ,

"	If	she	should	see	him	!	"	said	Valmond	tentatively	,
"	如果	她	应该	看	他	!	"	说	瓦尔蒙德	姑且	,

“如果她看到他的话！”瓦尔蒙德试探性地说道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪsfɪts]

for	a	sudden	thought	had	come	to	him	that	the	mother	of	these	misfits
为了	一个	突然	想法	有	来	到	他	那	这	母亲	的	这些	格格不入的人

[ɒv; əv][gɒd][wɒz; wəz] ['mædəm] - .

of	God	was	Madame	Degardy	.
的	上帝	曾是	夫人	-	.

他突然想到，这些不被上帝接纳的孩子的母亲是德加迪夫人。

- [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [fiːt] .

Parpon	sprang	to	his	-	feet	.
-	弹簧	到	他的	-	脚	.

帕尔蓬猛地站了起来。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [hɪm] .

"	She	shall	not	see	him	.
"	她	将	不是	看	他	.

她不能见他。

[ɑː] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
Ah , you know !
啊 , 你 知道 !

啊，你知道的！

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ?
You have guessed ?
你 有 猜对了 ?

你猜到了吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [seɪf] [wɪð] [ˌem ˈiː] . "
" She is all safe with me . "
" 她 是 全部安全的 和 我 . "

“她跟我在一起很安全。”

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [hɪm] .
" She shall not see him .
" 她 将 不是 看 他 .

她不能见他。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [dwɔːf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhʌdlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð]
She shall not know , " repeated the dwarf , his eyes huddling back in his head with
她 将 不是 知道 , " 重复 这 矮人 , 他的 眼睛 抱团取暖 后退 在 他的 头 和
[ˈæŋgwɪʃ] .
anguish .
痛苦 .

“她不能知道，”矮人重复道，他痛苦地闭上了眼睛。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɒt] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ] ? "
" Does she not remember you ? "
" 做 她 不是 记住 你 ? "

她不记得你了吗?

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ded] .
" She does not remember the living , but she would remember the dead .
" 她 做 不是 记住 这 活的 , 但 她 会 记住 这 死的 .

“她不记得活着的人，但她会记得死去的人。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] .
She shall not know , " he said again .
她 将 不是 知道 , " 他 说 再次 .

“她不会知道的，”他又说。

[ðen] , [ˈsiːzɪŋ] - [hænd] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Then , seizing Valmond's hand , he kissed it , and , without a word ,
然后 , 抓住 - 手 , 他 亲吻 它 , 和 , 没有 一个 单词 ,

然后，他抓住瓦尔蒙德的手，吻了一下，一言不发。

[trɔt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] [ˈluːdɪkrəsli] [pəˈθetɪk] [ˈfɪgə(r)] .
trotted from the room — a ludicrously pathetic figure .
小跑 从 这 房间 — 一个 荒谬地 可怜的 数字 .

他小跑着离开了房间——一个滑稽可笑又可怜的身影。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [muːn] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['klaʊdi] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)]

Now	and	again	the	moon	showed	through	the	cloudy	night	,	and	the	air
现在	和	再次	这	月亮	显示	通过	这	多云	夜晚	,	和	这	空气

[wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd][kaɪnd] .

was	soft	and	kind	.
曾是	柔软的	和	种类	.

月亮不时穿透阴云，露出天空，空气柔和而温暖。

- [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːf] [maɪl] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv]

Parpon	left	behind	him	the	village	street	,	and	,	after	a	half	mile	or	more	of
-	左边	在后面	他	这	村庄	街道	,	和	,	后	一个	一半	英里	或者	更多的	的

['træv(ə)l] ,

travel	,
旅行	,

帕尔蓬离开了村庄街道，走了半英里或更远的路后，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [laɪt] [ʃəʊd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] .

came	to	a	spot	where	a	crimson	light	showed	beyond	a	little	hill	.
来了	到	一个	点	在哪里	一个	赤红	光	显示	超过	一个	小的	爬坡道	.

来到一处地方，只见小山丘后方透出一片绯红的光芒。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

He	halted	a	moment	,	as	if	to	think	and	listen	,
他	停止	一个	片刻	,	作为	如果	到	思考	和	听	,

他停顿了一下，似乎在思考和倾听。

[ðen] [krɔːl] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

then	crawled	up	the	bank	and	looked	down	.
然后	爬行	向上	这	银行	和	看起来	向下	.

然后爬上河岸，向下望去。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [stɪl] ['sməʊkɪŋ] [laɪm] - [kɪln] [æn; ən] [ə'bændənd] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [red]

Beside	a	still	smoking	lime	-	kiln	an	abandoned	fire	was	burning	down	into	red
旁	一个	仍然	吸烟	酸橙	-	窑	一个	弃	火	曾是	燃烧	向下	进入	红色的

[kəʊl] .

coals	.
煤炭	.

在仍在冒着烟的石灰窑旁边，一堆废弃的火正在慢慢烧成红色的煤炭。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːnə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ,

The	little	hut	of	the	lime	-	burner	was	beyond	in	a	hollow	,
这	小的	小屋	的	这	酸橙	-	刻录机	曾是	超过	在	一个	空洞的	,

烧石灰工的小屋在远处的一个洼地里，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðæt] [ə'gen] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə] , [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃed] [ɔː(r)]['steɪb(ə)l] .

and	behind	that	again	was	a	lean	-	to	,	like	a	small	shed	or	stable	.
和	在后面	那	再次	曾是	一个	倾斜	-	到	,	喜欢	一个	小的	棚	或者	稳定的	.

后面还有一个简易棚，像个小棚子或马厩。

['hɪðə(r)] [stəʊl] [ðə; ði] [dwɔːf] , [fɜːst] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Hither	stole	the	dwarf	,	first	pausing	to	listen	a	moment	at	the	door	of	the
这里	偷窃	这	矮人	,	第一的	暂停	到	听	一个	片刻	在	这	门	的	这

[hʌt] .

hut	.
小屋	.

矮人被偷走了，他先在小屋门口停下来听了一会儿。

['liːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [spɒft] , [krɑːn] [kɔːl] .

Leaning	into	the	darkness	of	the	shed	,	he	gave	a	soft	,	crooning	call	.
倾斜	进入	这	黑暗	的	这	棚	,	他	给予	一个	柔软的	,	低吟浅唱	称呼	.

他俯身探入棚屋的黑暗中，发出轻柔的低吟声。

[ləʊ] [graul] [ɒv; əv] [dɒgz] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .
Low growls of dogs came in quick reply .
低的 咆哮 的 狗 来了 在 快的 回复 .

随即传来低沉的犬吠声作为回应。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] :
He stepped inside , and spoke to them :
他 步 里面 , 和 辐 到 他们 :

他走进屋里，对他们说：

" [gʊd] [dɒgz] !
" Good dogs !
" 好的 狗 !

好狗狗！

[gʊd] [dɒgz] !
good dogs !
好的 狗 !

好狗狗！

[gʊd] ['mʌskɪt] , ['kɒfi] , ['fɪlθi] , [dʒəʊ] - [dʒəʊ] — ['stedi] , ['stedi] , ['idiəts] !
good Musket , Coffee , Filthy , Jo - Jo — steady , steady , idiots !
好的 滑膛枪 , 咖啡 , 污秽 , 乔 - 乔 — 稳定的 , 稳定的 , 白痴 !

好火枪手，咖啡，肮脏的，乔乔——稳住，稳住，笨蛋们！

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [bruːts] [wɜː(r); wə(r)] ['nəʊzɪŋ] [hɪm] , ['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] : [hɪm] ,
" for the huge brutes were nosing him , throwing themselves against : him ,
" 为了 这 巨大的 野蛮人 是 嗅探 他 , 投掷 他们自己 反对 : 他 ,
[ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] ['greɪtfəli] .
and whining gratefully .
和 抱怨 感激不尽 .

“因为那些巨大的野兽正用鼻子蹭着他，扑向他，并发出感激的呜咽声。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [sʌm; səm] ['hɑːnɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
Feeling the wall , he took down some harness , and , in the dark ,
感觉 这 墙 , 他 采取 向下 一些 马具 , 和 , 在 这 黑暗的 ,

他摸了摸墙壁，取下了一些安全带，然后在黑暗中，

[pʊt] [ə; eɪ] [set] [ɒn] [iːtʃ] [dɒg] — [mɪə(r)] [stræps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] , ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] , [ænd; ənd]
put a set on each dog — mere straps for the shoulders , halters , and
放 一个 放 在 每个 狗 — 仅仅 肩带 为了 这 肩膀 , 缰绳 , 和
['treɪsɪs] ;
traces ;
痕迹 ;

给每只狗都配上一套——只需肩带、缰绳和牵引绳即可；

[kɔːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒləz] ,
called to them sharply to be quiet , and , keeping hold of their collars ,
称为 到 他们 尖锐地 到 是 安静的 , 和 , 保持 抓住 的 他们的 项圈 ,

他厉声喝令他们安静，并揪住他们的衣领。

[led] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
led them out into the night .
引领 他们 出去 进入 这 夜晚 .

带领他们进入夜色中。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ə'gen] .
He paused to listen again .
他 暂停 到 听 再次 .

他停下来又听了一遍。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði] [dɒgz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [flæt]

Presently	**he**	**drove**	**the**	**dogs**	**across**	**the**	**road**	**,**	**and**	**attached**	**them**	**to**	**a**	**flat**
目前	他	驾驶	这	狗	穿过	这	路	,	和	随附的	他们	到	一个	平坦的

['viːəkl] ,

vehicle	**,**
车辆	,

他随即把狗赶到马路对面，然后把它们拴在一辆平板车上。

[wɪ'ðaʊt] [wiːlz] [ɔː(r)] ['rʌnərz] , [juːst] [baɪ] [gə'rɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [laɪm] [ænd; ənd]

without	**wheels**	**or**	**runners**	**,**	**used**	**by**	**Garotte**	**for**	**the**	**drawing**	**of**	**lime**	**and**
没有	车轮	或者	跑步者	,	用过的	经过	绞索	为了	这	绘画	的	酸橙	和

[stəʊnz] .

stones	**.**
石头	.

没有轮子或滑轨，加罗特用它来拉石灰和石头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['hevi] [æz; əz] ['meni] [mə'ʃiːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ,

It	**was**	**not**	**so**	**heavy**	**as**	**many**	**machines**	**of**	**the**	**kind**	**,**
它	曾是	不是	所以	重的	作为	许多	机器	的	这	种类	,

它不像许多同类机器那样笨重。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kwɪk] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dwɔːf] [ðə; ði] [dɒgz] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] .

and	**at**	**a**	**quick**	**word**	**from**	**the**	**dwarf**	**the**	**dogs**	**darted**	**away**	**.**
和	在	一个	快的	单词	从	这	矮人	这	狗	飞镖	离开	.

矮人一声令下，狗儿们立刻跑开了。

[ˌʌn'siːn] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['fɪgə(r)] ['hʌrid] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] ,

Unseen	**,**	**a**	**mysterious**	**figure**	**hurried**	**on**	**after**	**them**	**,**
看不见	,	一个	神秘	数字	慌忙	在	后	他们	,

一个神秘的身影悄无声息地跟在他们身后。

['kiːpɪŋ] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ['frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .

keeping	**well**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**trees**	**fringing**	**the**	**side**	**of**	**the**	**road**	**.**
保持	出色地	在	这	阴影	的	这	树木	边缘	这	边	的	这	路	.

在路边树木的阴凉处，一切都很顺利。

[ðə; ði] [dwɔːf] [drəʊv] [ðə; ði] [dɒgz] [daʊn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [saɪd] [leɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	**dwarf**	**drove**	**the**	**dogs**	**down**	**a**	**lonely**	**side**	**lane**	**to**	**the**	**village**	**,**
这	矮人	驾驶	这	狗	向下	一个	孤独	边	车道	到	这	村庄	,

矮人赶着狗沿着一条偏僻的小路走向村庄。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃed] [weə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [ʌn'kʌmli] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] ['brʌðə(r)] .

and	**came**	**to**	**the**	**shed**	**where**	**lay**	**the**	**uncomely**	**thing**	**he**	**had**	**called**	**brother**	**.**
和	来了	到	这	棚	在哪里	躺	这	难看	事物	他	有	称为	兄弟	.

他来到棚子前，那里躺着他称之为兄弟的那个丑陋的东西。

[hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [luːs] [bɔːd] ,

He	**felt**	**for**	**a**	**spot**	**where**	**there**	**was**	**a**	**loose**	**board**	**,**
他	毛毡	为了	一个	点	在哪里	那里	曾是	一个	松动的	木板	,

他摸索着寻找一块松动的木板，

[fɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [krɔːl] [ɪn] .

forced	**it**	**and**	**another**	**with**	**his**	**strong**	**fingers**	**,**	**and**	**crawled**	**in**	**.**
强制	它	和	其他	和	他的	强的	手指	,	和	爬行	在	.

他用强壮的手指掰开一个洞，又掰开另一个洞，然后爬了进去。

[ˌriːə'piə] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] , [hiː; hi] [bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [ɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stəʊnbəʊt]

Reappearing	**with**	**the**	**dead**	**body**	**,**	**he**	**bore**	**it**	**in**	**his**	**huge**	**arms**	**to**	**the**	**stoneboat**
重新出现	和	这	死的	身体	,	他	钻孔	它	在	他的	巨大的	武器	到	这	石船

:
:
:

他抱着尸体再次出现，用他巨大的臂膀将尸体抱到石船上：

[ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

a	midget	carrying	a	giant	.
一个	侏儒	携带	一个	巨大的	.

一个侏儒背着一个巨人。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] ,

He	covered	up	the	face	,	and	,	returning	to	the	shed	,
他	涵盖	向上	这	脸	,	和	,	返回	到	这	棚	,

他捂住脸，然后回到棚子里。

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔːdz] [tuː; tə] ['ded(ə)n] [ðə; ði] [saʊnd] ,

placed	his	coat	against	the	boards	to	deaden	the	sound	,
放置	他的	外套	反对	这	板	到	缓和	这	声音	,

他把外套贴在木板上以降低噪音。

[ænd; ənd] ['hæməd] [ðem; ðəm] [taɪt] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði]

and	hammered	them	tight	again	with	a	stone	,	after	having	straightened	the
和	锤击	他们	紧的	再次	和	一个	石头	,	后	拥有	拉直	这

[grɑːs] [ə'baʊt] .

grass	about	.
草	关于	.

然后把草弄直，再用石头把它们钉紧。

[rɪ'tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɒgz] ['kaʊə(r)ɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] ,

Returning	,	he	found	the	dogs	cowering	with	fear	,
返回	,	他	成立	这	狗	畏缩	和	害怕	,

回来时，他发现狗儿们吓得蜷缩着身子。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði] [klɒθ] [ɒf] [ðə; ði] [ded] [mænz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]

for	one	of	them	had	pushed	the	cloth	off	the	dead	man's	face	with	his
为了	一	的	他们	有	推动	这	布	离开	这	死的	男人的	脸	和	他的

[nəʊz] ,

nose	,
鼻子	,

其中一人用鼻子把盖在死者脸上的布掀开了。

[ænd; ənd] [deθ] ['eksəd] [ɪts] [wɪəd] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

and	death	exercised	its	weird	dominion	over	them	.
和	死亡	锻炼	它是	诡异的	统治权	超过	他们	.

死亡对他们行使着它那诡异的统治权。

[ðeɪ] [kraʊtʃt] [tə'geðə(r)] , ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪsɪs] .

They	crouched	together	,	whining	and	tugging	at	the	traces	.
他们	蹲着	一起	,	抱怨	和	拉扯	在	这	痕迹	.

它们蜷缩在一起，呜咽着，拉扯着缰绳。

[wɪð] [ə; eɪ] [pə'sweɪsɪv] [wɜːd] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

With	a	persuasive	word	he	started	them	away	.
和	一个	有说服力的	单词	他	开始	他们	离开	.

他三言两语就把他们吓跑了。

[ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] , ['wɒtʃfl] ['fɪgə(r)] ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɒn] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] , [ɒn]['əʊvə(r)]

The	pursuing	,	watchful	figure	followed	at	a	distance	,	on	up	the	road	,	on	over
这	追求	,	警惕	数字	随后	在	一个	距离	,	在	向上	这	路	,	在	超过

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] ,

the	little	hills	,
这	小的	丘陵	,

追逐的身影远远地跟在后面，沿着道路，翻过小山丘，

[ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] , [ðə; ði] [dɒgz] ['kæriɪŋ] [ə'lɒŋ] ['stedəli] [ðə; ði] ['grɪzli] [ləʊd] .

on	into	the	high	hills	,	the	dogs	carrying	along	steadily	the	grisly	load	.
在	进入	这	高的	丘陵	,	这	狗	携带	沿着	稳步	这	可怕的	加载	.

狗儿们驮着可怕的尸体，稳步向高山进发。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðeə(r)] ['draɪvə(r)] ['hɔːltɪd] [ðem; ðəm] ,

And	**once**	**their**	**driver**	**halted**	**them**	**,**
和	一次	他们的	司机	停止	他们	,

他们的司机把他们拦下后，

[ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [gluːm] [ænd; ənd] [dʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] .

and	**sat**	**in**	**the**	**grey**	**gloom**	**and**	**dust**	**beside**	**the**	**dead**	**body**	**.**
和	卫星	在	这	灰色的	愁云	和	灰尘	旁	这	死的	身体	.

他坐在尸体旁，周围是灰蒙蒙的黑暗和尘土。

" [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [gəʊ] , [dwɔːf] ?

"	**Where**	**do**	**you**	**go**	**,**	**dwarf**	**?**
"	在哪里	做	你	去	,	矮人	?

“矮子，你要去哪里？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] , " [hiː; hi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**I**	**go**	**to**	**the**	**Ancient**	**House**	**,**	**"**	**he**	**made**	**answer**	**to**	**himself**	**.**
"	我	去	到	这	古老的	房子	,	"	他	制成	回答	到	他自己	.

“我要去古屋，”他自言自语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(When Valmond Came to Pontiac The Story)

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][get] ? "

"	What	do	you	get	?	"
"	什么	做	你	得到	?	"

“你能得到什么？”

" [aɪ][duː; də][nɒt][gəʊ][tuː; tə][get] ; [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [gɪv] . "

"	I	do	not	go	to	get	;	I	go	to	give	.	"
"	我	做	不是	去	到	得到	;	我	去	到	给	.	"

“我去不是为了索取，而是为了给予。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [gɪv] ? "

"	What	do	you	go	to	give	?	"
"	什么	做	你	去	到	给	?	"

你要去送什么?

" [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [liːv] [æn; ən] ['empti] ['bɑːskɪt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læntən] [ðæt]

"	I	go	to	leave	an	empty	basket	at	the	door	,	and	the	lantern	that
"	我	去	到	离开	一个	空的	篮子	在	这	门	,	和	这	灯笼	那

我去门口放一个空篮子，还有那盏灯笼。

[ðə; ði]

the
这

这

['ʃɒpkiːpə(r)] [set][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['pedlə(r)] . "

Shopkeeper	set	in	the	hand	of	the	pedlar	.	"
店主	放	在	这	手	的	这	小贩	.	"

店主将商品交给了小贩。

" [huː] [ɪz][ðə; ði]['pedlə(r)] , ['hʌntʃbæk] ? "

"	Who	is	the	pedlar	,	hunchback	?	"
"	WHO	是	这	小贩	,	偻	?	"

“那个驼背小贩是谁？”

" [ðə; ði]['pedlə(r)][ɪz][hiː; hi] [ðæt] ['kæriz] [ðə; ði] [pæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] . "

"	The	pedlar	is	he	that	carries	the	pack	on	his	back	.	"
"	这	小贩	是	他	那	携带	这	盒	在	他的	后退	.	"

“背着包裹的小贩就是商贩。”

" [wɒt] ['kæriz] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [pæk] ? "

"	What	carries	he	in	the	pack	?	"
"	什么	携带	他	在	这	盒	?	"

“他背负着什么？”

" [hiː; hi] ['kæriz] [wɒt] [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] [geɪv] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [ænd; ənd] [nəʊ] [tʃɔɪs] . "

"	He	carries	what	the	Shopkeeper	gave	him	—	for	he	had	no	money	and	no	choice	.	"
"	他	携带	什么	这	店主	给予	他	—	为了	他	有	不	钱	和	不	选择	.	"

“他拿着店主给他的东西——因为他没钱，也没办法。”

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] , [dwɔːf] ? "

"	**Who**	**is**	**the**	**Shopkeeper**	**,**	**dwarf**	**?**	**"**
"	WHO	是	这	店主	,	矮人	?	"

“矮子，店主是谁？”

" [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] — [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] [ɪz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [dwɔːfs] [ænd; ənd]['eɪndʒəls][ænd; ənd]

"	**The**	**Shopkeeper**	**—**	**the**	**Shopkeeper**	**is**	**the**	**father**	**of**	**dwarfs**	**and**	**angels**	**and**
"	这	店主	—	这	店主	是	这	父亲	的	矮人	和	天使	和

['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [fuːlz] . "

children	**—**	**and**	**fools**	**.**	**"**
孩子们	—	和	傻瓜	.	"

“店主——店主是侏儒、天使、孩童和傻瓜的父亲。”

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [sel] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ? "

"	**What**	**does**	**he**	**sell**	**,**	**poor**	**man**	**?**	**"**
"	什么	做	他	卖	,	贫穷的	男人	?	"

“可怜的人，他卖什么呢？”

" [hiː; hi] [selz] ['hɑːnɪs] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz]

"	**He**	**sells**	**harness**	**for**	**men**	**and**	**cattle**	**,**	**and**	**you**	**give**	**your**	**lives**
"	他	出售	马具	为了	男人	和	牛	,	和	你	给	你的	生活

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːnɪs] . "

for	**the**	**harness**	**.**	**"**
为了	这	马具	.	"

“他卖人畜用的马具，而你们却为这些马具献出生命。”

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] ['kæri] , [dwɔːf] ? "

"	**What**	**is**	**this**	**you**	**carry**	**,**	**dwarf**	**?**	**"**
"	什么	是	这	你	携带	,	矮人	?	"

“矮子，你扛着的是什么？”

" [ai] ['kæri] [həʊm] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] . "

"	**I**	**carry**	**home**	**the**	**harness**	**of**	**a**	**soul**	**.**	**"**
"	我	携带	家	这	马具	的	一个	灵魂	.	"

“我背负着灵魂的枷锁回家。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] ['kæriɪŋ] [həʊm] ? "

"	**Is**	**it**	**worth**	**carrying**	**home**	**?**	**"**
"	是	它	值得	携带	家	?	"

“值得带回家吗？”

" [ðə; ði] [aɪz] [grəʊ] [sɪk] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['hɑːnɪs] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

"	**The**	**eyes**	**grow**	**sick**	**at**	**sight**	**of**	**the**	**old**	**harness**	**in**	**the**	**way**	**.**
"	这	眼睛	生长	生病的	在	视线	的	这	老的	马具	在	这	方式	.

“看到挡路的旧马具，眼睛就觉得难受。”

" [ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] ['fɪgə(r)] , ['hɪərɪŋ] , ['piti] .

"	**The**	**watching**	**figure**	**,**	**hearing**	**,**	**pitied**	**.**
"	这	观看	数字	,	听力	,	可怜的	.

“旁观者听见，心生怜悯。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It	**was**	**Valmond**	**.**
它	曾是	瓦尔蒙德	.

是瓦尔蒙德。

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ] - [lɑːst] [wɜːdz] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] ,

Excited	**by**	**Parpon's**	**last**	**words**	**at**	**the**	**hotel**	**,**	**he**	**had**	**followed**	**,**
兴奋的	经过	-	最后的	字	在	这	酒店	,	他	有	随后	,

他被帕尔蓬在酒店里的最后一番话所激励，便跟了上去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kiːn] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðɪs] [streɪndʒ] ['dʒɜːnɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

and	was	keen	to	chase	this	strange	journeying	to	the	end	,
和	曾是	敏锐的	到	追赶	这	奇怪的	旅程	到	这	结尾	,

并且渴望追寻这段奇特的旅程直至终点。

[ðəʊ] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; fræm][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]

though	suffering	from	the	wound	in	his	head	,	and	shaken	by	the	awful
尽管	痛苦	从	这	伤口	在	他的	头	,	和	摇晃	经过	这	可怕

['æksɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

accident	of	the	evening	.
事故	的	这	晚上	.

尽管头部受伤，且受到当晚可怕事故的惊吓。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

But	,	as	he	said	to	himself	;
但	,	作为	他	说	到	他自己	;

但是，正如他对自己说的那样；

[sʌm; səm] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] ,

some	things	were	to	be	seen	but	once	in	the	great	game	,
一些	事物	是	到	是	已见	但	一次	在	这	伟大的	游戏	,

有些事情只能在大赛中看到一次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [laɪf][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ʃɔːtə]

and	it	was	worth	while	seeing	them	,	even	if	life	were	the	shorter
和	它	曾是	值得	尽管	看到	他们	,	甚至	如果	生活	是	这	较短

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

即使生命因此而缩短，但能见到他们也是值得的。

[ɒn] [ʌp] [ðə; ði] ['haɪts] [faɪld] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] -

On	up	the	heights	filed	the	strange	procession	until	at	last	it	came	to	Dalgrothe
在	向上	这	高度	已提交	这	奇怪的	游行	直到	在	最后的	它	来了	到	-

['maʊntən] .

Mountain	.
山	.

这支奇异的队伍沿着山坡向上行进，最终到达了达尔格罗特山。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] [stʊd] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [red] ['pɪdʒɪns] .

On	one	of	the	foot	-	hills	stood	the	Rock	of	Red	Pigeons	.
在	一	的	这	脚	-	丘陵	站立	这	岩石	的	红色的	鸽子	.

其中一座山麓上矗立着红鸽岩。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dwɔːrfs] ['siːkrət] [rɪ'zɔːt] , [weə(r)] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] ;

This	was	the	dwarf's	secret	resort	,	where	no	one	ever	disturbed	him	;
这	曾是	这	矮人的	秘密	采取	,	在哪里	不	一	曾经	不安	他	;

这是矮人的秘密度假地，在那里从来没有人打扰过他；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑːlət] [hɪlz] ([ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] ,

for	the	Little	Good	Folk	of	the	Scarlet	Hills	(	of	whom	it	was	rumoured	,
为了	这	小的	好的	民间	的	这	猩红	丘陵	(	的	谁	它	曾是	传闻	,

对于猩红山上的善良小居民们（据传，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]) [held] ['revl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] ['ræʃli] .

he	had	come	)	held	revel	there	,	and	people	did	not	venture	rashly	.
他	有	来	)	握住	陶醉	那里	,	和	人们	做过	不是	风险投资	贸然	.

他曾到过那里，在那里举行了狂欢，人们不敢贸然前往。

[ðə; ði][lænd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌt] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] - ;

The	land	about	it	,	and	a	hut	farther	down	the	hill	,	belonged	to	Parpon	;
这	土地	关于	它	,	和	一个	小屋	更远	向下	这	爬坡道	,	属于	到	-	;

周围的土地，以及山下更远处的一间小屋，都属于帕尔蓬所有；

[ə; eɪ] ['legəsi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] .

a	legacy	from	the	father	of	the	young	Seigneur	.
一个	遗产	从	这	父亲	的	这	年轻的	领主	.

这是年轻领主父亲留下的遗产。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [hɪlz] , [gɔːdʒz] , ['rɪvəz] , [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] , ['mɜːmərɪŋ] [paɪnz] .

It	was	all	hills	,	gorges	,	rivers	,	and	idle	,	murmuring	pines	.
它	曾是	全部	丘陵	,	峡谷	,	河流	,	和	闲置的	,	淙淙	松树	.

到处都是山丘、峡谷、河流，还有静静摇曳、沙沙作响的松树。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , [mɪst] ['fləʊtɪd] ['ɪntuː] [mɪst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

Of	a	morning	,	mist	floated	into	mist	as	far	as	eye	could	see	,
的	一个	早晨	,	薄雾	漂浮	进入	薄雾	作为	远的	作为	眼睛	可以	看	,

清晨，薄雾弥漫，一眼望不到边。

[bluː] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['æməθɪst] , [ə; eɪ]['glæmə(r)] [ɒv; əv] [tɪnts] [ænd; ənd] ['velvəti] ['reɪdiəns] .

blue	and	grey	and	amethyst	,	a	glamour	of	tints	and	velvety	radiance	.
蓝色的	和	灰色的	和	紫晶	,	一个	魅力	的	色调	和	天鹅绒般的	辐射	.

蓝色、灰色和紫水晶色，色彩斑斓，散发着丝绒般的光泽。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [hɪlz] [weɪvd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][vɑːst]['vaɪələt] [siː] , [ænd; ənd] ,

The	great	hills	waved	into	each	other	like	a	vast	violet	sea	,	and	,
这	伟大的	丘陵	挥手	进入	每个	其他	喜欢	一个	广阔的	紫色	海	,	和	,

巍峨的群山彼此交叠，宛如一片广阔的紫色海洋，而且，

[ɪn] [tɜːn] , [ðə; ðɪ]['taɪni] [ɜːθ] - [weɪvz] [ɒn] [iːtʃ] ['seprət] [hɪl] [sweld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɑːdʒə(r)] ['hɑːməni] .

in	turn	,	the	tiny	earth	-	waves	on	each	separate	hill	swelled	into	the	larger	harmony	.
在	转动	,	这	微小的	地球	-	波浪	在	每个	分离	爬坡道	肿胀	进入	这	更大的	和谐	.

反过来，每个小山丘上微小的地波汇聚成更大的和谐。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ['presəpɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['wɜːlpuːl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] - ,

At	the	foot	of	a	steep	precipice	was	the	whirlpool	from	which	Parpon	,
在	这	脚	的	一个	陡	悬崖	曾是	这	漩涡	从	哪个	-	,

在陡峭悬崖的底部，有一个漩涡，帕尔蓬就是从那里游出来的。

[æt; ət] [greɪt] [rɪsk] , [hæd; həd] ['reskjuːd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][diː][lɑː][raɪv'ɪeər] ,

at	great	risk	,	had	rescued	the	father	of	De	la	Riviere	,
在	伟大的	风险	,	有	获救	这	父亲	的	德	拉	里维埃	,

他冒着极大的风险救出了德拉里维埃的父亲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['ləʊnli] ['riːdʒən][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .

and	had	received	this	lonely	region	as	his	reward	.
和	有	已收到	这	孤独	地区	作为	他的	报酬	.

他得到的奖赏就是这片荒凉的土地。

[tuː; tə][ðə; ði] [dwɔːf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [wɜːld] , [hɪz; ɪz]['riːəl] [həʊm] ;

To	the	dwarf	it	was	his	other	world	,	his	real	home	;
到	这	矮人	它	曾是	他的	其他	世界	,	他的	真实的	家	;

对矮人来说，那是他的另一个世界，他真正的家；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

for	here	he	lived	his	own	life	,	and	it	was	here	he	had	brought
为了	这里	他	居住地	他的	自己的	生活	,	和	它	曾是	这里	他	有	带来

[hɪz; ɪz] [ʌn'geɪnli] [ded] ,

his	ungainly	dead	,
他的	笨拙的	死的	,

因为他在这里度过了自己的一生，也把他那些丑陋的亡灵带到了这里。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['haʊzɪŋ] .

to	give	it	housing	.
到	给	它	住房	.

给它提供住所。

[ðə; ði] [dɒgz] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [grɪm] ['kɑːgəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['plætəʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [red] ['pɪdʒɪns] ,

The	dogs	drew	up	the	grim	cargo	to	a	plateau	near	the	Rock	of	Red	Pigeons	,
这	狗	画	向上	这	严峻	货物	到	一个	高原	靠近	这	岩石	的	红色的	鸽子	,

猎犬们把这令人毛骨悚然的货物拖到了红鸽岩附近的一处高地上。

[ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [stɪks] , - [lɪt] [ə; eɪ] [swiːt] - ['smelɪŋ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['siːdə(r)] .

and	,	gathering	sticks	,	Parpon	lit	a	sweet	-	smelling	fire	of	cedar	.
和	,	采集	棍子	,	-	点燃	一个	甜的	-	闻起来	火	的	雪松	.

帕尔蓬捡起树枝，点燃了一堆散发着甜香的雪松木火。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] .

Then	he	went	to	the	hut	,	and	came	back	with	a	spade	and	a	shovel	.
然后	他	去	到	这	小屋	,	和	来了	后退	和	一个	铲	和	一个	铲	.

然后他去了小屋，回来时手里拿着一把铁锹和一把铁锹。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪn] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪg] .

At	the	foot	of	a	great	pine	he	began	to	dig	.
在	这	脚	的	一个	伟大的	松树	他	开始	到	挖	.

在一棵大松树脚下，他开始挖掘。

[æz; əz] [ðə; ði] [wɜːk] [went] [ɒn] , [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɜːdʒ] , ['peɪnfəli] [swiːt] .

As	the	work	went	on	,	he	broke	into	a	sort	of	dirge	,	painfully	sweet	.
作为	这	工作	去	在	,	他	打破	进入	一个	种类	的	挽歌	,	痛苦地	甜的	.

随着工作的进行，他开始吟唱起一种哀歌，带着一丝痛苦的甜蜜。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

Leaning	against	a	rock	not	far	away	,
倾斜	反对	一个	岩石	不是	远的	离开	,

倚靠在不远处的一块岩石上，

[wɒtʃt] [ðə; ði] ['taɪni] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɑːmz] [θrəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [spft] ,

Valmond	watched	the	tiny	man	with	the	long	arms	throw	up	the	soft	,
瓦尔蒙德	观看	这	微小的	男人	和	这	长的	武器	扔	向上	这	柔软的	,

瓦尔蒙德看着那个手臂很长的小个子男人吐出一个柔软的……

[gʊd] - ['smelɪŋ] [ɜːθ] , [ɪn'rɪtʃt] [baɪ] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

good	-	smelling	earth	,	enriched	by	centuries	of	dead	leaves	and	flowers	.
好的	-	闻起来	地球	,	富含	经过	几个世纪	的	死的	树叶	和	花朵	.

散发着芬芳的泥土，富含数百年来落叶和花朵的养分。

[ðə; ði] [triːz] [weɪvd] [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ,

The	trees	waved	and	bent	and	murmured	,
这	树木	挥手	和	弯曲	和	低声说道	,

树木摇曳、弯曲、低语，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] ['gɔsip] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ɒd] ['greɪvdɪgə(r)] .

as	though	they	gossiped	with	each	other	over	this	odd	gravedigger	.
作为	尽管	他们	闲聊	和	每个	其他	超过	这	奇怪的	掘墓人	.

仿佛他们都在窃窃私语地谈论这个古怪的掘墓人。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ʃəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gɔːdʒ] ,

The	light	of	the	fire	showed	across	the	gorge	,
这	光	的	这	火	显示	穿过	这	峡谷	,

火光照亮了整个峡谷。

['tʌtʃɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [fɑː(r)] [wɔːl] [ɒv; əv] [paɪnz] [wɪð] ['bɜːnɪʃt] ['krɪmz(ə)n] ,

touching	off	the	far	wall	of	pines	with	burnished	crimson	,
接触	离开	这	远的	墙	的	松树	和	抛光	赤红	,

用闪亮的深红色点缀远处的松树墙，

[ænd; ənd][hjuːdʒ] ['flɪkərɪŋ] ['ʃædəʊz] [lʊkt] [laɪk] [ɪ'luːsɪv] ['spɪrɪt] , [ə'tendənt] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli]

and	huge	flickering	shadows	looked	like	elusive	spirits	,	attendant	on	the	lonely
和	巨大的	闪烁	阴影	看起来	喜欢	难以捉摸的	烈酒	,	服务员	在	这	孤独

['ɒbsəkwiz] .

obsequies	.
葬礼	.

巨大的闪烁影子看起来像难以捉摸的幽灵，陪伴着孤独的葬礼。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɜːd] , [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [fleɪm] [ɔː(r)][ðə; ði][snæp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [stɪk] ,

Now	and	then	a	bird	,	aroused	by	the	flame	or	the	snap	of	a	burning	stick	,
现在	和	然后	一个	鸟	,	被唤醒	经过	这	火焰	或者	这	折断	的	一个	燃烧	戳	,

偶尔会有一只鸟，被火焰或燃烧的树枝的断裂声惊醒，

[rəʊz][frɒm; frəm][ɪts][nest][ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][waɪld] - [faʊl] [flit] ['dɑːkli] [daʊn] [ðə; ði]

rose	from	its	nest	and	flew	away	;	and	wild	-	fowl	flitted	darkly	down	the
玫瑰	从	它是	巢	和	飞翔	离开	;	和	荒野	-	鸡	飞掠	黑暗	向下	这

[pɑːs] ,

pass	,
经过	,

它从巢中飞起，飞走了；野鸟们沿着山口暗暗地飞来飞去。

[laɪk] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] ['feəɹɪŋ] [tuː; tə][wæl'hærər] .

like	the	souls	of	heroes	faring	to	Walhalla	.
喜欢	这	灵魂	的	英雄	航道	到	瓦尔哈拉	.

如同英雄的灵魂前往瓦尔哈拉。

[wen] [æn; ən] [aʊl] [huːt] , [ə; eɪ] [wʊlf] [haul] [fɑː(r)] [ɒf] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [luːn] [kraɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

When	an	owl	hooted	,	a	wolf	howled	far	off	,	or	a	loon	cried	from	the
什么时候	一个	猫头鹰	发出嘘声	,	一个	狼	嚎叫	远的	离开	,	或者	一个	潜鸟	哭	从	这

['wɔːtə(r)] [bɪ'ləʊ] ;

water	below	;
水	以下	;

当猫头鹰鸣叫，远处传来狼嚎，或者水面下传来潜鸟啼鸣；

[ðə; ði] ['spləm] ['fæntəsi] [tʊk] [ɒn][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] .

the	solemn	fantasy	took	on	the	aspect	of	the	unreal	.
这	庄严	幻想	采取	在	这	方面	的	这	虚幻	.

庄严的幻想呈现出不真实的面貌。

[wɒtʃt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [hiː; hi] [tɜːnd] [feɪnt] ,

Valmond	watched	like	one	in	a	dream	,	and	twice	or	thrice	he	turned	faint	,
瓦尔蒙德	观看	喜欢	一	在	一个	梦	,	和	两次	或者	三次	他	转向	头晕的	,

瓦尔蒙德如梦似幻地看着这一切，期间有两三次他感到头晕目眩。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][kəʊld] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪkli] [eə(r)] ,

and	drew	his	cloak	about	him	as	if	he	were	cold	;	for	a	sickly	air	,
和	画	他的	披风	关于	他	作为	如果	他	是	寒冷的	;	为了	一个	病弱的	空气	,

他裹紧斗篷，好像很冷似的；因为空气污浊，

['pɑːsɪŋ] [baɪ] , [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð] ['pɔɪz(ə)n] .

passing	by	,	seemed	to	fill	his	lungs	with	poison	.
通过	经过	,	似乎	到	充满	他的	肺	和	毒	.

路过时，仿佛有毒液灌满了他的肺。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] [dʌg] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋklɪŋ] [ɪts] [depθ] [wɪð] [liːvz] [ænd; ənd] [spɒft]

At	last	the	grave	was	dug	,	and	,	sprinkling	its	depth	with	leaves	and	soft
在	最后的	这	严重	曾是	挖	,	和	,	洒	它是	深度	和	树叶	和	柔软的

['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [spruːs] ,

branches	of	spruce	,
分支	的	云杉	,

最后，坟墓挖好了，并在墓穴深处铺满了云杉树叶和柔软的树枝。

[ðə; ði] [dwɔːf] [druː] [ðə; ði] ['bɒdi] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] , ['ɔːkwədli] , ['ɪntuː][ðə; ði]

the	dwarf	drew	the	body	over	,	and	lowered	it	slowly	,	awkwardly	,	into	the
这	矮人	画	这	身体	超过	,	和	降低	它	缓慢地	,	尴尬地	,	进入	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

矮人把尸体拖过来，缓慢而笨拙地放进坟墓里。

[ðen] [hiː; hi] ['kʌvəd] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][hjuːdʒ] , [ˌʌn'lʌvli] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] , [piə] [daʊn]

Then	he	covered	all	but	the	huge	,	unlovely	face	,	and	,	kneeling	,	peered	down
然后	他	涵盖	全部	但	这	巨大的	,	不可爱	脸	,	和	,	跪着	,	窥视	向下

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['pɪtɪfəli] .

at	it	pitifully	.
在	它	可怜地	.

然后他遮住了除那张巨大而丑陋的脸以外的所有部位，跪下来，可怜兮兮地俯视着它。

" ['geɪbriəl] , ['geɪbriəl] , " [hiː; hi][kraɪd] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðaɪ] [səʊl][ɪz]['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['hɑːnɪs] !

"	Gabriel	,	Gabriel	,	"	he	cried	,	"	surely	thy	soul	is	better	without	its	harness	!
"	加布里埃尔	,	加布里埃尔	,	"	他	哭	,	"	一定	你的	灵魂	是	更好的	没有	它是	马具	!

“加百列，加百列，”他喊道，“你的灵魂摆脱了束缚，肯定会更好！”

[aɪ] [kɪld] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [kɪl] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] [daɪ][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [hændz] .

I	killed	thee	,	and	thou	didst	kill	,	and	those	we	love	die	by	our	own	hands	.
我	被杀	你	,	和	你	迪斯特	杀	,	和	那些	我们	爱	死	经过	我们的	自己的	双手	.

我杀了你，你也杀了人，我们所爱的人最终都会死于我们自己的手中。

[bʌt; bət][nəʊ] , [aɪ][laɪ] ; [aɪ][dɪd][nɒt] [lʌv] [ðiː] , [ðaʊ] [wɜːt] [səʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd]['kruːəl] .

But	no	,	I	lie	;	I	did	not	love	thee	,	thou	wert	so	ugly	and	wild	and	cruel	.
但	不	,	我	说谎	;	我	做过	不是	爱	你	,	你	沃特	所以	丑陋的	和	荒野	和	残忍的	.

不，我撒谎了；我并不爱你，你那么丑陋、野蛮、残忍。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

Poor	boy	!
贫穷的	男生	!

可怜的孩子！

[ðaʊ] [wɒst; wəst][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɒst; wəst][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .

Thou	wast	a	fool	,	and	thou	wast	a	murderer	.
你	浪费	一个	傻子	,	和	你	浪费	一个	凶手	.

你是个傻瓜，你是个杀人犯。

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][sleɪn][maɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [sluː] [ðiː] — [aɪ] [sluː] [ðiː] .

Thou	wouldst	have	slain	my	prince	,	and	so	I	slew	thee	—	I	slew	thee	.
你	会	有	被杀	我的	王子	,	和	所以	我	一万	你	—	我	一万	你	.

你竟想杀害我的王子，所以我杀了你——我杀了你。

" [hiː; hi] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn]['æbdʒekt] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'gen] :

"	He	rocked	to	and	fro	in	abject	sorrow	,	and	cried	again	:
"	他	摇滚	到	和	弗	在	卑贱	悲哀	,	和	哭	再次	:

他悲痛欲绝，身体前后摇晃，再次哭了起来：

" [hæst] [ðaʊ] [nəʊ][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [mɔːn] [ðiː] , [seɪv] [hɪm] [huː] [kɪld] [ðiː] ?

"	Hast	thou	no	one	in	all	the	world	to	mourn	thee	,	save	him	who	killed	thee	?
"	哈斯特	你	不	一	在	全部	这	世界	到	哀悼	你	,	节省	他	WHO	被杀	你	?

“除了杀害你的人之外，全世界就没有一个人为你哀悼吗？”

[ɪz] [ðeə(r)][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðiː] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] ?

Is	there	no	one	to	wish	thee	speed	to	the	Ancient	House	?
是	那里	不	一	到	希望	你	速度	到	这	古老的	房子	?

难道没有人祝你早日抵达古屋吗？

[ɑːt] [ðaʊ] [tɒst] [əˈweɪ] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [ʃuː] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [seɪ] ,

Art	thou	tossed	away	like	an	old	shoe	,	and	no	one	to	say	,
艺术	你	抛掷	离开	喜欢	一个	老的	鞋	,	和	不	一	到	说	,

你像旧鞋一样被丢弃，无人问津吗?

[ðə; ði] [ˈʃuːmeɪkə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðiː] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [ɪl] - [ˈʃeɪpən] ,

The	Shoemaker	that	made	thee	must	see	to	it	if	thou	wast	ill	-	shapen	,
这	鞋匠	那	制成	你	必须	看	到	它	如果	你	浪费	患病的	-	形状	,

如果你的鞋匠造就了你，那么他必须负责修缮你的鞋子。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈkrʊkɪdli] , [ænd; ənd] [dɪd] [ˈiːv(ə)l] [θɪŋz] ?

and	walked	crookedly	,	and	did	evil	things	?
和	步行	歪斜地	,	和	做过	邪恶的	事物	?

行走歪斜，行恶事?

[ɑː] , [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [mɔːn] [ðiː] , [seɪv] [hɪm] [ðæt] [kɪld] [ðiː] ?

Ah	,	is	there	no	one	to	mourn	thee	,	save	him	that	killed	thee	?
啊	,	是	那里	不	一	到	哀悼	你	,	节省	他	那	被杀	你	?

啊，除了杀害你的人，难道没有人为你哀悼吗?

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈmɔːsfl] , [ˈtɔːtʃəd]

"	He	leaned	back	,	and	cried	out	into	the	high	hills	like	a	remorseful	,	tortured
"	他	倾斜	后退	,	和	哭	出去	进入	这	高的	丘陵	喜欢	一个	懊悔的	,	受折磨

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

他向后靠去，像一个悔恨、受折磨的灵魂一样，对着高山发出哭喊声。

, [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] [griːf] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [stept] [ˈkwɪkli] [ˈfɔːwəd] .

Valmond	,	no	longer	able	to	watch	this	grief	in	silence	,	stepped	quickly	forward	.
瓦尔蒙德	,	不	更长	有能力的	到	手表	这	悲伤	在	沉默	,	步	迅速地	向前	.

瓦尔蒙德再也无法默默地看着这场悲痛，他迅速上前一步。

[ðə; ði] [dɒgz] , [ˈsiːɪŋ] [hɪm] , [bɑːkt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ;

The	dogs	,	seeing	him	,	barked	,	and	then	were	still	;
这	狗	,	看到	他	,	吠叫	,	和	然后	是	仍然	;

狗看见他，吠叫了几声，然后就安静下来了;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dwɔːf] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ˈfʊtsteps] .

and	the	dwarf	looked	up	as	he	heard	footsteps	.
和	这	矮人	看起来	向上	作为	他	听到	脚步声	.

矮人听到脚步声，抬起头来。

" [əˈnʌðə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [mɔːn] [hɪm] , - , " [sed] .

"	Another	has	come	to	mourn	him	,	Parpon	,	"	said	Valmond	.
"	其他	有	来	到	哀悼	他	,	-	,	"	说	瓦尔蒙德	.

“帕尔蓬，又有人来悼念他了，”瓦尔蒙德说道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪˈwɪldəmənt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [swæm] [ˈɪntuː] - [aɪz] .

A	look	of	bewilderment	and	joy	swam	into	Parpon's	eyes	.
一个	看	的	困惑	和	喜悦	游泳	进入	-	眼睛	.

帕尔蓬的眼中闪过一丝困惑和喜悦。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈwaɪldnəs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] , [tɪəz] [rʌʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

Then	he	gave	a	laugh	of	singular	wildness	,	his	face	twitched	,	tears	rushed	down	his	cheeks	,
然后	他	给予	一个	笑	的	单数	野性	,	他的	脸	抽搐	,	眼泪	匆忙	向下	他的	脸颊	,

然后他发出了一声狂野无比的笑声，脸部抽搐了一下，泪水顺着脸颊流了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] - [fiːt] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [niːz] , ['kraɪɪŋ] :

and	he	threw	himself	at	Valmond's	feet	,	and	clasped	his	knees	,	crying	:
和	他	扔	他自己	在	-	脚	,	和	紧握	他的	膝盖	,	哭泣	:

他扑倒在瓦尔蒙德脚下，抱膝痛哭：

" [ɑː] - [ɑː] , [maɪ] [prɪns] , [greɪt] ['brʌðə(r)] , [ðaʊ] [hæst] [kʌm] ['ɔːlsəʊ] !

"	Ah	-	ah	,	my	prince	,	great	brother	,	thou	hast	come	also	!
"	啊	-	啊	,	我的	王子	,	伟大的	兄弟	,	你	哈斯特	来	还	!

“啊啊，我的王子，我的好哥哥，你也来了！”

[ɑː] , [ðaʊ] [dɪdst] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl]

Ah	,	thou	didst	know	the	way	up	the	long	hill
啊	,	你	迪斯特	知道	这	方式	向上	这	长的	爬坡道

啊，你的确知道上那座长山的路。

[ðaʊ] [hæst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] .

Thou	hast	come	to	the	burial	of	a	fool	.
你	哈斯特	来	到	这	葬礼	的	一个	傻子	.

你竟是来参加一个愚人的葬礼。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] — [jes] , [jes] , [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] !

But	he	had	a	mother	—	yes	,	yes	,	a	mother	!
但	他	有	一个	母亲	—	是的	,	是的	,	一个	母亲	!

但他有母亲——是的，是的，有母亲！

[ɔːl] [fuːlz] [hæv; həv] ['mʌðəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid] [wel] .

All	fools	have	mothers	,	and	they	should	be	buried	well	.
全部	傻瓜	有	母亲们	,	和	他们	应该	是	埋葬	出色地	.

所有的傻瓜都有母亲，她们应该得到体面的安葬。

[kʌm] , [ɑː] , [kʌm] , [ænd; ənd] [spiːk] ['sɒftli] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['kʌvə(r)]

Come	,	ah	,	come	,	and	speak	softly	the	Act	of	Contrition	,	and	I	will	cover
来	,	啊	,	来	,	和	说话	轻轻	这	行为	的	忏悔	,	和	我	将要	覆盖

[hɪm] [ʌp] .

him	up	.
他	向上	.

来吧，啊，来吧，轻声念诵忏悔经，我会为他遮盖起来。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] , [bʌt; bət] [pʊʃt] [hɪm] [ə'saɪd] ['dʒentli] .

"	He	went	to	throw	in	the	earth	,	but	Valmond	pushed	him	aside	gently	.
"	他	去	到	扔	在	这	地球	,	但	瓦尔蒙德	推动	他	旁边	轻轻地	.

“他想往里扔土，但瓦尔蒙德轻轻地把他推开了。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	No	,	no	,	"	he	said	,	"	this	is	for	me	.
"	不	,	不	,	"	他	说	,	"	这	是	为了	我	.

“不，不，”他说，“这是给我的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] .

"	And	he	began	filling	the	grave	.
"	和	他	开始	填充	这	严重	.

于是他开始填埋坟墓。

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['beriəl] , [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ləʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]

When	they	left	the	place	of	burial	,	the	fire	was	burning	low	,	for	they
什么时候	他们	左边	这	地方	的	葬礼	,	这	火	曾是	燃烧	低的	,	为了	他们

[hæd; həd] [tɔːkt] [lɒŋ] .

had	talked	long	.
有	谈话	长的	.

他们离开墓地时，火已经烧得很小了，因为他们已经聊了很久。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] .

At	the	foot	of	the	hills	they	looked	back	.
在	这	脚	的	这	丘陵	他们	看起来	后退	.

在山脚下，他们回头望去。

[deɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['əʊvə(r)] - ['maʊntən] .

Day	was	beginning	to	break	over	Dalgrothe	Mountain	.
天	曾是	开始	到	休息	超过	-	山	.

达尔格罗特山上天开始破晓了。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[wen] , [nekst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] , [ðə; ði][kjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]

When	,	next	day	,	in	the	bright	sunlight	,	the	Little	Chemist	,	the	Cure	,	and	others
什么时候	,	下一个	天	,	在	这	明亮的	阳光	,	这	小的	化学家	,	这	治愈	,	和	其他的

,

,

,

第二天，在明媚的阳光下，小化学家、治愈者乐队和其他人……

['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)][hæts][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

opened	the	door	of	the	shed	,	taking	off	their	hats	in	the	presence	of	the
打开	这	门	的	这	棚	,	采取	离开	他们的	帽子	在	这	在场	的	这

['mɑːstə(r)] ['wɜːkmən] ,

Master	Workman	,
掌握	工人	,

他们打开棚子的门，在师傅面前脱帽致敬。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɒz; wəz] ['empti] .

they	saw	that	his	seat	was	empty	.
他们	锯	那	他的	座位	曾是	空的	.

他们发现他的座位是空的。

[ðə; ði] [ded] ['kælɪˌbæn][wɒz; wəz] [gɒn] — [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [haʊ] , [ɔː(r)] [weə(r)] ?

The	dead	Caliban	was	gone	—	who	should	say	how	,	or	where	?
这	死的	卡利班	曾是	已消失	—	WHO	应该	说	如何	,	或者	在哪里	?

死去的卡利班不见了——谁能说他去了哪里，又是如何消失的呢?

[ðə; ði] [lɒk] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [dɔːz] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tækt] ,

The	lock	was	still	on	the	doors	,	the	walls	were	intact	,
这	锁	曾是	仍然	在	这	门	,	这	墙壁	是	完好无损的	,

门锁还在，墙壁完好无损。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['entrəns] [ɔː(r)] [ɪ'skeɪp] .

there	was	no	window	for	entrance	or	escape	.
那里	曾是	不	窗户	为了	入口	或者	逃脱	.

没有入口也没有逃生的窗户。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [æz; əz] ['wɪədli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

He	had	vanished	as	weirdly	as	he	came	.
他	有	消失了	作为	奇怪的	作为	他	来了	.

他消失得也像他出现时一样离奇。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] , ['vjuːɪŋ] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ʃed]

All	day	the	people	sought	the	place	,	viewing	with	awe	and	superstition	the	shed
全部	天	这	人们	寻求	这	地方	,	观看	和	敬畏	和	迷信	这	棚

[ɒv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

人们整天都在寻找这个地方，带着敬畏和迷信的心情注视着这座死亡小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɒt][ɪn][ðə; ði] ['smɪði] [weə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sed] , [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]

and	the	spot	in	the	smithy	where	,	it	was	said	,	Valmond	had	killed	the
和	这	点	在	这	铁匠铺	在哪里	,	它	曾是	说	,	瓦尔蒙德	有	被杀	这

['dʒaɪənt] .

giant	.
巨大的	.

还有铁匠铺里据说瓦尔蒙德杀死巨人的地方。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ðə; ði]['bæptɪst] .

The	day	following	was	the	feast	of	St	.	John	the	Baptist	.
这	天	下列的	曾是	这	盛宴	的	英石	.	约翰	这	浸信会	.

第二天是施洗约翰节。

[mæs] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'tendɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

Mass	was	said	in	the	church	,	all	the	parish	attending	;	and	Valmond	was
大量的	曾是	说	在	这	教会	,	全部	这	教区	参加	;	和	瓦尔蒙德	曾是

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

教堂里举行了弥撒，所有教区居民都参加了；瓦尔蒙德也在场。

[wɪð] - [ɪn] [fʊl] [redʒə'mentlz] .

with	Lagroin	in	full	regimentals	.
和	-	在	满的	团级	.

拉格罗因全员到齐。

[pleɪts] [ɒv; əv]['blesɪd; blest] [bred] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [mæs] ,

Plates	of	blessed	bread	were	passed	round	at	the	close	of	mass	,
盘子	的	蒙福	面包	是	通过了	圆形的	在	这	关闭	的	大量的	,

弥撒结束时，盛有祝圣过的面包的盘子在众人之间传递。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒn] [ðɪs] [fiːst] - [deɪ] ;

as	was	the	custom	on	this	feast	-	day	;
作为	曾是	这	风俗	在	这	盛宴	-	天	;

按照这个节日的习俗；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ['ɒf(ə)n] ['ɑːftəwədz] ,

and	with	a	curious	feeling	that	came	to	him	often	afterwards	,
和	和	一个	好奇的	感觉	那	来了	到	他	经常	然后	,

此后，他常常怀着一种奇特的感觉，

['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['seɪɪŋ] ['sɒləmli] :

Valmond	listened	to	his	General	saying	solemnly	:
瓦尔蒙德	听着	到	他的	一般的	说	庄严地	:

瓦尔蒙德静静地听着他的将军郑重地说道：

" ['həʊli] [bred] , [aɪ] [teɪk] [ðiː] ;

"	Holy	bread	,	I	take	thee	;
"	圣	面包	,	我	拿	你	;

“圣饼，我接受你；

[ɪf] [aɪ][daɪ] ['sʌd(ə)nli] ,

If	I	die	suddenly	,
如果	我	死	突然	,

如果我突然去世，

[sɜːv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sækrəmənt] .

Serve	me	as	a	sacrament	.
服务	我	作为	一个	圣餐	.

请像圣餐一样服侍我。

" [wɪð] ['meni] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['kjʊəriəsli] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][et; eɪt][ðə; ði] [bred] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]
" With many eyes watching him curiously , he also ate the bread , repeating the
" 和 许多 眼睛 观看 他 奇怪的是 , 他 还 吃 这 面包 , 重复 这
['həʊli] [wɜːdz] .
holy words .
圣 字 .

“在众目睽睽之下，他一边吃着面包，一边重复着圣言。”

[ɔːl] [deɪ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [spɔːts] [ænd; ənd] [prəu'seʃən] , [ðə; ði] ['hæbɪtənt] [geɪ] [ɪn] [rəʊ'zets] [ænd; ənd]
All day there were sports and processions , the habitants gay in rosettes and
全部 天 那里 是 运动的 和 游行 , 这 居民 同性恋 在 玫瑰花结 和
['rɪbənz] ,
ribbons ,
丝带 ,

一整天都有体育比赛和游行，居民们戴着玫瑰花结和彩带，兴高采烈。

['flaʊəz] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l] [liːvz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['aidl][ɔː(r)][faɪld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] , ['ʌndə(r)] ['ɑːtʃɪz]
flowers and maple leaves , as they idled or filed along the streets , under arches
花朵 和 枫 树叶 , 作为 他们 闲置 或者 已提交 沿着 这 街道 , 在下面 拱门
[ɒv; əv] ['evərˌgriːn] ,
of evergreens ,
的 常绿植物 ,

鲜花和枫叶，在常绿树的拱门下，沿着街道悠闲漫步或列队而行。

[weə(r)] [ðə; ði]['trɪkələ(r)][ænd; ənd]['juːniən][dʒæk] ['mɪŋgld] [ænd; ənd] ['flʌtə] ['eɪmiəbli] [tə'geðə(r)] .
where the Tricolor and Union Jack mingled and fluttered amiably together .
在哪里 这 三色 和 联盟 杰克 混合 和 飘动 友好地 一起 .

三色旗和英国国旗和谐地交相辉映，一同飘扬。

['ænvɪl] , [wɪð] ['paʊdə(r)] [pleɪst] [bɪ'twiːn] , [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][bɑː(r)][ɒv; əv] [red] - [hɒt]
Anvils , with powder placed between , were touched off with a bar of red - hot
铁砧 , 和 粉末 放置 之间 , 是 感动 离开 和 一个 酒吧 的 红色的 - 热的
['aɪən] ,
iron ,
铁 ,

在两块铁砧之间放入火药，然后用烧红的铁条引燃。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][vɑːst] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'plɔːsɪv] [kraʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['smɪði] .
making a vast noise and drawing applausive crowds to the smithy .
制作 一个 广阔的 噪音 和 绘画 掌声 人群 到 这 铁匠铺 .

发出巨大的声响，吸引了大批鼓掌的人群来到铁匠铺。

[ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kjʊrz] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['kænən] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
On the hill beside the Cure's house was a little old cannon brought from the
在 这 爬坡道 旁 这 治疗方法 房子 曾是 一个 小的 老的 大炮 带来 从 这
['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɒv; əv][ˌtaɪˌkɑːndə'roʊgə] ,
battle - field of Ticonderoga ,
战斗 - 场地 的 蒂康德罗加 ,

在牧师家旁边的小山坡上，有一门从蒂康德罗加战场运来的小旧炮。

[ænd; ənd][ɪts] ['bɔɪstərəs] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪnjəri] ,
and its boisterous salutations were replied to from the Seigneury ,
和 它是 喧闹的 问候 是 回复 到 从 这 领地 ,

领主们热情地回应了他们的问候。

[baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['eɪnʃənt] [piːs] [ɒv; əv] ['ɔːdnəns] .
by a still more ancient piece of ordnance .
经过 一个 仍然 更多的 古老的 片 的 军械 .

由一件更为古老的火炮制造。

['sɪksti][ɒv; əv] - [ri'kru:ts] , ['ʌndə(r)] [ˌlɑ:ʒʊ'nɛs] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , ['mɑ:tʃt] [ʌp][ænd; ənd]

Sixty	of	Valmond's	recruits	,	under	Lajeunesse	the	blacksmith	,	marched	up	and
六十	的	-	新兵	,	在下面	拉茹内斯	这	铁匠	,	行军	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [stri:ts] ,

down	the	streets	,
向下	这	街道	,

瓦尔蒙德招募的六十名新兵，在铁匠拉茹内斯的带领下，在街上来回行进。

['faɪərɪŋ] [sə'lu:ts] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['kæʒuəl] [ɪn'trepɪdəti] ,

firing	salutes	with	a	happy	,	casual	intrepidity	,
射击	敬礼	和	一个	快乐的	,	随意的	勇敢	,

带着快乐、随意和无畏的神态鸣放礼炮

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒf] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kraʊdz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [eəz] [ænd; ənd] [nɒdz]

and	setting	themselves	off	before	the	crowds	with	a	good	many	airs	and	nods
和	环境	他们自己	离开	前	这	人群	和	一个	好的	许多	播出	和	点头

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['vænətɪz] .

and	simple	vanities	.
和	简单的	虚荣心	.

他们摆出一副高傲的姿态，点头致意，流露出些许虚荣，以此来吸引众人的目光。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [kjʊə(r)]['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['bɒnfaɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)]

In	the	early	evening	the	good	Cure	blessed	and	lighted	the	great	bonfire	before
在	这	早期的	晚上	这	好的	治愈	蒙福	和	照明	这	伟大的	篝火	前

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ;

the	church	;
这	教会	;

傍晚时分，这位和蔼的牧师在教堂前为巨大的篝火祈福并点燃了篝火；

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] , [æt; ət] [ðɪs] ['sɪgnəl] ,

and	immediately	,	at	this	signal	,
和	立即地	,	在	这	信号	,

听到这个信号后，立即

[æn; ən] ['ɑ:nsərɪŋ] ['faɪə(r)] [spræŋ] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

an	answering	fire	sprang	up	on	a	hill	at	the	other	side	of	the	village	.
一个	回答	火	弹簧	向上	在	一个	爬坡道	在	这	其他	边	的	这	村庄	.

村子另一侧的山坡上燃起了回应的火势。

[ðen] ['faɪə(r)][ɒn]['faɪə(r)] ['glitə] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] , [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] .

Then	fire	on	fire	glittered	and	multiplied	,	till	all	the	village	was	in	a	glow	.
然后	火	在	火	闪闪发光	和	乘以	,	直到	全部	这	村庄	曾是	在	一个	辉光	.

然后，火上浇油，火势蔓延，直至整个村庄都笼罩在一片火光之中。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [set][ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] ['faɪərz] [flæʃt] [ɪn'telɪdʒəns]

This	was	a	custom	set	in	memory	of	the	old	days	when	fires	flashed	intelligence
这	曾是	一个	风俗	放	在	记忆	的	这	老的	天	什么时候	火灾	闪光灯	智力

,

,

,

这是为纪念过去那个火光闪烁、象征智慧的时代而特别定制的一套装置。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fɪkst] [kəʊd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [leɪks] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [hɪl] [tu:; tə]

after	a	fixed	code	,	across	the	great	rivers	and	lakes	,	and	from	hill	to
后	一个	固定的	代码	,	穿过	这	伟大的	河流	和	湖泊	,	和	从	爬坡道	到

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

按照固定的规则，跨越大河湖泊，从一座山丘到另一座山丘。

[fɑː(r)] [ʌp] [ə'genst] - ['maʊntən] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [stɑː(r)] , ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [red] .

Far	up	against	Dalgrothe	Mountain	appeared	a	sumptuous	star	,	mystical	and	red	.
远的	向上	反对	-	山	出现	一个	豪华	星星	,	神秘	和	红色的	.

在达尔格罗特山的远处，出现了一颗绚丽的星星，神秘而又红润。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] - ['wɑːtʃˌfaɪər]

Valmond	saw	it	from	his	window	,	and	knew	it	to	be	Parpon's	watchfire
瓦尔蒙德	锯	它	从	他的	窗户	,	和	知道	它	到	是	-	守望之火

,

,

,

瓦尔蒙德从窗户里看到了它，他知道那是帕尔蓬的瞭望火堆。

[baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['geɪbriəl] .

by	the	grave	of	his	brother	Gabriel	.
经过	这	严重	的	他的	兄弟	加布里埃尔	.

在哥哥加布里埃尔的墓前。

[ðə; ði] [tʃiːf] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] : ['sɪŋɪŋ] ['sɒftli] ,

The	chief	procession	started	with	the	lighting	of	the	bonfires	:	Singing	softly	,
这	首席	游行	开始	和	这	灯光	的	这	篝火	:	歌唱	轻轻	,

主游行队伍以点燃篝火开始：轻声吟唱着，

['kɔristəz] [ænd; ənd] ['ækəˌlaɪts] [ɪn] [rəʊbz] [priː'siːd, priː-][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [kjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['paɪəs] [bɪl'iːvəz]

choristers	and	acolytes	in	robes	preceded	the	devout	Cure	,	and	pious	believers
唱诗班成员	和	侍僧	在	长袍	之前	这	虔诚的	治愈	,	和	虔诚的	信徒

[ænd; ənd] [juːðz] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

and	youths	on	horseback	,
和	青年	在	马背	,

身着长袍的唱诗班成员和侍僧走在虔诚的牧师前面，虔诚的信徒和骑马的青年也跟在后面。

[wɪð] ['rɪbənz] ['flaɪɪŋ] , ['kærid] ['bænəz] [ænd; ənd] [ʃraɪnz] .

with	ribbons	flying	,	carried	banners	and	shrines	.
和	丝带	飞行	,	携带	横幅	和	神社	.

彩带飘扬，人们抬着横幅和神龛。

['mɑːrʃlz] [kept] [ðə; ði] [laɪnz] ['stedi] , [ænd; ənd] [fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['kɒnstənt] [ə'tendəns] [ɒn] [ə; eɪ]

Marshals	kept	the	lines	steady	,	and	four	were	in	constant	attendance	on	a
元帅	保留	这	线条	稳定的	,	和	四	是	在	持续的	出席	在	一个

['gɔːdʒəs] ['kærɪdʒ] ,

gorgeous	carriage	,
华丽的	运输	,

仪仗队员维持着队伍的秩序，四名仪仗队员始终乘坐一辆华丽的马车执勤。

[ɔːl] [gɪlt] [ænd; ənd] ['kɑːvɪŋ] ([ðə; ði] ['eəluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ]) ,

all	gilt	and	carving	(	the	heirloom	of	the	parish	)	,
全部	镀金	和	雕刻	(	这	传家宝	的	这	教区	)	,

全部镀金并雕刻（教区的传家宝），

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] , [im'pəːsəneit, im'pəːsənit, -neit][dʒɒn][ðə; ði] ['bæptɪst] ,

in	which	reclined	the	figure	of	a	handsome	lad	,	impersonating	John	the	Baptist	,
在	哪个	斜倚	这	数字	的	一个	英俊的	小伙子	,	冒充	约翰	这	浸信会	,

其中斜倚着一位英俊少年，他扮演的是施洗约翰。

[wɪð] [lɒŋ] ['gəʊldən][heə(r)] , [drest] [ɪn] [rɪtʃ] [rəʊbz] [ænd; ənd] [skɪnz] — [ə; eɪ] ['septə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

with	long	golden	hair	,	dressed	in	rich	robes	and	skins	—	a	sceptre	in	his	hand	,
和	长的	金的	头发	,	穿着	在	富有的	长袍	和	皮肤	—	一个	权杖	在	他的	手	,

他有着金色的长发，身穿华丽的长袍和兽皮，手中拿着权杖。

[ə; eɪ] ['snəʊi] [læm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

a	snowy	lamb	at	his	feet	.
一个	下雪的	羊肉	在	他的	脚	.

他脚边趴着一只雪白的小羊羔。

[ðə; ði] [ruːd] ['sɪmbəlɪzəm] [wɒz; wəz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [təʊnd] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlməʊst][pəʊ'etɪkəl]

The	rude	symbolism	was	softened	and	toned	to	an	almost	poetical
这	粗鲁的	象征意义	曾是	软化	和	色调	到	一个	几乎	诗意的

[rɪ'faɪnmənt] ,

refinement	,
精炼	,

粗俗的象征意义被柔化和润色，变得近乎诗意盎然。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːmləs] ['revlz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɑːkədi] .

and	gave	to	the	harmless	revels	a	touch	of	Arcady	.
和	给予	到	这	无害	揭秘	一个	触碰	的	阿卡迪	.

并给无害的狂欢增添了一丝阿卡迪亚的风情。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['semi] - [rɪ'lɪdʒəs] [prə'seʃ(ə)n] , ['iːvnɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] -

After	this	semi	-	religious	procession	,	evening	brought	the	march	of	Garotte's
后	这	半	-	宗教	游行	,	晚上	带来	这	行进	的	-

-	.

Kalathumpians	.
-	.

这场半宗教式的游行结束后，傍晚时分，加罗特的卡拉图姆皮亚人开始了游行。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ɒn] [θriː] [lɒŋ] [dreɪ] , [iːtʃ] [drɔːn] [baɪ][fɔː(r)] ['hɔːsɪz] , [hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm]

They	were	carried	on	three	long	drays	,	each	drawn	by	four	horses	,	half	of	them
他们	是	携带	在	三	长的	货车	,	每个	绘制	经过	四	马匹	,	一半	的	他们

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

它们被放在三辆长长的货车上运送，每辆货车由四匹马拉着，其中一半是白色的。

[hɑːf] [blæk] .

half	black	.
一半	黑色的	.

一半是黑色的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [kruː] [ɒv; əv] [kə'miːdiːənz] , [drest] ['ɑːftə(r)][nəʊ] ['pæt(ə)n] , [seɪv]

They	were	an	outlandish	crew	of	comedians	,	dressed	after	no	pattern	,	save
他们	是	一个	古怪的	全体人员	的	喜剧演员	,	穿着	后	不	图案	,	节省

[ðə; ði] [əb'sɜːd] - [klaʊnz] ,

the	absurd	-	clowns	,
这	荒诞	-	小丑	,

他们是一群古怪的喜剧演员，穿着打扮毫无章法，除了荒诞的小丑装扮之外，别无其他。

['sætəz] , [kɪŋz] , ['səʊldʒəz] , [ɪmps] , [bɑːr'beriənz] .

satyrs	,	kings	,	soldiers	,	imps	,	barbarians	.
萨提尔	,	国王	,	士兵	,	小恶魔	,	野蛮人	.

萨提尔、国王、士兵、小恶魔、野蛮人。

['meni] [hæd; həd] ['hɪdiəs] [fɔːls] - ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['hɒrəbli] [tɔːl] ['skelətn] [hæd; həd] [hedz]

Many	had	hideous	false	-	faces	,	and	a	few	horribly	tall	skeletons	had	heads
许多	有	可怕	错误的	-	面孔	,	和	一个	很少	糟糕透了	高的	骷髅	有	头部

[ɒv; əv] [p'ʌmpkɪnz] [kən'teɪnɪŋ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls] .

of	pumpkins	containing	lighted	candles	.
的	南瓜	包含	照明	蜡烛	.

许多骷髅戴着丑陋的假面具，少数高大可怕的骷髅头是南瓜，里面插着点燃的蜡烛。

[ðə; ði] ['mɑːrʃlz] [wɜː(r); wə(r)]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ænd; ənd] [klaʊnz] [ɒn] [lɒŋ] [stɪlts] ,

The	marshals	were	pierrots	and	clowns	on	long	stilts	,
这	元帅	是	小丑	和	小丑	在	长的	高跷	,

元帅们打扮成踩着高跷的小丑和丑角。

[huː] ['taʊəd] [ɪn][ə; eɪ] ['gəʊstli] [weɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] .

who	towered	in	a	ghostly	way	above	the	crowd	.
WHO	高耸	在	一个	幽灵般的	方式	多于	这	人群	.

他像幽灵般高耸在人群之上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , [fæn'tæstɪk] ['revələ] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['mædɪst] [ænd; ənd] [s'ɪliəst] [ɒv; əv]

They	were	cheerful	,	fantastic	revellers	,	singing	the	maddest	and	silliest	of
他们	是	快乐	,	极好的	狂欢者	,	歌唱	这	最疯狂的	和	最愚蠢的	的

[sɔːŋz] , [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] [,riː'frein][ænd; ənd] [repɪ'tɪʃnz] .

songs	,	with	singular	refrains	and	repetitions	.
歌曲	,	和	单数	副歌	和	重复	.

他们是一群快乐、充满活力的狂欢者，唱着最疯狂、最愚蠢的歌曲，歌词有着独特的副歌和重复段落。

[ðə; ði][lɑːst][laɪn][ɒv; əv][wʌn] [vɜːs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] :

The	last	line	of	one	verse	was	the	beginning	of	another	:
这	最后的	线	的	一	诗	曾是	这	开始	的	其他	:

一首诗的最后一行，正是另一首诗的开头：

" [ə; eɪ] [seɪnt] ['meɪloʊ] , [bəʊ] [pɔːt] [diː] [mɜr] ,

"	A	Saint	Malo	,	beau	port	de	mer	,
"	一个	圣	马洛	,	帅哥	港口	德	梅尔	,

“圣马洛，美丽的海港，

[trwɑː][grəus][neɪvɝ] - [sɒnt] [ə'raivz] .

Trois	gros	navir	'	sont	arrives	.
特洛伊	gros	纳维尔	-	儿子	到达	.

Trois gros navir' sont 到来。

[trwɑː][grəus][neɪvɝ] - [sɒnt] [ə'raivz]

Trois	gros	navir	'	sont	arrives
特洛伊	gros	纳维尔	-	儿子	到达

Trois gros navir' sont 到来

['ʧɑːʤɪz] - - , ['ʧɑːʤɪz] [diː][bleɪ] .

Charges	d'avoin	'	,	charges	de	ble	.
收费	-	-	,	收费	德	ble	.

指控 d'avoin'，指控 de ble。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðeə(r)][fæn'tæstɪk] [sɔːŋz] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fəʊk] .

"	For	an	hour	and	more	their	fantastic	songs	delighted	the	simple	folk	.
"	为了	一个	小时	和	更多的	他们的	极好的	歌曲	高兴极了	这	简单的	民间	.

“他们美妙的歌声让淳朴的民众高兴了一个多小时。”

[ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət][lɑːst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːɪs] [kæŋz] .

They	stopped	at	last	in	front	of	the	Louis	Quinze	.
他们	停止	在	最后的	在	正面	的	这	路易斯	五味子	.

他们最终在路易十五酒店前停了下来。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]

The	windows	of
这	视窗	的

窗户

- ['ʧeɪmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ə; eɪ] [staːf] [wɒz; wəz] ['faːsənd] .

Valmond's	chambers	were	alight	,	and	to	one	a	staff	was	fastened	.
-	房间	是	点燃	,	和	到	一	一个	职员	曾是	系紧	.

瓦尔蒙德的房间里燃起了熊熊大火，其中一间房间里绑着一根权杖。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] - ['kwaiətid] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]

Suddenly	the	Kalathumpians	quieted	where	they	stood	,	for	the	voice	of
突然	这	-	安静	在哪里	他们	站立	,	为了	这	嗓音	的

突然，卡拉图姆皮亚人安静了下来，因为听到了……的声音

[ðeə(r)] ['liːdə(r)] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][fæt] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ɪvɛtɑt] , [kraɪd] [aʊt] :

their	leader	,	a	sort	of	fat	King	of	Yvetot	,	cried	out	:
他们的	领导者	,	一个	种类	的	胖的	国王	的	伊维托	,	哭	出去	:

他们的首领，一个体态肥胖的伊维托特国王，高声喊道：

" [siː] [ðeə(r)] , [maɪ] ['nɔɪzi] ['tʃɪldrən] !

"	See	there	,	my	noisy	children	!
"	看	那里	,	我的	嘈杂	孩子们	!

“看，我那吵闹的孩子们！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ventɪv] [laɪm] - ['bɜːnə(r)] [huː] [spəʊk] .

"	It	was	the	inventive	lime	-	burner	who	spoke	.
"	它	曾是	这	富有创造力的	酸橙	-	刻录机	WHO	辐	.

“说话的是那位富有创造力的石灰烧制工。”

" [wɒt] [kʌm] [juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [maɪ] ['rɒlɪkɪŋ] [bleɪdz] ? "

"	What	come	you	here	for	,	my	rollicking	blades	?	"
"	什么	来	你	这里	为了	,	我的	欢快的	刀片	?	"

“你们这些活泼的小家伙们来这里做什么呢？”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [həʊm] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]

"	We	are	a	long	way	from	home	;	we	are	looking	for	our	brother	,	your
"	我们	是	一个	长的	方式	从	家	;	我们	是	寻找	为了	我们的	兄弟	,	你的

我们离家很远；我们正在寻找我们的兄弟，你的

['mædʒəsti] , " [ðeɪ] [kraɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] .

Majesty	,	"	they	cried	in	chorus	.
威严	,	"	他们	哭	在	合唱	.

“陛下！”他们齐声高呼。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [laɪk] , ['dʒɒli][dɒgz] ? "

What	is	your	brother	like	,	jolly	dogs	?	"
什么	是	你的	兄弟	喜欢	,	快乐的	狗	?	"

你哥哥是什么样的人，小可爱们?

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['aɪvəri] , [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] ['tɔːrtʃɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [sɒːd] . "

"	He	has	a	face	of	ivory	,	and	eyes	like	torches	,	and	he	carries	a	silver	sword	.	"
"	他	有	一个	脸	的	象牙	,	和	眼睛	喜欢	火炬	,	和	他	携带	一个	银	剑	.	"

“他面容如象牙般洁白，双目如火炬般明亮，手持一把银剑。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk]['aɪvəri][fɔː(r); fə(r)] , [maɪ] ['fænfəˌrɒn] ? "

"	But	what	the	devil	is	his	face	like	ivory	for	,	my	fanfarons	?	"
"	但	什么	这	魔鬼	是	他的	脸	喜欢	象牙	为了	,	我的	范法隆	?	"

“可是，我的粉丝们，他那张象牙般光滑的脸到底是怎么回事？”

" [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

"	So	that	he	shall	not	blush	for	us	.
"	所以	那	他	将	不是	脸红	为了	我们	.

“这样他就不会为我们感到难为情了。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][grænd] [seɪ'njɜː] , " [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .

He	is	a	grand	seigneur	,	"	they	shouted	back	.
他	是	一个	盛大	领主	,	"	他们	喊叫	后退	.

“他是一位大领主！”他们大声回应道。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] ['tɔːrtʃɪz] , [maɪ] ['rægə,mʌfin] ? "

"	Why	are	his	eyes	like	torches	,	my	ragamuffins	?	"
"	为什么	是	他的	眼睛	喜欢	火炬	,	我的	衣衫褴褛的	?	"

“我的小宝贝们，为什么他的眼睛像火炬一样？”

" [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [həʊm] .

"	To	show	us	the	way	home	.
"	到	展示	我们	这	方式	家	.

“为我们指明回家的路。”

" [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bælkəni] .

"	Valmond	appeared	upon	the	balcony	.
"	瓦尔蒙德	出现	之上	这	阳台	.

瓦尔蒙德出现在阳台上。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ?

"	What	is	it	you	wish	,	my	children	?
"	什么	是	它	你	希望	,	我的	孩子们	?

孩子们，你们想要什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['brʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['liːdə(r)] , " [wɪv] [lɒst] ['aʊə(r)] [wei] .

"	Brother	,	"	said	the	fantastic	leader	,	"	we've	lost	our	way	.
"	兄弟	,	"	说	这	极好的	领导者	,	"	我们已经	丢失的	我们的	方式	.

“兄弟，”这位了不起的领袖说道，“我们迷失了方向。”

[wɪl] [juː; jʊ] [liːd] [ˌjuː 'es] [həʊm] [ə'gen] ? "

Will	you	lead	us	home	again	?	"
将要	你	带领	我们	家	再次	?	"

你会再次带领我们回家吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['træv(ə)l] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['sɪmbəlz] .

"	It	is	a	long	travel	,	"	he	answered	,	after	the	fashion	of	their	own	symbols	.
"	它	是	一个	长的	旅行	,	"	他	回答	,	后	这	时尚	的	他们的	自己的	符号	.

“这是一段漫长的旅程，”他用他们自己的符号方式回答道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [hɪlz] [tuː; tə] [klaɪm] ; [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][waɪld] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] [wei] ;

"	There	are	high	hills	to	climb	;	there	may	be	wild	beasts	in	the	way	;
"	那里	是	高的	丘陵	到	爬	;	那里	可能	是	荒野	野兽	在	这	方式	;

“有高山要翻越；路上可能有野兽挡路；

[ænd; ənd] [stɔːrmz] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənz] . "

and	storms	come	down	the	mountains	.	"
和	暴风雨	来	向下	这	山脉	.	"

暴风雨从山上倾泻而下。

" [wiː; wi][hæv; həv] [strɒŋ] [hɑːts] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [spɔːd] , ['brʌðə(r)] . "

"	We	have	strong	hearts	,	and	you	have	a	silver	sword	,	brother	.	"
"	我们	有	强的	心	,	和	你	有	一个	银	剑	,	兄弟	.	"

“我们拥有坚强的意志，而你拥有一把银剑，兄弟。”

" [ai] ['kænɒt] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['feɪsɪz] , [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [truː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi]

"	I	cannot	see	your	faces	,	to	know	if	you	are	true	,	my	children	,	"	he
"	我	不能	看	你的	面孔	,	到	知道	如果	你	是	真的	,	我的	孩子们	,	"	他

['ɑːnsə(r)d] .

answered	.
回答	.

“我看不见你们的脸，所以不知道你们是否忠诚，我的孩子们，”他回答道。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [kləʊðz] [fluː] [ɒf] , [mɑːsks] [fel] , [p'ʌmpkɪnz] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Instantly	the	clothes	flew	off	,	masks	fell	,	pumpkins	came	crashing	to	the	ground	,
即刻	这	衣服	飞翔	离开	,	面具	跌倒	,	南瓜	来了	崩溃	到	这	地面	,

瞬间，衣服被掀翻，面具掉落，南瓜摔在地上。

[ðə; ði] [stɪlts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːrʃlz] [drɒpt] , [ænd; ənd] ['θɜːti] [men] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [dreɪ] [ɪn] [kruːd]

the	stilts	of	the	marshals	dropped	,	and	thirty	men	stood	upon	the	drays	in	crude
这	高跷	的	这	元帅	掉落	,	和	三十	男人	站立	之上	这	货车	在	原油

['mɪlətri] ['ɔːdə(r)] ,

military	order	,
军队	命令	,

元帅们的木高跷掉了下来，三十名士兵以简陋的军事秩序站在马车上。

[wɪð] ['mʌskɪt] [ɪn][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [kɒ'keɪd] [ɪn][ðeə(r)][kæps] .

with	muskets	in	their	hands	and	cockades	in	their	caps	.
和	滑膛枪	在	他们的	双手	和	帽徽	在	他们的	帽子	.

他们手中拿着火枪，帽子上别着帽徽。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['ɔːlsəʊ] , [ə; eɪ][flæg] — [ðə; ði]['trɪkələ(r)] — ['flʌtə] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɑːf] [æt; ət]

At	that	moment	also	,	a	flag	—	the	Tricolor	—	fluttered	upon	the	staff	at
在	那	片刻	还	,	一个	旗帜	—	这	三色	—	飘动	之上	这	职员	在

- ['wɪndəʊ] .

Valmond's	window	.
-	窗户	.

就在这时，瓦尔蒙德窗前的旗杆上飘扬着一面旗帜——三色旗。

[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ['sʌmweə(r)] ,

The	roll	of	a	drum	came	out	of	the	street	somewhere	,
这	卷	的	一个	鼓	来了	出去	的	这	街道	某处	,

街上某处传来鼓声，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fel] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] ['sɪksti] [ɑːmd] [men] , ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] ['kɒləms] ,

and	presently	the	people	fell	back	before	sixty	armed	men	,	marching	in	columns	,
和	目前	这	人们	跌倒	后退	前	六十	武装	男人	,	行军	在	列	,

很快，民众便在六十名列队行进的武装人员面前退却了。

['ʌndə(r)] - , [waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] [keɪm] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] [wɪð] ['sɪksti] ['ʌðə(r)z] ,

under	Lagroin	,	while	from	the	opposite	direction	came	Lajeunesse	with	sixty	others	,
在下面	-	,	尽管	从	这	对面的	方向	来了	拉茹内斯	和	六十	其他的	,

['saɪlənt][ɔːl] ,

silent	all	,
沉默的	全部	,

在拉格罗因的带领下，拉茹内斯带着另外六十人从相反的方向走来，所有人都沉默不语。

[tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dreɪ] [ænd; ənd] [fɔːmd] [raʊnd] [ðem; ðəm] ['sləʊli] .

till	they	reached	the	drays	and	formed	round	them	slowly	.
直到	他们	达到	这	货车	和	形成	圆形的	他们	缓慢地	.

直到他们到达货车旁，才慢慢地围拢过来。

[stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

Valmond	stood	watching	intently	,	and	the	people	were	very	still	,	for	this
瓦尔蒙德	站立	观看	专注地	,	和	这	人们	是	非常	仍然	,	为了	这

[siːmd] [laɪk] ['riːəl] [laɪf] ,

seemed	like	real	life	,
似乎	喜欢	真实的	生活	,

瓦尔蒙德站在那里，目不转睛地看着，人们也鸦雀无声，因为这看起来就像真实生活一样。

[ænd; ənd][nəʊ] [bɜː'lesk] .

and	no	burlesque	.
和	不	滑稽剧	.

没有滑稽表演。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəri][hæd; həd] ['mɪlətri] [kləʊðz] , [əʊld] [mə'lɪʃə] ['juːnɪfɔːmz] , [ɔː(r)][ðə; ði]

Some	of	the	soldiery	had	military	clothes	,	old	militia	uniforms	,	or	the
一些	的	这	士兵	有	军队	衣服	,	老的	民兵	制服	,	或者	这

['reb(ə)l; rɪ'bel] ['træpɪŋz] [ɒv; əv] - - ;

rebel	trappings	of	'	37	;
反叛	服饰	的	-	-	;

有些士兵穿着军装、旧民兵制服或 1937 年叛军的装束；

['ʌðə(r)z] , [les] ['fɔːtʃənət] , [wɔː(r)][ðeə(r)] ['traʊzəz] [ɪn] [lɒŋ] [buːts] , [ðeə(r)] [kəʊts] ['bʌtənd] ['laɪtli]

others	,	less	fortunate	,	wore	their	trousers	in	long	boots	,	their	coats	buttoned	lightly
其他的	,	较少的	幸运	,	穿着	他们的	裤子	在	长的	靴子	,	他们的	外套	纽扣	轻轻

['əʊvə(r)][ðeə(r)] [tʃests] ,

over	their	chests	,
超过	他们的	箱子	,

另一些人则没那么幸运，他们穿着长裤搭配长靴，外套只在胸前轻轻扣上几颗扣子。

[ænd; ənd] ['beltɪd] [ɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] [kɒ'keɪd] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [kæp] .

and	belted	in	;	and	the	Napoleonic	cockade	was	in	every	cap	.
和	系带	在	;	和	这	拿破仑时代	帽徽	曾是	在	每一个	帽	.

并系好安全带；每顶帽子上都饰有拿破仑帽徽。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [ai] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ,

"	My	children	,	"	said	Valmond	at	last	,	"	I	see	that	your	hearts	are	strong	,
"	我的	孩子们	,	"	说	瓦尔蒙德	在	最后的	,	"	我	看	那	你的	心	是	强的	,

“我的孩子们，”瓦尔蒙德最后说道，“我看得出你们的心很坚强。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [truː] [men] .

and	that	you	have	the	bodies	of	true	men	.
和	那	你	有	这	身体	的	真的	男人	.

而且你拥有真正男人的体魄。

[wiː; wi][hæv; həv] [swɔːn] ['fiːəlti] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] [ɪz][ɪn]

We	have	sworn	fealty	to	each	other	,	and	the	badge	of	our	love	is	in
我们	有	宣誓	忠诚	到	每个	其他	,	和	这	徽章	的	我们的	爱	是	在

[jɔː(r); jə(r)][kæps] .

your	caps	.
你的	帽子	.

我们已彼此宣誓效忠，而我们爱情的徽章就在你的帽子上。

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [həʊm] .

Let	us	begin	our	journey	home	.
让	我们	开始	我们的	旅行	家	.

让我们开始回家的旅程吧。

[ai] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] : [ai] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,

I	will	come	down	among	you	:	I	will	come	down	among	you	,
我	将要	来	向下	之中	你	:	我	将要	来	向下	之中	你	,

我必降临到你们中间，我必降临到你们中间。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['pɑːntiæk][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , ['gæðərɪŋ] ['kɒmreɪdz] [æz; əz][wiː; wi]

and	I	will	lead	you	from	Pontiac	to	the	sea	,	gathering	comrades	as	we
和	我	将要	带领	你	从	庞蒂亚克	到	这	海	,	采集	同志们	作为	我们

[gəʊ] ;

go	;
去	;

我将带领你们从庞蒂亚克一路走到海边，沿途召集同志；

[ðen] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] , [tuː; tə] [frɑːns] ; [ðen] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] ,

then	across	the	sea	,	to	France	;	then	to	Paris	and	the	Tuileries	,
然后	穿过	这	海	,	到	法国	;	然后	到	巴黎	和	这	杜乐丽	,

然后渡海到法国；然后到巴黎和杜伊勒里宫，

[weə(r)] [æn; ən] ['ɔːrlənz] [juː'zəːp][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] .

where	an	Orleans	usurps	the	place	of	a	Napoleon	.
在哪里	一个	奥尔良	篡位	这	地方	的	一个	拿破仑	.

奥尔良篡夺了拿破仑的地位。

" [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [hɔːs] .

"	He	descended	and	mounted	his	waiting	horse	.
"	他	下降	和	安装	他的	等待	马	.

他走下马，骑上等候在那里的马。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][diː][lɑː][raɪv'ɪeər] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] ,

At	that	moment	De	la	Riviere	appeared	on	the	balcony	,	and	,	stepping	forward	,
在	那	片刻	德	拉	里维埃	出现	在	这	阳台	,	和	,	步进	向前	,

[sed] :

said	:
说	:

这时，德拉里维埃尔出现在阳台上，走上前去说道：

" [maɪ] [frendz] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ?

"	My	friends	,	do	you	know	what	you	are	doing	?
"	我的	朋友们	,	做	你	知道	什么	你	是	正在做	?

我的朋友们，你们知道自己在做什么吗?

[ðɪs] [ɪz] ['fɒli] .

This	is	folly	.
这	是	蠢事	.

这是愚蠢之举。

[ðɪs] [mæn] —

This	man	—
这	男人	—

这个人——

" [hiː; hi][gɒt][nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] - , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	He	got	no	further	,	for	Valmond	raised	his	hand	to	Lagroin	,	and	the
"	他	得到	不	更远	,	为了	瓦尔蒙德	提高	他的	手	到	-	,	和	这

[drʌmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] .

drums	began	to	beat	.
鼓	开始	到	打	.

“他没能再往前走，因为瓦尔蒙德向拉格罗因举起了手，鼓声开始响起。”

[ðen] [hiː; hi][rəʊd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [lɑːdʒʌnəsɪz] [men] ,

Then	he	rode	down	in	front	of	Lajeunesse's	men	,
然后	他	骑	向下	在	正面	的	拉朱内斯	男人	,

然后他骑马来到拉茹内斯的部下前面，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dreɪ] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [pleɪs] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

the	others	sprang	from	the	drays	and	fell	into	place	,	and	soon	the	little
这	其他的	弹簧	从	这	货车	和	跌倒	进入	地方	,	和	很快	这	小的

['ɑːmi] [wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] ,

army	was	marching	,
军队	曾是	行军	,

其他人从货车上跳下来，各就各位，很快这支小军队就列队行进了。

[fɔː(r)] [diːp] , [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

four	deep	,	through	the	village	.
四	深的	,	通过	这	村庄	.

四排人，穿过村庄。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] - ['fænsɪf(ə)l] [kwest] [fɔː(r); fə(r)]['empaɪə(r)] .

This	was	the	official	beginning	of	Valmond's	fanciful	quest	for	empire	.
这	曾是	这	官方的	开始	的	-	奇幻的	寻求	为了	帝国	.

这标志着瓦尔蒙德幻想中的帝国扩张之旅正式开始。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] [freɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn] ;

The	people	had	a	phrase	,	and	they	had	a	man	;
这	人们	有	一个	短语	,	和	他们	有	一个	男人	;

人们有一句口号，他们还有一个人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aʊə(r)] .

and	they	saw	no	further	than	the	hour	.
和	他们	锯	不	更远	比	这	小时	.

他们看不到更远的地方，只剩下时间。

[æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [pɑːst][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [e'liːz] - ,

As	they	filed	past	the	house	of	Elise	Malboir	,
作为	他们	已提交	过去的	这	房子	的	爱丽丝	-	,

他们列队经过艾丽丝·马尔博伊尔的房子时，

[ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)] ,

the	girl	stood	in	the	glow	of	a	bonfire	,
这	女孩	站立	在	这	辉光	的	一个	篝火	,

女孩站在篝火的火光中，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] [weə(r)] [hæd; həd] [fɜːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

beside	the	oven	where	Valmond	had	first	seen	her	.
旁	这	烤箱	在哪里	瓦尔蒙德	有	第一的	已见	她	.

在烤箱旁边，瓦尔蒙德第一次见到她的地方。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪd] [ɔː] [ɒv; əv] [naɪt] ,

All	around	her	was	the	wide	awe	of	night	,
全部	大约	她	曾是	这	宽的	敬畏	的	夜晚	,

她周围是无垠的夜色，令人敬畏。

[ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['hɑːvɪst] .

enriched	by	the	sweet	perfume	of	a	coming	harvest	.
富含	经过	这	甜的	香水	的	一个	未来	收成	.

弥漫着丰收的甜美气息。

[hiː; hi] [dɔf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['trɪkələ(r)] ,

He	doffed	his	hat	to	her	,	then	to	the	Tricolor	,
他	脱掉	他的	帽子	到	她	,	然后	到	这	三色	,

他先向她脱帽致敬，然后向三色旗脱帽致敬。

[wɪtʃ] - [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɒn][ə; eɪ][tɔːl] [stɑːf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] .

which	Lagroin	had	fastened	on	a	tall	staff	before	the	house	.
哪个	-	有	系紧	在	一个	高的	职员	前	这	房子	.

拉格罗因把它固定在房子前面的一根高杆子上。

[e'liːz] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] , [dɪd] [nɒt] ['kɜːtəsi] [ɔː(r)][baʊ; bəʊ] , [bʌt; bət] [stʊd] ['saɪlənt] — [ɪn'trɑːnst] .

Elise	did	not	stir	,	did	not	courtesy	or	bow	,	but	stood	silent	—	entranced	.
爱丽丝	做过	不是	搅拌	,	做过	不是	礼貌	或者	弓	,	但	站立	沉默的	—	着迷	.

艾莉丝一动不动，既没有行礼也没有鞠躬，只是静静地站着——她被迷住了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

She	was	in	a	dream	.
她	曾是	在	一个	梦	.

她当时正在做梦。

[ðɪs] [mæn] , ['raɪdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒər] , [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

This	man	,	riding	at	the	head	of	the	simple	villagers	,	was	part	of	her
这	男人	,	骑术	在	这	头	的	这	简单的	村民们	,	曾是	部分	的	她

['vɪʒn] ;

vision	;
想象	;

这位骑马走在淳朴村民前面的男人，是她愿景的一部分；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

and	,	at	the	moment	,
和	,	在	这	片刻	,

而目前，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [raʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['revəri] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [bɔːn] [lʌv]

she	did	not	rouse	from	the	ecstasy	of	reverie	where	her	new	-	born	love
她	做过	不是	唤醒	从	这	狂喜	的	遐想	在哪里	她	新的	-	出生	爱

[hæd; həd] [led] [hɜː(r); hə(r)] .

had	led	her	.
有	引领	她	.

她沉浸在初恋带来的狂喜之中，久久不愿醒来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['paʊə(r)] .

For	Valmond	the	scene	had	a	moving	power	.
为了	瓦尔蒙德	这	场景	有	一个	移动	力量	.

对瓦尔蒙德来说，这一幕具有强大的感染力。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['smɪði] : " [hiː; hi] [ɪz] ['daɪɪŋ] !

He	heard	again	her	voice	crying	in	the	smithy	:	"	He	is	dying	!
他	听到	再次	她	嗓音	哭泣	在	这	铁匠铺	:	"	他	是	垂死	!

他又听到她在铁匠铺里哭喊的声音："他快要死了！"

[əʊ] , [maɪ] [lʌv] !

Oh	,	my	love	!
哦	,	我的	爱	!

哦，我的爱人！

[maɪ] [lʌv] !

my	love	!
我的	爱	!

亲爱的！

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪkəl] [əd'ventʃə(r)] .

"	He	was	now	in	the	heart	of	a	fantastical	adventure	.
"	他	曾是	现在	在	这	心	的	一个	奇幻	冒险	.

他现在正身处一场奇幻冒险的中心。

[fɪld] [wɪð] [ɪts] ['spɪrɪt] , [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['evri] [step] [ɪn]

Filled	with	its	spirit	,	he	would	carry	it	bravely	to	the	end	,	enjoying	every	step	in
已填	和	它是	精神	,	他	会	携带	它	勇敢地	到	这	结尾	,	享受	每一个	步	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他将满怀热情地带着它勇敢地走到最后，享受其中的每一步。

['kɒmədi] [ɔː(r)]['trædʒədi] .
comedy **or** **tragedy** **.**
喜剧 或者 悲剧 .

喜剧还是悲剧?

[jet] [ɔːl] [deɪ] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bred] ,
Yet **all** **day** **,** **since** **he** **had** **eaten** **the** **sacred** **bread** **,**
然而 全部 天 , 自从 他 有 吃 这 神圣 面包 ,

然而，自从他吃了圣饼之后，整整一天，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðə; ði] [wɜːdz] :
there **had** **been** **ringing** **in** **his** **ears** **the** **words** **:**
那里 有 到过 铃声 在 他的 耳朵 这 字 :

他耳边一直回响着这些话:

" ['həʊli] [bred] , [aɪ] [teɪk] [ðiː] ;
" **Holy** **bread** **,** **I** **take** **thee** **;**
" 圣 面包 , 我 拿 你 ;

“圣饼，我接受你;

[ɪf] [aɪ][daɪ] ['sʌd(ə)nli] ,
If **I** **die** **suddenly** **,**
如果 我 死 突然 ,

如果我突然去世，

[sɜːv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sækrəmənt] .
Serve **me** **as** **a** **sacrament** **.**
服务 我 作为 一个 圣餐 .

请像圣餐一样服侍我。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [wɒt] [ə; eɪ] [tɒs] - [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] .
" **It** **came** **home** **to** **him** **,** **at** **the** **instant** **,** **what** **a** **toss** **-** **up** **it** **all** **was** **.**
" 它 来了 家 到 他 , 在 这 立即的 , 什么 一个 折腾 - 向上 它 全部 曾是 .

“那一刻，他突然明白了，这一切都是多么难以预料。”

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
What **was** **he** **doing** **?**
什么 曾是 他 正在做 ?

他在做什么?

[nəʊ]['mætə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] — ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðɪs]
No **matter** **:** **it** **was** **a** **game** **,** **in** **which** **nothing** **was** **sure** **—** **nothing** **save** **this**
不 事情 : 它 曾是 一个 游戏 , 在 哪个 没有什么 曾是 当然 — 没有什么 节省 这
[gɜːl] .
girl **.**
女孩 .

没关系：这是一场游戏，游戏中没有什么是确定的——除了这个女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [hiː; hi] [njuː] , [wɪð] [ðə; ði][ə'bændən][ɒv; əv][æn; ən][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [θrəʊ] [ɔːl]
She **would** **,** **he** **knew** **,** **with** **the** **abandon** **of** **an** **absorbing** **passion** **,** **throw** **all**
她 会 , 他 知道 , 和 这 放弃 的 一个 吸收 热情 , 扔 全部
[θɪŋz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
things **away** **for** **him** **.**
事物 离开 为了 他 .

他知道，她会带着一种近乎疯狂的热情，为他放弃一切。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mædəm] ['tʃælɪs] — [ɑː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [breɪv] ['fæntəsi] , [ðɪs]
Such **as** **Madame** **Chalice** **—** **ah** **,** **she** **was** **a** **part** **of** **this** **brave** **fantasy** **,** **this**
这样的 作为 夫人 圣杯 — 啊 , 她 曾是 一个 部分 的 这 勇敢的 幻想 , 这
[driːm] [ɒv; əv]['empaɪə(r)] ,
dream **of** **empire** **,**
梦 的 帝国 ,

例如圣杯夫人——啊，她是这个勇敢的幻想、这个帝国梦想的一部分，

[ðɪs] [ɪn'spaɪərɪŋ] [pleɪ] !

this	inspiring	play	!
这	鼓舞人心	玩	!

这部戏剧太精彩了!

[bʌt; bət] [e'liːz] - [wɒz; wəz] [laɪf] [ɪt'self] , ['æbsəluːt] , [truː] , [ə'baɪdɪŋ] .

But	Elise	Malboir	was	life	itself	,	absolute	,	true	,	abiding	.
但	爱丽丝	-	曾是	生活	本身	,	绝对	,	真的	,	遵守	.

但艾丽丝·马尔博伊尔就是生命本身，绝对的、真实的、永恒的。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [swæm] ['glɔːriəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] [ɪk'splɔɪt] ; [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	nature	swam	gloriously	in	his	daring	exploit	;	he	believed	in	it	,
他的	自然	游泳	辉煌地	在	他的	大胆	开发	;	他	相信	在	它	,

他天性中那股勇猛无畏的精神在他大胆的壮举中熠熠生辉；他对此深信不疑。

[hiː; hi] [sæŋk] [hɪm'self] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['rekləsnəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz]

he	sank	himself	in	it	with	a	joyous	recklessness	;	it	was	his	victory	or	his
他	沉没	他自己	在	它	和	一个	欢乐	鲁莽	;	它	曾是	他的	胜利	或者	他的

[duːm] .

doom	.
厄运	.

他带着一种欣喜若狂的鲁莽全身心投入其中；要么是他的胜利，要么是他的毁灭。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daɪs] — [hæd; həd] [feɪt] ['ləʊdɪd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪm] ?

But	it	was	a	shake	of	the	dice	—	had	Fate	loaded	them	against	him	?
但	它	曾是	一个	摇	的	这	骰子	—	有	命运	已加载	他们	反对	他	?

但这就像掷骰子一样——命运是否对他不利?

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mænə(r)] .

He	looked	up	the	hill	towards	the	Manor	.
他	看起来	向上	这	爬坡道	向	这	庄园	.

他抬头望向山坡上的庄园。

[laɪf] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] [ɪts] ['es(ə)ns] ; ['bjuːti] , ['tælənt] , [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['driːmə(r)] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

Life	was	there	in	its	essence	;	beauty	,	talent	,	the	genius	of	the	dreamer	,	like	his	own	.
生活	曾是	那里	在	它是	本质	;	美丽	,	天赋	,	这	天才	的	这	梦想家	,	喜欢	他的	自己的	.

生命的本质就在那里：美丽、才华、梦想家的天才，就像他自己的一样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; ['dəʊfæ; 'dəʊfæn] [ɔː(r)] [fuːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

But	it	was	not	for	him	;	dauphin	or	fool	,	it	was	not	for	him
但	它	曾是	不是	为了	他	;	多芬	或者	傻子	,	它	曾是	不是	为了	他

!

!
!

但这不适合他；太子也好，傻瓜也罢，这都不适合他!

['mædəm] ['tʃælɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['frendli] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] , [nɒt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ;

Madame	Chalice	was	his	friendly	inquisitor	,	not	his	enemy	;
夫人	圣杯	曾是	他的	友好的	审判官	,	不是	他的	敌人	;

圣杯夫人是他的友好审问者，而不是他的敌人；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊəd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['tælənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃəʊn] ,

she	endured	him	for	some	talent	he	had	shown	,
她	忍受	他	为了	一些	天赋	他	有	所示	,

她忍受他是因为他展现出的一些才能。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈpærənt] [sɪnˈserəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl]

for	the	apparent	sincerity	of	his	love	for	the	cause	;	but	that	was	all
为了	这	明显	诚意	的	他的	爱	为了	这	原因	;	但	那	曾是	全部

.

:

.

因为他表面上对这项事业充满真挚的爱；但也仅此而已。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn] [ðɪs] [driːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz]

Yet	she	was	ever	in	this	dream	of	his	,	and	he	felt	that	she	would	always
然而	她	曾是	曾经	在	这	梦	的	他的	,	和	他	毛毡	那	她	会	总是

[biː; bi] ;

be	;
是	;

然而，她始终在他的梦中，他觉得她将永远都在。

[ðə; ði] [ˌʌnəˈteɪnəbl] , [ðə; ði] [ˌʌndɪˈzɜːvd] ,

the	unattainable	,	the	undeserved	,
这	高不可攀	,	这	不应得的	,

无法企及的，不应得的

[mɔː(r)] ['splendɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ɪt'self] — [ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] —

more	splendid	than	his	cause	itself	—	the	cause	for	which	he	would	give	—
更多的	灿烂	比	他的	原因	本身	—	这	原因	为了	哪个	他	会	给	—

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [gɪv] ?

what	would	he	give	?
什么	会	他	给	?

比他所投身的事业本身更辉煌的是什么？——他愿意为之奉献的事业——他会奉献什么?

[taɪm] [wʊd] [ʃəʊ] .

Time	would	show	.
时间	会	展示	.

时间会证明一切。

[bʌt; bət] [eˈliːz] - , [əˈbʌndənt] , [truː] , [faɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['helθi] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

But	Elise	Malboir	,	abundant	,	true	,	fine	,	in	the	healthy	vigour	of	her	nature	,
但	爱丽丝	-	,	丰富	,	真的	,	美好的	,	在	这	健康	活力	的	她	自然	,

但是，艾丽丝·马尔博伊尔，丰满、真诚、美好，充满着她天性中健康的活力，

[wɪð] [nəʊ] [driːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bʌt; bət] [lʌv] [fʊl'fɪld] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

with	no	dream	in	her	heart	but	love	fulfilled	—	she	was	no	part	of	his
和	不	梦	在	她	心	但	爱	已完成	—	她	曾是	不	部分	的	他的

[ədˈventʃə(r)] ,

adventure	,
冒险	,

她心中没有梦想，只有圆满的爱情——她并非他冒险经历的一部分。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] ['vaɪt(ə)l] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

but	of	that	vital	spirit	which	can	bring	to	the	humblest	as	to	the
但	的	那	必不可少的	精神	哪个	能	带来	到	这	最谦逊的	作为	到	这

[haɪɪst] [ðə; ði] [gʊd] [riˈæləti] [ɒv; əv] [laɪf] .

highest	the	good	reality	of	life	.
最高	这	好的	现实	的	生活	.

但却拥有那种能将美好生活的真谛带给最卑微的人，也能带给最崇高的人。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpɔɪnjənsi] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] , [ˈleɪtə(r)] ,

It	was	the	poignancy	of	these	feelings	which	,	later	,
它	曾是	这	悲怆	的	这些	情怀	哪个	,	之后	,

正是这些情感的深刻内涵，后来，

[druː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɪn] [huːz] [gləʊ] [eˈliːz] [hæd; həd] [stʊd] .

drew	Valmond	to	the	ashes	of	the	fire	in	whose	glow	Elise	had	stood	.
画	瓦尔蒙德	到	这	灰烬	的	这	火	在	谁	辉光	爱丽丝	有	站立	.

瓦尔蒙德被引到火堆的灰烬旁，爱丽丝曾站在那火焰中。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈkwaɪətɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈhæbɪtənt] [hæd; həd] [ˈskætəd] [tuː; tə][ðeə(r)]

The	village	was	quieting	down	,	the	excited	habitants	had	scattered	to	their
这	村庄	曾是	安静	向下	,	这	兴奋的	居民	有	疏散	到	他们的

[hoʊmz] .

homes	.
房屋	.

村庄渐渐安静下来，兴奋的村民们都散落回家中。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈdɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ,

But	in	one	or	two	houses	there	was	dancing	,	and	,	as	he	passed	,
但	在	一	或者	二	房屋	那里	曾是	跳舞	,	和	,	作为	他	通过了	,

但有一两户人家里正在跳舞，当他经过时，

[hɜːd] [ðə; ði] [ˈʃænsənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [geɪmz] [ðeɪ] [pleɪd] — [ˈprɪmətɪv] [geɪmz] ,

Valmond	heard	the	chansons	of	the	humble	games	they	played	—	primitive	games	,
瓦尔蒙德	听到	这	香颂	的	这	谦逊的	游戏	他们	玩	—	原始	游戏	,

[ˈprɪmətɪv] [ˈʃænsənz] :

primitive	chansons	:
原始	香颂	:

瓦尔蒙德听到了他们玩的那些简陋游戏的歌谣——原始的游戏，原始的歌谣：

" [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd][ai][həʊld][ə; eɪ][rəʊz] - [bʊʃ] ,

"	In	my	right	hand	I	hold	a	rose	-	bush	,
"	在	我的	正确的	手	我	抓住	一个	玫瑰	-	衬套	,

“我右手拿着一丛玫瑰，

[wɪtʃ] [wɪl] [bluːm] , [mɑːˈnɔːn][ˈlən][lɑː] !

Which	will	bloom	,	Manon	lon	la	!
哪个	将要	盛开	,	玛侬	隆	拉	!

哪朵花会绽放，玛侬隆啦！

[wɪtʃ] [wɪl] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] .

Which	will	bloom	in	the	month	of	May	.
哪个	将要	盛开	在	这	月	的	可能	.

它将于五月份开花。

[kʌm] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)] [dɑːns] , [ˈprɪti] [rəʊz] - [bʊʃ] ,

Come	into	our	dance	,	pretty	rose	-	bush	,
来	进入	我们的	舞蹈	,	漂亮的	玫瑰	-	衬套	,

来加入我们的舞蹈吧，美丽的玫瑰丛，

[kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] , [mɑːˈnɔːn][ˈaɪən][lɑː] !

Come	and	kiss	,	Manon	Ion	la	!
来	和	吻	,	玛侬	离子	拉	!

来亲亲吧，玛侬·伊昂拉！

[kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [best] !

Come	and	kiss	whom	you	love	best	!
来	和	吻	谁	你	爱	最好的	!

来亲吻你最爱的人吧！

" [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] ['keələs] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [juːθ] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [sɒŋ]

"	The	ardour	,	the	delight	,	the	careless	joy	of	youth	,	were	in	the	song
"	这	热情	,	这	喜	,	这	粗心	喜悦	的	青年	,	是	在	这	歌曲

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑːns] .

and	in	the	dance	.
和	在	这	舞蹈	.

“青春的热情、喜悦和无忧无虑的快乐，都体现在歌声和舞蹈中。”

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l][fəʊk] [wʊd] ['mæri] , [bɪ'get] ['tʃɪldrən] , ['leɪbə(r)] [hɑːd] , [ə'beɪ] ['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

These	simple	folk	would	marry	,	beget	children	,	labour	hard	,	obey	Mother	Church	,
这些	简单的	民间	会	结婚	,	产生	孩子们	,	劳动	难的	,	服从	母亲	教会	,

这些淳朴的人们会结婚、生子、辛勤劳作、服从教会。

[ænd; ənd] [jiːld] [ʌp] [ðə; ði] [gəʊst] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] [end] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][kaɪnd] ;

and	yield	up	the	ghost	peacefully	in	the	end	,	after	their	kind	;
和	屈服	向上	这	鬼	和平地	在	这	结尾	,	后	他们的	种类	;

最终，它们像同类一样，平静地离世；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] [nɒt] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][kaɪnd] :

but	now	and	then	there	was	born	among	them	one	not	after	their	kind	:
但	现在	和	然后	那里	曾是	出生	之中	他们	一	不是	后	他们的	种类	:

但偶尔也会有与众不同的人出生：

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] - , [wɪð] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv]['tælənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ,

even	such	as	Madelinette	-	,	with	the	stirring	of	talent	in	her	veins	,
甚至	这样的	作为	-	-	,	和	这	搅拌	的	天赋	在	她	静脉	,

即使是像玛德琳娜这样，血液里流淌着天赋的女孩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['temprəmənt] — [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [kɜːs] [ɔːl][æt; ət][wʌns]

and	the	visions	of	the	artistic	temperament	—	delight	and	curse	all	at	once
和	这	愿景	的	这	艺术	气质	—	喜	和	诅咒	全部	在	一次

— ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] ,

—	lifting	her	out	of	the	life	,
—	举重	她	出去	的	这	生活	,

以及艺术家气质的种种幻象——既是喜悦又是诅咒——将她从生活中解脱出来，

['ləʊnli] , [ænd; ənd] [jet] ['sɒrəʊfəli] ['hæpi] .

lonely	,	and	yet	sorrowfully	happy	.
孤独	,	和	然而	悲伤地	快乐的	.

孤独，却又带着一丝忧伤的快乐。

[lʊkt] [ə'raʊnd] .

Valmond	looked	around	.
瓦尔蒙德	看起来	大约	.

瓦尔蒙德环顾四周。

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [e'liːz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['fiːldz] !

How	still	it	was	,	the	home	of	Elise	standing	apart	in	the	quiet	fields	!
如何	仍然	它	曾是	,	这	家	的	爱丽丝	常设	除	在	这	安静的	字段	!

多么寂静啊，艾莉丝的家孤零零地矗立在静谧的田野中！

[bʌt; bət] [ɪn'vɒləntrəli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'jɒnd] ,

But	involuntarily	his	eyes	were	drawn	to	the	hill	beyond	,
但	不由自主	他的	眼睛	是	绘制	到	这	爬坡道	超过	,

但他的目光却不由自主地被远处的山丘吸引住了。

[weə(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] .

where	showed	a	light	in	a	window	of	the	Manor	.
在哪里	显示	一个	光	在	一个	窗户	的	这	庄园	.

庄园的一扇窗户里透出灯光。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ðeə(r)] : [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['mædəm] ['tʃælɪs] .

To	-	morrow	he	would	go	there	:	he	had	much	to	say	to	Madame	Chalice	.
到	-	明天	他	会	去	那里	:	他	有	很多	到	说	到	夫人	圣杯	.

明天他就要去那里：他有很多话要对查利斯夫人说。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɪlz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld]

The	moon	was	lying	off	above	the	edge	of	hills	,	looking	out	on	the	world
这	月亮	曾是	说谎	离开	多于	这	边缘	的	丘陵	,	寻找	出去	在	这	世界

[kəm'pleɪsntli] ,

complacently	,
自满地	,

月亮静静地躺在山丘边缘，惬意地俯瞰着这个世界。

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['dʒænɪtə(r)] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpi] [striːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːweɪ] .

like	an	indulgent	janitor	scanning	the	sleepy	street	from	his	doorway	.
喜欢	一个	放纵的	清洁工	扫描	这	困	街道	从	他的	门口	.

就像一位悠闲的清洁工站在门口，扫视着寂静的街道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'brʌptli] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] - ['ɪntuː]

He	was	abruptly	drawn	from	his	reverie	by	the	entrance	of	Lagroin	into
他	曾是	突然	绘制	从	他的	遐想	经过	这	入口	的	-	进入

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] ;

the	little	garden	;
这	小的	花园	;

拉格罗因走进小花园，突然将他从沉思中拉了出来；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] .

and	he	followed	the	old	man	through	the	open	doorway	.
和	他	随后	这	老的	男人	通过	这	打开	门口	.

他跟着老人穿过敞开的门口。

[ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [wɪ'ðɪn] [ðeɪ] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [muːv] .

All	was	dark	,	but	as	they	stepped	within	they	heard	some	one	move	.
全部	曾是	黑暗的	,	但	作为	他们	步	之内	他们	听到	一些	一	移动	.

里面一片漆黑，但他们刚踏进屋里，就听到有人动了一下。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɒz; wəz] [strʌk] ,

Presently	a	match	was	struck	,
目前	一个	匹配	曾是	击	,

随即，一根火柴被划燃。

[ænd; ənd] [e'liːz] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [reɪzd] ['lev(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌski] [hed] .

and	Elise	came	forward	with	a	candle	raised	level	with	her	dusky	head	.
和	爱丽丝	来了	向前	和	一个	蜡烛	提高	等级	和	她	昏暗	头	.

艾莉丝走上前，手里拿着一支蜡烛，蜡烛的高度与她黝黑的脑袋齐平。

- [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Lagroin	looked	at	her	in	indignant	astonishment	.
-	看起来	在	她	在	愤怒	惊讶	.

拉格罗因义愤填膺地看着她。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [huː] [ɪz][hɪə(r)] , [gɜːl] ?

"	Do	you	not	see	who	is	here	,	girl	?
"	做	你	不是	看	WHO	是	这里	,	女孩	?

“你没看到这里是谁吗，姑娘？”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] !
" Your Excellency !
" 你的 阁下 !

“阁下！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'fjuːzədli] [tuː; tə] , [ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ] , ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" she said confusedly to Valmond , and , bowing , offered him a chair .
" 她 说 困惑地 到 瓦尔蒙德 , 和 , 鞠躬 , 提供 他 一个 椅子 .

她困惑地对瓦尔蒙德说道，然后鞠躬，向他请了一把椅子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] , ['saɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['sɑːdʒənt] .
" You must pardon her , sire , " said the old sergeant .
" 你 必须 赦免 她 , 父系 , " 说 这 老的 军士 .

“陛下，您必须赦免她，”老军士说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [tɔːt] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['weɪwəd] [wentʃ] .
" She has never been taught , and she's a wayward wench .
" 她 有 绝不 到过 教授 , 和 她是 一个 任性的 妖妇 .

“她从来没受过教育，是个任性的姑娘。”

" [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Valmond waved his hand .
" 瓦尔蒙德 挥手 他的 手 .

瓦尔蒙德挥了挥手。

" ['nɒns(ə)ns] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frendz] .
" Nonsense , we are friends .
" 废话 , 我们 是 朋友们 .

“胡说，我们是朋友。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['dʒen(ə)rəl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [niːs] .
You are my General ; she is your niece .
你 是 我的 一般的 ; 她 是 你的 侄女 .

你是我的将军，她是你的侄女。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [e'liːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][sʌm; səm]['saɪdə(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl]
" His eyes followed Elise as she set out for them some cider , a small
" 他的 眼睛 随后 爱丽丝 作为 她 放 出去 为了 他们 一些 苹果酒 , 一个 小的
[flɑːsk][ɒv; əv] ['kɒnjæk] ,
flask of cognac ,
烧瓶 的 科涅克白兰地 ,

“他的目光追随着艾丽丝，看着她去给他们拿苹果酒和一小瓶白兰地。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [siːd] - [keɪks] ; ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn] [ðɪs]
and some seed - cakes ; luxuries which were served but once a year in this
和 一些 种子 - 蛋糕 ; 奢侈品 哪个 是 服务 但 一次 一个 年 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

还有一些籽饼；这些都是奢侈品，在这个家里一年只吃一次。

[æz; əz][ɪn][məʊst] [hoʊmz] [ɒv; əv]['pɑːntiæk] .
as in most homes of Pontiac .
作为 在 最多 房屋 的 庞蒂亚克 .

就像庞蒂亚克的大多数家庭一样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [tɔːkt] , [dɪ'vaɪzd] , [plænd] , [skiːmd]
For a long time Valmond and his General talked , devised , planned , schemed
为了 一个 长的 时间 瓦尔蒙德 和 他的 一般的 谈话 , 设计 , 计划 , 策划
,
,
,

瓦尔蒙德和他的将军进行了长时间的谈话、构思、计划和谋划，

[tɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn] [gruː] ['hʌski] [ænd; ənd] [peɪl] .

till	the	old	man	grew	husky	and	pale	.
直到	这	老的	男人	生长	沙哑	和	苍白	.

直到老人变得面色苍白、皮肤黝黑。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['siːnaɪl] ['wɪərinəs] [flæʃt] [ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [waɪld] [driːm] ['ɪntuː]

The	sight	of	his	senile	weariness	flashed	the	irony	of	the	whole	wild	dream	into
这	视线	的	他的	衰老	疲劳	闪光灯	这	讽刺	的	这	所有的	荒野	梦	进入

- [maɪnd] .

Valmond's	mind	.
-	头脑	.

看到他那副老态龙钟、疲惫不堪的样子，瓦尔蒙德顿时明白了整个疯狂梦想的讽刺之处。

[hiː; hi][rəʊz] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [led] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedruːm] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm]

He	rose	,	and	,	giving	his	arm	,	led	Lagroin	to	his	bedroom	,	and	bade	him
他	玫瑰	,	和	,	给予	他的	手臂	,	引领	-	到	他的	卧室	,	和	巴德	他

[gʊd] - [naɪt] .

good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

他起身，伸出胳膊，领着拉格罗因去了卧室，并向他道了晚安。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .

When	he	returned	to	the	room	,	it	was	empty	.
什么时候	他	返回	到	这	房间	,	它	曾是	空的	.

当他回到房间时，房间空无一人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)] , [muːvd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

He	looked	around	,	and	,	seeing	an	open	door	,	moved	to	it	quickly	.
他	看起来	大约	,	和	,	看到	一个	打开	门	,	已搬	到	它	迅速地	.

他环顾四周，看到一扇敞开的门，便迅速走了过去。

[ˌaɪ 'tiː][led]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['steəweɪ] .

It	led	into	a	little	stairway	.
它	引领	进入	一个	小的	楼梯	.

它通向一个小楼梯。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðen] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] , [ə'pærəntli] ,

He	remembered	then	that	there	was	a	room	which	had	been	,	apparently	,
他	记得	然后	那	那里	曾是	一个	房间	哪个	有	到过	,	显然	,

[tækt] [ɒn] ,

tacked	on	,
已钉住	在	,

他当时想起，原来还有一间房间是后来加建的。

[laɪk] [æn; ən]['ɑːftə(r)] - [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

like	an	after	-	thought	,	to	the	end	of	the	house	.
喜欢	一个	后	-	想法	,	到	这	结尾	的	这	房子	.

就像事后才想起来的，放在房子的尽头。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'jɒnd] , [hiː; hi] [went] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

Seeing	the	glimmer	of	a	light	beyond	,	he	went	up	a	few	steps	,
看到	这	微光	的	一个	光	超过	,	他	去	向上	一个	很少	步骤	,

看到远处闪过一丝光亮，他便拾级而上。

[ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [e'liːz] , [huː] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] ,

and	came	face	to	face	with	Elise	,	who	,	candle	in	hand	,
和	来了	脸	到	脸	和	爱丽丝	,	WHO	,	蜡烛	在	手	,

然后，他与手中拿着蜡烛的伊莉丝面对面站着。

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [steəz] [ə'gen] .

was	about	to	descend	the	stairs	again	.
曾是	关于	到	下降	这	楼梯	再次	.

正要再次下楼。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ðen] [pleɪst] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ruːd] ['lɪt(ə)l]

For	a	moment	she	stood	quite	still	,	then	placed	the	candle	on	the	rude	little
为了	一个	片刻	她	站立	相当	仍然	,	然后	放置	这	蜡烛	在	这	粗鲁的	小的

['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

dressing	-	table	,
敷料	-	桌子	,

她静静地站了一会儿，然后把蜡烛放在那张简陋的小梳妆台上。

[bɪlt] [ɒv; əv] ['bɒksɪz] , [ænd; ənd] [dreɪpt] [wɪð] [freʃ] ['mʌzlɪn] .

built	of	drygoods	boxes	,	and	draped	with	fresh	muslin	.
建造	的	干货	盒子	,	和	垂坠的	和	新鲜的	细棉布	.

用干货箱做成，上面覆盖着新鲜的棉布。

[tʊk] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] .

Valmond	took	in	every	detail	of	the	chamber	at	a	single	glance	.
瓦尔蒙德	采取	在	每一个	细节	的	这	房间	在	一个	单身的	瞥一眼	.

瓦尔蒙德一眼就将房间里的每一个细节尽收眼底。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [niːt] , [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] ['wʊdn] ['bedsted] ['kɔːdɪd] [wɪð] [rəʊp]

It	was	very	simple	and	neat	,	with	the	small	wooden	bedstead	corded	with	rope
它	曾是	非常	简单的	和	整洁的	,	和	这	小的	木制的	床架	有线	和	绳索

,

,

,

它非常简洁整洁，小木床架用绳子捆扎着。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['hɪkəri] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , [ðə; ði] [flɔːnt] ['krəʊməʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['fæməli] ,

the	poor	hickory	rocking	-	chair	,	the	flaunting	chromo	of	the	Holy	Family	,
这	贫穷的	山胡桃木	摇滚	-	椅子	,	这	炫耀	色度	的	这	圣	家庭	,

[ðə; ði] [sprɪg] [ɒv; əv]['blesɪd; blest][pɑːm] ,

the	sprig	of	blessed	palm	,
这	枝	的	蒙福	棕榈	,

那把简陋的山核桃木摇椅，那幅色彩艳丽的圣家画像，那枝受祝福的棕榈枝，

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] , [ðə; ði] [prɪnt] [skɜːrts] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

the	shrine	of	the	Virgin	,	the	print	skirts	hanging	on	the	wall	,
这	神社	的	这	处女	,	这	打印	裙子	绞刑	在	这	墙	,

圣母像的神龛，墙上挂着的印花裙子，

[ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv] ['rɪbən] [ɒn][ðə; ði][bed] .

the	stockings	lying	across	a	chair	,	the	bits	of	ribbon	on	the	bed	.
这	长筒袜	说谎	穿过	一个	椅子	,	这	比特	的	丝带	在	这	床	.

散落在椅子上的长筒袜，床上的零碎丝带。

[ðə; ði] ['kwaɪətnəs] , [ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['prez(ə)ns]

The	quietness	,	the	alluring	simplicity	,	the	whole	room	filled	with	the	rich	presence
这	寂静	,	这	诱人	简单	,	这	所有的	房间	已填	和	这	富有的	在场

[ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,

of	the	girl	,
的	这	女孩	,

房间的静谧，那份迷人的简约，整个房间都弥漫着女孩浓郁的气息。

[sent] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] - [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [hɑːd] .

sent	a	flood	of	colour	to	Valmond's	face	,	and	his	heart	beat	hard	.
发送	一个	洪水	的	颜色	到	-	脸	,	和	他的	心	打	难的	.

瓦尔蒙德的脸上顿时泛起一片红晕，他的心跳也变得剧烈起来。

[ˌkjʊəriˈɒsəti]['əʊnli][hæd; həd][led] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['rædɪk(ə)l][held] [hɪm] [ðeə(r)] .

Curiosity	only	had	led	him	into	the	room	,	something	more	radical	held	him	there	.
好奇心	仅有的	有	引领	他	进入	这	房间	,	某物	更多的	激进的	握住	他	那里	.

好奇心驱使他走进了房间，但某种更激进的东西却让他留了下来。

[eˈliːz] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][ˈkænd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [keɪm]

Elise	seemed	to	read	his	thoughts	,	and	,	taking	up	her	candle	,	she	came
爱丽丝	似乎	到	读	他的	想法	,	和	,	采取	向上	她	蜡烛	,	她	来了

[ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .

on	to	the	doorway	.
在	到	这	门口	.

艾莉丝似乎看穿了他的心思，拿起蜡烛，走到了门口。

[ˈnaɪðə(r)] [hæd; həd][ˈspəʊkən] .

Neither	had	spoken	.
两者都不	有	说	.

两人都没有说话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪm] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

As	she	was	about	to	pass	him	,	he	suddenly	took	her	arm	.
作为	她	曾是	关于	到	经过	他	,	他	突然	采取	她	手臂	.

当她即将从他身边经过时，他突然抓住了她的手臂。

[bʌt; bət] , [ˈglɑːnsɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [daʊn] .

But	,	glancing	towards	the	window	,	he	noticed	that	the	blind	was	not	down	.
但	,	瞥了一眼	向	这	窗户	,	他	注意到	那	这	瞎的	曾是	不是	向下	.

但是，他瞥了一眼窗外，发现百叶窗没有拉下来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

He	turned	and	blew	out	the	candle	in	her	hand	.
他	转向	和	吹	出去	这	蜡烛	在	她	手	.

他转过身，吹灭了她手中的蜡烛。

" [ɑː] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] !

"	Ah	,	your	Excellency	!
"	啊	,	你的	阁下	!

“啊，阁下！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['tremjələs] [ə'fraɪt] .

"	she	cried	in	tremulous	affright	.
"	她	哭	在	颤抖的	恐惧	.

她惊恐地颤抖着哭了起来。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [siːn] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	We	could	have	been	seen	from	outside	,	"	he	explained	.
"	我们	可以	有	到过	已见	从	外部	,	"	他	解释	.

他解释说：“我们当时可能被外面的人看到了。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

She	turned	and	saw	the	moonlight	streaming	in	at	the	window	,
她	转向	和	锯	这	月光	流媒体	在	在	这	窗户	,

她转过身，看到月光透过窗户洒进来。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['kʌvələt] [ə'pɒn] [ðə; ði][flɔː(r)] .

and	lying	like	a	silver	coverlet	upon	the	floor	.
和	说谎	喜欢	一个	银	床单	之上	这	地面	.

像银色的床罩一样铺在地板上。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ][blaɪnd] , [ɪn'vɒləntri] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːwəd] ['ɪntuː]

As	if	with	a	blind	,	involuntary	instinct	for	protection	,	she	stepped	forward	into
作为	如果	和	一个	瞎的	,	非自愿	本能	为了	保护	,	她	步	向前	进入

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

the	moonlight	,
这	月光	,

仿佛出于一种盲目的、不由自主的保护本能，她迈步走向月光下。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] .

and	stood	there	motionless	.
和	站立	那里	静止不动	.

他呆立在那里，一动不动。

[ðə; ði] [saɪt] [θrɪld] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

The	sight	thrilled	him	,	and	he	moved	towards	her	.
这	视线	激动不已	他	,	和	他	已搬	向	她	.

眼前的景象令他心潮澎湃，他向她走去。

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [ˌriːə'sɜːt] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	mind	of	the	girl	reasserted	itself	,	and	she	hastened	to	the	door	.
这	头脑	的	这	女孩	重申	本身	,	和	她	加快	到	这	门	.

女孩的理智重新占据了上风，她快步走向门口。

[ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pɑːs][hɪm] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

Again	,	as	she	was	about	to	pass	him	,	he	put	his	hand	upon	her
再次	,	作为	她	曾是	关于	到	经过	他	,	他	放	他的	手	之上	她

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

当她即将经过他身边时，他又把手放在了她的肩膀上。

" [e'liːz] — [e'liːz] !

"	Elise	—	Elise	!
"	爱丽丝	—	爱丽丝	!

“艾莉丝——艾莉丝！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [pə'sweɪsɪv] , ['eləkwənt] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['evri] [fɑː(r)] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn]

The	voice	was	persuasive	,	eloquent	,	going	to	every	far	retreat	of	emotion	in
这	嗓音	曾是	有说服力的	,	雄辩	,	去	到	每一个	远的	撤退	的	情感	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

那声音充满说服力，富有感染力，触及了她内心深处的每一丝情感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['raɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] [ɪn]

There	was	a	sudden	riot	in	his	veins	,	and	he	took	her	passionately	in
那里	曾是	一个	突然	暴动	在	他的	静脉	,	和	他	采取	她	热情地	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他血管里突然涌起一股狂潮，他热情地将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪps] , [ɒn][ðə; ði] [aɪz] , [ɒn][ðə; ði][heə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [nek] .

and	kissed	her	on	the	lips	,	on	the	eyes	,	on	the	hair	,	on	the	neck	.
和	亲吻	她	在	这	嘴唇	,	在	这	眼睛	,	在	这	头发	,	在	这	脖子	.

他吻了她的嘴唇、眼睛、头发和脖子。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] ['əʊpənd] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm]

At	that	moment	the	outer	door	opened	below	,	and	the	murmur	of	voices	came
在	那	片刻	这	外	门	打开	以下	,	和	这	低语	的	声音	来了

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

这时，楼下的外门开了，传来一阵低语声。

" [əʊ] , [mə'sjɜː] — [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] !
" Oh , monsieur — oh , your Excellency , let me go !
" 哦 , 先生 — 哦 , 你的 阁下 , 让 我 去 !

“哦，先生——哦，阁下，放我走吧！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['fɪəfəli] .
" she whispered fearfully .
" 她 低声说道 恐惧地 .

她恐惧地低语道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['miːlmən] .
" It is my mother and Duclosse the mealman .
" 它 是 我的 母亲 和 - 这 送餐员 .

“这是我的母亲和送粉工杜克洛斯。”

" [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [fæt] , ['wiːzi] [təʊnz] [ɒv; əv] - — ['sɑːdʒənt] - .
" Valmond recognised the fat , wheezy tones of Duclosse — Sergeant Duclosse .
" 瓦尔蒙德 已确认 这 胖的 , 喘息 音调 的 - — 军士 - .

瓦尔蒙德认出了杜克洛斯——杜克洛斯中士——那肥胖、嘶哑的声音。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .
He released her , and she caught up the candle .
他 发布 她 , 和 她 捕捉 向上 这 蜡烛 .

他放开了她，她接住了蜡烛。

" [wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] ?
" What can you do ?
" 什么 能 你 做 ?

你能做什么?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ai] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] .
" I will wait here .
" 我 将要 等待 这里 .

我会在这里等。

[ai] [mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] [daʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
I must not go down , " he replied .
我 必须 不是 去 向下 , " 他 回复 .

“我不能下去，”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['ruːɪn] .
" It would mean ruin .
" 它 会 意思是 废墟 .

那将意味着毁灭。

" ['ruːɪn] ! ['ruːɪn] !
" Ruin ! ruin !
" 废墟 ! 废墟 !

“毁灭！毁灭！”

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['ruːɪn] [ɔː'redi] , [ʃiː; ʃi] [huː] , [tuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,
Was she face to face with ruin already , she who , two minutes ago ,
曾是 她 脸 到 脸 和 废墟 已经 , 她 WHO , 二 分钟 前 ,

她难道已经面临毁灭了吗？就在两分钟前，她还身处险境。

[wɒz; wəz] [æz; əz] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːd] [ɪn] [ɪts] [nest] ?
was as safe and happy as a young bird in its nest ?
曾是 作为 安全的 和 快乐的 作为 一个 年轻的 鸟 在 它是 巢 ?

是否像巢中的幼鸟一样安全快乐?

[hiː; hi] [felt] ['ɪnstəntli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [hæd; həd] [biːn] ['kruːəl] ,

He	felt	instantly	that	he	had	made	a	mistake	,	had	been	cruel	,
他	毛毡	即刻	那	他	有	制成	一个	错误	,	有	到过	残忍的	,

他立刻意识到自己犯了个错误，太残忍了。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	had	not	intended	it	.
尽管	他	有	不是	故意的	它	.

虽然他并非有意如此。

" ['ruːɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [wʌns] .

"	Ruin	to	me	,	"	he	said	at	once	.
"	废墟	到	我	,	"	他	说	在	一次	.

“对我来说，那就是毁灭。”他立刻说道。

" - [ɪz][ə; eɪ]['stjuːpɪd] ['feləʊ] : [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ; [hiː; hi] [wʊd] ['dezət] [ˌem 'iː] ;

"	Duclosse	is	a	stupid	fellow	:	he	would	not	understand	;	he	would	desert	me	;
"	-	是	一个	愚蠢的	同伴	:	他	会	不是	理解	;	他	会	沙漠	我	;

“杜克洛斯是个愚蠢的人：他不会理解我；他会抛弃我；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zɑːstrəs] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

and	that	would	be	disastrous	at	this	moment	.
和	那	会	是	灾难性的	在	这	片刻	.

在目前这种情况下，那将是灾难性的。

[gəʊ] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

Go	down	,	"	he	said	.
去	向下	,	"	他	说	.

“下去，”他说。

" [ai] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] , [e'liːz] .

"	I	will	wait	here	,	Elise	.
"	我	将要	等待	这里	,	爱丽丝	.

“我会在这里等你，艾莉丝。”

" [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ['nɪtɪd] ['peɪnfəli] .

"	Her	brows	knitted	painfully	.
"	她	眉毛	针织	痛苦地	.

她痛苦地皱起了眉头。

" [əʊ] , [mə'sjɜː] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [feɪs] [deθ] , [ai] [bɪ'liːv] , [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)]

"	Oh	,	monsieur	,	I'd	rather	face	death	,	I	believe	,	than	that	you	should	remain	here
"	哦	,	先生	,	ID	相当	脸	死亡	,	我	相信	,	比	那	你	应该	保持	这里

.

.

“哦，先生，我宁愿面对死亡，也不愿您留在这里。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	But	he	pushed	her	gently	towards	the	door	,
"	但	他	推动	她	轻轻地	向	这	门	,

但他轻轻地把她推向门口，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd]

and	a	moment	afterwards	he	heard	her	talking	to	Duclosse	and
和	一个	片刻	然后	他	听到	她	说	到	-	和

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

her	mother	.
她	母亲	.

片刻之后，他听到她正在和杜克洛斯以及她的母亲说话。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	sat	down	on	the	couch	and	listened	for	a	moment	.
他	卫星	向下	在	这	长椅	和	听着	为了	一个	片刻	.

他坐在沙发上，听了一会儿。

[hɪz; ɪz] [veɪns] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['gləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪld]['məʊmənt][dʒʌst] [pɑːst] .

His	veins	were	still	glowing	from	the	wild	moment	just	passed	.
他的	静脉	是	仍然	发光	从	这	荒野	片刻	只是	通过了	.

他血管里还带着刚才那疯狂时刻的灼热感。

[e'liːz] [wʊd] [kʌm] [bæk] — [ænd; ənd] [ðen] — [wɒt] ?

Elise	would	come	back	—	and	then	—	what	?
爱丽丝	会	来	后退	—	和	然后	—	什么	?

艾莉丝会回来——然后呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , ['lʌvɪŋ] [hɪm] — ['fɪrɪŋ] [hɪm] .

She	would	be	alone	with	him	again	in	this	room	,	loving	him	—	fearing	him	.
她	会	是	独自的	和	他	再次	在	这	房间	,	爱	他	—	害怕	他	.

她将再次与他单独待在这个房间里，爱他——又害怕他。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [wʌns] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [straɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	remembered	that	once	,	when	a	child	,	he	had	seen	a	peasant	strike	his	wife	,
他	记得	那	一次	,	什么时候	一个	孩子	,	他	有	已见	一个	农民	罢工	他的	妻子	,

他记得小时候曾亲眼目睹一个农民殴打妻子。

['felɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

felling	her	to	the	ground	;
感觉	她	到	这	地面	;

将她击倒在地；

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][klɑːsp, klæsp][hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ,

and	how	afterwards	she	had	clasped	him	round	the	neck	and	kissed	him	,
和	如何	然后	她	有	紧握	他	圆形的	这	脖子	和	亲吻	他	,

之后她搂住他的脖子吻了他，

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['mɪəli] ['vʌlgə(r)] [fraɪt] [lest] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

as	he	bent	over	her	in	merely	vulgar	fright	lest	he	had	killed	her	.
作为	他	弯曲	超过	她	在	仅仅	庸俗	惊吓	免得	他	有	被杀	她	.

他弯下腰，惊恐万分，生怕自己杀了她。

[ðæt] [siːn] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

That	scene	flashed	before	him	.
那	场景	闪光灯	前	他	.

那一幕在他眼前闪过。

[ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ə'pəʊzɪŋ] [θɔːt] .

There	came	an	opposing	thought	.
那里	来了	一个	反对	想法	.

然而，一种相反的想法出现了。

[æz; əz] ['mædəm] ['tʃælɪs] [hæd; həd] [sed] , ['aɪðə(r)][æz; əz] [prɪns] [ɔː(r)]['bɑːbə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [geɪm] .

As	Madame	Chalice	had	said	,	either	as	prince	or	barber	,	he	was	playing	a	terrible	game	.
作为	夫人	圣杯	有	说	,	任何一个	作为	王子	或者	理发师	,	他	曾是	玩耍	一个	糟糕的	游戏	.

正如查利斯夫人所说，无论他是王子还是理发师，他都在玩一场糟糕的游戏。

[waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] [get] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] — [let] [ðə; ði] [wɜːld]

Why	shouldn't	he	get	all	he	could	out	of	it	while	it	lasted	—	let	the	world
为什么	不应该	他	得到	全部	他	可以	出去	的	它	尽管	它	持续	—	让	这	世界

[breɪk] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ?

break	over	him	when	it	must	?
休息	超过	他	什么时候	它	必须	?

为什么他不能在拥有这一切的时候尽情享受——该崩溃的时候就让世界崩溃吧?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [stænd] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːtʃəd] [ɒv; əv] [raɪp] [fruːt] ,

Why	should	he	stand	in	an	orchard	of	ripe	fruit	,
为什么	应该	他	站立	在	一个	果园	的	成熟	水果	,

他为何要站在一片成熟果实的果园里?

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pɪk] [wɒt] [leɪ] ['lʌʃəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɒt] [ðɪs] ['stjuːpɪd] ['miːlmən]

and	refuse	to	pick	what	lay	luscious	to	his	hand	,	what	this	stupid	mealman
和	拒绝	到	挑选	什么	躺	甜美	到	他的	手	,	什么	这	愚蠢的	送餐员

[bɪ'ləʊ] [wʊd] [pɪk] ,

below	would	pick	,
以下	会	挑选	,

他拒绝选择唾手可得的美味，而拒绝选择下面这个愚蠢的送餐员会选择的东西。

[ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd] [jɔːn] ['əʊvə(r)] ?

and	eat	,	and	yawn	over	?
和	吃	,	和	打哈欠	超过	?

然后吃完，打哈欠?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

There	was	the	point	.
那里	曾是	这	观点	.

这就是重点。

[ˌwʊdnt] [ðə; ði] [gɜːl] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [hɪm] , , [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,

Wouldn't	the	girl	rather	have	him	,	Valmond	,	at	any	price	,
不会	这	女孩	相当	有	他	,	瓦尔蒙德	,	在	任何	价格	,

瓦尔蒙德，难道那女孩不想不惜一切代价得到他吗?

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [priːst] - ['blesɪd; blest] [lʌv] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ?

than	the	priest	-	blessed	love	of	Duclosse	-	and	his	kind	?
比	这	牧师	-	蒙福	爱	的		-	和	他的	种类	?

比得上杜克洛斯及其同类受神父祝福的爱情吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [pə'zest] , [dɪ'vaʊəd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

The	thought	possessed	,	devoured	him	for	a	moment	.
这	想法	拥有	,	吞噬	他	为了	一个	片刻	.

这个念头占据了他的全部思绪，让他一时之间几乎被吞噬。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [ə'gen] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm] [ɔːl] [deɪ]

Then	suddenly	there	again	rang	in	his	ears	the	words	which	had	haunted	him	all	day
然后	突然	那里	再次	响铃	在	他的	耳朵	这	字	哪个	有	闹鬼的	他	全部	天

:

:
:

突然间，那些萦绕了他一整天的话语再次在他耳边响起:

" ['həʊli] [bred] , [ai] [teɪk] [ðiː] ;

"	Holy	bread	,	I	take	thee	;
"	圣	面包	,	我	拿	你	;

“圣饼，我接受你;

[ɪf] [ai] [daɪ] ['sʌd(ə)nli] ,

If	I	die	suddenly	,
如果	我	死	突然	,

如果我突然去世，

[sɜːv] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsækrəmənt] .

Serve	me	as	a	sacrament	.
服务	我	作为	一个	圣餐	.

请像圣餐一样服侍我。

" [ðeɪ] [pɑːst] [ˈbækwədz] [ænd; ənd] [ˈfɔːwədz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð] [nəʊ]

"	They	passed	backwards	and	forwards	in	his	mind	for	a	little	time	with	no
"	他们	通过了	向后	和	前进	在	他的	头脑	为了	一个	小的	时间	和	不

[sɪgˈnɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

“这些念头在他脑海中来回闪过一会儿，但没有任何意义。”

[ðen] [ðeɪ] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [θɔːt] .

Then	they	gave	birth	to	another	thought	.
然后	他们	给予	出生	到	其他	想法	.

然后，他们又产生了另一个想法。

[səˈpəʊz] [hiː; hi] [steɪd] ; [səˈpəʊz] [hiː; hi] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] ?

Suppose	he	stayed	;	suppose	he	took	advantage	of	the	love	of	this	girl	?
认为	他	入住	;	认为	他	采取	优势	的	这	爱	的	这	女孩	?

假设他留了下来；假设他利用了这个女孩的爱?

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , [ˈʃəʊɪŋ] [səʊ] [ˈpiːsfəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] — [ðə; ði]

He	looked	around	the	little	room	,	showing	so	peacefully	in	the	moonlight	—	the
他	看起来	大约	这	小的	房间	,	显示	所以	和平地	在	这	月光	—	这

[rɪˈlɪdʒəs] [ˈsɪmbəlz] ,

religious	symbols	,
宗教	符号	,

他环顾四周，这间小屋在月光下显得格外宁静——那些宗教符号，

[ðə; ði][ˈpjʊərəti] , [ðə; ði] [ˈklenlinəs] , [ðə; ði][kɑːm] [ˈpɒvəti] .

the	purity	,	the	cleanliness	,	the	calm	poverty	.
这	纯度	,	这	清洁	,	这	冷静的	贫困	.

纯洁，干净，宁静的贫穷。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbuːdwɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][bed] - [ˈtʃeɪmbəz] [ɒv; əv]

He	had	known	the	inside	of	the	boudoirs	and	the	bed	-	chambers	of
他	有	已知	这	里面	的	这	闺房	和	这	床	-	房间	的

[ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] — [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ,

women	of	fashion	—	he	had	seen	them	,
女性	的	时尚	—	他	有	已见	他们	,

他曾亲眼目睹过时尚女性的闺房和卧室内部，对他非常了解。

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

[ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [vəˈlʌptʃuəs] , [ðə; ði][ɪnˈdʌldʒənt] , [siːmd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] .

In	them	the	voluptuous	,	the	indulgent	,	seemed	part	of	the	picture	.
在	他们	这	丰满的	,	这	放纵的	,	似乎	部分	的	这	图片	.

在他们眼中，放荡不羁、纵情享乐似乎是画面的一部分。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [biːst] ,

But	he	was	not	a	beast	,
但	他	曾是	不是	一个	兽	,

但他并非野兽。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðɪs] [ˈtaɪni] [ˈbedruːm] [wʊd] [biː; bi] ,

that	he	could	fail	to	see	what	this	tiny	bedroom	would	be	,
那	他	可以	失败	到	看	什么	这	微小的	卧室	会	是	,

他竟然看不出这间小卧室会是什么样子。

[ɪf] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][waɪld] [wɪl] .

if	he	followed	his	wild	will	.
如果	他	随后	他的	荒野	将要	.

如果他顺从了自己的任性。

[sʌm; səm]['terəb(ə)l] [feɪt] [maɪt] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə]['empaɪə(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [lɒst] ,

Some	terrible	fate	might	overtake	his	gay	pilgrimage	to	empire	,	and	leave	him	lost	,
一些	糟糕的	命运	可能	超过	他的	同性恋	朝圣	到	帝国	,	和	离开	他	丢失的	,

他的同性恋帝国朝圣之旅或许会遭遇可怕的命运，让他迷失方向。

[ə'bændənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dezət] [ɒv; əv]['ruːɪn] .

abandoned	,	in	a	desert	of	ruin	.
弃	,	在	一个	沙漠	的	废墟	.

被遗弃在一片废墟之中。

[waɪ] [nɒt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] [piːs] ,

Why	not	give	up	the	adventure	,	and	come	to	this	quiet	,	and	this	good	peace	,
为什么	不是	给	向上	这	冒险	,	和	来	到	这	安静的	,	和	这	好的	和平	,

何不放弃冒险，来到这片宁静祥和之地呢?

[səʊ] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ?

so	shutting	out	the	stir	and	violence	of	the	world	?
所以	关闭	出去	这	搅拌	和	暴力	的	这	世界	?

所以，就此与世隔绝，远离尘嚣和暴力吗?

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ['mædəm] ['tʃælɪs] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [swæm][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

All	at	once	Madame	Chalice	came	into	his	thoughts	,	swam	in	his	sight	,
全部	在	一次	夫人	圣杯	来了	进入	他的	想法	,	游泳	在	他的	视线	,

突然间，圣杯夫人的身影浮现在他的脑海中，在他眼前游荡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pez(ə)nt] [gɜːl][wɒz; wəz][ɒv; əv][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)]['əʊnli] .

and	he	knew	that	what	he	felt	for	this	peasant	girl	was	of	one	side	of	his	nature	only	.
和	他	知道	那	什么	他	毛毡	为了	这	农民	女孩	曾是	的	一	边	的	他的	自然	仅有的	.

他知道，他对这个农家女孩的感情只是他性格中的一面。

[ɔːl][ɒv; əv][hɪm] [wɜːθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] — [wɒz; wəz]['eni] [wɜːθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] ?

All	of	him	worth	the	having	—	was	any	worth	the	having	?
全部	的	他	值得	这	拥有	—	曾是	任何	值得	这	拥有	?

他的一切——究竟哪一部分值得拥有?

[rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'fjuːzɪŋ] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [brɔːt] [səʊ] ['meni] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] ,

responded	to	that	diffusing	charm	which	brought	so	many	men	to	the	feet	of	that	lady	of	the	Manor	,
回应	到	那	扩散	魅力	哪个	带来	所以	许多	男人	到	这	脚	的	那	女士	的	这	庄园	,

他也被那迷人的魅力所折服，正是这种魅力让许多男人拜倒在那位庄园女主人的石榴裙下。

[huː] [hæd; həd] ['lʌvəz] [baɪ][ðə; ði][skɔː(r)] : [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ævə'kæt] ,

who	had	lovers	by	the	score	:	from	such	as	the	Cure	and	the	avocat	,
WHO	有	恋人	经过	这	分数	:	从	这样的	作为	这	治愈	和	这	律师	,

他们情人无数：例如The Cure乐队和The Avocat乐队，

['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [ri'kwait] , [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] , ['selfɪʃ] [ænd; ənd]

gentle	and	noble	,	and	requited	,	to	the	young	Seigneur	,	selfish	and
温和的	和	高贵	,	和	回报	,	到	这	年轻的	领主	,	自私	和

[ʌl'tɪəriə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] .

ulterior	,	and	unrequited	.
后方	,	和	单相思	.

对年轻的领主温柔高贵，且得到了回报；对自私自利，且没有得到回报。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['kwaɪətli] .

He	got	to	his	feet	quietly	.
他	得到	到	他的	脚	悄悄	.

他静静地站了起来。

[nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['eksɪt] , [ɪn] ['traɪʌmf] [ɔː(r)] [dɪ'fiːt] ,

No	,	he	would	make	a	decent	exit	,	in	triumph	or	defeat	,
不	,	他	会	制作	一个	体面的	出口	,	在	胜利	或者	击败	,

不，无论成败，他都会体面地退出。

[tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] .

to	honour	the	woman	who	was	standing	his	friend	.
到	荣誉	这	女士	WHO	曾是	常设	他的	朋友	.

为了纪念站在他朋友身旁的那位女士。

[let] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [æt; ət] [kwɪ'bek] , [prə'siːd] [ə'genst] [hɪm] ;

Let	them	,	the	British	Government	at	Quebec	,	proceed	against	him	;
让	他们	,	这	英国	政府	在	魁北克	,	继续	反对	他	;

让魁北克的英国政府对他采取行动吧；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['əʊnli][wʌn] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] , [wʌn][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] .

he	would	have	only	one	trouble	to	meet	,	one	to	leave	behind	.
他	会	有	仅有的	一	麻烦	到	见面	,	一	到	离开	在后面	.

他只会遇到一个难题，需要克服一个难题。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ləʊd] [ðɪs] [gɜːl] [wɪð] [ʃeɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɒrəʊ] .

He	would	not	load	this	girl	with	shame	as	well	as	sorrow	.
他	会	不是	加载	这	女孩	和	耻辱	作为	出色地	作为	悲哀	.

他不想让这个女孩既蒙羞又悲伤。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Her	love	itself	was	affliction	enough	to	her	.
她	爱	本身	曾是	痛苦	足够的	到	她	.

对她而言，爱情本身就是一种折磨。

[ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] ; [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [mait] [drɒp] [hɪm] ; [ðə; ði] [lɔː] [mait] [rɪ'muːv] [hɪm] :

This	adventure	was	serious	;	a	bullet	might	drop	him	;	the	law	might	remove	him	:
这	冒险	曾是	严肃的	;	一个	子弹	可能	降低	他	;	这	法律	可能	消除	他	:

这次冒险很危险；他可能会被子弹击倒；法律可能会让他身亡：

[səʊ][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns] .

so	he	would	leave	here	at	once	.
所以	他	会	离开	这里	在	一次	.

所以他会立刻离开这里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][dɔː(r)] [ʃʌt] [bɪ'ləʊ] ,

He	was	about	to	open	the	window	,	when	he	heard	a	door	shut	below	,
他	曾是	关于	到	打开	这	窗户	,	什么时候	他	听到	一个	门	关闭	以下	,

他正要打开窗户，突然听到楼下传来关门声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] [pv; əv] ['hevi] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	the	thud	of	heavy	steps	outside	the	house	.
和	这	砰的一声	的	重的	步骤	外部	这	房子	.

屋外传来沉重的脚步声。

['drɔːɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [e'liːz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steə(r)] .

Drawing	back	,	he	waited	until	he	heard	the	foot	of	Elise	upon	the	stair	.
绘画	后退	,	他	等待	直到	他	听到	这	脚	的	爱丽丝	之上	这	楼梯	.

他后退一步，等到听到艾丽丝在楼梯上的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] .

She	came	in	without	a	light	,	and	at	first	did	not	see	him	.
她	来了	在	没有	一个	光	,	和	在	第一的	做过	不是	看	他	.

她进来时没带灯，起初没看到他。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːsp] .

He	heard	her	gasp	.
他	听到	她	喘气	.

他听到她倒吸了一口气。

['stepɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [sed] :

Stepping	forward	a	little	,	he	said	:
步进	向前	一个	小的	,	他	说	:

他向前迈了一步，说道：

" [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] , [e'liːz] .

"	I	am	here	,	Elise	.
"	我	是	这里	,	爱丽丝	.

“我在这里，艾莉丝。”

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

"	She	trembled	as	she	came	.
"	她	颤抖	作为	她	来了	.

她进来时浑身颤抖。

" [əʊ] , [mə'sjɜː] — [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] !

"	Oh	,	monsieur	—	your	Excellency	!
"	哦	,	先生	—	你的	阁下	!

“哦，先生——阁下！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; " [əʊ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [sɪts] [ɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

"	she	whispered	;	"	oh	,	you	cannot	go	down	,	for	my	mother	sits	ill	by	the	fire	.
"	她	低声说道	;	"	哦	,	你	不能	去	向下	,	为了	我的	母亲	坐着	患病的	经过	这	火	.

她低声说：“哦，你不能下去，因为我母亲病了，正坐在火炉旁。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [aʊt] [ðæt] [weɪ] .

You	cannot	go	out	that	way	.
你	不能	去	出去	那	方式	.

你不能从那条路出去。

" [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

"	He	took	both	her	hands	.
"	他	采取	两个都	她	双手	.

他握住了她的双手。

" [nəʊ] ['mætə(r)] .

"	No	matter	.
"	不	事情	.

“不管。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] !

Poor	child	,	you	are	trembling	!
贫穷的	孩子	,	你	是	发抖	!

可怜的孩子，你在发抖！

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

"	He	drew	her	towards	the	couch	.
"	他	画	她	向	这	长椅	.

他拉着她走向沙发。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] .

She	shrank	back	.
她	缩小	后退	.

她缩了回去。

" [əʊ] [nəʊ] , [mə'sjɜː] , [əʊ] —

"	Oh	no	,	monsieur	,	oh	—
"	哦	不	,	先生	,	哦	—

“哦不，先生，哦——”

[ai] [daɪ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ! "

I	die	of	shame	!	"
我	死	的	耻辱	!	"

我羞愧而死！

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] , [e'liːz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] ,

"	There	is	no	need	,	Elise	,	"	he	answered	gently	,
"	那里	是	不	需要	,	爱丽丝	,	"	他	回答	轻轻地	,

“不必了，伊莉丝，”他温和地回答道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	he	sat	on	the	edge	of	the	couch	,	and	drew	her	to	his	side	.
和	他	卫星	在	这	边缘	的	这	长椅	,	和	画	她	到	他的	边	.

他坐在沙发边上，把她拉到自己身边。

" [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

"	Let	us	say	good	-	night	.
"	让	我们	说	好的	-	夜晚	.

让我们互道晚安吧。

" [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [muːv] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [di'vain]

"	She	grew	very	still	,	and	he	felt	her	move	towards	him	,	as	she	divined
"	她	生长	非常	仍然	,	和	他	毛毡	她	移动	向	他	,	作为	她	神谕

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,

his	purpose	,
他的	目的	,

她变得一动不动，他感觉到她向他靠近，因为她察觉到了他的意图。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] [ɒv; əv] [hɜːz] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

and	knew	that	this	room	of	hers	would	have	no	shadow	in	it	to	-	morrow	,
和	知道	那	这	房间	的	她的	会	有	不	阴影	在	它	到	-	明天	,

她知道，明天她的房间里将不会有影子。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [nəʊ] [ʌn'pɑːdnəbl] [sɪn] .

and	her	soul	no	unpardonable	sin	.
和	她	灵魂	不	不可饶恕的	罪	.

她的灵魂没有犯下不可饶恕的罪孽。

[ə; eɪ] [wɔːm] [piːs] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪərə(r)] [stɪl] .

A	warm	peace	passed	through	her	veins	,	and	she	drew	nearer	still	.
一个	温暖的	和平	通过了	通过	她	静脉	,	和	她	画	更近	仍然	.

一股温暖的平静感流遍她的全身，她不由自主地走近了些。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [njuː] ['ɑːd(ə)nt] ['kɒnfɪdəns] [keɪm] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['rekɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

She	did	not	know	that	this	new	ardent	confidence	came	near	to	wrecking	her	.
她	做过	不是	知道	那	这	新的	热心	信心	来了	靠近	到	破坏	她	.

她并不知道，这份新生的热情自信几乎毁了她。

[fɔː(r); fə(r)] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪnstənts] ['mædnəs] ,

For	Valmond	had	an	instant's	madness	,
为了	瓦尔蒙德	有	一个	即时	疯狂	,

瓦尔蒙德曾一度陷入疯狂。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [seɪvd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] [baɪ] ['getɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	only	saved	himself	from	the	tumult	in	his	blood	by	getting	to	his	feet	,
和	仅有的	已保存	他自己	从	这	骚乱	在	他的	血	经过	获得	到	他的	脚	,

他只有站起来才能避免体内翻腾的血液。

[wɪð] ['strenjuəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

with	strenuous	resolution	.
和	费力的	解决	.

以坚定的决心。

['teɪkɪŋ] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [sed] :

Taking	both	her	hands	,	he	kissed	her	on	the	cheeks	,	and	said	:
采取	两个都	她	双手	,	他	亲吻	她	在	这	脸颊	,	和	说	:

他握住她的双手，亲吻了她的脸颊，说道：

" [ə'djuː] , [e'liːz] .

"	Adieu	,	Elise	.
"	再见	,	爱丽丝	.

“再见了，艾丽丝。”

[meɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] ['nevə(r)] [biː; bi] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] ['hæpinəs] ['nevə(r)] [les] .

May	your	sorrow	never	be	more	,	and	my	happiness	never	less	.
可能	你的	悲哀	绝不	是	更多的	,	和	我的	幸福	绝不	较少的	.

愿你的悲伤不再加重，我的快乐不再减少。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [naʊ] .

I	am	going	now	.
我	是	去	现在	.

我现在要走了。

" [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [grɑːsp] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

"	He	felt	her	hand	grasp	his	arm	,
"	他	毛毡	她	手	抓牢	他的	手臂	,

他感到她的手抓住了他的胳膊，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

as	if	with	a	desire	that	he	should	not	leave	her	.
作为	如果	和	一个	欲望	那	他	应该	不是	离开	她	.

仿佛他多么希望自己不要离开她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Then	she	rose	quickly	,	and	came	with	him	to	the	window	.
然后	她	玫瑰	迅速地	,	和	来了	和	他	到	这	窗户	.

然后她迅速起身，和他一起走到窗边。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [sæʃ] , [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] .

Raising	the	sash	,	she	held	it	,	and	he	looked	out	.
提高	这	窗扇	,	她	握住	它	,	和	他	看起来	出去	.

她举起腰带，握在手中，他向外望去。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] .

There	seemed	to	be	no	one	in	the	road	,	no	one	in	the	yard	.
那里	似乎	到	是	不	一	在	这	路	,	不	一	在	这	院子	.

路上似乎没有人，院子里也没有人。

[səʊ] , [hɑːf] ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði]

So	,	half	turning	,	he	swung	himself	down	by	his	hands	,	and	dropped	to	the
所以	,	一半	转弯	,	他	摇摆	他自己	向下	经过	他的	双手	,	和	掉落	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

于是，他半转身，双手撑地荡了下去，摔倒在地。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'liːzɪz] [feɪs] , [ɔːl] [tɪəz] ,

From	the	window	above	a	sob	came	to	him	,	and	Elise's	face	,	all	tears	,
从	这	窗户	多于	一个	哭泣	来了	到	他	,	和	艾莉丝的	脸	,	全部	眼泪	,

从楼上的窗户传来一声啜泣，还有艾丽丝的脸，满是泪水。

[ʃəʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

showed	for	an	instant	in	the	moonlight	.
显示	为了	一个	立即的	在	这	月光	.

在月光下，它只出现了一瞬间。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːk] [ðə; ði][rəʊd] [də'rektli] , [bʌt; bət] , ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [fens] [nɪə(r)][baɪ] ,

He	did	not	seek	the	road	directly	,	but	,	climbing	a	fence	near	by	,
他	做过	不是	寻找	这	路	直接地	,	但	,	攀登	一个	栅栏	靠近	经过	,

他没有直接走公路，而是翻过附近的一道栅栏，

[krɒst] [ə; eɪ] [heɪ] - [fiːld] , ['gəʊɪŋ] [ˌʌn'siːn] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

crossed	a	hay	-	field	,	going	unseen	,	as	he	thought	,	to	the	village	.
交叉	一个	干草	-	场地	,	去	看不见	,	作为	他	想法	,	到	这	村庄	.

他穿过一片干草地，以为自己没被人看见，就到了村子里。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] , [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]

But	a	lady	,	walking	in	the	road	with	an	old	gentleman	,	had	seen	and
但	一个	女士	,	步行	在	这	路	和	一个	老的	绅士	,	有	已见	和

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] .

recognised	him	.
已确认	他	.

但一位女士和一位老先生走在路上，看到了他，认出了他。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [klɪntʃ] [wɪð] ['æŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [fɪld] [wɪð]

Her	fingers	clinched	with	anger	at	the	sight	,	and	her	spirit	filled	with
她	手指	锁定	和	愤怒	在	这	视线	,	和	她	精神	已填	和

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

看到这一幕，她愤怒地攥紧了拳头，心中充满了厌恶。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [huː] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] -

"	What	are	you	looking	at	?	"	said	her	companion	,	who	was	short	-
"	什么	是	你	寻找	在	?	"	说	她	伴侣	,	WHO	曾是	短的	-

['saɪtɪd] .

sighted	.
目击者	.

“你在看什么？”她的同伴问道，他是个近视眼。

" [æt; ət][ðə; ði] [trɪks] ['muːnlaɪt] [pleɪz] .

"	At	the	tricks	moonlight	plays	.
"	在	这	技巧	月光	演出	.

“月光下的诡计。”

['ʃædəʊz] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [maɪ][dɪə(r)][ævə'kæt] .

Shadows	frighten	me	sometimes	,	my	dear	avocat	.
阴影	吓唬	我	有时	,	我的	亲爱的	律师	.

亲爱的律师，有时阴影会让我感到害怕。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] .

"	She	shuddered	.
"	她	颤抖	.

她打了个寒颤。

" [maɪ][dɪə(r)] ['mædəm] !

"	My	dear	madame	!
"	我的	亲爱的	夫人	!

“我亲爱的夫人！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [wɔːm] ['sɪmpəθi] .

"	he	said	in	warm	sympathy	.
"	他	说	在	温暖的	同情	.

他充满同情地说道。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] , [laɪk][ə; eɪ] ['draʊzi] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

The	sun	was	going	down	behind	the	hills	,	like	a	drowsy	boy	to	his	bed	,
这	太阳	曾是	去	向下	在后面	这	丘陵	,	喜欢	一个	昏昏欲睡	男生	到	他的	床	,

太阳缓缓落入群山之后，就像一个昏昏欲睡的男孩回到床上。

['reɪdiənt][ænd; ənd] ['wɪəri] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪz] [spɔːt] .

radiant	and	weary	from	his	day's	sport	.
辐射状	和	厌倦	从	他的	天	运动	.

他容光焕发，但经过一天的运动后略显疲惫。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [wɜː(r); wə(r)][ʌp][æt; ət] - ['maʊntən] , ['səʊldʒərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

The	villagers	were	up	at	Dalgrothe	Mountain	,	soldiering	for	Valmond	.
这	村民们	是	向上	在	-	山	,	参军	为了	瓦尔蒙德	.

村民们都去了达尔格罗特山，为瓦尔蒙德而战。

['evri] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['heɪˌmeɪkə(r)] [pʊt] [ʌp] [ðeə(r)] [saɪðz] , [ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] [stɒpt]

Every	evening	,	when	the	haymakers	put	up	their	scythes	,	the	mill	-	wheel	stopped
每一个	晚上	,	什么时候	这	干草人	放	向上	他们的	镰刀	,	这	磨	-	车轮	停止

['tɜːnɪŋ] ,

turning	,
转弯	,

每天傍晚，当割草人收起镰刀时，磨坊的水车就停止转动了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ændʒələs] [siːst] , [ðə; ði] [men] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] ,

and	the	Angelus	ceased	,	the	men	marched	away	into	the	hills	,
和	这	安吉勒斯	停止	,	这	男人	行军	离开	进入	这	丘陵	,

晚祷声停止了，众人向山中进发。

[weə(r)] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz][kæmp] .

where	the	ardent	soldier	of	fortune	had	pitched	his	camp	.
在哪里	这	热心	士兵	的	财富	有	投球	他的	营	.

那位热血冒险家扎营的地方。

[tents] , ['mʌskɪt] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɑːk] ['pleɪsɪz] ,

Tents	,	muskets	,	ammunition	came	out	of	dark	places	,
帐篷	,	滑膛枪	,	弹药	来了	出去	的	黑暗的	地方	,

帐篷、火枪、弹药从黑暗的地方被搬了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(When Valmond Came to Pontiac The Story)

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)] - ['trʌmpɪt] [saʊndz] .

as	they	are	ever	sure	to	come	when	the	war	-	trumpet	sounds	.
作为	他们	是	曾经	当然	到	来	什么时候	这	战争	-	喇叭	声音	.

当战争号角响起，他们一定会到来。

[ɔːl] [siːm] [piːs] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði][waɪld][kɔːl] ,

All	seems	peace	,	but	suddenly	,	at	the	wild	call	,
全部	似乎	和平	,	但	突然	,	在	这	荒野	称呼	,

一切看似平静，但突然间，伴随着一声狂野的呼喊，

[ðə; ði]['leɪt(ə)nt][bɑː'beərɪən][ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [sprɪŋz] [ʌp][ænd; ənd][ɪz] ['redi] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːdə(r)]

the	latent	barbarian	in	human	nature	springs	up	and	is	ready	;	and	the	cruder
这	潜	野蛮人	在	人类	自然	弹簧	向上	和	是	准备好	;	和	这	粗略

[ðə; ði] [ɑːmz] ,

the	arms	,
这	武器	,

人性中潜藏的野蛮本性会突然觉醒，蓄势待发；武器越粗糙，

[ðə; ði]['fɪəsə(r)][ðə; ði]['tempə(r)] [ðæt] [wiːld] .

the	fiercer	the	temper	that	wields	.
这	更凶猛	这	脾气	那	挥舞	.

脾气越暴躁，就越容易发怒。

[rɪ'kruːts] [naʊ] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðəʊz] [huː] [keɪm] ['evrɪ] [naɪt]

Recruits	now	arrived	from	other	parishes	,	and	besides	those	who	came	every	night
新兵	现在	到达的	从	其他	教区	,	和	除了	那些	WHO	来了	每一个	夜晚

[tuː; tə] [drɪl] ,

to	drill	,
到	钻头	,

现在，来自其他教区的新兵也陆续抵达，此外还有那些每晚都来训练的人。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [huː] [steɪd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][kæmp] .

there	were	others	who	stayed	always	in	camp	.
那里	是	其他的	WHO	入住	总是	在	营	.

还有一些人则一直待在营地里。

[ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːnə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [kɪln] , [ænd; ənd]['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɒgz] [æt; ət] -

The	lime	-	burner	left	his	kiln	,	and	sojourned	with	his	dogs	at	Dalgrothe
这	酸橙	-	刻录机	左边	他的	窑	,	和	旅居	和	他的	狗	在	-

['maʊntən] ;

Mountain	;
山	;

烧石灰的工人离开了他的窑，带着他的狗在达尔格罗特山上待了一段时间；

[ðə; ði] ['miːlmən] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [treɪd] ; [ænd; ənd] [ˌlɑːʒʊ'nɛs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]

the	mealman	neglected	his	trade	;	and	Lajeunesse	was	no	longer	at	his
这	送餐员	被忽视的	他的	贸易	;	和	拉茹内斯	曾是	不	更长	在	他的

['blæksmɪθ] [ʃɒp] ,

blacksmith	shop	,
铁匠	店铺	,

送面人荒废了本职工作；拉茹内斯也不再待在他的铁匠铺里了。

[seɪv] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [wen] [ðə; ðɪ] [red] [gləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

save	after	dark	,	when	the	red	glow	of	his	forge	could	be	seen	till	midnight	.
节省	后	黑暗的	,	什么时候	这	红色的	辉光	的	他的	锻造	可以	是	已见	直到	午夜	.

除了天黑以后，人们还能看到他锻炉的红色光芒一直持续到午夜。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪtaɪm] , [fɔrgɝ-ɑn] [æt; ət] [naɪt] .

He	was	captain	of	a	company	in	the	daytime	,	forgeron	at	night	.
他	曾是	队长	的	一个	公司	在	这	白天	,	福格伦	在	夜晚	.

他白天是连长，晚上是锻造工。

, [nəʊ][lɒŋgə(r)][fæn'tæstɪk][ɪn] [dres] , [spiːtʃ] , [ɔː(r)]['mænə(r)] , [wɒz; wəz] ['hæpi] , ['bɪzi] ,

Valmond	,	no	longer	fantastic	in	dress	,	speech	,	or	manner	,	was	happy	,	busy	,
瓦尔蒙德	,	不	更长	极好的	在	裙子	,	演讲	,	或者	方式	,	曾是	快乐的	,	忙碌的	,

瓦尔蒙德虽然衣着、言谈和举止不再像以前那样光鲜亮丽，但他却过得很开心，也很忙碌。

[bɔɪd] [ʌp] [ænd; ənd][kɑːst] [daʊn] [baɪ] [tɜːn] , ['trʌbld] , [ɪg'zɪləreɪtɪd] .

buoyed	up	and	cast	down	by	turn	,	troubled	,	exhilarated	.
振奋	向上	和	投掷	向下	经过	转动	,	麻烦	,	兴奋	.

时而欣喜若狂，时而沮丧不已，时而忧心忡忡，时而兴奋不已。

[hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [muːd] .

He	could	not	understand	these	variations	of	health	and	mood	.
他	可以	不是	理解	这些	变体	的	健康	和	情绪	.

他无法理解这些健康和情绪上的变化。

[hiː; hɪ][hæd; həd] [nɒt] [felt] ['ekwəbli] [wel] [sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['geɪbriəlz] ['beriəl] [ɪn][ðə; ðɪ]

He	had	not	felt	equably	well	since	the	night	of	Gabriel's	burial	in	the
他	有	不是	毛毡	公平地	出色地	自从	这	夜晚	的	加百列的	葬礼	在	这

[mɪ'æzmɪk; maɪ'æzmɪk][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntən] .

miasmic	air	of	the	mountain	.
瘴气	空气	的	这	山	.

自从加布里埃尔被埋葬在山中充满瘴气的空气中的那晚起，他就一直感觉身体不舒服。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hɪ] [felt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] , [wɪð] [ɪn'trɑːnsɪŋ]

At	times	he	felt	a	wonderful	lightness	of	head	and	heart	,	with	entrancing
在	时代	他	毛毡	一个	精彩的	亮度	的	头	和	心	,	和	迷人的

[həʊps] ;

hopes	;
希望	;

有时他会感到头脑和心灵无比轻松，心中充满令人陶醉的希望；

[ə'gen] [ə; eɪ] ['hevɪnəs] [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪkɪŋ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [duːm] .

again	a	heaviness	and	an	aching	,	accompanied	by	a	feeling	of	doom	.
再次	一个	沉重	和	一个	疼痛	,	伴随	经过	一个	感觉	的	厄运	.

又一阵沉重和疼痛袭来，伴随着一种不祥的预感。

[hiː; hɪ] [fɔːt] [ðə; ðɪ] [dɪ'preʃn] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [men] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lɜːt]

He	fought	the	depression	,	and	appeared	before	his	men	cheerful	and	alert
他	战斗	这	沮丧	,	和	出现	前	他的	男人	快乐	和	警报

['ɔːlweɪz] .

always	.
总是	.

他克服了抑郁，总是精神抖擞、神采奕奕地出现在部下面前。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['lʊkɪŋ] [bæk] [nɔː(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] ,

He	was	neither	looking	back	nor	looking	forward	,
他	曾是	两者都不	寻找	后退	也不	寻找	向前	,

他既不回顾过去，也不展望未来。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] [θiːm] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ,

but	living	in	his	dramatic	theme	from	day	to	day	,	and	wondering	if	,
但	活的	在	他的	戏剧性	主题	从	天	到	天	,	和	好奇	如果	,

但他每天都生活在他那戏剧性的主题之中，并且不禁会想，

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðɪs] ['muːvmənt] , [baɪ] [sʌm; səm] ['dʒɔɪfl] , [ɪk'strævəgənt] [tʃɑːns] ,

after	all	,	this	movement	,	by	some	joyful	,	extravagant	chance	,
后	全部	,	这	移动	,	经过	一些	快乐	,	靡	机会	,

毕竟，这场运动，出于某种令人欣喜的、不可思议的偶然性，

[maɪt] [nɒt] ['kæri] [hɪm] [ɒn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtwilə'ri] .

might	not	carry	him	on	even	to	the	chambers	of	the	Tuileries	.
可能	不是	携带	他	在	甚至	到	这	房间	的	这	杜乐丽	.

甚至可能不会把他带到杜伊勒里宫的寝宫。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gæðəd] [ðiːz] ['peznts] [ə'baʊt] [hɪm] , [hæd; həd]

From	the	first	day	that	he	had	gathered	these	peasants	about	him	,	had
从	这	第一的	天	那	他	有	聚集	这些	农民	关于	他	,	有

[kən'vɪnst] ,

convinced	,
确信	,

从他第一天起，他就把这些农民聚集到他身边，并说服了他们。

['ɔːlməʊst] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] , [ðə; ði] [waɪz] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

almost	against	their	will	,	the	wise	men	of	the	village	,
几乎	反对	他们的	将要	,	这	明智的	男人	的	这	村庄	,

几乎违背他们意愿，村里的智者们

[ðɪs] ['fænsɪf(ə)l] [ɪk'splɔɪt] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ri'ælәti] [tuː; tə] [hɪm] .

this	fanciful	exploit	had	been	growing	a	deep	reality	to	him	.
这	奇幻的	开发	有	到过	生长	一个	深的	现实	到	他	.

这段天马行空的经历在他心中逐渐变成了一种深刻的现实。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [sfɪə(r)] ,

He	had	convinced	himself	;	he	felt	that	he	could	,	in	a	larger	sphere	,
他	有	确信	他自己	;	他	毛毡	那	他	可以	,	在	一个	更大的	领域	,

他已经说服了自己；他觉得，在更广阔的领域，他可以做到

['gæðə(r)] [θ'aʊzəndz] [ə'baʊt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [naʊ] ['gæðəd] [skɔːz] — [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

gather	thousands	about	him	where	he	now	gathered	scores	—	with	a	good	cause	.
收集	数千	关于	他	在哪里	他	现在	聚集	得分	—	和	一个	好的	原因	.

他聚集了成千上万的人，如今他已经为众多人赢得了赞誉——这一切都是为了一个崇高的目标。

[wel] , [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [nɒt] [gʊd] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ?

Well	,	was	his	cause	not	good	,	he	asked	himself	?
出色地	,	曾是	他的	原因	不是	好的	,	他	问	他自己	?

他问自己，难道他的事业不好吗?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['grəʊɪŋ] [ri'ælәti] [wɒz; wəz] ['peɪnf(ə)l] .

There	were	others	to	whom	this	growing	reality	was	painful	.
那里	是	其他的	到	谁	这	生长	现实	曾是	痛苦	.

还有一些人则对这种日益严峻的现实感到痛苦。

[ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

The	young	Seigneur	was	serious	enough	about	it	,	and	more	than	once	,
这	年轻的	领主	曾是	严肃的	足够的	关于	它	,	和	更多的	比	一次	,

['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [pə'tɜːbd] ,

irritated	and	perturbed	,
受刺激	和	忐忑	,

这位年轻的领主对此事非常认真，而且不止一次地感到恼火和不安。

[hiː; hi] [sɔːt] ['mædəm] ['tʃælɪs] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

he	sought	Madame	Chalice	;	but	she	gave	him	no	encouragement	,
他	寻求	夫人	圣杯	;	但	她	给予	他	不	鼓励	,

他去找查利斯夫人，但她没有给他任何鼓励。

[rɪ'mɑːkɪŋ] ['kəʊldlɪ] [ðæt] [mə'sjɜː] ['prɒbəblɪ] [njuː] ['verɪ] [wel] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

remarking	coldly	that	Monsieur	Valmond	probably	knew	very	well	what	he	was	doing	,
评论	冷冷地	那	先生	瓦尔蒙德	大概	知道	非常	出色地	什么	他	曾是	正在做	,

他冷冷地评论道，瓦尔蒙先生很可能非常清楚自己在做什么。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [ɔːl] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

and	was	weighing	all	consequences	.
和	曾是	称重	全部	结果	.

他权衡了所有后果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['drɑːmə] ,

She	had	become	interested	in	a	passing	drama	,
她	有	变得	感兴趣的	在	一个	通过	戏剧	,

她对一部过气戏剧产生了兴趣，

[ænd; ənd][diː][lɑː] [-] [ə'tenʃən] [prə'djuːst] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv]

and	De	la	Riviere's	attentions	produced	no	impression	on	her	,	and	gave
和	德	拉	里维埃尔的	注意	生产	不	印象	在	她	,	和	给予

[hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['pleʒə(r)] .

her	no	pleasure	.
她	不	乐趣	.

德拉里维埃的殷勤并没有给她留下任何印象，也没有给她带来任何快乐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] [əb'truːsɪv] .

They	were	,	however	,	not	obtrusive	.
他们	是	,	然而	,	不是	碍眼的	.

然而，它们并不引人注目。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ;

She	had	seen	much	of	him	two	years	before	;
她	有	已见	很多	的	他	二	年	前	;

两年前她就经常见到他；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

he	had	been	a	good	friend	of	her	husband	.
他	有	到过	一个	好的	朋友	的	她	丈夫	.

他曾是她丈夫的好朋友。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [ðen] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

She	was	amused	at	his	attentions	then	;	she	had	little	to	occupy	her	,
她	曾是	觉得好笑	在	他的	注意	然后	;	她	有	小的	到	占据	她	,

那时她觉得他的殷勤很有趣；她当时没什么事可做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə] ['enɪ] [mænz] [ɪ'moʊʃnz] :

and	she	felt	herself	superior	to	any	man's	emotions	:
和	她	毛毡	她自己	优越的	到	任何	男人的	情绪	:

她觉得自己凌驾于任何男人的情感之上：

[nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] [kʊd; kəd] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪv]

not	such	as	this	young	Seigneur	could	win	her	away	from	her	passive
不是	这样的	作为	这	年轻的	领主	可以	赢	她	离开	从	她	被动的

[bʌt; bət]['sɜːt(ə)n] ['fiːəlti] .

but	certain	fealty	.
但	肯定	忠诚	.

这位年轻的领主无法赢得她原本被动但坚定的忠诚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] ['faɪə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['verɪ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

She	had	played	with	fire	,	from	the	very	spirit	of	adventure	in	her	,
她	有	玩	和	火	,	从	这	非常	精神	的	冒险	在	她	,

她玩火自焚，这源于她天生的冒险精神。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [bɜːnt] .

but	she	had	not	been	burnt	.
但	她	有	不是	到过	烧焦的	.

但她并没有被烧伤。

" [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪmˈpɒstə(r)] , [dɪə(r)] [məˈsjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlæŋgwɪdli] : " [duː; də] [preɪ]

"	You	say	he	is	an	impostor	,	dear	monsieur	,	"	she	said	languidly	:	"	do	pray
"	你	说	他	是	一个	骗子	,	亲爱的	先生	,	"	她	说	懒洋洋地	:	"	做	祈祷

[ɪgˈzɜːt] [jɔːˈself] ,

exert	yourself	,
发挥	你自己	,

“您说他是骗子，亲爱的先生，”她懒洋洋地说，“请您务必尽力。”

[ænd; ənd] [pruːv] [hɪm] [wʌn] .

and	prove	him	one	.
和	证明	他	一	.

并向他证明这一点。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈevɪdəns] ?

What	is	your	evidence	?
什么	是	你的	证据	?

你的证据是什么?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [tʃeə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː]

"	She	leaned	back	in	the	very	chair	where	she	had	sat	looking	at	Valmond	a	few
"	她	倾斜	后退	在	这	非常	椅子	在哪里	她	有	卫星	寻找	在	瓦尔蒙德	一个	很少

[wiːks] [bɪˈfɔː(r)] ,

weeks	before	,
周	前	,

她向后靠在椅子上，几周前她就是坐在那把椅子上看着瓦尔蒙德的。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈaɪdli] [ˈsmuːðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

her	fingers	idly	smoothing	out	the	folds	of	her	dress	.
她	手指	闲散地	平滑	出去	这	折叠	的	她	裙子	.

她的手指漫不经心地抚平了裙子的褶皱。

" [əʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈbləʊɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] ;

"	Oh	,	the	thing	is	impossible	,	"	he	answered	,	blowing	the	smoke	of	a	cigarette	;
"	哦	,	这	事物	是	不可能的	,	"	他	回答	,	吹	这	抽烟	的	一个	卷烟	;

“哦，这不可能，”他回答道，同时吐出一口香烟的烟雾；

" [wɪv] [hæd; həd][nəʊ][ˈriːəl] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [ænd; ənd][laɪf] — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] . "

"	we've	had	no	real	proof	of	his	birth	,	and	life	—	and	so	on	.	"
"	我们已经	有	不	真实的	证明	的	他的	出生	,	和	生活	—	和	所以	在	.	"

“我们没有他出生和生活等的确凿证据。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈrelɪks] — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] !

"	But	there	are	relics	—	and	so	on	!
"	但	那里	是	遗物	—	和	所以	在	!

但是，这里还有遗迹等等!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [səˈdʒestɪvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] .

"	she	said	suggestively	,	and	she	picked	up	the	miniature	of	the	Emperor	.
"	她	说	暗示性地	,	和	她	挑选	向上	这	微型	的	这	皇帝	.

“她意味深长地说着，拿起了皇帝的微型画像。”

" ['əʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)]['ænsestə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Owning	a	skeleton	doesn't	make	it	your	ancestor	,	"	he	replied	.
"	拥有	一个	骨骼	不	制作	它	你的	祖先	,	"	他	回复	.

“拥有一具骸骨并不能使它成为你的祖先，”他回答说。

[hiː; hi] [lɑːft] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['klevənəs] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	laughed	,	for	he	was	pleased	at	his	own	cleverness	,	and	he
他	笑了	,	为了	他	曾是	高兴	在	他的	自己的	聪明才智	,	和	他

['ɔːlsəʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [gʊd] - ['tempəd] .

also	wished	to	remain	good	-	tempered	.
还	希望	到	保持	好的	-	淬火	.

他笑了，因为他为自己的聪明才智感到高兴，而且他也希望保持好脾气。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] [teɪk] [ðə; ði] [truː] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ðɪs] ,

"	I	am	so	glad	to	see	you	at	last	take	the	true	attitude	towards	this	,
"	我	是	所以	高兴的	到	看	你	在	最后的	拿	这	真的	态度	向	这	,

“我很高兴看到你最终对此事采取了正确的态度。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ['braɪtli] .

"	she	responded	brightly	.
"	她	回应	明亮地	.

她热情地回应道。

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['kɒmədi] , [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	it's	a	comedy	,	enjoy	it	.
"	如果	它是	一个	喜剧	,	享受	它	.

如果是喜剧，那就好好享受吧。

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ]['trædʒədi] " — [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] ,

If	it's	a	tragedy	"	—	she	drew	herself	up	with	a	little	shudder	,
如果	它是	一个	悲剧	"	—	她	画	她自己	向上	和	一个	小的	不寒而栗	,

“如果这是一场悲剧——”她微微颤抖了一下，挺直了身子。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɪgə(r)] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪ'liːzɪz] ['wɪndəʊ] — " [juː; jʊ]

for	she	was	thinking	of	that	figure	dropping	from	Elise's	window	—	"	you
为了	她	曾是	思维	的	那	数字	下降	从	艾莉丝的	窗户	—	"	你

['kænɒt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

cannot	stop	it	.
不能	停止	它	.

因为她想到了从艾莉丝的窗户掉下来的那个身影——“你无法阻止它。”

['trædʒədi][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['kɒmədi] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gɪft] [ænd; ənd] ['gʌvənəns] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] .

Tragedy	is	inevitable	;	but	comedy	is	within	the	gift	and	governance	of	mortals	.
悲剧	是	不可避免的	;	但	喜剧	是	之内	这	礼物	和	治理	的	凡人	.

悲剧不可避免；但喜剧却是凡人的能力和掌控范围之内的。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [e'liːz] , [ɒv; əv] -

"	For	a	moment	again	she	was	lost	in	the	thought	of	Elise	,	of	Valmond's
"	为了	一个	片刻	再次	她	曾是	丢失的	在	这	想法	的	爱丽丝	,	的	-

[vʌl'gærəti] [ænd; ənd] ['kɒmənnəs] ;

vulgarity	and	commonness	;
粗俗	和	普通	;

“她又一次陷入了对爱丽丝的思念中，想起了瓦尔蒙德的粗俗和庸俗；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [spiːk] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

and	he	had	dared	to	speak	words	of	love	almost	to	her	!
和	他	有	敢于	到	说话	字	的	爱	几乎	到	她	!

他竟然敢对她说情话！

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][heə(r)] ,

She	flushed	to	the	hair	,
她	酡	到	这	头发	,

她脸红到了头发上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['fɪfti] [taɪmz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ðæt]

as	she	had	done	fifty	times	since	she	had	seen	him	that
作为	她	有	完毕	五十	时代	自从	她	有	已见	他	那

['muːnlɪt] [naɪt] .

moonlit	night	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	.

自从在那个月光皎洁的夜晚见到他之后，她已经这样做了五十次了。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm][ðə; ði] ['driːmə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæst] — ['meɪbi] , [ɪn][kaɪnd] ,

Ah	,	she	had	thought	him	the	dreamer	,	the	enthusiast	—	maybe	,	in	kind	,
啊	,	她	有	想法	他	这	梦想家	,	这	爱好者	—	或许	,	在	种类	,

['kredʒələs] ['momənts] ,

credulous	moments	,
轻信的	时刻	,

啊，她曾以为他是个梦想家，是个热情洋溢的人——或许，在某些轻信的时刻，他的确如此。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ðə; ði] ['senʃʊəlɪst]

the	great	man	he	claimed	to	be	;	and	he	had	only	been	the	sensualist
这	伟大的	男人	他	声称	到	是	;	和	他	有	仅有的	到过	这	感官主义者

['ɑːftə(r)][ɔːl] !

after	all	!
后	全部	!

他自诩为伟人；而事实上，他只不过是个享乐主义者而已!

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʌv] [e'liːz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] : [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəʊldb'lʌdɪd] ;

That	he	did	not	love	Elise	,	she	knew	well	enough	:	he	had	been	coldblooded	;
那	他	做过	不是	爱	爱丽丝	,	她	知道	出色地	足够的	:	他	有	到过	冷血动物	;

她很清楚他不爱艾丽丝：他是个冷血的人；

[ɪn] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] .

in	this	,	at	least	,	he	was	Napoleonic	.
在	这	,	在	至少	,	他	曾是	拿破仑时代	.

至少在这一点上，他很像拿破仑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] [wɪð] [hɪm] [sɪns] [ðæt] [naɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [lɒŋ]

She	had	not	spoken	with	him	since	that	night	;	but	she	had	had	two	long
她	有	不是	说	和	他	自从	那	夜晚	;	但	她	有	有	二	长的

['lɛtəz] [suːpə'skraɪb; 'suːpəskraɪb; sjuː-] :

letters	superscribed	:
信件	上标	:

自那晚之后，她就再也没有和他说过话；但她收到了两封长长的信，信末都写着：

" [ɪn][kæmp] , [ˌhed'kwɔːtəz] , - ['maʊntən] , " [ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] [briːðd] ['əʊnli]

"	In	Camp	,	Headquarters	,	Dalgrothe	Mountain	,	"	and	these	had	breathed	only
"	在	营	,	总部	,	-	山	,	"	和	这些	有	呼吸	仅有的

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [ðə; ði] [lʌv] [pv; əv][ə; eɪ] [kɔːz] ,

patriotism	,	the	love	of	a	cause	,
爱国主义	,	这	爱	的	一个	原因	,

“在营地，总部，达尔格罗特山”，这些地方只弥漫着爱国主义精神，对事业的热爱，

[ðə; ði] [wɔːmθ] [pv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] , ['vɪraɪl] ['temprəmənt] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl][ə'bændən][pv; əv]

the	warmth	of	a	strong	,	virile	temperament	,	almost	a	poetical	abandon	of
这	温暖	的	一个	强的	,	阳刚的	气质	,	几乎	一个	诗意的	放弃	的

[ʌn'neɪmd] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [eʧ'iːvmənts] .

unnamed	ambitions	and	achievements	.
无名氏	抱负	和	成就	.

热情洋溢的、充满活力的性情，近乎诗意地展现了未曾言明的抱负和成就。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

She	had	read	the	letters	again	and	again	,
她	有	读	这	信件	再次	和	再次	,

她一遍又一遍地读着那些信，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)]

for	she	had	found	it	hard	to	reconcile	them	with	her	later
为了	她	有	成立	它	难的	到	调和	他们	和	她	之后

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .

knowledge	of	this	man	.
知识	的	这	男人	.

因为她发现很难将这些与她后来了解到的这个人联系起来。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][æn; ən]['ælaɪ] , ['fræŋkli] , ['wɔːmli] .

He	wrote	to	her	as	to	an	ally	,	frankly	,	warmly	.
他	写道	到	她	作为	到	一个	盟友	,	坦率地说	,	热情地	.

他像对待盟友一样给她写信，语气坦率热情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [θɪŋ] [ɪn] [hɪm] ['sʌmweə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ,

She	felt	the	genuine	thing	in	him	somewhere	;	and	,	in	spite	of	all	,
她	毛毡	这	真的	事物	在	他	某处	;	和	,	在	尽管如此	的	全部	,

她感觉到他身上有某种真挚的情感；而且，尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

she	felt	a	sort	of	kinship	for	him	.
她	毛毡	一个	种类	的	亲属关系	为了	他	.

她对他产生了一种亲近感。

[jet] [ðæt] [siːn] — [ðæt] [siːn] !

Yet	that	scene	—	that	scene	!
然而	那	场景	—	那	场景	!

然而，那一幕——那一幕！

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [wɪð] ['æŋgə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] ,

She	flushed	with	anger	again	,	and	,	in	spite	of	her	smiling	lips	,
她	酡	和	愤怒	再次	,	和	,	在	尽管如此	的	她	微笑	嘴唇	,

她再次气得满脸通红，尽管嘴角挂着微笑，

[ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] [sɔː] [ðə; ði] [flʌʃ] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] .

the	young	Seigneur	saw	the	flush	,	and	wondered	.
这	年轻的	领主	锯	这	冲洗	,	和	想知道	.

年轻的领主看到潮水涌来，不禁疑惑起来。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][end] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][gəʊ] ,

"	The	thing	must	end	soon	,	"	he	said	,	as	he	rose	to	go	,
"	这	事物	必须	结尾	很快	,	"	他	说	,	作为	他	玫瑰	到	去	,

“这件事应该很快就会结束了，”他边说边起身离开。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	a	messenger	had	come	for	him	.
为了	一个	信使	有	来	为了	他	.

因为有人来接他了。

" [hiː; hi][ɪz]['ɪndʒərɪŋ][ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði] [treɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

"	He	is	injuring	the	peace	,	the	trade	,	and	the	life	of	the	parishes	;
"	他	是	受伤	这	和平	,	这	贸易	,	和	这	生活	的	这	教区	;

“他正在破坏教区的和平、贸易和生活；

[hiː; hi][ɪz] ['gæðərɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ɑːmz] , [drɪlɪŋ] , [ɪk'splɔɪtɪŋ] ['mɪlətri] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [wʌn] ['kʌntri] ,

he	is	gathering	men	and	arms	,	drilling	,	exploiting	military	designs	in	one	country	,
他	是	采集	男人	和	武器	,	钻孔	,	利用	军队	设计	在	一	国家	,

[tuː; tə] [prə'siːd] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] .

to	proceed	against	another	.
到	继续	反对	其他	.

他正在集结兵力和武器，进行训练，利用一个国家的军事计划，对另一个国家发动进攻。

['ɪŋgləɳd] [ɪz][æt; ət] [piːs] [wɪð] [frɑːns] ! "
England is at peace with France ! "
英格兰 是 在 和平 和 法国 ! "

英格兰与法国和平共处!

" [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['mætə(r)] , [ðɪs] ?
" An international matter , this ?
" 一个 国际的 事情 , 这 ?

这是国际事务吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [sɑː'kæstɪkli] .
" she asked sarcastically .
" 她 问 讽刺地 .

她讽刺地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æt; ət] [kwɪ'bek] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frentʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]
The Government at Quebec is English ; we are French and he is
这 政府 在 魁北克 是 英语 ; 我们 是 法语 和 他 是

魁北克政府是英语的；我们是法语的，而他是法语的。

[frentʃ] ; [ænd; ənd] , [ai] [rɪ'piːt] , [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] ['sɪəriəs] .
French ; and , I repeat , this thing is serious .
法语 ; 和 , 我 重复 , 这 事物 是 严肃的 .

法国人；而且，我再说一遍，这件事很严重。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] .
" I am an American .
" 我 是 一个 美国人 .

我是美国人。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] . "
I have no responsibility . "
我 有 不 责任 . "

我没有责任。

" [ðeɪ] [mait] [ə'rest] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] [ɪf] — "
" They might arrest you for aiding and abetting if — "
" 他们 可能 逮捕 你 为了 协助 和 教唆 如果 — "

“如果你涉嫌协助和教唆犯罪，他们可能会逮捕你——”

" [ɪf] [wɒt] , [dɪə(r)][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [frend] ? "
" If what , dear and cheerful friend ? "
" 如果 什么 , 亲爱的 和 快乐 朋友 ? "

“如果……呢，我亲爱的、开朗的朋友？”

" [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" If I did not make it right for you .
" 如果 我 做过 不是 制作 它 正确的 为了 你 .

“如果我没能让你满意的话。”

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ə'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaɪndnəs] .
" He smiled , approving his own kindness .
" 他 微笑 , 批准 他的 自己的 仁慈 .

他笑了，为自己的善举感到满意。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [aɪˈrɑːnɪkl] ['swiːtnəs] : " [haʊ] [juː; jʊ] [rɪˈliːv] [maɪ] [maɪnd]
She **touched** **his** **arm** **,** **and** **said** **with** **ironical** **sweetness** **:** **"** **How** **you** **relieve** **my** **mind**
她 感动 他的 手臂 , 和 说 和 讽刺 甜味 : " 如何 你 缓解 我的 头脑
!
!
!

她碰了碰他的胳膊，带着讽刺的甜蜜说道："你让我多么轻松啊！"

" [ðen] [wɪð] ['delɪkət] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] : " [ai][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][əʊld] ['mʌskɪt] [hɪə(r)] ,
" **Then** **with** **delicate** **insinuation** **:** **"** **I** **have** **a** **lot** **of** **old** **muskets** **here** **,**
" 然后 和 精美的 暗示 : " 我 有 一个 很多 的 老的 滑膛枪 这里 ,

然后他委婉地暗示道："我这里有很多老式火枪，

[æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,
at **least** **two** **hundred** **pounds** **of** **powder** **,** **and** **plenty** **of** **provisions** **,**
在 至少 二 百 磅 的 粉末 , 和 很多 的 条款 ,

至少两百磅火药，以及充足的补给品。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə] — [nə'pəʊlɪən] .
and **I** **will** **send** **them** **to** **—** **Valmond** **Napoleon** **.**
和 我 将要 发送 他们 到 — 瓦尔蒙德 拿破仑 .

我会把它们寄给——瓦尔蒙德·拿破仑。

" [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [greɪv] .
" **He** **instantly** **became** **grave** **.**
" 他 即刻 成为 严重 .

他顿时神情严肃起来。

" [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] —
" **I** **warn** **you** **—**
" 我 警告 你 —

我警告你——

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
" **She** **interrupted** **him** **.**
" 她 中断 他 .

她打断了他。

" ['nɒns(ə)ns] !
" **Nonsense** **!**
" 废话 !

"废话！

[juː; jʊ] [wɔːn] [ˌem 'iː] !
You **warn** **me** **!**
你 警告 我 !

你警告我！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['mɒkɪŋli] .
" **She** **laughed** **mockingly** **.**
" 她 笑了 嘲讽地 .

她嘲讽地笑了。

" [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [seɪ'njɔː] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['sɒri] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] ,
" **I** **warn** **you** **,** **dear** **Seigneur** **,** **that** **you** **will** **be** **more** **sorry** **than** **satisfied** **,**
" 我 警告 你 , 亲爱的 领主 , 那 你 将要 是 更多的 对不起 比 使满意 ,

"我警告您，亲爱的先生，您最终只会后悔莫及，而不是感到满意。"

[ɪf] [juː; jʊ] ['med(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] . "
if **you** **meddle** **in** **this** **matter** **.** **"**
如果 你 插手 在 这 事情 . "

如果你插手这件事。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send] [ðəʊz] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm] ?

"	You	are	going	to	send	those	things	to	him	?
"	你	是	去	到	发送	那些	事物	到	他	?

你要把那些东西寄给他吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	anxiously	.
"	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

" ['sɜːt(ə)nli] — [ænd; ənd] [fuːd] ['evri] [deɪ] .

"	Certainly	—	and	food	every	day	.
"	当然	—	和	食物	每一个	天	.

“当然——还有每天的食物。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

"	And	she	kept	her	word	.
"	和	她	保留	她	单词	.

她信守了承诺。

[diː][lɑː][raɪv'ɪeər] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,

De	la	Riviere	,	as	he	went	down	the	hill	,
德	拉	里维埃	,	作为	他	去	向下	这	爬坡道	,

德拉里维埃下山时，

[θɔːt] [wɪð] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [ɪl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] ['mædəm]

thought	with	irritation	of	how	ill	things	were	going	with	him	and	Madame
想法	和	刺激	的	如何	患病的	事物	是	去	和	他	和	夫人

['tʃælɪs] — [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Chalice	—	so	different	from	two	years	ago	,
圣杯	—	所以	不同的	从	二	年	前	,

他恼火地想到自己和查利斯夫人之间的关系进展得如此糟糕——这与两年前截然不同。

[wen] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [hæd; həd][fɜːst] [bɪ'gʌn] .

when	their	friendship	had	first	begun	.
什么时候	他们的	友谊	有	第一的	开始	.

在他们的友谊最初开始的时候。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [pə'sɪstənsi] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt]

He	had	remembered	her	with	a	singular	persistency	;	he	had	looked
他	有	记得	她	和	一个	单数	持久性	;	他	有	看起来

['fɔːwəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] ;

forward	to	her	coming	back	;
向前	到	她	未来	后退	;

他一直非常执着地记得她；他一直盼望着她回来；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] ['flʌtə] [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] .

and	when	she	came	,	his	heart	had	fluttered	like	a	schoolboy's	.
和	什么时候	她	来了	,	他的	心	有	飘动	喜欢	一个	男学生	.

当她出现时，他的心怦怦直跳，像个小学生一样。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

But	things	had	changed	.
但	事物	有	已更改	.

但情况已经发生了变化。

['klɪəli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɒstə(r)] .

Clearly	she	was	interested	in	this	impostor	.
清楚地	她	曾是	感兴趣的	在	这	骗子	.

显然，她对这个冒名顶替者很感兴趣。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ɔː(r)][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ?

Was	it	the	man	himself	or	the	adventure	?
曾是	它	这	男人	他自己	或者	这	冒险	?

是这个人本身吸引你，还是这段冒险经历吸引你?

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

He	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] — [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

But	the	adventure	was	the	man	—	and	who	could	tell	?
但	这	冒险	曾是	这	男人	—	和	WHO	可以	告诉	?

但冒险的主角是这个人——谁又能说得准呢?

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [sʌm; səm] [wɔːmθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ]

Once	he	thought	he	had	detected	some	warmth	for	himself	in	her	eye
一次	他	想法	他	有	检测到	一些	温暖	为了	他自己	在	她	眼睛

,

,

,

他一度觉得在她眼中察觉到了一丝对他的爱意，

[ɪn][ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [naʊ] .

in	the	clasp	of	her	hand	;	there	was	nothing	of	that	sort	now	.
在	这	搭扣	的	她	手	;	那里	曾是	没有什么	的	那	种类	现在	.

她紧握的双手；如今已不再有那样的事物了。

[ə; eɪ] [blæk] , [ʌn'dʒentlmənli] ['spɪrɪt] [siːzd] [hɪm] .

A	black	,	ungentlemanly	spirit	seized	him	.
一个	黑色的	,	不绅士的	精神	查获	他	.

一股阴森邪恶的气息攫住了他。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [hɪm][məʊst] ['strɒŋli] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]

It	possessed	him	most	strongly	at	the	moment	he	was	passing	the	home	of
它	拥有	他	最多	强烈	在	这	片刻	他	曾是	通过	这	家	的

[e'liːz] - .

Elise	Malboir	.
爱丽丝	-	.

当他路过艾丽丝·马尔博伊尔的家时，这种感觉最为强烈。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

The	girl	was	standing	by	the	gate	,	looking	down	towards	the	village	.
这	女孩	曾是	常设	经过	这	门	,	寻找	向下	向	这	村庄	.

女孩站在大门旁，向下望向村庄。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] ,

Her	brow	was	a	little	heavy	,
她	眉头	曾是	一个	小的	重的	,

她眉头微微皱起，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] [diːp] [lʊk] ,

so	that	it	gave	her	eyes	at	all	times	a	deep	look	,
所以	那	它	给予	她	眼睛	在	全部	时代	一个	深的	看	,

这样一来，她的眼神总是显得深邃迷人。

[bʌt; bət] [naʊ] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bruːdɪŋ] [æz; əz] [wel] .

but	now	De	la	Riviere	saw	that	they	were	brooding	as	well	.
但	现在	德	拉	里维埃	锯	那	他们	是	沉思	作为	出色地	.

但现在德拉里维埃发现，他们也在沉思。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

There	was	sadness	in	the	poise	of	the	head	.
那里	曾是	悲伤	在	这	沉着	的	这	头	.

他的头颅姿态中透着一丝悲伤。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	did	not	take	off	his	hat	to	her	.
他	做过	不是	拿	离开	他的	帽子	到	她	.

他没有向她脱帽致敬。

" - [əʊ] , [grænd][tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)][hiː; hi][gəʊz] ,

"	-	Oh	,	grand	to	the	war	he	goes	,
"	-	哦	,	盛大	到	这	战争	他	去	,

“哦，他奔赴战场，真是太棒了！”

[əʊ]['gaɪ] , [raɪv] [ˌel'iː] [ˌɑː əʊ 'aɪ] ! -

O	gai	,	rive	le	roi	!	'
哦	盖伊	,	河	勒	投资回报率	!	-

哦，盖伊，rive le roi！ '

" [hiː; hi] [sed] ['tiːzɪŋli] .

"	he	said	teasingly	.
"	他	说	戏谑地	.

他戏谑地说。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ri'kruːts] [æt; ət] - ['maʊntən] .

He	thought	she	might	have	a	lover	among	the	recruits	at	Dalgrothe	Mountain	.
他	想法	她	可能	有	一个	情人	之中	这	新兵	在	-	山	.

他认为她可能在达尔格罗特山的新兵中有个情人。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , ['stɑːtld] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] .

She	turned	to	him	,	startled	,	for	she	thought	he	meant	Valmond	.
她	转向	到	他	,	惊慌	,	为了	她	想法	他	意思是	瓦尔蒙德	.

她吓了一跳，转过身去看他，因为她以为他指的是瓦尔蒙德。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət] [bɪ'keɪm] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [peɪl] .

She	did	not	speak	,	but	became	very	still	and	pale	.
她	做过	不是	说话	,	但	成为	非常	仍然	和	苍白	.

她没有说话，而是变得非常安静，脸色苍白。

" ['betə(r)] [taɪ] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['gɑːtə(r)] , [e'liːz] , [ænd; ənd][get][ðə; ði][əʊld]['ʌŋk(ə)l] [bæk] [tuː; tə]

"	Better	tie	him	up	with	a	garter	,	Elise	,	and	get	the	old	uncle	back	to
"	更好的	领带	他	向上	和	一个	袜带	,	爱丽丝	,	和	得到	这	老的	叔叔	后退	到

“最好用吊袜带把他绑起来，伊莉丝，然后把老叔叔送回去。”

[vɪl] - .

Ville	Bambord	.
维尔	-	.

班波城。

['trʌbəlz] ['kʌmɪŋ] .

Trouble's	coming	.
麻烦	未来	.

麻烦要来了。

[ðə; ði] - [suːn] [biː; bi][ʌp] . "

The	game'll	soon	be	up	.	"
这	-	很快	是	向上	.	"

游戏很快就要结束了。

" [wɒt] ['trʌb(ə)l] ?

"	What	trouble	?
"	什么	麻烦	?

什么麻烦?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['bæt(ə)l] , ['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Battle	,	murder	,	and	sudden	death	,	"	he	answered	,	and	passed	on	with	a
"	战斗	,	谋杀	,	和	突然	死亡	,	"	他	回答	,	和	通过了	在	和	一个

['saʊə(r)] [lɑːf] .

sour	laugh	.
酸的	笑	.

“战斗、谋杀和猝死，”他回答道，然后苦笑着离开了。

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

She	slowly	repeated	his	words	,	looked	towards	the	Manor	House	,	with	a	strange
她	缓慢地	重复	他的	字	,	看起来	向	这	庄园	房子	,	和	一个	奇怪的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

她缓缓重复着他的话，神情怪异地望向庄园宅邸。

[ðen] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm] [ænd; ənd] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed]

then	went	up	to	her	little	bedroom	and	sat	on	the	edge	of	the	bed
然后	去	向上	到	她	小的	卧室	和	卫星	在	这	边缘	的	这	床

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

for	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

然后她回到自己的小卧室，在床边坐了很久。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [wɪð] .

where	she	had	sat	with	Valmond	.
在哪里	她	有	卫星	和	瓦尔蒙德	.

她曾和瓦尔蒙德坐在那里。

['evri] [wɜːd] , ['evri] ['ɪnsɪdənt] , [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

Every	word	,	every	incident	,	of	that	night	came	back	to	her	;
每一个	单词	,	每一个	事件	,	的	那	夜晚	来了	后退	到	她	;

当晚的每一个字、每一件事，她都历历在目；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɪld] [ʌp] [wɪð] ['wɜːʃɪp] .

and	her	heart	filled	up	with	worship	.
和	她	心	已填	向上	和	崇拜	.

她的心中充满了敬拜。

[ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] ['əʊvə(r)]['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz] .

It	flowed	over	into	her	eyes	and	fell	upon	her	clasped	hands	.
它	流动	超过	进入	她	眼睛	和	跌倒	之上	她	紧握	双手	.

它流进了她的眼里，滴落在她紧握的双手上。

[ɪf] ['trʌb(ə)l] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ? — [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] ,

If	trouble	did	come	to	him	?	—	He	had	given	her	a	new	world	,
如果	麻烦	做过	来	到	他	?	—	他	有	给定	她	一个	新的	世界	,

如果他真的遭遇了麻烦呢？——他已经给了她一个全新的世界。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [els] .

he	should	have	her	life	and	all	else	.
他	应该	有	她	生活	和	全部	别的	.

他应该拥有她的人生和一切。

[ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [diː] [lɑː] [raɪv'ɪeər] [keɪm] ['ræpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kjʊrz] [dɔː(r)] .

A	half	-	hour	later	,	De	la	Riviere	came	rapping	at	the	Cure's	door	.
一个	一半	-	小时	之后	,	德	拉	里维埃	来了	说唱	在	这	治疗方法	门	.

半小时后，德拉里维埃敲响了治疗乐队的大门。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [gɒn] , [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['fiːldz] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

The	sun	was	almost	gone	,	the	smell	of	the	hay	-	fields	floated	over	the	village
这	太阳	曾是	几乎	已消失	,	这	闻	的	这	干草	-	字段	漂浮	超过	这	村庄

,

,

,

太阳快要落山了，干草田的香味飘过村庄。

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

and	all	was	quiet	in	the	streets	.
和	全部	曾是	安静的	在	这	街道	.

街上静悄悄的。

['wɪmɪn] ['gɔsip] [ɪn][ðeə(r)] ['dɔːˌweɪz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][stɜː(r)] ['eniweə(r)] .

Women	gossiped	in	their	doorways	,	but	there	was	no	stir	anywhere	.
女性	闲聊	在	他们的	门口	,	但	那里	曾是	不	搅拌	任何地方	.

女人们在门口闲聊，但周围并无骚动。

[wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti]

With	the	young	Seigneur	was	the	member	of	the	Legislature	for	the	county
和	这	年轻的	领主	曾是	这	成员	的	这	立法机关	为了	这	县

.

:

.

与这位年轻的领主同行的还有该县的立法委员。

[hɪz; ɪz] [muːd] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['vɪzɪt][tuː; tə]['pɑːntiæk] ;

His	mood	was	different	from	that	of	his	previous	visit	to	Pontiac	;
他的	情绪	曾是	不同的	从	那	的	他的	以前的	访问	到	庞蒂亚克	;

他的心情与上次来庞蒂亚克时截然不同；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] ['weðə(r)] [ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)][əd'ventʃərə(r)][wɒz; wəz][ɔː(r)][wɒz; wəz]

for	he	had	been	told	that	whether	the	cavalier	adventurer	was	or	was
为了	他	有	到过	讲述	那	无论	这	骑士	冒险家	曾是	或者	曾是

[nɒt][ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] ,

not	a	Napoleon	,
不是	一个	拿破仑	,

因为他曾被告知，无论这位冒险骑士是不是拿破仑，

[ðɪs] [kæm'peɪn] [wɒz; wəz][ɪ'liːg(ə)l] .

this	campaign	was	illegal	.
这	活动	曾是	非法的	.

这次活动是非法的。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [muːv] .

He	had	made	no	move	.
他	有	制成	不	移动	.

他一动不动。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] , [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [ʃəːk] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,

Being	a	member	of	the	Legislature	,	he	naturally	shirked	responsibility	,
存在	一个	成员	的	这	立法机关	,	他	自然	逃避	责任	,

作为立法机构成员，他自然会推卸责任。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] , [huː] [wɒz; wəz]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	had	come	to	see	the	young	Seigneur	,	who	was	justice	of	the
和	他	有	来	到	看	这	年轻的	领主	,	WHO	曾是	正义	的	这

[piːs] ,

peace	,
和平	,

他前来拜访那位年轻的领主，这位领主是治安法官。

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [meə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

and	practically	mayor	of	the	county	.
和	几乎	市长	的	这	县	.

实际上，他就是该县的县长。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][kjʊə(r)] , [ðə; ði][ævə'kæt] , [ænd; ənd] [mə'dæliən] , ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ['eɪmiəbli] .

They	found	the	Cure	,	the	avocat	,	and	Medallion	,	talking	together	amiably	.
他们	成立	这	治愈	,	这	律师	,	和	奖章	,	说	一起	友好地	.

他们发现 Cure、那只鳄梨和 Medallion 正在友好地交谈。

[ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['membə(r)][ænd; ənd]

The	three	were	greatly	distressed	by	the	representations	of	the	member	and
这	三	是	非常	苦恼	经过	这	表现形式	的	这	成员	和

[diː][lɑː][raɪv'ɪeər] .

De	la	Riviere	.
德	拉	里维埃	.

三人对该成员和德拉里维埃的陈述感到非常不安。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [mə'sjɜː] ['gɛərɑːn] , [ðə; ði][ævə'kæt] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

The	Cure	turned	to	Monsieur	Garon	,	the	avocat	,	inquiringly	.
这	治愈	转向	到	先生	加隆	,	这	律师	,	询问地	.

治疗者转向律师加隆先生，询问道。

" [ðə; ði] [lɔː] — [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪz][klɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði][ævə'kæt] ['helpləsli] .

"	The	law	—	the	law	of	the	case	is	clear	,	"	said	the	avocat	helplessly	.
"	这	法律	—	这	法律	的	这	案件	是	清除	,	"	说	这	律师	无助地	.

“法律——本案的法律很明确，”律师无奈地说。

" [ɪf] [ðə; ði] [piːs] [ɪz] [dɪ'stɜːbd] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri]

"	If	the	peace	is	disturbed	,	if	there	is	conspiracy	to	injure	a	country
"	如果	这	和平	是	不安	,	如果	那里	是	阴谋	到	损伤	一个	国家

“如果和平遭到破坏，如果有人密谋伤害一个国家

[nɒt][æt; ət][wɜː(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] , [ɪf] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [wɪð] ['menəs] ,

not	at	war	with	our	own	,	if	arms	are	borne	with	menace	,
不是	在	战争	和	我们的	自己的	,	如果	武器	是	出生	和	威胁	,

如果武器带有威胁性，那么我们就不是在与自己人交战。

[ɪf] [hɪz; ɪz]

if	His
如果	他的

如果他

['eksələnsi] — "

Excellency	—	"
阁下	—	"

阁下-”

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] — [maɪ] [feɪθ] ! — [jʊr; jər] [æn; ən] [æs] , ['gɛərɑːn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	His	Excellency	—	my	faith	!	—	You're	an	ass	,	Garon	!	"	cried	the	young
"	他的	阁下	—	我的	信仰	!	—	你是	一个	屁股	,	加隆	!	"	哭	这	年轻的

“阁下——我的天哪！——你真是个蠢货，加隆！”年轻人喊道。

[seɪ'njɜː] , [wɪð] [æn; ən]['æŋgri][snɪə(r)] .

Seigneur	,	with	an	angry	sneer	.
领主	,	和	一个	生气的	冷笑	.

领主，带着愤怒的冷笑。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði][ævə'kæt]['braɪd(ə)ld][ʌp] .

For	once	in	his	life	the	avocat	bridled	up	.
为了	一次	在	他的	生活	这	律师	勒住	向上	.

这只鳄梨生平第一次绷紧了缰绳。

[hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

He	got	to	his	feet	,	and	stood	silent	an	instant	,
他	得到	到	他的	脚	,	和	站立	沉默的	一个	立即的	,

他站起身来，沉默了一会儿。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['tɪptəʊz] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [kəm'prest] ,

raising	himself	up	and	down	on	his	tiptoes	,	his	lips	compressed	,
提高	他自己	向上	和	向下	在	他的	踮起脚尖	,	他的	嘴唇	压缩	,

他踮起脚尖，上下起伏，嘴唇紧抿。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bɒdi] ['sʌd(ə)nli] [kən'træktɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɜːmnəs] , [ænd; ənd] [grəʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪt] ,

his	small	body	suddenly	contracting	to	a	firmness	,	and	grown	to	a	height	,
他的	小的	身体	突然	承包	到	一个	硬度	,	和	生长	到	一个	高度	,

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['wɜːkɪŋ] ['kwɪkli] .

his	eyelids	working	quickly	.
他的	眼睑	在职的	迅速地	.

他瘦小的身体突然变得坚实，并且长高了不少，眼皮也快速地动了起来。

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt]

To	the	end	of	his	life	the	Cure	remembered	and	talked	of	the	moment
到	这	结尾	的	他的	生活	这	治愈	记得	和	谈话	的	这	片刻

[wen] [ðə; ði] [ævə'kæt] [geɪv] ['bæt(ə)l] .

when	the	avocat	gave	battle	.
什么时候	这	律师	给予	战斗	.

直到生命的尽头，库尔都记得并谈起那只斗牛犬奋起反抗的那一刻。

[tuː; tə] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [suː'pɜːb] — [hiː; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

To	him	it	was	superb	—	he	never	could	have	done	it	himself	.
到	他	它	曾是	高超	—	他	绝不	可以	有	完毕	它	他自己	.

对他来说，这简直太棒了——他自己绝对做不到。

" [ai] [rɪ'piːt] , [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [mə'sjɜː] [diː] [lɑː] [raɪv'ɪeər] .

"	I	repeat	,	His	Excellency	,	Monsieur	De	la	Riviere	.
"	我	重复	,	他的	阁下	,	先生	德	拉	里维埃	.

“我重复一遍，德拉里维埃先生阁下。

[maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [jɔːz] , [bəuθ] [baɪ] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] [θruː] ['nɒlɪdʒ] .

My	information	is	greater	than	yours	,	both	by	accident	and	through	knowledge	.
我的	信息	是	更大的	比	你的	,	两个都	经过	事故	和	通过	知识	.

我掌握的信息比你多，这既是偶然的，也是我掌握的知识。

[ai] [ək'sept] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] ,

I	accept	him	as	a	Napoleon	,
我	接受	他	作为	一个	拿破仑	,

我承认他是拿破仑。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['hɒmɪdʒ] [ɔː(r)] [maɪ] [feɪθ] ,

and	as	a	Frenchman	I	have	no	cause	to	blush	for	my	homage	or	my	faith	,
和	作为	一个	法国人	我	有	不	原因	到	脸红	为了	我的	尊敬	或者	我的	信仰	,

作为一名法国人，我无需为我的敬意和信仰感到羞愧。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .

or	for	His	Excellency	.
或者	为了	他的	阁下	.

或敬请阁下。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ɒv; əv] [greɪt] ['nɒlɪdʒ] , [ɒv; əv]['paʊə(r)][tuː; tə][wɪn]

He	is	a	man	of	loving	disposition	,	of	great	knowledge	,	of	power	to	win
他	是	一个	男人	的	爱	处置	,	的	伟大的	知识	,	的	力量	到	赢

[men] ,

men	,
男人	,

他性情温和，学识渊博，善于赢得人心。

[ɒv; əv] [diːp] [aɪ'diəz] , [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['kʌrɪdʒ] .

of	deep	ideas	,	of	large	courage	.
的	深的	想法	,	的	大的	勇气	.

思想深刻，勇气非凡。

[mə'sjɜː] , [aɪ] ['kænɒt] [fə'get] [ðə; ði]['trædʒədi][hiː; hi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['smɪði] , [wɪð] [rɪsk][ɒv; əv]

Monsieur	,	I	cannot	forget	the	tragedy	he	stayed	at	the	smithy	,	with	risk	of
先生	,	我	不能	忘记	这	悲剧	他	入住	在	这	铁匠铺	,	和	风险	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .

his	own	life	.
他的	自己的	生活	.

先生，我永远不会忘记他冒着生命危险留在铁匠铺的悲剧。

[aɪ] ['kænɒt] [fə'get] —

I	cannot	forget	—
我	不能	忘记	—

我无法忘记——

" [ðə; ði][kjʊə(r)] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] , [n'ɒdɪd] [æt; ət][hɪm] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

"	The	Cure	,	anticipating	,	nodded	at	him	encouragingly	.
"	这	治愈	,	预期	,	点头	在	他	令人鼓舞的是	.

“The Cure乐队成员们似乎有所预料，鼓励地点了点头。

['prɒbəbli] [ðə; ði][ævə'kæt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ,

Probably	the	avocat	intended	to	say	something	quite	different	,
大概	这	律师	故意的	到	说	某物	相当	不同的	,

或许这位律师原本想表达的是完全不同的意思。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [kjʊrz] [aɪz] ['prɒmptɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

but	the	look	in	the	Cure's	eyes	prompted	him	,	and	he	continued	:
但	这	看	在	这	治疗方法	眼睛	提示	他	,	和	他	持续	:

但乐队成员眼中的神情促使他继续说道：

" [aɪ] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪbərəli] [tuː; tə]

"	I	cannot	forget	that	he	has	given	to	the	poor	,	and	liberally	to
"	我	不能	忘记	那	他	有	给定	到	这	贫穷的	,	和	慷慨地	到

[ðə; ði]

the
这

“我不能忘记他曾帮助过穷人，也曾慷慨解囊帮助过……”

[tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['prɒmɪst] ['benɪfɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːvɪŋ] — [ɑː] , [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]

Church	,	and	has	promised	benefits	to	the	deserving	—	ah	,	no	,	no	,	my	dear
教会	,	和	有	承诺	好处	到	这	值得	—	啊	,	不	,	不	,	我的	亲爱的

教会，并承诺会给那些值得帮助的人带来好处——啊，不，不，我亲爱的

[seɪ'njɜː] !

Seigneur	!
领主	!

大人！

" [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] , [kwɪk] [weɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'dresɪŋ]

"	He	had	delivered	his	speech	in	a	quaint	,	quick	way	,	as	though	addressing
"	他	有	发表	他的	演讲	在	一个	古雅	,	快的	方式	,	作为	尽管	解决

[ə; eɪ]['dʒʊəri] ,

a	jury	,
一个	陪审团	,

“他以一种古怪而简短的方式发表了演讲，仿佛是在对陪审团讲话一样。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	when	he	had	finished	,	he	sat	down	again	,	and	nodded	his	head	,
和	什么时候	他	有	完成的	,	他	卫星	向下	再次	,	和	点头	他的	头	,

他说完后，又坐了下来，点了点头。

[ænd; ənd] [tæpt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,

and	tapped	a	foot	on	the	floor	;	and	the	Cure	did	the	same	,
和	轻敲	一个	脚	在	这	地面	;	和	这	治愈	做过	这	相同的	,

然后他用脚轻敲地板；The Cure乐队也做了同样的动作。

['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][diː][lɑː][raɪv'ɪeər] .

looking	inquiringly	at	De	la	Riviere	.
寻找	询问地	在	德	拉	里维埃	.

他疑惑地看着德拉里维埃。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kəʊtəri] .

This	was	the	first	time	there	had	been	trouble	in	the	little	coterie	.
这	曾是	这	第一的	时间	那里	有	到过	麻烦	在	这	小的	小圈子	.

这是这个小圈子第一次出现问题。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['difə] ['peɪnfəli] [bɪ'fɔː(r)] .

They	had	never	differed	painfully	before	.
他们	有	绝不	不同	痛苦地	前	.

他们以前从未有过如此痛苦的分歧。

[tɔːl] [mə'dæliən] [lɒŋd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)][tuː; tə]

Tall	Medallion	longed	to	say	something	,	but	he	waited	for	the	Cure	to
高的	奖章	渴望	到	说	某物	,	但	他	等待	为了	这	治愈	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

高大的奖章很想说些什么，但他还是等着治愈者开口。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː][kjʊə(r)] ? " [ɑːskt] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] ['testɪli] .

"	What	is	your	mind	,	Monsieur	le	Cure	?	"	asked	De	la	Riviere	testily	.
"	什么	是	你的	头脑	,	先生	勒	治愈	?	"	问	德	拉	里维埃	暴躁地	.

“你究竟想干什么，神父先生？”德拉里维埃不耐烦地问道。

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [mə'sjɜː] ['gɛərɑːn] , [hæz; həz] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][bəuθ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	My	dear	friend	,	Monsieur	Garon	,	has	answered	for	us	both	,	"	replied	the
"	我的	亲爱的	朋友	,	先生	加隆	,	有	回答	为了	我们	两个都	,	"	回复	这

“我亲爱的朋友加隆先生已经替我们俩回答了这个问题，”他回答道。

[kjʊə(r)]['kwaɪətli] .

Cure	quietly	.
治愈	悄悄	.

悄悄地治愈。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][ækt] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɒp] [ðɪs] [θɪŋ] ,

"	Do	you	mean	to	say	that	you	will	not	act	with	me	to	stop	this	thing	,
"	做	你	意思是	到	说	那	你	将要	不是	行为	和	我	到	停止	这	事物	,

“你的意思是说，你不会和我一起阻止这件事吗？”

" [hiː; hi] [ɜːrdʒd] — " [nɒt] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

"	he	urged	—	"	not	even	for	the	safety	of	the	people	?
"	他	敦促	—	"	不是	甚至	为了	这	安全	的	这	人们	?

他恳求道："哪怕是为了人民的安全也好吗？"

" [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['rezəluːt] :

"	The	reply	was	calm	and	resolute	:
"	这	回复	曾是	冷静的	和	坚决	:

对方的回答平静而坚定：

" [maɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd] [maɪ] [laɪf] , [wen] ['niːdɪd] ,

"	My	people	shall	have	my	prayers	and	my	life	,	when	needed	,
"	我的	人们	将	有	我的	祈祷	和	我的	生活	,	什么时候	需要	,

"我的子民在需要的时候，将得到我的祈祷和我的生命。"

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [ækt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪt] .

but	I	do	not	feel	called	upon	to	act	for	the	State	.
但	我	做	不是	感觉	称为	之上	到	行为	为了	这	状态	.

但我并不觉得自己有义务代表国家行事。

[ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] . "

I	have	the	honour	to	be	a	friend	of	His	Excellency	.	"
我	有	这	荣誉	到	是	一个	朋友	的	他的	阁下	.	"

我很荣幸能成为阁下的朋友。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [steɪt] [ʃæl; ʃəl] [ækt] !

"	By	Heaven	,	the	State	shall	act	!
"	经过	天堂	,	这	状态	将	行为	!

"以天之名，国家必将行事！"

" [kraɪd] [diː] [lɑː] [raɪv'ɪeər] , [fɪəs] [wɪð] ['ræŋkə(r)] .

"	cried	De	la	Riviere	,	fierce	with	rancour	.
"	哭	德	拉	里维埃	,	凶猛的	和	冤仇	.

"德拉里维埃怒吼道，语气中充满了怨恨。"

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , [wɪð] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['membə(r)] [hɪə(r)] .

"	I	shall	go	to	this	Valmond	to	-	night	,	with	my	friend	the	member	here	.
"	我	将	去	到	这	瓦尔蒙德	到	-	夜晚	,	和	我的	朋友	这	成员	这里	.

"今晚我将和我的朋友，也就是这里的议员，一起去瓦尔蒙德。"

[ai] [ʃæl; ʃəl] [wɔːn] [hɪm] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] .

I	shall	warn	him	,	and	call	upon	the	people	to	disperse	.
我	将	警告	他	,	和	称呼	之上	这	人们	到	分散	.

我将警告他，并号召民众散去。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] ['lɪs(ə)n] , [let] [hɪm] [bɪ'weə(r)] !

If	he	doesn't	listen	,	let	him	beware	!
如果	他	不	听	,	让	他	提防	!

如果他不听，那就让他小心！

[ai] [siːm] [tuː; tə] [stænd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːntiæk] !

I	seem	to	stand	alone	in	the	care	of	Pontiac	!
我	似乎	到	站立	独自的	在	这	关心	的	庞蒂亚克	!

我似乎独自一人享受着庞蒂亚克的照顾！

" [ðə; ði] [ævə'kæt] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] .

"	The	avocat	turned	to	his	desk	.
"	这	律师	转向	到	他的	桌子	.

律师转身走向他的办公桌。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ai] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] [ə'pɪnjən] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] ['ɒnəsti] .

"	No	,	no	;	I	will	write	you	a	legal	opinion	,	"	he	said	,	with	professional	honesty	.
"	不	,	不	;	我	将要	写	你	一个	合法的	观点	,	"	他	说	,	和	专业的	诚实	.

"不，不；我会给你写一份法律意见书，"他以职业的诚实说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ]['liːg(ə)l][help] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] ,

"	You	shall	have	my	legal	help	;	but	for	the	rest	,
"	你	将	有	我的	合法的	帮助	;	但	为了	这	休息	,

“我会为你提供法律援助；但对于其他方面，

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][wʌn] [wɪð] [maɪ][dɪə(r)][kjʊə(r)] . "

I	am	at	one	with	my	dear	Cure	.	"
我	是	在	一	和	我的	亲爱的	治愈	.	"

我和我亲爱的Cure心意相通。

" [wel] , [mə'dæliən] , [juː; jʊ] [tuː] ? " [ɑːskt] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] .

"	Well	,	Medallion	,	you	too	?	"	asked	De	la	Riviere	.
"	出色地	,	奖章	,	你	也	?	"	问	德	拉	里维埃	.

“那么，梅达利翁，你也一样吗？”德拉里维埃问道。

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] .

"	I'll	go	with	you	to	the	camp	,	"	answered	the	auctioneer	.
"	患病的	去	和	你	到	这	营	,	"	回答	这	拍卖	.

“我陪你去营地，”拍卖师回答道。

" [feə(r)] [pleɪ] [ɪz][ɔːl][aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

"	Fair	play	is	all	I	care	for	.
"	公平的	玩	是	全部	我	关心	为了	.

我只关心公平竞争。

['pɑːntiæk] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] .

Pontiac	will	come	out	of	this	all	right	.
庞蒂亚克	将要	来	出去	的	这	全部	正确的	.

庞蒂亚克最终会安然度过难关。

[kʌm] [ə'lɒŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ævə'kæt] [kept] [ðem; ðəm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd]

"	But	the	avocat	kept	them	till	he	had	written	his	legal	opinion	and
"	但	这	律师	保留	他们	直到	他	有	书面	他的	合法的	观点	和

[hæd; həd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːtiəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] .

had	handed	it	courteously	to	the	young	Seigneur	.
有	递交	它	礼貌地	到	这	年轻的	领主	.

“但律师一直把它们留着，直到他写好法律意见书，并恭敬地交给了年轻的领主。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['saɪlənt] .

They	were	all	silent	.
他们	是	全部	沉默的	.

他们全都沉默不语。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dɪs'kɜːtəsi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn][ðə; ði] ['kəʊtəri] .

There	had	been	a	discourtesy	,	and	it	lay	like	a	cloud	on	the	coterie	.
那里	有	到过	一个	失礼	,	和	它	躺	喜欢	一个	云	在	这	小圈子	.

这其中发生了一件失礼之事，它像乌云一样笼罩着这个小圈子。

[diː][lɑː][raɪv'ɪeər] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , ['ɑːftə(r)] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

De	la	Riviere	opened	the	door	to	go	out	,	after	bowing	to	the	Cure	and	the
德	拉	里维埃	打开	这	门	到	去	出去	,	后	鞠躬	到	这	治愈	和	这

[ævə'kæt] ,

avocat	,
律师	,

德拉里维埃向牧师和律师鞠躬后，打开门走了出去。

[huː] [stʊd] [ʌp] [wɪð] ['mænəd] [pə'laɪtnəs] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːnd] , [keɪm] [bæk] ,

who	stood	up	with	mannered	politeness	;	but	presently	he	turned	,	came	back	,
WHO	站立	向上	和	有礼貌的	礼貌	;	但	目前	他	转向	,	来了	后退	,

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

was	about	to	speak	,
曾是	关于	到	说话	,

他彬彬有礼地站了起来；但过了一会儿，他又转过身来，正要开口说话。

[wen] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɒn] [ðə; ði] - [desk] ,

when	,	catching	sight	of	a	miniature	of	Valmond	on	the	avocat's	desk	,
什么时候	,	捕捉	视线	的	一个	微型	的	瓦尔蒙德	在	这	-	桌子	,

当他瞥见律师桌上摆着瓦尔蒙德的微缩模型时，

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [set] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] , [hiː; hi] [wiːld] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm]

before	which	was	set	a	bunch	of	violets	,	he	wheeled	and	left	the	room
前	哪个	曾是	放	一个	束	的	紫罗兰	,	他	带轮子的	和	左边	这	房间

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

在摆放着一束紫罗兰的房间里，他转身一言不发地离开了。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['rɪz(ə)n] , [bʌt; bət] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ,

The	moon	had	not	yet	risen	,	but	stars	were	shining	,
这	月亮	有	不是	然而	升起	,	但	明星	是	灼灼	,

月亮尚未升起，但繁星已闪耀。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['membə(r)] [keɪm] [tuː; tə] - ['maʊntən] .

when	the	young	Seigneur	and	the	member	came	to	Dalgrothe	Mountain	.
什么时候	这	年轻的	领主	和	这	成员	来了	到	-	山	.

当年轻的领主和成员来到达尔格罗特山时。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [red] ['pɪdʒɪns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [ænd; ənd] [waɪld] ['wɔːtə(r)] ;

On	one	side	of	the	Rock	of	Red	Pigeons	was	a	precipice	and	wild	water	;
在	一	边	的	这	岩石	的	红色的	鸽子	曾是	一个	悬崖	和	荒野	水	;

红鸽岩的一侧是悬崖和湍急的河水；

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] ['væli] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] ,

on	the	other	was	a	deep	valley	like	a	cup	,
在	这	其他	曾是	一个	深的	谷	喜欢	一个	杯子	,

另一边是一个像杯子一样深的山谷，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['plætəʊ] [ɔː(r)] ['dʒent(ə)l] [sləʊp] .

and	in	the	centre	of	this	was	a	sort	of	plateau	or	gentle	slope	.
和	在	这	中心	的	这	曾是	一个	种类	的	高原	或者	温和的	坡	.

而其中心则是一片类似高原或缓坡的区域。

- ['maʊntən] ['taʊəd] [ə'bʌv] .

Dalgrothe	Mountain	towered	above	.
-	山	高耸	多于	.

达尔格罗特山巍峨耸立。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['plætəʊ] [hæd; həd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tents] .

Upon	this	plateau	Valmond	had	pitched	his	tents	.
之上	这	高原	瓦尔蒙德	有	投球	他的	帐篷	.

瓦尔蒙德曾在这片高原上搭起帐篷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wɔːtə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] [eə(r)] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [drɪl] — [ɔː(r)]

There	was	water	,	there	was	good	air	,	and	for	purposes	of	drill	—	or
那里	曾是	水	,	那里	曾是	好的	空气	,	和	为了	目的	的	钻头	—	或者

[dɪ'fens] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['eksələnt] .

defence	—	it	was	excellent	.
防御	—	它	曾是	出色的	.

那里有水，空气清新，对于演习或防御而言，那里非常棒。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'trəʊld] ,

The	approaches	were	patrolled	,
这	方法	是	巡逻	,

巡逻人员对进出路线进行了巡逻。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [ˌaʊt'saɪd] ['stræglə] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [red] ['pɪdʒɪns] [ɔː(r)][ðə; ði]

so	that	no	outside	stragglers	could	reach	either	the	Rock	of	Red	Pigeons	or	the
所以	那	不	外部	掉队者	可以	抵达	任何一个	这	岩石	的	红色的	鸽子	或者	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

这样一来，就不会有外来人员到达红鸽岩或山谷。

[ɔː(r)] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'ləʊ] , [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] .

or	see	what	was	going	on	below	,	without	permission	.
或者	看	什么	曾是	去	在	以下	,	没有	允许	.

或者未经许可查看下面的内容。

- [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] , [drɪlɪŋ] , [kə'mɑːndɪŋ] , ['braubiːt] [hɪz; ɪz] [ri'kruːts] [wʌn] ['mɪnɪt] ,

Lagroin	was	everywhere	,	drilling	,	commanding	,	browbeating	his	recruits	one	minute	,
-	曾是	到处	,	钻孔	,	指挥	,	恐吓	他的	新兵	一	分钟	,

[ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] .

and	praising	them	the	next	.
和	赞扬	他们	这	下一个	.

拉格罗因无处不在，一会儿训练新兵，一会儿指挥他们，一会儿训斥他们，一会儿又表扬他们。

[ˌlɑːʒʊ'nɛs] , [gə'rɒt] , [ænd; ənd]['mjʊrɑːk][wɜː(r); wə(r)][ɪn'væljuəb(ə)l] , [iːtʃ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

Lajeunesse	,	Garotte	,	and	Muroc	were	invaluable	,	each	after	his	kind	.
拉茹内斯	,	绞索	,	和	穆罗克	是	无价	,	每个	后	他的	种类	.

拉茹内斯、加罗特和穆罗克都是不可或缺的人才，各有所长。

- [ðə; ði] ['miːlmən] [wɒz; wəz]['sʌtlə(r)] .

Duclosse	the	mealman	was	sutler	.
-	这	送餐员	曾是	军需官	.

送粉工杜克洛斯是军需官。

[ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['tʃælɪndʒd] ,

The	young	Seigneur	and	his	companions	were	not	challenged	,
这	年轻的	领主	和	他的	同伴	是	不是	挑战	,

年轻的领主和他的同伴们没有受到挑战。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] [ɒn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [red] ['pɪdʒɪns] .

and	they	passed	on	up	to	the	Rock	of	Red	Pigeons	.
和	他们	通过了	在	向上	到	这	岩石	的	红色的	鸽子	.

他们继续向上走到红鸽岩。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

Looking	down	,	they	had	a	perfect	view	of	the	encampment	.
寻找	向下	,	他们	有	一个	完美的	看法	的	这	营地	.

向下望去，他们可以清楚地看到营地。

[ðə; ði] [tents] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]['lʌmbə(r)] - [kæmps] , [frɒm; frəm]['rɪvə(r)] - ['draɪvɪŋ] [gæŋz] ,

The	tents	had	come	from	lumber	-	camps	,	from	river	-	driving	gangs	,
这	帐篷	有	来	从	木材	-	营地	,	从	河	-	驾驶	帮派	,

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['praɪvət] [stɔːz] ;

and	from	private	stores	;
和	从	私人的	商店	;

这些帐篷来自伐木营地、河上赶船队和私人商店；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['regjələ(r)] ['juːnɪfɔːm] , [flægz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ['evriweə(r)] , ['meni] ['faɪərz]

there	was	some	regular	uniform	,	flags	were	flying	everywhere	,	many	fires
那里	曾是	一些	常规的	制服	,	旗帜	是	飞行	到处	,	许多	火灾

[wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] ,

were	burning	,
是	燃烧	,

有一些穿着制服的人，到处都飘扬着旗帜，很多地方都在燃烧。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - [ɪn] [kə'mɑːnd] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] ['laʊdli] ,

the	voice	of	Lagroin	in	command	came	up	the	valley	loudly	,
这	嗓音	的	-	在	命令	来了	向上	这	谷	高声	,

拉格罗因的指挥声响彻山谷。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [drɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [pɑːst] .

and	Valmond	watched	the	drill	and	a	march	past	.
和	瓦尔蒙德	观看	这	钻头	和	一个	行进	过去的	.

瓦尔蒙德观看了操练和阅兵式。

[ðə; ði] ['faɪərz] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [bɪ'jɒnd] .

The	fires	lit	up	the	sides	of	the	valley	and	glorified	the	mountains	beyond	.
这	火灾	点燃	向上	这	侧面	的	这	谷	和	光荣的	这	山脉	超过	.

篝火照亮了山谷两侧，也让远处的群山显得更加壮丽。

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'spaɪərɪŋ] [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['æksent] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːstə(r)] [ɔː(r)]

In	this	inspiring	air	it	was	impossible	to	feel	an	accent	of	disaster	or
在	这	鼓舞人心	空气	它	曾是	不可能的	到	感觉	一个	口音	的	灾难	或者

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['stelθi] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv] ['ruːɪn] .

to	hear	the	stealthy	footfall	of	ruin	.
到	听到	这	隐秘的	人流量	的	废墟	.

在这种令人振奋的氛围中，你不可能感受到灾难的气息，也不可能听到毁灭悄无声息的脚步声。

[ðə; ði] [θriː] ['dʒɜːrnid] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] , [ðen] [ʌp] ['ɒntə] [ðə; ði] ['plætəʊ] , [weə(r)] [ðeɪ]

The	three	journeyed	down	into	the	valley	,	then	up	onto	the	plateau	,	where	they
这	三	旅程	向下	进入	这	谷	,	然后	向上	到	这	高原	,	在哪里	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['tʃælɪndʒd] ,

were	challenged	,
是	挑战	,

三人下到山谷，然后登上高原，在那里他们遇到了挑战。

[ə'laʊd] [tuː; tə] [pɑːs] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [sæt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

allowed	to	pass	,	and	came	to	where	Valmond	sat	upon	his	horse	.
允许	到	经过	,	和	来了	到	在哪里	瓦尔蒙德	卫星	之上	他的	马	.

允许他通过，然后来到瓦尔蒙德骑马的地方。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] ,

At	sight	of	them	,	with	a	suspicion	of	the	truth	,
在	视线	的	他们	,	和	一个	怀疑	的	这	真相	,

看到它们，心中便隐隐怀疑真相，

[hiː; hi] ['ɔːdəd] - [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ðə; ði] [men] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['plætəʊ] .

he	ordered	Lagroin	to	march	the	men	down	the	long	plateau	.
他	订购	-	到	行进	这	男人	向下	这	长的	高原	.

他命令拉格罗因率领士兵沿着长长的高原行进。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgə(r)] ['faɪlɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [θriː] ['vɪzɪtəz] , [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] [əd'mɪtɪd] .

They	made	a	good	figure	filing	past	the	three	visitors	,	as	the	young	Seigneur	admitted	.
他们	制成	一个	好的	数字	备案	过去的	这	三	访客	,	作为	这	年轻的	领主	承认	.

正如这位年轻的领主所承认的那样，他们鱼贯而过三位访客的姿态十分优美。

[gɒt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Valmond	**got**	**from**	**his**	**horse**	**,**	**and**	**waited**	**for**	**them**	**.**
瓦尔蒙德	得到	从	他的	马	,	和	等待	为了	他们	.

瓦尔蒙德下了马，等着他们。

[hiː; hi] [lʊkt] ['wɪəri] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][dɑːk] ['sɜːklz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	**looked**	**weary**	**,**	**and**	**there**	**were**	**dark**	**circles**	**round**	**his**	**eyes**	**,**
他	看起来	厌倦	,	和	那里	是	黑暗的	界	圆形的	他的	眼睛	,

他看上去很疲惫，眼周有很重的黑眼圈。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪlnəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

as	**though**	**he**	**had**	**had**	**an**	**illness**	**;**	**but**	**he**	**stood**	**erect**	**and**	**quiet**	**.**
作为	尽管	他	有	有	一个	疾病	;	但	他	站立	直立	和	安静的	.

仿佛生了病似的；但他笔直地站着，一动不动。

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] .

His	**uniform**	**was**	**that**	**of**	**a**	**general**	**of**	**the**	**Empire**	**.**
他的	制服	曾是	那	的	一个	一般的	的	这	帝国	.

他的制服是帝国将军的制服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['dɪndʒi] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [rɪtʃ] [mə'tɪəriəl] ,

It	**was**	**rather**	**dingy**	**,**	**yet**	**it**	**was**	**of**	**rich**	**material**	**,**
它	曾是	相当	昏暗的	,	然而	它	曾是	的	富有的	材料	,

虽然有些破旧，但材质却很上乘。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði] ['rɪbən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	**he**	**wore**	**the**	**ribbon**	**of**	**the**	**Legion**	**of**	**Honour**	**on**	**his**	**breast**	**.**
和	他	穿着	这	丝带	的	这	军团	的	荣誉	在	他的	胸部	.

他的胸前佩戴着法国荣誉军团勋章的绶带。

[hɪz; ɪz] ['peɪlnəs] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [mə'sjɜː] [diː][lɑː]

His	**paleness**	**was**	**not**	**of**	**fear**	**,**	**for**	**when**	**his**	**eyes**	**met**	**Monsieur**	**De**	**la**
他的	苍白	曾是	不是	的	害怕	,	为了	什么时候	他的	眼睛	遇见	先生	德	拉

[-] ,

Riviere's	**,**
里维埃尔的	,

他的脸色苍白并非出于恐惧，因为当他的目光与德拉里维埃先生的目光相遇时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] , [ɪn'kwaɪəri] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

there	**was**	**in**	**them**	**waiting**	**,**	**inquiry**	**—**	**nothing**	**more**	**.**
那里	曾是	在	他们	等待	,	询问	—	没有什么	更多的	.

他们心中只有等待和疑问——仅此而已。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [mə'dæliən] ['wɔːmli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [twaɪs] ;

He	**greeted**	**them**	**all**	**politely**	**,**	**and**	**Medallion**	**warmly**	**,**	**shaking**	**his**	**hand**	**twice**	**;**
他	问候	他们	全部	礼貌地	,	和	奖章	热情地	,	摇晃	他的	手	两次	;

他礼貌地向他们所有人问好，并热情地与梅达利翁握手两次；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [gɔːnt] [ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)][hæd; həd]['əʊnli] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

for	**he**	**knew**	**well**	**that**	**the**	**gaunt**	**auctioneer**	**had**	**only**	**kindness**	**in**	**his**
为了	他	知道	出色地	那	这	瘦削	拍卖	有	仅有的	仁慈	在	他的

[hɑːt] ;

heart	**;**
心	;

因为他很清楚，这位面容憔悴的拍卖师心中只有善良；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['hjuːmərəs] ['stɔːriz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] — [ə; eɪ] ['frendli] [bɒnd] .

and	**they**	**had**	**exchanged**	**humorous**	**stories**	**more**	**than**	**once**	**—**	**a**	**friendly**	**bond**	**.**
和	他们	有	交换	幽默	故事	更多的	比	一次	—	一个	友好的	纽带	.

他们不止一次地分享幽默故事——建立了友好的关系。

[hiː; hi] [mˈəʊʃənd] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [tent] [nɪə(r)][baɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [seɪˈnjɜː] [dɪˈklaɪnd] .

He	motioned	towards	his	tent	near	by	,	but	the	young	Seigneur	declined	.
他	示意	向	他的	帐篷	靠近	经过	,	但	这	年轻的	领主	拒绝	.

他示意他去附近的帐篷，但年轻的领主拒绝了。

[lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪsənɪŋ] [ˈsəʊldʒə(r)] .

Valmond	looked	round	,	and	ordered	away	a	listening	soldier	.
瓦尔蒙德	看起来	圆形的	,	和	订购	离开	一个	聆听	士兵	.

瓦尔蒙德环顾四周，命令一名偷听的士兵离开。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ɪmˈperətɪv] , " [sed] [diː][lɑː][raɪvˈɪeər] .

"	It	is	business	and	imperative	,	"	said	De	la	Riviere	.
"	它	是	商业	和	至关重要的	,	"	说	德	拉	里维埃	.

德拉里维埃说：“这是生意，也是当务之急。”

[baʊd] .

Valmond	bowed	.
瓦尔蒙德	鞠躬	.

瓦尔蒙德鞠躬。

" [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] [taɪm] [ðɪs] [bɜːˈlesk] [wɒz; wəz] [endid] ? " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒə(r)] , [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ]

"	Isn't	it	time	this	burlesque	was	ended	?	"	continued	the	challenger	,	waving	a
"	不是	它	时间	这	滑稽剧	曾是	结束	?	"	持续	这	挑战者	,	挥手	一个

[hænd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] .

hand	towards	the	encampment	.
手	向	这	营地	.

“这场闹剧是不是该结束了？”挑战者继续说道，同时朝营地挥了挥手。

" [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [hɪə(r)][ɪz][maɪ][rɪˈplaɪ] , " [ˈɑːnsə(r)d] .

"	My	presence	here	is	my	reply	,	"	answered	Valmond	.
"	我的	在场	这里	是	我的	回复	,	"	回答	瓦尔蒙德	.

“我的出现就是我的答复，”瓦尔蒙德回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːn] [məˈsjɜː] ? "

"	But	how	does	it	concern	monsieur	?	"
"	但	如何	做	它	忧虑	先生	?	"

“但这与先生有何关系呢？”

" [ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːnz] [ˈpɑːntiæk] [kənˈsɜːnz] [ˌem ˈiː] . "

"	All	that	concerns	Pontiac	concerns	me	.	"
"	全部	那	担忧	庞蒂亚克	担忧	我	.	"

“凡是与庞蒂亚克有关的事，我都关心。”

" [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][ˈsɪtɪz(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] . "

"	And	me	;	I	am	as	good	a	citizen	as	you	.	"
"	和	我	;	我	是	作为	好的	一个	公民	作为	你	.	"

“而我，我和你一样，都是好公民。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] .

"	You	are	troubling	our	people	.
"	你	是	令人不安的	我们的	人们	.

“你们在骚扰我们的人民。”

[ðɪs] [ɪz][ɪˈliːg(ə)l] — [ðɪs] [ˈbeərɪŋ] [ɑːmz] , [ðiːz] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] .

This	is	illegal	—	this	bearing	arms	,	these	purposes	of	yours	.
这	是	非法的	—	这	轴承	武器	,	这些	目的	的	你的	.

你这样做是违法的——你携带武器，你的这些目的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɪə(r)] [ˈfilibʌstə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] —

It	is	mere	filibustering	,	and	you	are	an	—
它	是	仅仅	冗长辩论	,	和	你	是	一个	—

这纯粹是冗长乏味的发言，而你却——

" [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [wɜːd] .

"	Valmond	waved	his	hand	,	as	if	to	stop	the	word	.
"	瓦尔蒙德	挥手	他的	手	,	作为	如果	到	停止	这	单词	.

瓦尔蒙德挥了挥手，仿佛要阻止这句话。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nə'pəʊlɪən] , [mə'sjɜː] . "

"	I	am	Valmond	Napoleon	,	monsieur	.	"
"	我	是	瓦尔蒙德	拿破仑	,	先生	.	"

“我是瓦尔蒙德·拿破仑，先生。”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðɪs] , [ai] [wɪl] [ə'rest] [juː; jʊ] , " [sed] [diː][lɑː]

"	If	you	do	not	promise	to	forego	this	,	I	will	arrest	you	,	"	said	De	la
"	如果	你	做	不是	承诺	到	放弃	这	,	我	将要	逮捕	你	,	"	说	德	拉

“如果你不承诺放弃这件事，我就逮捕你，”德拉说道。

[raɪv'ɪeər] ['ʃɑːpli] .

Riviere	sharply	.
里维埃	尖锐地	.

里维埃尔尖锐地。

" [juː; jʊ] ?

"	You	?
"	你	?

“你?

" [smaɪld] [aɪ'rɒnɪkli] .

"	Valmond	smiled	ironically	.
"	瓦尔蒙德	微笑	讽刺的是	.

瓦尔蒙德露出了讽刺的笑容。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .

"	I	am	a	justice	of	the	peace	.
"	我	是	一个	正义	的	这	和平	.

“我是一名治安法官。”

[ai][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)] . "

I	have	the	power	.	"
我	有	这	力量	.	"

我拥有这种力量。

" [ai][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'rest] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜː] .

"	I	have	the	power	to	prevent	arrest	,	and	I	will	prevent	it	,	monsieur	.
"	我	有	这	力量	到	防止	逮捕	,	和	我	将要	防止	它	,	先生	.

“我有权阻止逮捕，我也会阻止逮捕，先生。”

[juː; jʊ][ə'ləʊn][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [ai] [bɪ'liːv] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['prɒvɪns] , [tɜːn] [ə; eɪ]['saʊə(r)] [feɪs] ,

You	alone	of	all	this	parish	,	I	believe	of	all	this	province	,	turn	a	sour	face	,
你	独自的	的	全部	这	教区	,	我	相信	的	全部	这	省	,	转动	一个	酸的	脸	,

我认为，在整个教区，乃至整个省份，只有你一个人板着脸。

[ə; eɪ]['saʊə(r)] [hɑːt] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	sour	heart	,	to	me	.
一个	酸的	心	,	到	我	.

对我来说，这是一颗酸楚的心。

[ai] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

I	regret	it	,	but	I	do	not	fear	it	.	"
我	后悔	它	,	但	我	做	不是	害怕	它	.	"

我对此感到遗憾，但我并不害怕。

" [ai] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] ['kʌstədi] , [ɔː(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lɔː] [ɪn] [kwɪ'bek] ,

"	I	will	have	you	in	custody	,	or	there	is	no	law	in	Quebec	,
"	我	将要	有	你	在	保管	,	或者	那里	是	不	法律	在	魁北克	,

“我会把你拘留起来，否则魁北克就没有法律可言。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['ækrɪd][set] - [aʊt] .

"	was	the	acrid	set	-	out	.
"	曾是	这	辛辣	放	-	出去	.

这是尖刻的开场白。

- [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [red] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)]

Valmond's	face	was	a	feverish	red	now	,	and	he	made	an	impatient	gesture
-	脸	曾是	一个	发烧	红色的	现在	,	和	他	制成	一个	不耐烦	手势

.

:

.

瓦尔蒙德的脸涨得通红，焦躁地做了个手势。

[bəuθ] [men] [hæd; həd]['bɪtə(r)] [hɑːts] ,

Both	men	had	bitter	hearts	,
两个都	男人	有	苦的	心	,

两人都心怀怨恨。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [njuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌtʃstəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mælɪs] [wɒz; wəz] ['mædəm] ['tʃælɪs] .

for	both	knew	well	that	the	touchstone	of	this	malice	was	Madame	Chalice	.
为了	两个都	知道	出色地	那	这	试金石	的	这	恶意	曾是	夫人	圣杯	.

因为他们两人都清楚，这种恶意的试金石就是圣杯夫人。

['heɪtrɪd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] .

Hatred	looked	out	of	their	eyes	.
仇恨	看起来	出去	的	他们的	眼睛	.

他们眼中充满了仇恨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [iːtʃ] [njuː] , [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [end] .

It	was	,	each	knew	,	a	fight	to	the	dark	end	.
它	曾是	,	每个	知道	,	一个	斗争	到	这	黑暗的	结尾	.

每个人都知道，这是一场战斗到最后一刻的殊死搏斗。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [lɔː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .

"	There	is	not	law	enough	to	justify	you	,	monsieur	,	"	answered	Valmond	quickly	.
"	那里	是	不是	法律	足够的	到	证明合法	你	,	先生	,	"	回答	瓦尔蒙德	迅速地	.

“先生，没有任何法律依据可以证明您的行为是正当的。”瓦尔蒙迅速回答道。

" [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] , [mə'sjɜː] , " [ɜːrdʒd][ðə; ði]['membə(r)][tuː; tə] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'sweɪsɪv] , ['smɜːkɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

"	Be	persuaded	,	monsieur	,	"	urged	the	member	to	Valmond	,	with	a	persuasive	,	smirking	gesture	.
"	是	被说服	,	先生	,	"	敦促	这	成员	到	瓦尔蒙德	,	和	一个	有说服力的	,	冷笑	手势	.

“先生，请您听我说，”这位议员一边说着，一边带着一丝狡黠的微笑，劝说瓦尔蒙。

" [ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] [kʊd; kəd][nɒt] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] ; ['əʊnli] [frɑːns] [kæn; kən][duː; də] [ðæt] ;

"	All	this	country	could	not	persuade	me	;	only	France	can	do	that	;
"	全部	这	国家	可以	不是	说服	我	;	仅有的	法国	能	做	那	;

“整个国家都无法说服我；只有法国才能做到这一点；

[ænd; ənd][fɜːst][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pə'sweɪd] [frɑːns] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][kjuː] ['staʊtli] .

and	first	I	shall	persuade	France	,	"	he	answered	,	speaking	to	his	old	cue	stoutly	.
和	第一的	我	将	说服	法国	,	"	他	回答	,	请讲	到	他的	老的	提示	坚定地	.

“首先我要说服法国，”他对着他的老球杆坚定地回答道。

" ['mʌmə(r)] ! " [brəʊk] [aʊt][diː][lɑː][raɪv'ɪeər] .

"	Mummer	!	"	broke	out	De	la	Riviere	.
"	哑剧演员	!	"	打破	出去	德	拉	里维埃	.

“哑剧！”德拉里维埃大声说道。

" [baɪ] [gɒd] , [aɪ] [wɪl] [ə'rest] [juː; jʊ] [naʊ] !
" By God , I will arrest you now !
" 经过 上帝 , 我 将要 逮捕 你 现在 !

“上帝作证，我现在就逮捕你！”

" [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['wepən] ,
" He stepped forward , putting his hand in his breast , as if to draw a weapon ,
" 他 步 向前 , 推杆 他的 手 在 他的 胸部 , 作为 如果 到 画 一个 武器 ,

他向前迈了一步，手放在胸前，好像要拔出武器。

[ðəʊ] , [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌmənz] .
though , in truth , it was a summons .
尽管 , 在 真相 , 它 曾是 一个 传票 .

但实际上，这是一份传票。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ðɪ] [dwɔːf] [ʃɒt] [ɪn] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spːd] [flæʃt] [ʌp] [æt; ət] [diː] [lɑː]
Like lightning the dwarf shot in between , and a sword flashed up at De la
喜欢 闪电 这 矮人 射击 在 之间 , 和 一个 剑 闪光灯 向上 在 德 拉

矮人像闪电般冲了过来，一把剑闪着光射向德拉

[-] [brest] .
Riviere's breast .
里维埃尔的 胸部 .

里维埃的胸部。

" [aɪ] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] [laɪf] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [step] ['fɑːðə(r)] ,
" I saved your father's life , but I will take yours , if you step farther ,
" 我 已保存 你的 父亲的 生活 , 但 我 将要 拿 你的 , 如果 你 步 更远 ,

“我救了你父亲的命，但如果你再往前走一步，我就会取你的命。”

[dɪə(r)] [seɪ'njɜː] , " [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .
dear Seigneur , " he said coolly .
亲爱的 领主 , " 他 说 冷静地 .

“亲爱的先生，”他冷冷地说。

[hæd; həd] [nɒt] [stɜːd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ə'gen] .
Valmond had not stirred , but his face was pale again .
瓦尔蒙德 有 不是 搅拌 , 但 他的 脸 曾是 苍白 再次 .

瓦尔蒙德一动不动，但他的脸色又变得苍白了。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , - , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" That will do , Parpon , " he said quietly .
" 那 将要 做 , - , " 他 说 悄悄 .

“这样就可以了，帕尔蓬，”他平静地说。

" [mə'sjɜː] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [diː] [lɑː] [raɪv'ɪeər] ,
" Monsieur had better go , " he added to De la Riviere ,
" 先生 有 更好的 去 , " 他 额外 到 德 拉 里维埃 ,

“先生最好还是走吧，”他对德拉里维埃说道。

" [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [lɔː] [meɪ] [nɒt] [seɪv] [hɪm] ! "
" or even his beloved law may not save him ! "
" 或者 甚至 他的 心爱 法律 可能 不是 节省 他 ! "

“甚至他所珍视的法律也救不了他！”

" [aɪ] [wɪl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] , [bɜːstɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
" I will put an end to this , " cried the other , bursting with anger .
" 我 将要 放 一个 结尾 到 这 , " 哭 这 其他 , 爆发 和 愤怒 .

“我一定要结束这一切！”另一个人怒吼道，怒火中烧。

" [kʌm] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	Come	,	gentlemen	,	"	he	said	to	his	companions	,	and	turned	away	.
"	来	,	先生们	,	"	他	说	到	他的	同伴	,	和	转向	离开	.

“先生们，走吧，”他对同伴们说，然后转身离开。

[mə'dæliən] [pɔːzd] , [ðen] [keɪm] [tuː; tə] [ænd; ənd] [sed] : " [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , [ɪf] ['evə(r)]

Medallion	paused	,	then	came	to	Valmond	and	said	:	"	Your	Excellency	,	if	ever
奖章	暂停	,	然后	来了	到	瓦尔蒙德	和	说	:	"	你的	阁下	,	如果	曾经

[juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] ,

you	need	me	,
你	需要	我	,

梅达利翁停顿了一下，然后走到瓦尔蒙德面前说道：“阁下，如果您需要我，

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] .

let	me	know	.
让	我	知道	.

请告诉我。

[aɪ'd][duː; də] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ'self][nəʊ] ['enəmi] .

I'd	do	much	to	prove	myself	no	enemy	.
ID	做	很多	到	证明	我	不	敌人	.

我愿竭尽所能证明自己不是敌人。

" [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kɜːtiəsli] , [baʊd] , [ænd; ənd] , ['bekənɪŋ] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)]

"	Valmond	gave	him	his	hand	courteously	,	bowed	,	and	,	beckoning	a	soldier
"	瓦尔蒙德	给予	他	他的	手	礼貌地	,	鞠躬	,	和	,	招手	一个	士兵

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

to	take	his	horse	,
到	拿	他的	马	,

瓦尔蒙德礼貌地与他握手，鞠了一躬，然后招手示意一名士兵牵走他的马。

[wɔːkt] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [tent] .

walked	towards	his	tent	.
步行	向	他的	帐篷	.

他朝他的帐篷走去。

[hiː; hi] [sweɪd] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ðen] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [siːzd] [hɪm] .

He	swayed	slightly	as	he	went	,	then	a	trembling	seized	him	.
他	摇摆	轻微地	作为	他	去	,	然后	一个	发抖	查获	他	.

他边走边微微摇晃，然后一阵颤抖袭来。

[hiː; hi] ['stægəd] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] - , ['siːɪŋ] ,

He	staggered	as	he	entered	the	door	of	the	tent	,	and	Parpon	,	seeing	,
他	交错	作为	他	进入	这	门	的	这	帐篷	,	和	-	,	看到	,

他踉跄着走进帐篷门，帕尔蓬看到他这副模样，

[ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

ran	forward	and	caught	him	in	his	arms	.
跑	向前	和	捕捉	他	在	他的	武器	.

跑上前去，一把抱住了他。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][leɪd] [hɪm] [daʊn] , [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

The	little	man	laid	him	down	,	felt	his	pulse	,	his	heart	,
这	小的	男人	铺设	他	向下	,	毛毡	他的	脉冲	,	他的	心	,

矮个子男人把他放倒，摸了摸他的脉搏和心脏。

[sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [steɪn] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] :

saw	a	little	black	stain	on	his	lips	,	and	cried	out	in	a	great	fear	:
锯	一个	小的	黑色的	弄脏	在	他的	嘴唇	,	和	哭	出去	在	一个	伟大的	害怕	:

他看到自己嘴唇上有一点黑色的污渍，吓得大叫起来：

" [maɪ] [gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[ðə; ði] [blæk] ['fiːvə(r)] !
The black fever !
这 黑色的 发烧 !

黑热病！

[ɑː] , [maɪ] [nə'pəʊlɪən] !
Ah , my Napoleon !
啊 , 我的 拿破仑 !

啊，我的拿破仑！

" [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['stjuːpə(r)] ; [ænd; ənd] [wɜːd] [went] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] ;
" Valmond lay in a burning stupor ; and word went abroad that he might die ;
" 瓦尔蒙德 躺 在 一个 燃烧 昏迷 ; 和 单词 去 国外 那 他 可能 死 ;

“瓦尔蒙德昏迷不醒，仿佛着了火；消息传开，说他可能要死了；

[bʌt; bət] - [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] ['prez(ə)ntli] ,
but Parpon insisted that he would be well presently ,
但 - 坚持 那 他 会 是 出色地 目前 ,

但帕尔蓬坚称他很快就会康复。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [wʊd] [let] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [kʌm] [ɪn]
and at first would let no one but the Little Chemist and the Cure come in
和 在 第一的 会 让 不 一 但 这 小的 化学家 和 这 治愈 来 在
[ɔː(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [tent] .
or near the tent .
或者 靠近 这 帐篷 .

起初，除了小化学家和治疗者之外，谁也不允许进入或靠近帐篷。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fiːld] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [streɪd]
Her sight was bounded by the little field where she strayed
她 视线 曾是 有界 经过 这 小的 场地 在哪里 她 迷路了

她的视线被她徘徊的那片小田野所限制。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [gʊd] [æt; ət] ['kætəkɪzəm]
I was never good at catechism
我 曾是 绝不 好的 在 教理问答

我一直都不擅长教义问答。

[ðə; ði] [blaɪnd] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌst]
The blind tyranny of the just
这 瞎的 暴政 的 这 只是

正义者的盲目暴政

['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['temprəmənt] — [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [kɜːs]
Visions of the artistic temperament — delight and curse
愿景 的 这 艺术 气质 — 喜 和 诅咒

艺术气质的种种表现——喜悦与诅咒

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神